

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 193

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 193

1954

I. Nos. 2607-2616

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 30 June 1954 to 14 July 1954*

	<i>Page</i>
<b>No. 2607. Israel and Turkey :</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara, on 5 February 1951 . . . . .	3
 <b>No. 2608. Netherlands and Ceylon :</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Colombo, on 14 September 1953 . . . .	21
 <b>No. 2609. Luxembourg and Iceland :</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Reykjavik, on 23 October 1952 . . . . .	39
 <b>No. 2610. United Nations International Children's Emergency Fund and Turkey :</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Turkey. Signed at Ankara, on 5 September 1951 . . . . .	55
 <b>No. 2611. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization and World Health Organization and Iraq :</b>	
Special Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 30 June 1954 . . . . .	67

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 193

1954

I. N<sup>os</sup> 2607-2616

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 30 juin 1954 au 14 juillet 1954*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 2607. Israël et Turquie :</b>	
Accord sur les transports aériens (avec annexe). Signé à Ankara, le 5 février 1951 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 2608. Pays-Bas et Ceylan :</b>	
Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Colombo, le 14 septembre 1953 . . . . .	21
<b>N<sup>o</sup> 2609. Luxembourg et Islande :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Reykjavik, le 23 octobre 1952 . . . . .	39
<b>N<sup>o</sup> 2610. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Turquie :</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Turquie. Signé à Ankara, le 5 septembre 1951 . . . . .	55
<b>N<sup>o</sup> 2611. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale et Organisation mondiale de la santé et Irak :</b>	
Accord spécial relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 30 juin 1954 . . . . .	67

	<i>Page</i>
<b>No. 2612. Australia and Japan :</b>	
Note by which the Government of Australia, in pursuance of Article 7 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951, notified the Japanese Government of those pre-war bilateral Agreements between the two countries which Australia desires to keep in force or revive. Tokyo, 27 April 1953	
Exchange of notes regarding the application to the Australian territories of Norfolk Island, Papua, New Guinea and Nauru of the Agreement respecting the tonnage measurement of merchant ships, signed at London on 30 November 1922 and revived by the note of 27 April 1953. Tokyo, 10 September and 12 October 1953 . . . . .	78
<b>No. 2613. Bulgaria, China, Cuba, Greece, etc. :</b>	
Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953 . . . . .	135
<b>No. 2614. Australia and Greece :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on visas and visa fees. Athens, 9 March 1954, and Canberra, 24 May 1954 . . . . .	175
<b>No. 2615. Denmark and Yugoslavia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of official publications. Copenhagen, 26 and 27 January 1954 . . . . .	181
<b>No. 2616. Canada, Czechoslovakia, Denmark, Finland, Iceland, etc. :</b>	
Acts of the International Telecommunication and Radio Conferences. Atlantic City, 1947 <sup>1</sup>	
International Telecommunication Convention (with annexes), Atlantic City (1947)	
Final Protocol of Signature of the Acts of the International Telecommunication Conference of Atlantic City	
Additional Protocols to the Acts of the International Telecommunication Conference of Atlantic City	
Resolutions, Recommendations and Opinions	
All signed or adopted at Atlantic City, on 2 October 1947 . . . . .	188
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
Accession by Iraq in respect of certain specialized agencies	
Application by Ecuador to the World Meteorological Organization . . . . .	342

<sup>1</sup> See also United Nations, *Treaty Series*, Vols. 194 and 195.

	<i>Pages</i>
<b>N° 2612. Australie et Japon :</b>	
Note par laquelle le Gouvernement australien a notifié au Gouvernement japonais, en application de l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que l'Australie désire maintenir ou remettre en vigueur. Tokyo, 27 avril 1953	
Échange de notes relatif à l'application aux territoires australiens de l'île Norfolk, de Papua, de la Nouvelle-Guinée et de Nauru des dispositions de l'Accord concernant le jaugeage des navires de commerce, signé à Londres, le 30 novembre 1922 et remis en vigueur par la note susmentionnée du 27 avril 1953. Tokyo, 10 septembre et 12 octobre 1953	79
<b>N° 2613. Bulgarie, Chine, Cuba, Grèce, etc. :</b>	
Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 . . . . .	135
<b>N° 2614. Australie et Grèce :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et aux droits de visa. Athènes, 9 mars 1954, et Canberra, 24 mai 1954 . . . . .	175
<b>N° 2615. Danemark et Yougoslavie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Copenhague, 26 et 27 janvier 1954 . . . . .	181
<b>N° 2616. Canada, Tchécoslovaquie, Danemark, Finlande, Islande, etc. :</b>	
Actes des Conférences internationales des télécommunications et des radio-communications. Atlantic City, 1947 <sup>1</sup>	
Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City (1947) [avec annexes]	
Protocole final de signature des actes de la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City	
Protocoles additionnels aux actes de la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City	
Résolutions, recommandations et vœux	
Signés ou adoptés à Atlantic City, le 2 octobre 1947 . . . . .	189
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Adhésion par l'Irak en ce qui concerne certaines institutions spécialisées	
Application par l'Équateur à l'Organisation météorologique mondiale . . .	342

<sup>1</sup> Voir aussi Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 194 et 195.

	<i>Page</i>
<b>No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Application by Italy to the Trust Territory of Somaliland . . . . .	343
<b>No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Application by Italy to the Trust Territory of Somaliland . . . . .	345
<b>No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Application by Italy to the Trust Territory of Somaliland . . . . .	347
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Application by Italy to the Trust Territory of Somaliland . . . . .	349
<b>No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	350
<b>No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	351

	<i>Pages</i>
<b>N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Application par l'Italie au territoire sous tutelle de la Somalie . . . . .	343
<b>N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Application par l'Italie au territoire sous tutelle de la Somalie . . . . .	345
<b>N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Application par l'Italie au territoire sous tutelle de la Somalie . . . . .	347
<b>N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Application par l'Italie au territoire sous tutelle de la Somalie . . . . .	349
<b>N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne . . . . .	350
<b>N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne . . . . .	351

	<i>Page</i>
<b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:</b>	
Amendments to the above-mentioned Constitution. Adopted by the International Rice Commission at its third session held in Bandung from 12 to 16 May 1952 and approved by the FAO Council at its sixteenth session held in Rome from 17 to 28 November 1952 and by the FAO Conference at its seventh session held in Rome from 23 November to 11 December 1953 . . . . .	352
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:</b>	
Adherence by Iraq . . . . .	360
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:</b>	
Acceptances by Cambodia, the Union of Soviet Socialist Republics, Switzerland and Haiti . . . . .	361
<b>No. 2525. Convention between Belgium and France regarding the establishment of adjoining national control offices on the frontier. Signed at Paris, on 30 January 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment at Erquelines, in Belgian territory, of adjoining national control offices. Paris, 10 May 1954 . . . . .	362
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London, on 5 July 1930:</b>	
Accession by Switzerland . . . . .	368



	<i>Pages</i>
<b>N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :</b>	
Amendements à l'Acte constitutif susmentionné. Adoptés par la Commission internationale du riz à sa troisième session tenue à Bandoeng du 12 au 16 mai 1952 et approuvés par le Conseil de la FAO à sa seizième session tenue à Rome du 17 au 28 novembre 1952 et par la Conférence de la FAO à sa septième session tenue à Rome du 23 novembre au 11 décembre 1953	353
<b>N° 1963. Convention internationale pour la Protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :</b>	
Adhésion par l'Irak . . . . .	360
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :</b>	
Acceptations par le Cambodge, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la Suisse et Haïti . . . . .	361
<b>N° 2525. Convention entre la Belgique et la France relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à la frontière. Signée à Paris, le 30 janvier 1953 :</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue de créer à Erquelinnes, en territoire belge, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 10 mai 1954 . . . . .	362
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930 :</b>	
Adhésion par la Suisse . . . . .	368



*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 30 June 1954 to 14 July 1954*

*Nos. 2607 to 2616*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 30 juin 1954 au 14 juillet 1954*

*N<sup>os</sup> 2607 à 2616*



**No. 2607**

---

**ISRAEL  
and  
TURKEY**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara,  
on 5 February 1951**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 30 June 1954.*

---

**ISRAËL  
et  
TURQUIE**

**Accord sur les transports aériens (avec annexe). Signé à  
Ankara, le 5 février 1951**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 30 juin 1954.*

N<sup>o</sup> 2607. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À ANKARA, LE 5 FÉVRIER 1951

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République turque,

Ayant décidé de conclure un Accord sur les transports aériens entre Israël et la Turquie,

Ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, sauf lorsque le texte en dispose autrement :

a) L'expression « autorité aéronautique » signifie : —

En ce qui concerne l'État d'Israël le Ministère des Communications ou bien toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lui et

En ce qui concerne la République turque le Ministère des Communications ou bien toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lui.

b) L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise que les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ont notifiée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise que cette Partie entend désigner aux termes de l'article III du présent Accord pour les routes mentionnées dans cette même notification.

c) Le mot « territoire » correspond à la définition qui en est donnée à l'article 2 de la Convention de Chicago pour l'aviation civile internationale (7 décembre 1944)<sup>2</sup>.

d) Les définitions des paragraphes a) , b) et d) de l'article 96 de la Convention de Chicago pour l'aviation civile internationale (7 décembre 1944) sont considérées comme valables.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1953, par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469, et vol. 178, p. 418.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2607. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANKARA ON 5 FEBRUARY 1951

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Turkish Republic,

Having decided to conclude an agreement for air services between Israel and Turkey,

Have for this purpose appointed plenipotentiaries, who, being duly authorized, have agreed as follows :

*Article 1*

For the purposes of this Agreement and of its Annex, unless the context otherwise requires :

(a) The term " aeronautical authorities " means :

In the case of the State of Israel, the Ministry of Communications or any person or body authorized to assume the functions at present exercised by it; and, in the case of the Turkish Republic, the Ministry of Communications or any person or body authorized to assume the functions at present exercised by it;

(b) The term " designated airline " means any airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as the airline that it intends to designate in conformity with article 3 of this Agreement for the routes specified in such notification;

(c) The word " territory " has the meaning assigned to it by article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944<sup>2</sup>;

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (c) of article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, are deemed to apply.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1953 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469, and Vol. 178, p. 418.

*Article 2*

Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés à l'Annexe<sup>1</sup> ci-jointe en vue de l'établissement des routes et services aériens internationaux énumérés dans cette Annexe; lesdits services peuvent être commencés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 3*

a) Chaque Partie Contractante désignera une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des routes et services convenus.

b) Chaque Partie Contractante devra, sous réserve du paragraphe c) du présent article et de l'article 7 ci-dessous, délivrer sans délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante.

c) Les autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui accorde cette autorisation d'exploitation peuvent demander aux entreprises ainsi désignées, avant de l'autoriser ou de les autoriser à ouvrir les services convenus au présent Accord, de démontrer qu'elles sont en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués au fonctionnement des entreprises exerçant le transport aérien international.

d) Dans certaines régions qui pourraient être désignées par les Gouvernements intéressés, l'établissement d'un service aérien international sera soumis à l'approbation des autorités militaires compétentes.

*Article 4*

Dans le but d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement :

a) Chacune des Parties Contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et des autres facilités par les entreprises de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par les entreprises nationales effectuant des services similaires de transports internationaux par la voie des airs.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront du traitement appliqué aux entreprises nationales employées à des services internationaux ou à celle de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

<sup>1</sup> Voir p. 14 de ce volume.

*Article 2*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the Annex<sup>1</sup> hereto with a view to establishing the international air routes and services therein described; such services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 3*

(a) Each Contracting Party shall designate one or more airlines to operate the agreed routes and services.

(b) Each Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (c) of this article and of article 7 hereunder, without delay grant the necessary operating permit to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(c) The aeronautical authorities of the Contracting Party granting the operating permit may, before authorizing the airline or airlines so designated to inaugurate the services agreed upon in this Agreement, require them to furnish proof that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international airlines.

(d) The Governments concerned may designate areas in which the establishment of an international air service shall be subject to the approval of the competent military authorities.

*Article 4*

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment :

(a) Each of the Contracting Parties agrees that the charges imposed or permitted to be imposed for the use of its airports or other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by national airlines engaged in similar international air transport services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such airline shall be accorded the treatment granted to national airlines engaged in international services or most-favoured-nation treatment, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges.

---

<sup>1</sup> See p. 15 of this volume.

c) Tout aéronef que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par une Partie Contractante utilise sur les routes et services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie Contractante autorisée à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### *Article 5*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrées ou validées par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant, le droit de ne pas reconnaître la validité, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article 6*

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante, relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire, en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b) Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs de l'autre Partie Contractante pendant que ces aéronefs se trouvent sur ledit territoire.

#### *Article 7*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière Partie ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ou ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord.

Ce droit ne sera exercé qu'après consultation au préalable avec l'autre Partie Contractante, sauf dans le cas où la suspension est essentielle pour la sécurité des voyageurs ou pour prévenir d'autres infractions aux lois ou aux règlements.

(c) All aircraft operated on the agreed routes and services by the designated airline or airlines of one Contracting Party, and the fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees, or other similar duties, even though such supplies be used or consumed by or on such aircraft on flights in that territory.

#### *Article 5*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

#### *Article 6*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations in force in the territory of one Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crew or cargo, such as those relating to formalities, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crews or cargo carried by aircraft of the other Contracting Party while within that territory.

#### *Article 7*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the latter Party, or where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 6, or to perform its obligations under this Agreement.

This right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party unless the suspension is essential for the safety of the passengers or to prevent further infringements of laws or regulations.

*Article 8*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, se consulteront de temps en temps en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à son Annexe, et de leur exécution satisfaisante.

*Article 9*

Le présent Accord et tous les contrats qui en découleront seront déposés à l'Organisation de l'aviation civile internationale (O.A.C.I.).

*Article 10*

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes désirerait modifier l'une quelconque des dispositions de l'Annexe au présent Accord, elle pourra demander à ce que les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes entrent en consultation à cet effet, cette consultation devant commencer dans un délai de 60 jours à compter à partir de la date de la demande.

Toute modification convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de Notes diplomatiques.

Toutefois, des changements et des suppléments aux routes indiquées dans les Tableaux des Routes peuvent avoir lieu par le simple accord des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

*Article 11*

Si une convention générale aéronautique multilatérale relative à l'aviation civile internationale entrerait en vigueur pour les deux Parties Contractantes, celles-ci se consulteront à l'effet de mettre les clauses du présent Accord et de la présente Annexe en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

*Article 12*

Sauf dans le cas où il en est prévu autrement dans cet Accord ou son Annexe, tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de cet Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations, sera soumis pour un avis consultatif à un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties Contractantes devant en désigner un et le troisième devant être choisi par les deux arbitres ainsi nommés, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas un citoyen de l'une des Parties Contractantes.

Chacune des Parties Contractantes devra désigner un arbitre dans les deux mois à dater de la remise par l'une des Parties à l'autre d'une note diplomatique demandant l'arbitrage d'un différend et le troisième arbitre devra être choisi

*Article 8*

In a spirit of close collaboration the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to satisfying themselves that the principles laid down in the Agreement and its Annex are being applied and properly carried out.

*Article 9*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

*Article 10*

Should either of the Contracting Parties desire to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, it may request that a consultation should be held between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request.

Any modification agreed upon by the said authorities shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Nevertheless, changes in and additions to the routes listed in the schedules of routes may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

*Article 11*

If a general multilateral air convention on international civil aviation comes into force with respect to the two Contracting Parties, they shall consult together with a view to bringing the provisions of this Agreement and its Annex into harmony with the provisions of the said convention.

*Article 12*

Save where otherwise provided in this Agreement or the Annex thereto, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto which cannot be settled by negotiation shall be referred for an advisory opinion to an arbitral tribunal composed of three members; each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the third party shall be chosen by the two arbitrators so appointed, provided always that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within the two months following the despatch by one of the Contracting Parties of a diplomatic note to the other Party requesting arbitration of a dispute and the third arbitrator shall be

dans l'intervalle d'un mois après ces deux mois. Si le troisième arbitre n'est pas choisi dans la limite de temps indiquée, la vacance ainsi créée sera remplie par la nomination d'une personne désignée par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, parmi une liste de personnel d'arbitrage établie en accord avec les usages de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Les autorités exécutives des Parties Contractantes déploieront tous leurs efforts dans le cadre des pouvoirs qui leur sont conférés afin d'assurer l'exécution de l'opinion exprimée dans un tel avis consultatif. Chacune des Parties pourvoira à la moitié des dépenses du tribunal d'arbitrage.

#### *Article 13*

a) La fixation des tarifs, conformément à la procédure ci-dessous définie, devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments relatifs et en particulier des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs pratiqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques présentées par chaque service tel que vitesse et confort.

b) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties Contractantes, lesquelles agiront selon les obligations résultant de l'Annexe du présent Accord dans les limites de leurs pouvoirs légaux.

c) Tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de chacune des Parties Contractantes devra être soumis aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, trente jours au moins avant la date prévue pour sa mise en application. Cette période de trente jours pourra être réduite dans des cas particuliers et si les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes en conviennent d'un commun accord.

d) Si les autorités aéronautiques d'une des Parties Contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe b) ci-dessus, n'approuvent pas le tarif proposé par une entreprise de l'autre Partie Contractante, elle en avisera cette dernière Partie Contractante avant l'expiration d'un délai de trente jours prévu, et les Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif convenable. En dernier ressort il sera recouru à l'arbitrage prévu par l'article 12 de l'Accord.

#### *Article 14*

Chaque Partie Contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification doit être faite simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin un an après le jour de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins qu'à la suite d'un accord entre les Parties cette notification ne soit annulée avant l'expiration du délai susdit.



chosen within a further period of one month. If the third arbitrator is not chosen within the specified time-limit, the vacancy thus created shall be filled by the appointment of a person designated by the President of the International Civil Aviation Organization Council from a panel of arbitrators established in accordance with the customary procedure of the International Civil Aviation Organization. The executive authorities of the Contracting Parties shall make every effort, within the limits of the powers conferred upon them, to ensure compliance with the terms of such advisory opinion. Each of the Parties shall defray one-half of the costs of the arbitral tribunal.

#### *Article 13*

(a) Rates shall be fixed, in accordance with the procedure established below, at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors and, in particular, to operating costs, reasonable profit, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service, such as speed and accommodation.

(b) The rates to be charged by the designated airlines shall be submitted for approval to the competent aeronautical authorities of each Contracting Party who shall act, within the limits of their legal powers, in accordance with their obligations under the Annex to this Agreement.

(c) Any rate proposed by the airline or airlines of either Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval not less than thirty days before the date laid down for its entry into force. In special cases this time-limit of thirty days may be reduced, subject to the agreement of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(d) If after receipt of the notice referred to in paragraph (b) above the aeronautical authorities of either Contracting Party fail to approve the rate proposed by an airline of the other Contracting Party, such airline shall so inform the latter Contracting Party before the expiry of a specified period of thirty days and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on a satisfactory rate. In the last resort, the matter shall be referred to arbitration as provided for in article 12 of this Agreement.

#### *Article 14*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement between the Parties before the expiry of this period.

Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification sera tenue reçue quatorze (14) jours après la date de réception à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le 5 février 1951 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[L. S.] (*Signé*) Eliahu SASSON

Pour le Gouvernement de la République turque :

[L. S.] (*Signé*) Rifki Refik PASIN

### A N N E X E

#### *Article premier*

Le Gouvernement de l'État d'Israël accorde au Gouvernement de la République turque le droit de faire exploiter par les entreprises désignées par lui, des services de transport aérien sur les routes mentionnées au Tableau II ci-joint.

Le Gouvernement de la République turque accorde au Gouvernement de l'État d'Israël le droit de faire exploiter par les entreprises désignées par lui, des services de transport aérien sur les routes mentionnées au Tableau I ci-joint.

#### *Article 2*

Les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes dans les conditions fixées par cet Accord et la présente Annexe jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de transit et d'escale technique pour des fins non-commerciales. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante et sur les routes définies aux Tableaux ci-joints du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises.

#### *Article 3*

Pour l'établissement et l'exploitation des services aériens faisant l'objet du présent Accord et de son Annexe seront appliqués les principes suivants :

a) qu'il est désirable de stimuler et d'encourager le plus largement possible la diffusion des avantages du voyage aérien pour le bien-être général de l'humanité par

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 15*

This Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ankara, this 5th day of February 1951, in the French language.

For the Government of the State of Israel :

[L. S.] (*Signed*) Eliahu SASSON

For the Government of the Turkish Republic :

[L. S.] (*Signed*) Rifki Refik PASIN

#### A N N E X

##### *Article 1*

The Government of the State of Israel grants to the Government of the Turkish Republic the right to have air transport services operated by airlines designated by the latter Government on the routes specified in schedule II attached.

The Government of the Turkish Republic grants to the Government of the State of Israel the right to have air transport services operated by the airlines designated by the latter Government on the routes specified in schedule I attached.

##### *Article 2*

The airlines designated by each Contracting Party under the conditions laid down in this Agreement and the present Annex shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and of stops for non-traffic purposes. They shall also enjoy in the territory of the other Contracting Party and on the routes specified in the attached schedules, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo.

##### *Article 3*

In the establishment and operation of the air services covered by this Agreement and its Annex, the following principles shall apply :

(a) It is desirable to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent

des tarifs aussi bas que possible et compatibles avec des principes économiques sains, et d'encourager également le voyage aérien comme moyen de développement de l'entente amicale et de la bonne volonté entre les peuples et d'assurer en même temps le grand nombre d'avantages indirects de ce nouveau moyen de transport à la prospérité commune des deux pays,

b) que les facilités du transport aérien mis à la disposition du public voyageant doivent se tenir en relation étroite aux nécessités du public pour de tels transports,

c) qu'une opportunité favorable et égale pour les entreprises des deux nations doit exister pour qu'elles desservent n'importe quelle route ou routes entre leurs territoires respectifs et faisant l'objet du présent Accord et de son Annexe,

d) que pour l'exploitation par les entreprises aériennes des deux Parties Contractantes des services long-courriers décrits à l'Annexe au présent Accord, les intérêts des entreprises aériennes de l'autre Partie Contractante seront pris en considération de manière à ne pas affecter indûment les services que cette dernière dessert partiellement ou entièrement sur les mêmes routes,

e) qu'il est convenu entre les deux Parties Contractantes que les services offerts par une entreprise aérienne désignée en vertu du présent Accord et de son Annexe auront comme objectif initial de disposer de la capacité adéquate aux nécessités du trafic entre le pays dont l'entreprise en question possède la nationalité et le pays de destination définitive du trafic.

#### Article 4

Le droit d'embarquer et de débarquer sur ces lignes du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, sur un point ou des points des routes faisant l'objet du présent Accord et de son Annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Parties Contractantes, et sera sujet aux principes généraux d'adaptation de la capacité —

a) à la demande de trafic entre le pays d'origine et le pays de destination,

b) aux exigences d'exploitation des services long-courriers,

c) à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

#### Article 5

A) A partir de l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes devront se communiquer aussitôt que possible, tous renseignements sur les facilités accordées aux entreprises qu'elles ont désignées pour exercer tout ou partie des itinéraires indiqués dans les Tableaux ci-joints.

A ces renseignements elles joindront copie des facilités accordées, du statut des entreprises désignées avec les modifications éventuelles, ainsi que de tout autre document qui s'y rapporte.

B) Les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes se communiqueront réciproquement quinze jours au plus tard avant l'effective mise en activité de leurs services respectifs : horaires complets des services, fréquences et types d'appareils utilisés. Lesdites autorités devront également se communiquer toute modification éventuelle.

with sound economic principles; and to stimulate air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and ensuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries;

(b) The air transport facilities available to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport;

(c) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two nations to operate on any route or routes between their respective territories covered by this Agreement and its Annex;

(d) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the trunk services described in the Annex to this Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes;

(e) It is the understanding of both Contracting Parties that services provided by a designated airline under this Agreement and its Annex shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet traffic demands between the country of which the airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

#### *Article 4*

The right to pick up and set down on such services at a point or points on the routes covered by this Agreement and its Annex international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principles that capacity should be related :

(a) to traffic requirements between the country of origin and the country of destination;

(b) to the requirements of through airline operation;

(c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

#### *Article 5*

A) As soon as the Agreement comes into force, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall supply to each other as soon as possible all information on the franchise granted to the airlines which they have designated to operate all or part of the routes specified in the attached schedules.

They shall attach to this information copies of the said franchise, of the charter of the designated airlines, with any subsequent changes therein, and of any other relevant document.

B) Not less than fifteen days before their respective services are put into effective operation the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall notify each other of the complete time-tables, flight frequencies and types of aircraft to be used. They shall likewise notify each other of any subsequent changes therein.

## TABLEAU I

Routes à exploiter par les entreprises désignées par le Gouvernement d'Israël :

De Lydda et ou Haïfa — via ou sans points intermédiaires — à Ankara et ou Istanbul et aux pays au-delà — dans les deux directions.

## TABLEAU II

Routes à exploiter par les entreprises désignées par le Gouvernement turc :

D'Istanbul — via ou sans points intermédiaires — à Lydda et ou Haïfa et aux pays au-delà — dans les deux directions.

---

## SCHEDULE I

Routes to be operated by the airlines designated by the Government of Israel :

From Lydda and/or Haifa—directly or via intermediate points—to Ankara and/or Istanbul and countries beyond—in both directions.

## SCHEDULE II

Routes to be operated by the airlines designated by the Turkish Government :

Istanbul—directly or via intermediate points—to Lydda and/or Haifa and countries beyond—in both directions.





No. 2608

---

**NETHERLANDS  
and  
CEYLON**

**Agreement for air services between and beyond their  
respective territories (with schedule). Signed at Co-  
lombo, on 14 September 1953**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 30 June 1954.*

---

**PAYS-BAS  
et  
CEYLAN**

**Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre  
leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Colombo,  
le 14 septembre 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 30 juin 1954.*

No. 2608. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT COLOMBO, ON 14 SEPTEMBER 1953

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Ceylon,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond Netherlands and Ceylonese territories,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 or 94 thereof;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Netherlands, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General or similar functions, and, in the case of Ceylon, the Director of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director of Civil Aviation or similar functions;

(c) the term “ designated airline ” means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as an airline designated by it in accordance with Article 2 of the present Agreement to operate air services on the routes specified in such notification;

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 14 September 1953 and came into force on 1 April 1954, by an exchange of notes, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469, and Vol. 178, p. 418.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2608. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À COLOMBO, LE 14 SEPTEMBRE 1953

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Ceylan,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre les territoires néerlandais et cingalais,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend en ce qui concerne les Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne Ceylan, du Directeur de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Directeur ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront, par notification écrite adressée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, indiquée comme étant l'entreprise désignée par la première Partie contractante, conformément à l'article 2 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans ladite notification.

<sup>1</sup> Entré en application, à titre provisoire, à compter du 14 septembre 1953, et entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1954, par un échange de notes, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469, et vol. 178, p. 418.

(d) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party;

(e) the term "change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that the section of the route nearer the terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline is flown by aircraft different in capacity from those used on the more distant section; and

(f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

### Article 2

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule<sup>1</sup> to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the agreed services and the specified routes). On receipt of the designation of an airline, that other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 3 of the present Agreement, without delay grant to that airline the appropriate operating authorisation.

(2) Before granting the authorisation referred to in paragraph (1) of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in conformity with the provisions of the Convention to the operation of commercial airlines.

(3) At any time after the provisions of paragraph (1) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

### Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights

<sup>1</sup> See p. 36 of this volume.

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de ladite Partie contractante;

e) L'expression « rupture de charge » s'applique à l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise désignée, de telle manière que la section de route la plus proche du terminus dans le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise est desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur la section plus éloignée.

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens », et « escale non commerciale », ont le sens qui leur est respectivement donné par l'article 96 de la Convention.

### Article 2

1) Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, seront chargées d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau<sup>1</sup> annexé au présent Accord (ci-après dénommés respectivement « services convenus » et « routes indiquées »). Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera, sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 3 du présent Accord, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

2) Avant d'accorder l'autorisation mentionnée au paragraphe 1 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

3) Une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus après que les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus auront été exécutées.

### Article 3

1) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés dans le présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante à la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou de ressortissants de cette Partie.

2) Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie contractante, de suspendre pour une entreprise l'exercice des droits

<sup>1</sup> Voir p. 37 de ce volume.

specified in the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

#### *Article 4*

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, a designated airline of one Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on a specified route, the rights (a) to fly its aircraft across the territory of the other Contracting Party, (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes, and (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity required for the carriage of passengers, cargo and mail destined for or coming from the territory of the Contracting Party designating the airline. A designated airline of one Contracting Party may provide for the carriage of traffic between the territory of the other Contracting Party and third countries on condition that capacity is related to :

(a) the requirements of traffic destined for or coming from the territory of the former Contracting Party;

énoncés dans le présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

#### *Article 4*

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs d'une entreprise désignée par une Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation des services convenus sur une route indiquée *a)* de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale, *b)* de faire des escales non commerciales sur ledit territoire, et *c)* de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués pour ladite route dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points ainsi indiqués.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

#### *Article 5*

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens sur les routes indiquées et ils auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant au trafic de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Une entreprise désignée par une Partie contractante pourra assurer le trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et des pays tiers à condition que la capacité soit proportionnée :

*a)* aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante;

(b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after account has been taken of other air services provided by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

(4) There shall be frequent and close collaboration between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of ensuring the observation of the principles and the implementation of the provisions of the present Agreement.

#### *Article 6*

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

(i) that it is justified by reason of economy of operation;

(ii) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;

(iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

(iv) that there is an adequate volume of through traffic; and

(v) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

#### *Article 7*

(1) Each designated airline shall submit for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties the tariffs that it proposes to charge, in respect of the agreed services, for the carriage of international traffic to or from the territory of either Contracting Party. Such tariffs shall where possible be agreed with the other designated airlines concerned and with any other airlines operating over the whole or part of the route in question, consultation being effected through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(2) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve a tariff submitted to them in accordance with paragraph (1) of this Article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to fix the appropriate tariff by agreement between themselves.



b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région; et

c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes collaboreront étroitement, par des contacts fréquents, en vue d'assurer le respect des principes et la mise en œuvre des dispositions énoncés dans le présent Accord.

#### *Article 6*

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

i) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;

ii) Les aéronefs utilisés sur la section de route plus éloignée du point terminus sur le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section plus proche;

iii) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande et ils devront arriver au point où s'effectuera la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci; la capacité des premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but;

iv) Le volume du trafic direct devra être suffisant; et

v) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 7*

1) Chaque entreprise désignée soumettra à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes les tarifs qu'elle appliquera, pour les services convenus, au trafic international à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante. Ces tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord avec les autres entreprises désignées intéressées et avec toutes autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

2) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes refusent d'approuver un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 1 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

(3) If the said authorities should fail to agree on any tariff, the Contracting Parties themselves shall endeavour to resolve the dispute. If the Contracting Parties should fail to agree, the matter shall be referred for decision as provided in Article 11 of the present Agreement.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party in writing that they formally disapprove any tariff submitted to them in accordance with paragraph (1) of this Article, that tariff shall not go into effect until it has been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or by the Contracting Parties themselves, as the case may be.

(5) Pending the fixing of tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall be charged.

(6) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on any part of the route.

#### *Article 8*

(1) To the extent to which they are applicable to the air services established under the present Agreement, Articles 9, 11, 13, 15, 24, 31, 32 and 33 of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to these Articles which shall have come into force in accordance with Article 94 of the Convention, in which case the Article as amended shall remain in force for the duration of the present agreement.

(2) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

(a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and

(b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable

3) Si lesdites autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre, les Parties contractantes s'efforceront de régler le différend. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, la question sera tranchée conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

4) Lorsque les autorités aéronautiques d'une Partie contractante feront savoir par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles refusent formellement d'approuver un tarif quelconque qui leur a été soumis conformément au paragraphe 1 du présent article, ledit tarif ne pourra entrer en vigueur avant d'être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou par les Parties contractantes elles-mêmes, suivant le cas.

5) En attendant la fixation des tarifs conformant aux dispositions du présent article, les tarifs déjà en vigueur seront applicables.

6) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, de la différence qui existe entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route considérée.

#### Article 8

1) Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions des articles 9, 11, 13, 15, 24, 31, 32 et 33 de la Convention demeureront en vigueur entre les Parties contractantes pendant toute la durée du présent Accord, sous leur forme actuelle, comme si elles en faisaient partie intégrante, à moins que les deux Parties ne ratifient un amendement à l'une quelconque des dispositions desdits articles, entré en vigueur conformément à l'article 94 de la Convention; dans ce cas, l'article sous sa forme modifiée demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du présent Accord.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire par l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières ou à bord de ceux-ci, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et les autres droits ou taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales, du traitement suivant :

a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord des aéronefs au dernier aéroport d'escale avant de quitter ledit territoire, bénéficieront d'une exemption;

b) Les carburants et les huiles lubrifiantes qui n'entrent pas dans la catégorie visée à l'alinéa précédent et les pièces de rechange, l'équipement normal des

than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

#### *Article 9*

If either of the Contracting Parties wishes to discuss with the other Contracting Party any matter relating to the present Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and such consultation shall begin within sixty days of the date of receipt by the other Contracting Party of the request. If such consultation results in agreement between the said authorities on any modification to the terms of the present Agreement, such modification shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of Notes through the diplomatic channel stating, moreover, that the formalities required by the National Legislation of each Contracting Party have been accomplished.

#### *Article 10*

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### *Article 11*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they must refer the dispute for decision to an arbitral tribunal set up by agreement between them or to the International Court of Justice.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given by said Arbitral Tribunal or by the International Court of Justice.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting

aéronefs et les provisions de bord bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'un aéronef dans ledit territoire et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

Ce traitement aura un caractère supplétif et sera sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder en vertu des dispositions de l'article 24 de la Convention.

#### *Article 9*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'examiner avec l'autre Partie contractante une question touchant l'application du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la réception de la demande par l'autre Partie contractante. Si, à la suite desdites consultations, lesdites autorités conviennent de modifier les dispositions du présent Accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique; ces notes devront préciser que les formalités requises par la législation nationale de chaque Partie contractante ont été accomplies.

#### *Article 10*

Au cas où une Convention multilatérale de caractère général relative aux droits de trafic des services aériens internationaux réguliers entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

#### *Article 11*

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal arbitral constitué d'un commun accord ou à la Cour internationale de Justice.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par ledit tribunal arbitral ou par la Cour internationale de Justice.

4) Si l'une des Parties contractantes ou l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits

Party in default or to the designated airline or airlines of the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

*Article 12*

The present Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation.

*Article 13*

The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. In the absence of acknowledgment of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

*Article 14*

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE this fourteenth day of September 1953 in duplicate at Colombo in the English language.

(Signed) D. M. DE SMIT  
For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands

(Signed) P. NADESAN  
For the Government of Ceylon

qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière ou à l'entreprise désignée en faute.

*Article 12*

Le présent Accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 13*

Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie contractante une notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'absence d'un accusé de réception, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 14*

Le présent Accord entrera en application à titre provisoire à la date de sa signature et il entrera en vigueur à la date qui sera fixée dans un échange de notes précisant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 14 septembre 1953.

(Signé) D. M. DE SMIT  
Pour le Gouvernement du  
Royaume des Pays-Bas

(Signé) P. NADESAN  
Pour le Gouvernement de Ceylan

## SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of the Netherlands are based on the following pattern :

Amsterdam  
via  
Points in Europe  
Beyrouth—Damascus—Cairo  
Baghdad—Basrah  
Karachi  
Colombo  
Points in the Far East and beyond in  
both directions.

*Note:* Points on the routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

II. The designated airline or airlines of the Government of Ceylon are accorded rights of transit and non traffic stop in Netherlands territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail, in the Netherlands on a route or routes as may be determined at a later date from Ceylon via intermediate points to the Netherlands and beyond in both directions.

*Note:* Points on the routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.



## TABLEAU

I. Schéma des routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Amsterdam  
via  
Points en Europe  
Beyrouth—Damas—Le Caire  
Bagdad—Bassorah  
Karachi  
Colombo  
Points en Extrême-Orient et au-delà  
dans les deux sens

*Nota* : L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales sur les routes indiquées.

II. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de Ceylan jouiront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale en territoire néerlandais ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux Pays-Bas, sur une route ou des routes qui seront indiquées à une date ultérieure, entre Ceylan via des points intermédiaires aux Pays-Bas et au-delà dans les deux sens.

*Nota* : L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales sur les routes indiquées.



No. 2609

---

**LUXEMBOURG  
and  
ICELAND**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Reykjavik, on 23 October 1952**

*Official texts: French and Icelandic.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 30 June 1954.*

---

**LUXEMBOURG  
et  
ISLANDE**

**Aecord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Reykjavik, le 23 octobre 1952**

*Textes officiels français et islandais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 30 juin 1954.*

N° 2609. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS  
ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET  
L'ISLANDE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 23 OCTOBRE 1952

---

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, et le Gouvernement d'Islande, considérant :

— Que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues;

— Qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes régulières et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine; et

— Qu'il y a lieu de conclure un accord réglementant les communications aériennes régulières entre et à travers les territoires luxembourgeois et islandais;

Ont désigné des représentants à cet effet, lesquels dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

a) Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe<sup>2</sup> ci-jointe pour l'établissement des lignes internationales définies à cette Annexe, qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

b) Chaque Partie Contractante désignera une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des lignes qu'elle peut ainsi établir et décidera de la date d'ouverture de ces lignes.

*Article II*

a) Chaque Partie Contractante devra, sous réserve de l'article VII ci-après, délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante.

b) Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les lignes définies à l'Annexe, ces entreprises pourront être appelées à justifier de leurs qualifications, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques délivrant l'autorisation d'exploitation.

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à partir du 23 octobre 1952 et entré en vigueur le 29 septembre 1953, par l'échange des instruments de ratification à Reykjavik, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Voir p. 48 de ce volume.

No. 2609. ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS

Ríkisstjórnir stórhertogadæmisins Luxemburg og Íslands álíta :

— Að möguleikar loftflutninga í viðskiptum hafi stórum aukizt.

— Að tilhlýðilegt sé að skipuleggja á öruggan og kerfisbundinn hátt reglulegar flugsamgöngur og efla eins og auðið er þróun alþjóðasamvinnu á því sviði og

— Að ástæða sé til þess að gera samning til þess að skipuleggja reglulegar loftferðir milli og yfir landsvæði Luxemburg og Íslands;

Og hafa í því skyni tilnefnt fulltrúa með fullu umboði, sem orðið hafa sam mála um eftirfarandi ákvæði.

*1. gr.*

a) Samningsaðilar veita hvor öðrum þau réttindi, sem greind eru í viðbæti við samning þennan til að hægt sé að koma á flugferðum þeim, sem þar um ræðir, og fljúga yfir eða lenda á landsvæðum samningsaðilanna.

b) Samningsaðilar tilnefna flugfélag eða flugfélög til að annast reksturinn á flugleiðum þeim, sem þau hafa rétt á að reka og ákveða hvenær hefja skuli flug á þessum leiðum.

*2. gr.*

a) Samningsaðilum er skylt að tilskyldum ákvæðum 7. gr. hér á eftir að veita hinu tilnefnda flugfélagi eða félögum hins samningsaðilans nauðsynleg leyfi vegna rekstursins.

b) Áður en leyfi eru veitt til að hefja flugferðir þær, sem um ræðir í viðbætinum, er samt hægt að krefjast þess af hinum tilnefndu flugfélögum, að þau uppfykli skilyrði þau í lögum þeim og ákvæðum, sem sett eru af flugyfirvöldum þeim, sem veita reksturs-réttindin.

*Article III*

Les tarifs fixés à des taux raisonnables, en prenant particulièrement en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque ligne, telles que la rapidité et le confort.

*Article IV*

a) Les Parties Contractantes conviennent que les charges imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités par la ou les entreprises de transports aériens de chacune d'elles n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des lignes internationales similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement introduits ou pris à bord de l'aéronef sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise bénéficieront du traitement national ou de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Tout aéronef utilisé par la ou les entreprises désignées par une Partie Contractante sur les lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord retenus dans les aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même si le matériel ci-dessus mentionné est employé ou consommé par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

*Article V*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des lignes définies à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

*Article VI*

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire par les aéronefs affectés à la navigation internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

*3. gr.*

Fargjöld og flutningsgjöld skulu ákveðin á sanngjarnan hátt með sérstakri hliðsjón af réttlætunlegum sparnaði í rekstri, eðlilegum ágóða og þeim aðstæðum, sem sérstaklega eiga við á hverri leið, t. d. hraða og aðbúnaði.

*4. gr.*

a) Samningsaðilar eru ásáttir um að gjöld fyrir afnot flughafna þeirra og annara hjálpartækja, sem hvor samningsaðili kann að leggja á flugfélög hins, skuli ekki vera hærri en gjöld innlendra loftfara, sem fást við samskonar flutning milli landa, fyrir afnot slíkra flughafna og hjálpartækja.

b) Eldsneyti, smurningsolíur, varahlutir og útbúnaður, sem eru í eða flutt eru um borð í flugvél á landsvæði annars samningsaðila af flugfélagi, tilnefndu af hinum aðilanum eða fyrir reikning slíks flugfélags og ætlað er eingöngu loftförum þess félags, skulu njóta sömu kjara um tollaálögur, skoðunargjöld eða önnur innanlandsgjöld og gilda um innlend flugfélög eða flugfélög þeirra ríkja, sem beztukjara njóta.

c) Flugvélar svo og eldsneyti, smurningsolíur, varanlutir, venjulegur útbúnaður og vistir, sem eru um borð í loftförum, og eru í notkun flugfélaga þeirra, sem tilnefnd eru af öðrum samningsaðilanum á flugleiðum þeim, sem samningur þessi fjallar um, skal undanþegið toll'aálögum, skoðunargjöldum og öðrum slíkum gjöldum við komu til eða brottför frá landsvæði hins samningsaðilans, jafnvel þótt loftförin eyði slíkum forða á flugi innan þess landsvæðis.

*5. gr.*

Lofthæfnisskírteini, hæfnisskírteini áhafna og leyfisbréf, sem gefin eru út eða staðfest af öðrum samningsaðilanum skulu viðurkennd af hinum aðilanum, að því er við kemur starfrækslu þeirra flugferða sem í viðbætinum greinir. Hvor aðili um sig áskilur sér þó rétt til að synja um viðurkenningu, að því er snertir flug yfir landsvæði hans, á hæfnisskírteinum og leyfisbréfum, sem út eru gefin af öðru ríki handa eigin þegnum.

*6. gr.*

a) Lög og ákvæði annars samningsaðilans um komu loftfara í millilandaflugi til eða burtför frá landsvæði hans, svo og um starfrækslu og stjórn slíkra loftfara meðan þau eru innan landsvæðis hans, skulu gilda um loftför flugfélags eða félaga hins aðilans.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

#### *Article VII*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie Contractante ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article VI ou ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord.

#### *Article VIII*

a) Les Parties Contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale créé par la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>.

c) Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un Tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

d) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

#### *Article IX*

Le présent Accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale créé par la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

#### *Article X*

a) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Reykjavik dans le plus bref délai possible. Toutefois, en attendant la ratification, l'Accord sera appliqué dès le jour de la signature.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469, et vol. 178, p. 418.



b) Farþegar, áhöfn og sendandi varnings, sem fluttur er loftleiðis, skulu annað hvort persónulega eða fyrir milligöngu þriðja manns, sem kemur fram fyrir þeirra hönd og á þeirra ábyrgð, fylgja þeim lögum og ákvæðum, sem gilda á landsvæði hvors samningsaðila, um komu, dvöl og brottför farþega, áhafnar eða farms, t.d. ákvæðum um komu, brottför, innflytjendur, vegabréf, toll og sóttkví.

7. gr.

Hvor samningsaðili um sig áskilur sér rétt til að synja flugfélagi, sem hinn aðilinn hefir tilnefnt, um réttindi, eða afturkalla slík réttindi, þegar ekki er talið nægilega upplýst, að það séu þegar hins aðilans, sem að verulegu leyti eigi og stjórnir flugfélaginu eða þegar flugfélag þetta lætur undir höfuð leggjast að fylgja lögum og ákvæðum þess ríkis, sem félagið rekur loftferðir um, sbr. 6. gr., eða fullnægir ekki skuldbindingum þeim, sem samningur þessi leggur því á herðar.

8. gr.

a) Samningsaðilar hafa komið sér saman um að vísa sérhverjum ágreiningi varðandi skýringu eða framkvæmd á samningi þessum eða viðbætinum til úrskurðar gerðardóms, enda hafi þeim ekki tekizt að jafna hann með viðræðum sín á milli.

b) Ágreininginn má leggja undir úrskurð alþjóðaflugmálastofnunarinnar, sem stofnað var með samþykkt um alþjóðaflugmál, er undirrituð var í Chicago hinn 7. desember 1944.

c) Samningsaðilar geta þó með samkomulagi sín á milli annað hvort jafnað ágreininginn með því að vísa honum til úrskurðar gerðardóms eða annars aðila eða stofnunar, sem þeir tilnefna.

d) Samningsaðilar skuldbinda sig til að hlýða hverjum þeim úrskurði, sem upp kann að verða kveðinn.

9. gr.

Samning þennan svo og samþykktir allar, sem gerðar eru í framhaldi af honum, skal skrásetja hjá ráði alþjóðaflugmálastofnunarinnar, sem stofnað var með samþykkt um alþjóðaflugmál, sem undirrituð var í Chicago 7. desember 1944.

10. gr.

a) samning þennan skal fullgilda og fer afhending fullgildingarskjalanna fram í Reykjavík eins fljótt og unnt er. Samningurinn kemur til framkvæmda frá undirritunardegi, þó að fullgildingin hafi enn ekki farið fram.

b) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis à l'Accord et à son Annexe et de leur exécution satisfaisante.

c) Le présent Accord et son Annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

d) Si une Partie Contractante souhaite modifier les termes du présent Accord ou de son Annexe, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la demande. Toute modification de l'Annexe convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

e) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. La notification faite, le présent Accord prendra fin douze mois après la date de sa réception par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la réception de la notification n'est pas accusée par la Partie Contractante, à laquelle elle a été adressée, elle sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XI*

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, sauf lorsque le texte en dispose autrement :

a) L'expression « autorité aéronautique » signifie :

En ce qui concerne le Luxembourg :

le « Ministère des Transports-Aéronautique civile » ou bien toute personne ou organisme autorisés à exercer les fonctions actuellement du ressort du « Ministère des Transports-Aéronautique civile ».

En ce qui concerne l'Islande :

le « Ministère des Transports-Aéronautique civile » ou bien toute personne ou organisme autorisés à exercer les fonctions actuellement du ressort du « Ministère des Transports-Aéronautique civile. »

b) L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise que les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ont notifiée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise que cette Partie entend désigner aux termes des articles I et II du présent Accord pour les routes mentionnées dans cette même notification ;

b) Við og við skulu samningsaðilar hafa samband sín á milli með nána samvinnu í huga til þess að ganga úr skugga um að framkvæmd á ákvæðum samningsins og viðbætisins sé framfylgt á viðunandi hátt.

c) Samning þennan og viðbæti ber að samræma við alþjóðasamninga, sem samningsaðilar kunna að gerast aðilar að.

d) Nú álitur annar hvor samningsaðili æskilegt að breyta ákvæðum samnings þessa eða viðbætis hans, og getur hann þá farið þess á leit, að viðræður fari fram um málið milli réttra flugyfivalda. Slíkar viðræður skulu hefjast áður en 60 dagar eru liðnir frá því að beiðnin kom fram. Sérhver breyting á viðbætinum, sem yfirvöld þessi kunna að koma sér saman um, tekur gildi þegar hún hefir verið staðfest með erindaskiptum.

e) Hvor aðili getur hvenær sem er tilkynnt hinum, að hann vilji segja upp samningi þessum. Skal þá jafnframt tilkynna það alþjóðaflugmálastofnuninni. Samningurinn skal falla úr gildi 12 mánuðum eftir að hinn aðilinn tók við slíkri tilkynningu, nema samkomulag hafi orðið um að afturkalla hana áður en fresturinn er liðinn. Viðurkenni samningsaðilinn, sem tilkynningin var send ekki móttöku hennar, skal telja að hún hafi borizt honum 14 dögum eftir að hún barst í hendur alþjóðaflugmálastofnuninni.

### 11. gr.

Í samningi þessum og viðbæti hans skulu eftirgreind hugtök skilin svo sem hér segir, enda leiði eigi annað af samhenginu :

a) Hugtakið “ flugmálayfirvöld ” skal,

Að því er varðar Luxemburg :

tákna flugmálaráðuneytið og hvern þann aðila, sem umboð hefir til að framkvæma þau störf, er nú heyra undir það,

Og að því er Ísland varðar :

flugmálaráðuneytið og hvern þann aðila, sem umboð hefir til að framkvæma störf þau, er nú heyra undir það.

b) Hugtakið “ tilnefnt flugfélag ” táknar félag, sem flugmálayfirvöld annars samningsaðilans hafa skriflega tilkynnt flugmálayfirvöldum hins aðilans, að þau hafi tilnefnt samkvæmt 1. og 2. gr. samnings þessa varðandi þær leiðir, sem greindar eru í þeirri tilkynningu.

c) Le mot « territoire » correspond à la définition qui en est donnée à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944;

d) Les définitions des paragraphes a), b) et d) à l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, sont considérées comme valables.

FAIT à Reykjavik, le 23 octobre 1952 en double exemplaire, dans les langues française et islandaise, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :  
(Signé) Victor BODSON

Pour le Gouvernement  
de l'Islande :  
(Signé) Bjarni BENEDIKTSSON

#### A N N E X E

Les entreprises luxembourgeoises et islandaises désignées jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les facilités complémentaires affectés au trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions du présent Accord.

#### TABLEAU I

*Lignes qui peuvent être exploitées par les entreprises islandaises de transports aériens*

L'Islande via points intermédiaires vers Luxembourg, au-delà ou non, et vice-versa.

#### TABLEAU II

*Lignes qui peuvent être exploitées par les entreprises luxembourgeoises de transports aériens*

Luxembourg via points intermédiaires vers l'Islande, au-delà ou non, et vice-versa.

c) Hugtakið “ landsvæði ” hefir hér merkingu þá, sem gert er ráð fyrir í 2. gr. samþykktar um alþjóðaflugmál, er undirrituð var í Chicago hinn 7. desember 1944.

d) Skýringar þær, sem eru í greinunum a), b) og d) í 96. kafla samþykktar um alþjóðaflugmál, er undirrituð var í Chicago hinn 7. desember 1944 skulu gilda.

GJÖRT í Reykjavík hinn 23. október 1952 í tveim eintökum á frönsku og íslenzku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
stórhertogadæmisins Luxemburg :  
Victor BODSON

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
Íslands :  
Bjarni BENEDIKTSSON

#### VIÐBÆTIR

Flugfélög Luxemburg og Íslands, sem tilnefnd hafa verið, skulu njóta réttinda til yfirferðar og viðkomu án flutningsréttinda á landsvæði hins aðilans, svo og réttinda til þess að nota flugvelli og þjónustu í sambandi við millilandaflug. Ennfremur skulu þau njóta réttinda til að taka við og skila farþegum, pósti og vörum í millilandaflutningi samkvæmt skilyrðum þessa samnings.

#### I

##### *Flugleiðir, sem flugfélögum Luxemburg er heimilt að starfrækja*

Luxemburg með viðkomu á millistöðvum til Íslands eða stöðva þar fyrir handan í báðar áttir.

#### II

##### *Flugleiðir, sem íslenskum flugfélögum er heimilt að starfrækja*

Ísland með viðkomu á millistöðvum til Luxemburg eða stöðva þar fyrir handan í báðar áttir.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2609. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND ICELAND.  
SIGNED AT REYKJAVIK, ON 23 OCTOBER 1952

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Iceland, considering :

— That the possibilities for commercial aviation as a means of transport have greatly increased;

— That it is desirable to organize regular air communications in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field; and

— That it is necessary to conclude an agreement governing regular air communication between and beyond the territories of Luxembourg and Iceland;

Have for this purpose appointed representatives, who, being duly authorized, have agreed as follows :

*Article I*

(a) The Contracting Parties grant each other the rights specified in the Annex<sup>2</sup> hereto for the establishment of the international services specified therein, which cross or serve their respective territories.

(b) Each Contracting Party shall designate one or more airlines to operate the services which it may thus establish and shall decide on the date of inauguration of the said services.

*Article II*

(a) Each Contracting Party shall, subject to the provisions of article VII below, grant the necessary operating permit to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(b) However, before being authorized to inaugurate the services specified in the Annex, such airlines may be called upon to furnish proof of qualification in accordance with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities granting the operating permit.

*Article III*

Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid in particular to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as standards of speed and accommodation.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 23 October 1952 and came into force on 29 September 1953 by the exchange of the instruments of ratification at Reykjavik, in accordance with article X.

<sup>2</sup> See p. 54 of this volume.

*Article IV*

(a) The Contracting Parties agree that the charges imposed for the use of airports and other facilities by the airline or airlines of either of them shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by their national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, spare parts and equipment introduced into or taken on board the aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by the aircraft of such airline, shall be accorded national or most-favoured-nation treatment with respect to customs duties, inspection fees or other national duties or charges.

(c) All aircraft operated by the airline or airlines designated by one Contracting Party on the services specified in this Agreement, and the fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board the aircraft shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, even though such supplies be used or consumed by or on board such aircraft on flights in that territory.

*Article V*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the operation of the services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

*Article VI*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crew and consignors of goods shall comply, in person or through an agent acting in their name or on their behalf, with the laws and regulations which, in the territory of each of the Contracting Parties, govern the entry, stay and departure of passengers, crew and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

*Article VII*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective

control of that airline are vested in nationals of either Contracting Party or where that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article VI or to perform its obligations under this Agreement.

#### *Article VIII*

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Such a dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.<sup>1</sup>

(c) Nevertheless, the Contracting Parties may by agreement settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

#### *Article IX*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

#### *Article X*

(a) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Reykjavik as soon as possible. Pending ratification, however, the Agreement shall be put into effect as from the date of signature.

(b) In a spirit of close collaboration the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to satisfying themselves that the principles laid down in the Agreement and its Annex are being applied and properly carried out.

(c) This Agreement and its Annex shall be brought into harmony with any multilateral agreement which may become binding on the two Contracting Parties.

(d) If either of the Contracting Parties desires to modify the terms of this Agreement or of its Annex, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of the Annex agreed upon between the said authorities shall come into effect as soon as it has formed the subject of an exchange of diplomatic notes.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469, and Vol. 178, p. 418.



(e) Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the Contracting Party to which it has been addressed, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### Article XI

For the purposes of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires :

(a) The term “ aeronautical authorities ” means :

In the case of Luxembourg :

the “ Ministry of Transport — Civil Aviation Department, ” or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by it;

In the case of Iceland :

the “ Ministry of Transport — Civil Aviation Department ”, or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by it.

(b) The term “ designated airline ” means an airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline which the former Party intends to designate, in conformity with articles I and II of this Agreement, for the routes specified in such notification;

(c) The term “ territory ” has the meaning assigned to it by article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944;

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 are deemed to apply.

DONE in duplicate at Reykjavik, this 23rd day of October 1952, in the French and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

(Signed) Victor BODSON

For the Government  
of Iceland :

(Signed) Bjarni BENEDIKTSSON

## ANNEX

The designated Luxembourg and Icelandic airlines shall enjoy, each in the territory of the other Contracting Party, the rights of transit and non-traffic stops; they may also use airports and other facilities open to international traffic. They shall also enjoy in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo under the conditions of this Agreement.

## SCHEDULE I

*Services which may be operated by the Icelandic Airlines*

Iceland, via intermediate points, to Luxembourg or beyond, in both directions

## SCHEDULE II

*Services which may be operated by the Luxembourg Airlines*

Luxembourg, via intermediate points, to Iceland or beyond, in both directions.

---

No. 2610

---

**UNITED NATIONS  
INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Turkey.  
Signed at Ankara, on 5 September 1951**

*Official text: English and French.*

*Registered ex officio on 30 June 1954.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS À L'ENFANCE  
et  
TURQUIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Turquie. Signé  
à Ankara, le 5 septembre 1951**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 30 juin 1954.*

No. 2610. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 5 SEPTEMBER 1951

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57, approved 11 December 1946,<sup>2</sup> created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of Turkey, and

WHEREAS the Government of Turkey (hereinafter referred to as the Government) desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in Turkey, and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Turkey.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide supplies and services for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Turkey, and undertakes that the supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1954, the date of ratification by the Government of Turkey.

<sup>2</sup> United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of the First Session* (A/64/Add. 1), p. 90.

N° 2610. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE TURQUIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN TURQUIE. SIGNÉ À ANKARA, LE 5 SEPTEMBRE 1951

ATTENDU QUE l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution n° 57 adoptée le 11 décembre 1946<sup>2</sup>, a créé un Fonds International de secours à l'Enfance (appelé ci-dessous le Fonds), et

ATTENDU QUE ce Fonds dispose maintenant de ressources et compte en recevoir de nouvelles ainsi que des avoirs qui, d'après une décision du Conseil d'administration du Fonds, seront utilisés en partie au profit des enfants, adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, de Turquie, et

ATTENDU QUE le Gouvernement de Turquie (appelé ci-dessous le Gouvernement), désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent dans les limites de ses territoires, et

ATTENDU QUE les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné le besoin d'une telle aide en Turquie, et

ATTENDU QUE le Gouvernement a soumis son propre programme d'assistance au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, et a élaboré des projets en ce qui concerne l'utilisation et la distribution adéquates de fournitures et autres secours que le Fonds pourra procurer, et que le Fonds a décidé de participer lui-même aux dits projets.

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds ont convenu de ce qui suit :

*Article I*

FOURNITURES ET SERVICES

A. Le Fonds, dans la limite des besoins qu'il aura déterminé, ainsi que de ses ressources, procurera des fournitures et services en vue de fournir de l'aide et des secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent de Turquie.

B. Le Gouvernement, conformément au projet d'application approuvé et aux amendements dont pourront convenir ultérieurement le Fonds et le Gouvernement, procurera fournitures et services aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, de Turquie et prend l'engagement que les fournitures procurées par le Fonds seront distribuées aux personnes prévues dans ledit projet d'application et au profit de ces personnes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1954, date de la ratification par le Gouvernement de la Turquie.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1), p. 90.

C. The amount and the character of the supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Turkey, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

### *Article II*

#### TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within Turkey mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Turkey in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in Section B of Article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the assistance by the Government, for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

C. Le Fonds et le Gouvernement, agissant d'accord et par voie de consultation, détermineront de temps à autre, et pour les périodes successives qu'il conviendra d'envisager, les quantités et la nature des fournitures que le Fonds et le Gouvernement, respectivement, se procureront au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des femmes qui allaitent en Turquie.

D. Le Fonds ne demandera pas, et ne pourra revendiquer le paiement en monnaie étrangère des fournitures et services procurés aux termes du présent Accord.

## Article II

### REMISE ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds restera pleinement propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par le bénéficiaire auquel elles sont destinées; il confiera ses fournitures au Gouvernement, ou aux organismes de Turquie agréés à la fois par le Gouvernement et le Fonds, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, en Turquie, conformément au projet d'application approuvé en accord avec la politique du Fonds.

B. Le Gouvernement répartira les fournitures du Fonds conformément au projet d'application approuvé en employant des moyens et organismes agréés à la fois, de temps à autre, par le Gouvernement et le Fonds. Au cours de la distribution ou dans l'une quelconque manutention des fournitures, le Gouvernement agira comme représentant du Fonds, et ce jusqu'à consommation ou usage de ces fournitures.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fassent équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction fondée sur la race, la religion, l'origine ou les opinions politiques. L'assistance et l'aide gouvernementale auxquelles auraient droit, au moment de l'approbation du projet d'application mentionné à la section B de l'article I, les enfants, les adolescents, les femmes enceintes, et les mères qui allaitent, ne pourront être diminuées du fait que le Fonds leur procure des fournitures.

D. Il est convenu que les fournitures et services du Fonds viennent s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds fasse apposer sur ses fournitures, à sa convenance, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires, pour indiquer que lesdites fournitures doivent, sous les auspices du Fonds International de secours à l'Enfance, servir à l'assistance et au secours des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Turkey, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

### *Article III*

#### EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

### *Article IV*

#### RECORDS AND REPORTS

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

### *Article V*

#### RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this Agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund may provide duly authorized officers to visit or to be stationed in Turkey, and to be available for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Turkey, for the aid contemplated under this Agreement, to advise the Head-



F. Aucun bénéficiaire des fournitures du Fonds n'aura à acquitter, directement ou indirectement, le coût de ces fournitures.

G. Le Gouvernement convient d'assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des fournitures et de supporter dans la monnaie de Turquie, tous les frais et toutes les dépenses de fonctionnement et d'administration qui en résultent.

### *Article III*

#### EXPORTATIONS

Le Gouvernement convient qu'il ne comptera pas sur le Fonds pour procurer, en vertu du présent accord, l'assistance et le secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, au cas où le Gouvernement exporterait des produits de même nature ou de nature semblable, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont pourrait être saisi à l'avance le Comité du programme.

### *Article IV*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira des documents comptables et statistiques pour les opérations du Fonds nécessaires à l'accomplissement des fonctions de ce dernier et se concertera avec le Fonds, sur sa demande sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, au sujet du fonctionnement du projet approuvé, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions.

### *Article V*

#### RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS DANS L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Le Gouvernement et le Fonds reconnaissent et entendent qu'afin d'exécuter le présent Accord, les représentants respectifs du Gouvernement et du Fonds, au stade de l'exécution, devront entretenir des relations établies sur la base d'une conception étroite et cordiale. Dans ce but, le Fonds pourra mettre à la disposition des fonctionnaires dûment accrédités qui séjourneront ou résideront en Turquie se mettront pour consultations à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement en ce qui concerne l'expédition, la réception et la répartition des fournitures du Fonds, examineront et réviseront dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent en Turquie, ont besoin de l'assistance envisagée aux termes du présent Accord, mettront l'organe direc-

quarters of the Fund of the programme of operations under the Agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Turkey.

B. For the above purposes, the Fund may wish to maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Turkey, as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this Agreement.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this Agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangements for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of Turkey with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping, and maintaining of the office which may be established at the capital of the Government under Section B of this Article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

#### *Article VI*

##### IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Turkey. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political subdivision thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees,

teur du Fonds au courant du programme de fonctionnement découlant de l'Accord et de tout problème que le Gouvernement désirera soumettre au Fonds ou à ses représentants en ce qui concerne l'aide et les secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent en Turquie.

B. À ces fins, le Fonds et le Gouvernement sont d'accord sur le fait que le Fonds pourrait établir dans la capitale du Gouvernement un bureau où l'on pourra atteindre ses fonctionnaires et qui servira pour régler ses affaires principales.

C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, en qualité de fonctionnaires, d'employés de bureau ou autrement, de citoyens de Turquie dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions d'après le présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires accrédités du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes ou autres documents appropriés, concernant la répartition des fournitures du Fonds, dont la vérification sera nécessaire pour que le Fonds s'assure de l'exécution du présent Accord par le Gouvernement. En outre, le Gouvernement laissera toute liberté aux fonctionnaires accrédités du Fonds, de surveiller, de temps à autre et à des endroits divers, la distribution des fournitures, d'examiner les procédés et les moyens techniques de distribution et de présenter des observations.

E. D'accord avec le Fonds, le Gouvernement assurera à ses frais le logement, la subsistance, le transport en automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds, conformément au présent article; l'établissement, l'équipement et l'entretien du bureau qui pourrait être créé dans la capitale du Gouvernement, aux termes de la section B du présent article, y compris le personnel de bureau ou autres services nécessaires, et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, nécessaires en vue de l'accomplissement des fonctions autorisées des fonctionnaires et du bureau précité.

#### *Article VI*

##### EXEMPTION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses recettes, les opérations et transactions de toute nature qu'il fera, seront exempts de tous impôts, taxes, redevances ou droits, imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique du Gouvernement ou par toute autre autorité publique en Turquie. Le fonds sera de même exempt de toute obligation en ce qui concerne la perception ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique de ce Gouvernement ou par toute autre autorité publique.

B. Le Gouvernement, une subdivision politique du Gouvernement ou une autre autorité publique ne percevra aucun impôt, taxe, redevance ou droit, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses

or other Fund personnel who are not subjects of Turkey, or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

#### *Article VII*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the general convention on privileges and immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.<sup>1</sup>

#### *Article VIII*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government will afford the Fund opportunity for, and will cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

#### *Article IX*

##### PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Turkey. In case of disagreement as to whether the terms of this agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

Sous réserve de ratification  
par la Grande Assemblée nationale<sup>2</sup>.

(Signed) Dr. Ekrem USTUNDAG  
For the Government of Turkey

(Signed) Dr. Jean MABILEAU  
For the United Nations International  
Children's Emergency Fund

Ankara, Turkey  
5 September 1951

---

<sup>1</sup> Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

<sup>2</sup> Subject to ratification by the National General Assembly.

fonctionnaires, employés ou autres membres du personnel du Fonds, qui ne sont pas ressortissants de Turquie ou ne résident pas dans ce pays de façon permanente, ou en raison de ces traitements ou rémunération.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des principes ci-dessus. En outre, le Gouvernement prendra toute mesure nécessaire pour que les fournitures et les services du Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>1</sup>.

#### *Article VIII*

##### INFORMATION DU PUBLIC

Le Gouvernement de Turquie donnera au Fonds les facilités nécessaires pour informer le public de la livraison ou de la répartition des fournitures du Fonds, et collaborera avec lui à cet effet.

#### *Article IX*

##### DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet en date de ce jour. Il restera en vigueur au moins jusqu'à la date de consommation complète des fournitures du Fonds, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour assurer la liquidation régulière de toutes les activités du Fonds en Turquie. En cas de désaccord sur l'observation des termes du présent Accord, la question sera, à toutes fins utiles, renvoyée au Comité du Programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance.

Sous réserve de ratification par  
la Grande Assemblée nationale

(Signé) Dr. Ekrem USTUNDAG  
Pour le Gouvernement de Turquie

(Signé) Dr. Jean MABILEAU  
Pour le Fonds international  
de Secours à l'enfance (FISE)

Ankara  
le 5 Septembre 1951

---

<sup>1</sup> Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.



No. 2611

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
AND WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
IRAQ**

**Special Agreement concerning technical assistance. Signed  
at New York, on 30 June 1954**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 30 June 1954.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE  
ET ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
IRAK**

**Accord spécial relatif à l'assistance technique. Signé à  
New-York, le 30 juin 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 30 juin 1954.*

No. 2611. SPECIAL AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND THE GOVERNMENT OF IRAQ. SIGNED AT NEW YORK, ON 30 JUNE 1954

---

The Executive Chairman of the Technical Assistance Board (hereinafter referred to as Chairman), on behalf of the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"),

And

The Government of Iraq (hereinafter referred to as "the Government") desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples and in pursuance of the technical assistance agreements concluded between any of the Organizations and the Government,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Chairman shall arrange to appoint, subject to the approval of the Government, a Resident Technical Assistance Representative (hereinafter referred to as "the Representative") initially for a period of 1 year, who will represent the Board and each of the Participating Organizations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1954, upon signature, in accordance with article IV.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2611. ACCORD SPÉCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 30 JUIN 1954

Le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique (ci-après dénommé « le Président-Directeur »), agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part,

et

Le Gouvernement de l'Irak (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, désireux de donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont approuvées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, et entendant mettre en œuvre les accords d'assistance technique conclus entre les diverses Organisations et le Gouvernement,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Fourniture d'une assistance technique

1. Dès que faire se pourra, le Président prendra les mesures nécessaires afin de nommer, sous réserve de l'approbation du Gouvernement, pour une période initiale d'un an, un représentant résident de l'Assistance technique (ci-après dénommé « le Représentant »), qui représentera le Bureau de l'assistance technique et chacune des Organisations participantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 30 juin 1954, conformément à l'article IV.

2. The services of the Representative shall be provided and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex 1 of Resolution 222 IX (A) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto)<sup>1</sup>, and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations.

3. The Representative shall work in close co-operation with the experts appointed by the Organizations. His duties will be as follows :

(a) To assist and advise the Government regarding the presentation of technical assistance requests which it may wish to submit to the Organizations, taking into account :

- (i) the relative urgency of specific projects within the general economic development programme and policies of the Government,
- (ii) the technical assistance resources of the Participating Organizations,
- (iii) any other existing or projected technical assistance in the country.

(b) To advise the Technical Assistance Board and the Organizations concerned on requests and programmes of technical assistance in Iraq.

(c) To negotiate with the Government technical assistance agreements on behalf of the Organizations and assist the Organizations in such other negotiations at the policy level as may be necessary with the Government.

(d) To assist in ensuring the effective rendering of assistance by the various Organizations and in co-ordinating the activities of experts and specialists provided by these Organizations, with a view to assuring the development of well-balanced and integrated technical assistance programmes in Iraq and to keep himself informed on the activities of the Organizations and the experts within the country.

(e) To co-operate with the co-ordinating machinery set up by the Government for facilitating the rendering of technical assistance.

(f) To make available to the experts such administrative services as may be found necessary or desirable, including the payment of allowances to the experts out of funds received from the Government or from the Organizations.

(g) In consultation with the experts concerned, to assist and advise the appropriate authorities of the Government and the Organizations concerned regarding the selection of candidates for fellowships or scholarships of the Organizations concerned and in the presentation of related applications.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Les services du Représentant seront fournis et reçus conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe 1 à la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe)<sup>1</sup>, et, lorsqu'il y aura lieu, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations.

3. Le Représentant travaillera en coopération étroite avec les experts nommés par les Organisations. Ses fonctions seront les suivantes :

a) Aider et conseiller le Gouvernement pour la présentation des demandes d'assistance technique que ledit Gouvernement pourra vouloir soumettre aux Organisations, en tenant compte :

- i) De l'urgence relative des divers projets dans le cadre du programme d'ensemble et la politique générale du Gouvernement en matière de développement économique;
- ii) Des ressources des Organisations participantes en matière d'assistance technique;
- iii) De toute autre assistance technique fournie dans le pays, ou dont la fourniture serait prévue.

b) Conseiller le Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées en ce qui concerne les demandes et les programmes d'assistance technique en Irak.

c) Négocier avec le Gouvernement, pour le compte des Organisations, les accords d'assistance technique et aider lesdites Organisations à poursuivre avec le Gouvernement toutes autres négociations qui pourraient être nécessaires en vue de définir les principes à appliquer.

d) Contribuer à assurer l'efficacité de l'assistance technique fournie par les diverses Organisations et à coordonner les activités des experts et des spécialistes envoyés par elles, en vue d'assurer la mise en œuvre dans le pays de programmes d'assistance technique équilibrés et intégrés, et se tenir au courant de l'activité des Organisations et des experts dans le pays.

e) Collaborer avec les organismes de coordination créés en vue de faciliter la fourniture de l'assistance technique.

f) Mettre à la disposition des experts les services administratifs jugés nécessaires ou souhaitables, et leur payer notamment toutes indemnités par prélèvement sur les fonds provenant du Gouvernement ou des Organisations.

g) En consultation avec les experts intéressés, aider et conseiller les autorités compétentes du Gouvernement et les Organisations intéressées dans le choix des candidats aux bourses d'études et de perfectionnement accordées par les Organisations, et dans la présentation des demandes correspondantes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(h) To maintain, in all matters pertaining to technical assistance, the most effective liaison between the Government, on the one hand, and the Organizations on the other, and in this connexion to make every effort to facilitate direct contact and co-operation between the experts and various technical departments of the Government.

4. The duties mentioned above refer to activities under the Expanded Programme of Technical Assistance and will be performed in accordance with the terms of this Agreement and the decisions of the Technical Assistance Board. In addition, these duties may, as the Organizations deem it appropriate, refer to activities of the Organizations undertaken under their regular technical assistance programmes, in which case the relevant resolutions of the Organizations would apply.

5. In the performance of his duties, the Representative shall work in close consultation and full co-operation with the competent agency of the Government and any associated authorities, charged with the execution of development projects in the country. He will report to and correspond directly with the Organizations on matters of specific interest to them, including, particularly, development plans and proposals and other related technical assistance activities pursued in the country. He will report to the Executive Chairman of TAB on matters of general interest to the Organizations, as well as on the progress of the technical assistance programme as a whole,

6. The Chairman may appoint, after consultation with the Government, such internationally recruited staff as may be found necessary to assist the Representative in the discharge of his function.

## *Article II*

### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. The Organizations shall be responsible for the payment of the salary and any subsistence allowances of the Representative and his internationally recruited staff, and for any travel expenses incurred by them outside Iraq in connexion with their official duties.

2. The Government shall pay for or directly furnish the following facilities and services :

(a) The necessary office space for the Resident Representative and his staff in one of the Government Ministries.

(b) Office equipment and supplies produced within the country.

h) Assurer, pour toutes les questions relevant de l'assistance technique, la liaison la plus étroite entre le Gouvernement, d'une part, et les Organisations, d'autre part, et n'épargner aucun effort pour faciliter les contacts et la collaboration directe entre les experts et les divers services techniques du Gouvernement.

4. Les fonctions énumérées ci-dessus se rapportent aux opérations prévues dans le Programme élargi d'assistance technique et seront exercées conformément aux dispositions du présent Accord et aux décisions du Bureau de l'assistance technique. Ces fonctions pourront en outre, dans la mesure où les Organisations susmentionnées le jugeront opportun, s'étendre aux opérations entreprises par ces Organisations en exécution de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, et dans ce cas, il y aura lieu d'appliquer les résolutions pertinentes adoptées par les diverses Organisations.

5. Dans l'exercice de ses fonctions, le Représentant agira en consultation étroite et collaborera pleinement avec les organismes compétents du Gouvernement et avec toutes les autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Il rendra compte aux Organisations et correspondra directement avec elles en ce qui concerne les questions qui les intéressent spécialement, y compris, notamment, les plans et propositions de développement et les autres activités relatives à l'assistance technique poursuivies dans le pays. Il présentera également des rapports au Président-Directeur sur les questions présentant un intérêt commun pour les Organisations ainsi que sur les progrès réalisés dans la mise en œuvre de l'ensemble du programme d'assistance technique.

6. Les organisations nommeront, après consultation du Gouvernement, le personnel international qu'elles jugeront nécessaire pour aider le Représentant à s'acquitter de ses fonctions.

## Article II

### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

1. Les Organisations prendront à leur charge le paiement des traitements et des indemnités de subsistance du Représentant et de son personnel international ainsi que tous frais de déplacement occasionnés par leurs voyages en dehors de l'Irak, dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge ou fournira directement les facilités et les services suivants :

a) Les bureaux nécessaires pour le Représentant et son personnel dans les locaux d'un des Ministères du Gouvernement.

b) Le matériel et les fournitures de bureau produits dans le pays.

(c) Local secretarial help, interpretation and translation facilities and related assistance within the availability of such staff in the Government.

(d) Necessary transportation for the Resident Representative and his staff within Iraq and outside headquarters in Baghdad for mutually agreed official travel.

(e) Postal and telecommunications for official purposes.

(f) Medical care of the Resident Representative and his internationally recruited staff.

(g) Subsistence for the Resident Representative and his staff while traveling in Iraq in accordance with (d) above.

In relation to local travel including that envisaged in (d) above, it is understood that should the organization supply an official car for the use of the Resident Representative the Government would be responsible for providing a driver and meeting all the other operating costs involved.

### *Article III*

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

In accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> to which the Government has acceded by ACT XX of 1948, the Government shall apply to the Resident Representative and his internationally recruited staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of this Convention. The Resident Representative and his international staff shall be deemed to be officials in the meaning of this Convention.

### *Article IV*

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the Chairman and the duly authorized representative of the Government.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon the written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

c) Le personnel de secrétariat local, les services d'interprétation et de traduction et le personnel auxiliaire disponibles dans les services du Gouvernement.

d) Les moyens de transport nécessaires pour le Représentant et son personnel en Irak et en dehors du siège de la mission à Bagdad pour les déplacements qui auront été décidés d'un commun accord.

e) Les frais de poste et de télécommunications pour les besoins du service.

f) Les soins médicaux pour le Représentant et son personnel international.

g) Les indemnités de subsistance pour le Représentant et son personnel lors de leurs déplacements en Irak conformément au paragraphe *d* ci-dessus.

En ce qui concerne les déplacements à l'intérieur du pays, notamment ceux qui sont visés au paragraphe *d* ci-dessus, il est entendu que si les Organisations affectent une voiture automobile à l'usage du Représentant, le Gouvernement se chargera de fournir les services d'un chauffeur et prendra à sa charge tous les frais accessoires d'utilisation et d'entretien.

### Article III

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> à laquelle le Gouvernement a adhéré par la loi n° XX de 1948, le Gouvernement appliquera au Représentant et à son personnel international, ainsi qu'à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de ladite Convention. Le Représentant et son personnel international seront considérés comme des fonctionnaires au sens de la Convention.

### Article IV

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par le Président-Directeur et le représentant dûment autorisé du Gouvernement.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations intéressées et le Gouvernement, chacune des deux Parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par les Organisations, individuellement ou collectivement dans la mesure où elles sont intéressées, ou par le Gouvernement moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera d'avoir effet 60 jours après la réception de ladite notification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the duly appointed representative of the Government have signed the present agreement at United Nations, New York, New York this 30 June 1954 in English in two copies.

The Special Agreement shall be in force as from this date.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and the International Civil Aviation Organization, and the World Health Organization :

(Signed) David OWEN  
Chairman of the Technical Assistance Board

For the Government of Iraq :  
(Signed) Awni KHALIDY  
Permanent Representative of Iraq to the  
United Nations



EN FOI DE QUOI les soussignés, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et le Représentant dûment autorisé du Gouvernement, ont signé le présent Accord au Siège des Nations Unies, à New-York (N. Y.), le 30 juin 1954, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Le présent Accord spécial entrera en vigueur à la date de ce jour.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la Santé :

(Signé) David OWEN

Président-Directeur du Bureau de l'assistance  
technique

Pour le Gouvernement de l'Irak :

(Signé) Awni KHALIDY

Représentant permanent de l'Irak  
auprès des Nations Unies

No. 2612

---

**AUSTRALIA  
and  
JAPAN**

**Note by which the Government of Australia, in pursuance of Article 7 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951, notified the Japanese Government of those pre-war bilateral agreements between the two countries which Australia desires to keep in force or revive. Tokyo, 27 April 1953**

*Official text of the note: English.*

**Exchange of notes regarding the application to the Australian territories of Norfolk Island, Papua, New Guinea and Nauru of the Agreement respecting the tonnage measurements of merchant ships, signed at London on 30 November 1922 and revived by the note of 27 April 1953. Tokyo, 10 September and 12 October 1953**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by Australia on 1 July 1954.*

No. 2612

---

**AUSTRALIE**  
et  
**JAPON**

**Note par laquelle le Gouvernement australien a notifié au Gouvernement japonais, en application de l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que l'Australie désire maintenir ou remettre en vigueur. Tokyo, 27 avril 1953**

*Texte officiel de la note: anglais.*

**Échange de notes relatif à l'application aux territoires australiens de l'Île Norfolk, de Papua, de la Nouvelle-Guinée et de Nauru des dispositions de l'Accord concernant le jaugeage des navires de commerce, signé à Londres le 30 novembre 1922 et remis en vigueur par la note susmentionnée du 27 avril 1953. Tokyo, 10 septembre et 12 octobre 1953**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistrés par l'Australie le 1<sup>er</sup> juillet 1954.*

No. 2612. NOTE<sup>1</sup> BY WHICH THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 7 OF THE TREATY OF PEACE<sup>2</sup> WITH JAPAN, SIGNED AT SAN FRANCISCO ON 8 SEPTEMBER 1951, NOTIFIED THE JAPANESE GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL AGREEMENTS BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH AUSTRALIA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. TOKYO, 27 APRIL 1953

No. 109

NOTE VERBALE

The Australian Embassy in Japan presents its compliments to the Japanese Ministry of Foreign Affairs and has the honour to notify the Ministry that the Government of the Commonwealth of Australia desires, in accordance with Article 7 of the Treaty of Peace<sup>2</sup> with Japan, to revive the following Agreements which were in force between Australia and Japan prior to the outbreak of war, namely :

- (1) (a) Agreement and detailed regulations concerning the exchange of postal parcels between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Commonwealth of Australia, signed at Melbourne on 24th April, 1906 and at Tokyo on 29th October, 1906;<sup>3</sup>
  - (b) Detailed regulations for the execution of the above Agreement signed at Melbourne on 9th October, 1906 and at Tokyo on 14th December, 1906;<sup>4</sup>
  - (c) Additional articles amending the above detailed regulations signed at Melbourne on 6th January, 1925 and at Tokyo on 16th June, 1925.<sup>5</sup>
- (2) Agreement between the Japanese and the British Governments respecting the tonnage measurements of merchant ships, signed at London on 30th November, 1922.<sup>6</sup>

2. With respect to the latter Agreement the Embassy has the honour to advise the Ministry that the Government of the Commonwealth of Australia does not wish to revive the Exchange of Notes signed at London on 30th November, 1922.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> In accordance with article 7 of the Treaty of Peace with Japan the agreements listed in the above-mentioned note are considered to have been revived on 27 July 1953, three months after the date of notification.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385, and Vol. 184, p. 358.

<sup>3</sup> See p. 84 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 96 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 126 of this volume.

<sup>6</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XVI, p. 207, and Vol. XIX, p. 288.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2612. NOTE<sup>1</sup> PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT JAPONAIS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 7 DU TRAITÉ DE PAIX<sup>2</sup> AVEC LE JAPON, SIGNÉ À SAN-FRANCISCO LE 8 SEPTEMBRE 1951, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE QUE L'Australie désire maintenir ou remettre en vigueur. TOKYO, 27 AVRIL 1953

N° 109

NOTE VERBALE

L'Ambassade d'Australie au Japon présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Japon et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie désire remettre en vigueur, conformément à l'article 7 du Traité de paix<sup>2</sup> avec le Japon, les accords indiqués ci-après qui liaient l'Australie et le Japon avant l'ouverture des hostilités :

- 1) a) Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre l'Administration des communications de l'Empire du Japon et l'Administration postale du Commonwealth d'Australie, signé à Melbourne, le 24 avril 1906, et à Tokyo, le 29 octobre 1906<sup>3</sup>;
  - b) Règlement d'exécution de l'Arrangement susmentionné, signé à Melbourne, le 9 octobre 1906, et à Tokyo, le 14 décembre 1906<sup>4</sup>;
  - c) Articles additionnels modifiant le Règlement d'exécution susmentionné, signés à Melbourne, le 6 janvier 1925, et à Tokyo, le 16 juin 1925<sup>5</sup>.
  - 2) Accord entre les Gouvernements britannique et japonais au sujet du jaugeage des navires de commerce, signé à Londres, le 30 novembre 1922<sup>6</sup>.
2. En ce qui concerne ce dernier Accord, l'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ne désire pas remettre en vigueur l'échange de notes signé à Londres, le 30 novembre 1922<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, les accords énumérés dans la note susmentionnée sont considérés comme étant remis en vigueur le 27 juillet 1953, trois mois après la date de notification.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385, et vol. 184, p. 358.

<sup>3</sup> Voir p. 85 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 97 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 127 de ce volume.

<sup>6</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVI, p. 207 et Vol. XIX, p. 289.

3. The Embassy has the further honour to advise that the Government of the Commonwealth of Australia will regard for its part the substance of the Notes exchanged on 27th July, 1923<sup>1</sup> with reference to the Agreement referred to in (2) above, as applying between the Commonwealth of Australia and Japan provided that Japan for its part will undertake to regard such provisions as applying between the two countries. The Embassy would appreciate confirmation by the Government of Japan of its readiness to enter into such an undertaking.

4. The Embassy would be grateful if the Ministry would regard this note verbale as having replaced the Embassy's note verbale No. 107 of 20th April, 1953.

Tokyo  
27th April, 1953

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XIX, p. 288.  
No. 2612

3. En outre, l'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère que, pour sa part, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie considérera que les dispositions des notes échangées le 27 juillet 1923<sup>1</sup> au sujet de l'Accord mentionné à l'alinéa 2 ci-dessus s'appliqueront dans les rapports entre le Commonwealth d'Australie et le Japon, à condition que, de son côté, le Japon s'engage à considérer lesdites dispositions comme devant produire effet entre les deux pays. L'Ambassade saurait gré au Gouvernement japonais de bien vouloir confirmer qu'il est disposé à prendre un tel engagement.

4. L'Ambassade prie le Ministère de bien vouloir considérer la présente note verbale comme remplaçant la note verbale de l'Ambassade n° 107, en date du 20 avril 1953.

Tokyo

Le 27 avril 1953

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XIX, p. 289.

AGREEMENT, CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN AND THE POST OFFICE OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT MELBOURNE, ON 24 APRIL 1906, AND AT TOKYO, ON 29 OCTOBER 1906.

The Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Commonwealth of Australia agree to effect a regular exchange of uninsured parcels between the Empire of Japan and the Commonwealth of Australia.

The following Regulations shall be generally applicable, not only to parcels exchanged direct between the Empire of Japan and the Commonwealth of Australia but also to parcels sent in transit to or from one of the two countries through the other : —

*Article I*

Parcels may be forwarded by Parcel Post from the Empire of Japan to the Commonwealth of Australia up to the weight of 1,320 momme, and from the Commonwealth of Australia to the Empire of Japan up to the weight of eleven pounds English.

*Article II*

1. The two Post Offices guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication.
2. In the absence of any arrangement to the contrary between the Administrations concerned the conveyance of parcels thus exchanged will be effected à découvert.

*Article III*

The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected parcels.

*Article IV*

1. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial postage of the latter and also the sea postage if the latter office provides for the sea service, calculated in accordance with the following tables : —



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX  
ENTRE L'EMPIRE DU JAPON ET LE COMMONWEALTH D'AUS-  
TRALIE. SIGNÉ À MELBOURNE, LE 24 AVRIL 1906, ET À TOKYO,  
LE 29 OCTOBRE 1906

L'Administration des communications du Japon et l'Administration postale du Commonwealth d'Australie conviennent d'instituer un échange régulier de colis sans valeur déclarée entre l'Empire du Japon et le Commonwealth d'Australie.

Les dispositions qui suivent s'appliquent, d'une manière générale, non seulement aux colis échangés directement entre l'Empire du Japon et le Commonwealth d'Australie, mais aussi aux colis à destination ou en provenance de l'un des deux pays envoyés en transit sur le territoire de l'autre.

*Article premier*

Les colis postaux envoyés de l'Empire du Japon à destination du Commonwealth d'Australie ne doivent pas peser plus de 1.320 momme; ceux envoyés du Commonwealth d'Australie à destination de l'Empire du Japon ne doivent pas peser plus de 11 livres anglaises.

*Article II*

1. Chaque Administration postale garantit le droit de transit sur son territoire des colis à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux.
2. En l'absence d'un arrangement contraire entre les Administrations intéressées, les colis ainsi échangés sont acheminés à découvert.

*Article III*

Sauf pour les colis réexpédiés, les taxes d'affranchissement doivent être acquittées au départ.

*Article IV*

1. L'Administration du pays d'origine bonifiera à l'Administration du pays de destination la quote-part territoriale qui lui est due, ainsi que la quote-part maritime qui lui revient si elle assure le transport des colis par mer; ces quotes-parts sont calculées d'après les tableaux suivants :

## (a) Parcels originating in the Empire of Japan addressed to the Commonwealth of Australia: —

	Not over 360 momme (3 lbs)	Over 360 momme (3 lbs) but not over 840 momme (7 lbs)	Over 840 momme (7 lbs) but not over 1320 momme (11 lbs)
	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.
Territorial rate of the Empire of Japan . . . . .	.50	1.00	1.50
For sea conveyance between the Empire of Japan and the Commonwealth of Australia . . . . .	.50	1.25	2.00
Territorial rate of the Commonwealth of Australia . . . . .	1.00	2.00	3.00
TOTAL . . . . .	2.00	4.25	6.50

## (a) Colis en provenance de l'Empire du Japon et à destination du Commonwealth d'Australie :

	Jusqu'à 360 <i>momme</i> (3 <i>livres</i> )	Au-dessus de 360 <i>momme</i> (3 <i>livres</i> ) jusqu'à 840 <i>momme</i> (7 <i>livres</i> )	Au-dessus de 840 <i>momme</i> (7 <i>livres</i> ) jusqu'à 1.320 <i>momme</i> (11 <i>livres</i> )
	<i>fr. c.</i>	<i>fr. c.</i>	<i>fr. c.</i>
Quote-part territoriale due à l'Empire du Japon . . . . .	.50	1.00	1.50
Montant dû pour le transport maritime des colis entre l'Empire du Japon et le Commonwealth d'Australie . . . . .	.50	1.25	2.00
Quote-part territoriale due au Commonwealth d'Australie . . . . .	1.00	2.00	3.00
TOTAL . . . . .	2.00	4.25	6.50

## (b) Parcels originating in the Commonwealth of Australia addressed to the Empire of Japan : —

	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.
Not over 1 lb (120 momme)						
Over 1 lb (120 momme) but not over 2 lbs (240 momme)	1.00	1.30	1.60	1.90	2.20	2.50
Over 2 lbs (240 momme) but not over 3 lbs (360 momme)		.50	1.25	1.25	1.25	1.25
Over 3 lbs (360 momme) but not over 4 lbs (480 momme)			1.00	1.00	1.00	1.00
Over 4 lbs (480 momme) but not over 5 lbs (600 momme)				1.00	1.00	1.00
Over 5 lbs (600 momme) but not over 6 lbs (720 momme)					1.00	1.00
Over 6 lbs (720 momme) but not over 7 lbs (840 momme)						1.25
Over 7 lbs (840 momme) but not over 8 lbs (960 momme)						2.00
Over 8 lbs (960 momme) but not over 9 lbs (1080 momme)						2.00
Over 9 lbs (1080 momme) but not over 10 lbs (1200 momme)						2.00
Over 10 lbs (1200 momme) but not over 11 lbs (1320 momme)						3.70
Territorial rate of the Commonwealth of Australia) . . . . .	.70					
For sea conveyance between the Commonwealth of Australia and the Empire of Japan . . . . .	.50					
Territorial rate of the Empire of Japan . . . . .	.50					
TOTAL . . . . .	1.70	2.30	3.85	4.15	4.45	4.75
		2.00	1.50	1.50	1.50	1.50
						6.90
						7.20

(b) Colis en provenance du Commonwealth d'Australie et à destination de l'Empire du Japon :

	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	
jusqu'à une livre (120 momme)	.70	1.00	1.30	1.60	1.90	2.20	2.50	2.80	3.10	3.40	3.70
Au-dessus d'une livre (120 momme) jusqu'à 2 livres (240 momme)	.50	.50	.50	1.25	1.25	1.25	1.25	2.00	2.00	2.00	2.00
Au-dessus de 2 livres (240 momme) jusqu'à 3 livres (360 momme)	.50	.50	1.00	1.00	1.00	1.00	1.00	1.50	1.50	1.50	1.50
Au-dessus de 3 livres (360 momme) jusqu'à 4 livres (480 momme)											
Au-dessus de 4 livres (480 momme) jusqu'à 5 livres (600 momme)											
Au-dessus de 5 livres (600 momme) jusqu'à 6 livres (720 momme)											
Au-dessus de 6 livres (720 momme) jusqu'à 7 livres (840 momme)											
Au-dessus de 7 livres (840 momme) jusqu'à 8 livres (960 momme)											
Au-dessus de 8 livres (960 momme) jusqu'à 9 livres (1.080 momme)											
Au-dessus de 9 livres (1.080 momme) jusqu'à 10 livres (1.200 momme)											
Au-dessus de 10 livres (1.200 momme) jusqu'à 11 livres (1.320 momme)											
Quote-part territoriale due au Commonwealth d'Australie .											
Montant dû pour le transport maritime des colis entre le Commonwealth d'Australie et l'Empire du Japon . . . . .	.50	.50	.50	1.25	1.25	1.25	1.25	2.00	2.00	2.00	2.00
Quote-part territoriale due à l'Empire du Japon . . . . .	.50	.50	.50	1.00	1.00	1.00	1.00	1.50	1.50	1.50	1.50
TOTAL . . . . .	1.70	2.00	2.30	3.85	4.15	4.45	4.75	6.30	6.60	6.90	7.20

2. The totals thus arrived at shall form the basis for determining the sums to be collected from the senders, but in fixing the rates of postage either Administration shall be at liberty to adopt such approximate amounts as may be convenient in its own currency.

*Article V*

The sender of a parcel may obtain an acknowledgment of receipt on prepayment of a fixed fee not exceeding 25 centimes. The same fee may be applied to requests for information about the disposal of a parcel which are made after it has been posted, if the sender has not already paid the special fee to obtain an acknowledgment of receipt. The whole of this fee is retained by the Administration of the country of origin.

*Article VI*

In case of parcels originating in or forwarded by one of the two contracting countries and sent in transit through the other, the Post Office of the intermediate country shall be credited by the other Post Office with the sums due to the former for the conveyance of such parcels, in accordance with tables to be mutually communicated.

*Article VII*

The Post Office of the country of destination may levy from the addressees, for the delivery of the parcels and for the fulfilment of Custom House formalities, a charge not exceeding 25 centimes for each parcel.

*Article VIII*

The parcels to which the present Agreement applies can not be subjected to any postal charge other than those contemplated by the different articles of this Agreement.

*Article IX*

For the redirection of parcels from one country to the other, as well as for the return of undelivered parcels, a supplementary charge on the basis of the rates fixed by Article IV shall be collected from the addressees or the senders, as the case may be. A supplementary charge may also be made for warehousing.

*Article X*

1. It is forbidden to send by post : —

(a) Parcels containing letters, or communications of the nature of a letter, live animals, except bees in properly constructed boxes, or articles the admission

2. Les montants globaux indiqués ci-dessus serviront de base pour le calcul des sommes à percevoir des expéditeurs mais, lors de la détermination des taxes d'affranchissement, chacune des deux Administrations aura la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

*Article V*

L'expéditeur d'un colis peut obtenir un avis de réception moyennant le paiement d'une taxe fixe ne dépassant pas 25 centimes. La même taxe pourra être perçue pour toute demande de renseignements concernant le sort d'un colis qui aura été formulée postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà payé la taxe spéciale relative à l'avis de réception. Cette taxe reste entièrement acquise à l'Administration du pays d'origine.

*Article VI*

En ce qui concerne les colis envoyés ou transmis par l'un des deux pays contractants en transit sur le territoire de l'autre, l'Administration expéditrice bonifiera à l'Administration du pays intermédiaire les montants qui lui sont dus pour le transport desdits colis, sur la base de tableaux qu'elles se communiqueront réciproquement.

*Article VII*

L'Administration du pays de destination peut percevoir du destinataire, pour la remise et le dédouanement, une taxe de 25 centimes au maximum par colis.

*Article VIII*

Les colis auxquels s'applique le présent Arrangement ne seront soumis à aucune taxe postale autre que celles prévues par les différents articles dudit Arrangement.

*Article IX*

En cas de réexpédition de colis d'un pays à l'autre, ainsi qu'en cas de renvoi de colis qui n'ont pu être remis à leurs destinataires, une nouvelle taxe calculée sur la base des tarifs fixés à l'article IV sera perçue du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas. Il pourra également être perçu une taxe supplémentaire de magasinage.

*Article X*

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :

a) Des colis contenant des lettres ou des communications ayant le caractère de correspondance, des animaux vivants à l'exception des abeilles mises dans des

of which is not authorised by the Customs or other laws or regulations of either country (a parcel may, however, contain an open invoice in its simplest form);

(b) Parcels containing explosive or inflammable articles, and in general articles the conveyance of which is dangerous.

2. It is equally forbidden to send coin, anything made of gold or silver, or other precious articles from one country to the other.

3. If a parcel contravening any of these prohibitions shall be handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in the manner and with the formalities prescribed by its law or inland regulations.

4. The two Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards either the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

#### *Article XI*

The Postal Administration of either of the contracting countries will not be responsible for the loss or damage of any parcel; but either administration is at liberty to indemnify the sender of any parcel which may be lost or damaged on the territory of its own country.

#### *Article XII*

The cost of the receptacles in which parcel mails are exchanged between the two countries shall be shared equally between the two Administrations.

#### *Article XIII*

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either Administration may temporarily suspend the Parcel Post either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary, by telegraph, to the other Administration interested.

#### *Article XIV*

1. The internal legislation of both the Empire of Japan and the Commonwealth of Australia shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement.

2. The Administrations shall communicate to each other from time to time, the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.



boîtes spécialement conçues à cet effet, ou des objets dont l'importation est interdite par les lois ou les règlements douaniers ou autres de l'un ou l'autre des deux pays (il est permis toutefois d'insérer dans un colis une facture non fermée, réduite à ses énonciations constitutives);

b) Des colis contenant des matières explosives ou inflammables et, d'une manière générale, des objets dont le transport est dangereux.

2. Il est également interdit d'envoyer d'un pays à l'autre des pièces de monnaie, des objets d'or ou d'argent, ou d'autres objets précieux.

3. Dans le cas où un colis contrevenant à l'une quelconque des interdictions susmentionnées est remis par une Administration à l'autre, celle-ci procède conformément aux dispositions de sa législation ou de ses règlements internes.

4. Chacune des deux Administrations communiquera à l'autre la liste des articles dont l'importation est prohibée, mais elle n'assumera de ce fait aucune responsabilité à l'égard de la police, des autorités douanières ou des expéditeurs.

#### *Article XI*

Les Administrations postales des deux pays contractants ne répondent de la perte ou de l'avarie d'aucun colis postal; toutefois, chacune desdites Administrations a la faculté de dédommager l'expéditeur de tout colis perdu ou avarié sur le territoire du pays dont elle relève.

#### *Article XII*

Les deux Administrations supportent chacune la moitié du coût des récipients servant à l'échange des dépêches de colis entre les deux pays.

#### *Article XIII*

Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en aviser immédiatement l'autre Administration, au besoin par télégraphe.

#### *Article XIV*

1. Les dispositions de la législation interne de l'Empire du Japon et du Commonwealth d'Australie demeureront applicables pour toutes les questions qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement.

2. Les deux Administrations se communiqueront réciproquement, de temps à autre, le texte de leurs lois ou règlements applicables au transport des colis postaux.

*Article XV*

The two Postal Administrations shall indicate the offices or localities which they admit to the international exchange of parcels; they shall regulate the mode of transmission of these parcels, and fix all other measures of detail and order necessary for ensuring the performance of the present Agreement.

*Article XVI*

This Agreement shall come into operation on the day fixed by common consent between the two Postal Administrations and shall be terminable on a notice of one year by either party.

DONE in duplicate and signed at Melbourne, Australia on the 24 th day of April one thousand nine hundred and six; and at Tokio, Japan on the 29th day of the 10th month of the 39th year of Meiji (one thousand nine hundred and six).

[L. S.]

I. YAMAGATA

Minister of State for Communications  
Empire of Japan

Littleton Ernest GROOM

Acting Postmaster General, Commonwealth  
of Australia

*Article XV*

Les deux Administrations désigneront les bureaux ou localités où pourront s'effectuer les opérations d'échange international de colis postaux; elles régleront le mode de transmission desdits colis et arrêteront toutes autres mesures de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

*Article XVI*

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date que les deux Administrations postales fixeront d'un commun accord; chacune des deux parties pourra y mettre fin en donnant à l'autre un préavis d'un an.

FAIT en double exemplaire et signé à Melbourne, Australie, le 24 avril mil neuf cent six, et à Tokyo, Japon, le vingt-neuvième jour du dixième mois de la trente-neuvième année de Meiji (correspondant à l'an mil neuf cent six).

[SCEAU]

I. YAMAGATA

Ministre d'État pour les communications  
de l'Empire du Japon

Littleton Ernest GROOM  
Directeur général des postes par intérim  
du Commonwealth d'Australie

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS CONCLUDED BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN AND THE POST OFFICE OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT MELBOURNE, ON 9 OCTOBER 1906, AND AT TOKYO, ON 14 DECEMBRE 1906

*Article I*

1. The exchange of parcels in closed mails between the Empire of Japan and the Commonwealth of Australia shall be carried on by the direct sea services between the two countries.
2. The two Postal Administrations shall communicate to each other the offices of exchange for parcel post, which shall be designated respectively.

*Article II*

1. The two Postal Administrations shall acquaint each other which of the regular sea services maintained by them or otherwise may be employed for the conveyance of parcels.
2. The two Administrations, after a preliminary understanding has been arrived at with the countries concerned, shall communicate to each other : —
  - (a) A list of the countries with regard to which they may respectively serve as medium for the conveyance of parcels.
  - (b) The routes available for the transmission of the said parcels, from the point of entry on their territories or into their services.
  - (c) The total amount of the charges to be paid to them under this head, for each destination, by the office which consigns the parcels to them.
3. By means of this information the Administrations will determine the routes to be employed for the transmission of their parcels and the postage to be collected from the senders.

*Article III*

Parcels posted in the Empire of Japan for the Commonwealth of Australia must not exceed 3½ shaku in length, or 6 shaku in length and girth combined; and parcels posted in the Commonwealth of Australia for the Empire of Japan must not exceed 3 feet 6 inches English in length, or 6 feet in length and girth combined.

*Article IV*

1. No parcel must be accepted for conveyance by parcel post unless it bear the exact direction of the addressee.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT  
L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE L'EMPIRE DU JAPON  
ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ À MEL-  
BOURNE, LE 9 OCTOBRE 1906, ET À TOKYO, LE 14 DÉCEMBRE  
1906

*Article premier*

1. Le transport des colis échangés dans des dépêches closes entre l'Empire du Japon et le Commonwealth d'Australie sera assuré par les services maritimes directs qui relient les deux pays.
2. Les deux Administrations postales se communiqueront réciproquement la liste des bureaux d'échange qu'elles auront respectivement désignés pour recevoir des colis postaux.

*Article II*

1. Chacune des deux Administrations indiquera à l'autre quels sont les services maritimes réguliers assurés par elle ou les autres moyens qui peuvent être utilisés pour le transport des colis postaux.
2. Après entente préliminaire avec les pays intéressés, chacune des deux Administrations communiquera à l'autre une liste indiquant :
  - a) Le nom des pays pour lesquels elle peut se charger de transporter des colis postaux;
  - b) Les routes disponibles pour la transmission desdits colis depuis leur arrivée sur son territoire ou dans ses services;
  - c) Le montant global qui doit lui être bonifié pour chaque destination, au titre de la présente disposition, par le bureau qui lui expédie les colis.
3. A l'aide de ces renseignements, les deux Administrations fixeront les voies à employer pour l'acheminement des colis et les taxes d'affranchissement à percevoir des expéditeurs.

*Article III*

Les colis expédiés de l'Empire du Japon à destination du Commonwealth d'Australie ne devront pas mesurer plus de 3 shaku et demi de long et la somme de la longueur et du pourtour ne devra pas dépasser 6 shaku; les colis expédiés du Commonwealth d'Australie à destination de l'Empire du Japon ne devront pas mesurer plus de 3 pieds 6 pouces anglais de long et la somme de la longueur et du pourtour ne devra pas dépasser 6 pieds.

*Article IV*

1. Ne pourront être expédiés sous forme de colis postaux que les colis portant l'adresse exacte du destinataire.

2. Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. The packing must be such as to make it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.
3. Every parcel must be sealed by means of sealing wax, lead, or otherwise, with some special impress or mark of the sender.
4. Liquids and substances which easily liquefy must be despatched in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and second (box of metal or of strong wood) a space is left as far as possible. This space must be filled with sawdust, bran, or some other absorbing material.

#### *Article V*

1. Each parcel must be accompanied by a despatch note and by Customs Declarations in conformity with, or analogous to, specimens A and B hereto appended. The Administrations shall inform each other of the number of Customs Declarations to be furnished for each country of destination.
2. One despatch note, and, if the Customs laws permit, one Customs Declaration, may be used for two or three (but not more) parcels sent from the same sender to the same addressee.
3. The amount of postage paid, when not indicated by postage stamps affixed to the despatch note, should be notified upon the despatch note.
4. The Administrations decline all responsibility for the correctness of the Customs Declarations.

#### *Article VI*

1. Each parcel, as well as the despatch note relating to it, must bear a label in conformity with, or analogous to, specimen C hereto annexed, indicating the registered number and the name of the office of origin.
2. The despatch note shall, moreover, be impressed by the office of origin, on the address side, with a stamp indicating the place and date of posting.

#### *Article VII*

The parcels shall be entered by the despatching office of exchange on a parcel bill, in conformity with specimen D appended to the present Regulations, with all the details required by this form. The despatch notes, the Customs Declarations and, if any, the acknowledgments of receipt must be securely attached to the parcel bill.

2. Chaque colis devra être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger. L'emballage devra être fait de manière qu'il soit impossible à quiconque d'enlever le contenu sans laisser de trace évidente de lésion.
3. Chaque colis devra être scellé par des cachets à la cire, des plombs ou par tout autre moyen, avec marque ou empreinte spéciale de l'expéditeur.
4. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables devront être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), il devra, autant que possible, être ménagé un espace qui sera rempli de sciure de bois, de son ou d'une autre matière absorbante.

#### *Article V*

1. Chaque colis devra être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane conformes ou analogues aux modèles A et B annexés au présent Règlement. Les deux Administrations se communiqueront réciproquement le nombre de déclarations en douane à fournir pour chaque pays de destination.
2. Un même bulletin d'expédition et, si les règlements douaniers le permettent, une même déclaration en douane pourront servir pour deux ou trois colis au maximum, à condition qu'ils émanent du même expéditeur et qu'ils soient destinés à la même personne.
3. Lorsque le bulletin d'expédition ne sera pas revêtu de timbres correspondant au montant des taxes d'affranchissement acquittées, ledit montant devra être indiqué sur le bulletin d'expédition.
4. Les deux Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

#### *Article VI*

1. Chaque colis, de même que le bulletin d'expédition s'y rapportant, devra être revêtu d'une étiquette conforme ou analogue au modèle C annexé au présent Règlement, sur laquelle seront portés le numéro d'ordre du colis et le nom du bureau d'origine.
2. En outre, le bureau d'origine devra indiquer sur le bulletin d'expédition, par l'application d'un timbre du côté de l'adresse, le lieu et la date du dépôt.

#### *Article VII*

Le bureau d'échange expéditeur inscrira les colis sur une feuille de route conforme au modèle D annexé au présent Règlement, en y portant toutes les indications requises. Les bulletins d'expéditions, les déclarations en douane, et, le cas échéant, les avis de réception, devront être joints solidement à la feuille de route.

*Article VIII*

1. When an acknowledgment of receipt of a parcel is asked for, the office of origin writes on the parcel in a very conspicuous manner the words "Avis de Réception" or stamps it with the letters "A. R."
2. The acknowledgment of receipt is made out in conformity with, or analogous to, specimen E hereto annexed by the office of origin or by any other office which the despatching Administration may appoint. If it does not reach the office of destination, the latter makes out officially a new acknowledgment of receipt.
3. The office of destination, after having duly filled up the form, returns it, either directly or through the office of exchange, to the office of origin, which delivers it to the sender of the parcel.
4. When, after a parcel has been posted, the sender applies for an acknowledgment of its receipt, the office of origin enters on a form of acknowledgment of receipt an exact description of the parcel (office of origin, date of posting, number, address). The form is transmitted to the receiving office of exchange with an indication of the mail in which the parcel under enquiry was delivered to the office of exchange of the corresponding Administration. The office of destination completes the form, and returns it to the office of origin in the way prescribed by the preceding paragraph 3.
5. If an acknowledgment of receipt, duly applied for by the sender at the time of posting, is not received back in the office of origin after a proper interval, enquiry for the missing acknowledgment is instituted in accordance with the procedure prescribed by the preceding paragraph 4. The office of origin writes at the top of the form the words "Réclamation de l'Avis de Réception, etc."

*Article IX*

1. On the receipt of a parcel-bill the receiving office of exchange shall proceed to verify the parcels, and the various documents entered on the bill, and, if needful, shall report missing articles or any irregularities by means of a verification note in conformity with the annexed specimen F.
2. Any differences which may arise in the credits and accounting must be notified to the despatching office by verification note. The accepted verification notes must be attached to the parcel bills to which they relate. Corrections not supported by vouchers are not admitted.

*Article X*

1. Missent parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the office re-transmitting them. When this re-transmission shall involve the return of the parcel to the office of origin, the amounts



*Article VIII*

1. Lorsque l'expéditeur demandera un avis de réception, le bureau d'origine portera sur le colis, de façon très apparente, soit la mention « Avis de réception », soit l'empreinte d'un timbre « A. R. ».
2. Le bureau d'origine, ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice, établira un avis de réception conforme ou analogue au modèle E annexé au présent Règlement. Si l'avis ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établira d'office un nouvel avis de réception.
3. Le bureau de destination, après avoir complété la formule en question, la renverra au bureau d'origine, soit directement, soit par l'intermédiaire du bureau d'échange, et le bureau d'origine la fera parvenir à l'expéditeur du colis.
4. Lorsque l'expéditeur demandera un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine inscrira sur une formule d'avis de réception la description exacte du colis (bureau d'origine, date du dépôt, numéro d'ordre, adresse) et la transmettra au bureau d'échange de destination avec l'indication de la dépêche par laquelle le colis qui fait l'objet de l'enquête a été remis au bureau d'échange de l'Administration intéressée. Le bureau de destination complétera la formule et la renverra au bureau d'origine de la manière prescrite au paragraphe 3 qui précède.
5. Lorsqu'un avis de réception, régulièrement demandé par l'expéditeur au moment du dépôt, ne sera pas parvenu au bureau d'origine dans un délai raisonnable, une enquête sera ouverte conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4 qui précède. Le bureau d'origine inscrira en tête de la formule les mots « Réclamation de l'avis de réception, etc. ».

*Article IX*

1. À la réception d'une feuille de route, le bureau d'échange de destination procédera à la vérification des colis et des divers documents qui accompagnent la feuille de route et signalera, s'il y a lieu, les objets manquants ou toutes autres irrégularités, au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle F annexé au présent Règlement.
2. Toute différence dans les montants des bonifications et dans les comptes devra être notifiée au bureau expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification acceptés seront joints aux feuilles de route correspondantes. Les corrections non accompagnées de pièces justificatives ne seront pas admises.

*Article X*

1. Les colis envoyés en fausse direction seront réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau d'échange réexpéditeur. Lorsque de tels colis devront être renvoyés au bureau d'échange d'origine,

credited in the parcel bill of that office shall be cancelled, and the re-transmitting office of exchange shall send back the parcels to the office from which it received them, simply recording them on the parcel bill. Attention shall be called to the error by means of a verification note.

2. In other cases, and if the amount credited to the re-transmitting office shall be insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it shall recover the differences by raising the amount entered to its credit in the parcel bill of the despatching office of exchange. The reason for this rectification shall be notified to the said office by means of a verification note.

3. Parcels re-directed to a country which participates in the Parcel Post between the Empire of Japan and the Commonwealth of Australia will be subjected by the delivering office to a charge, to be paid by the addressees, representing the sums due to this latter office, to the re-directing office, and to each intermediate office, if there be any.

4. Each office which forwards a re-directed parcel shall claim on the parcel bill the amount due for the conveyance of the parcel.

5. But, if the amount chargeable for the further conveyance of a re-directed parcel shall be paid at the time of its re-direction, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any postal charge to the addressee.

6. The senders of parcels which cannot be delivered shall be consulted as to the disposal of the parcels.

7. If, within six months after the despatch of a letter of enquiry, the office of destination shall not have received instructions from the sender, the parcel shall be returned to the office of origin.

8. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately, without previous notice or legal formality, for the benefit of the right party. An account of the sale shall be drawn up. The sum realised by the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be remitted to the office of origin to be paid to the sender. If for any reason a sale is impossible the spoilt or worthless articles are destroyed or taken possession of by the State.

9. Parcels which have to be returned to the country of origin shall be entered on the parcel bill with the addition of the word " Rebut " (Undeliverable) in the column for observations. They shall be dealt with and charged as re-directed parcels are.

les bonifications inscrites sur la feuille de route émanant dudit bureau seront annulées et le bureau d'échange réexpéditeur renverra les colis au bureau d'où ils provenaient en dernier lieu, en se bornant à les inscrire sur la feuille de route. L'erreur devra être signalée au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Dans les autres cas, et si le montant des bonifications qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, le bureau d'échange réexpéditeur reprendra la somme dont il est à découvert en augmentant le montant des bonifications inscrites à son crédit dans la feuille de route émanant du bureau d'échange expéditeur. Le motif de cette reprise devra être notifié audit bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

3. Tout colis réexpédié sur un pays qui entretient un échange de colis postaux avec l'Empire du Japon et le Commonwealth d'Australie sera grevé, à la charge du destinataire, par le bureau de la nouvelle destination, d'une somme égale aux bonifications revenant audit bureau, au bureau réexpéditeur et, le cas échéant, à chacun des bureaux intermédiaires.

4. Tout bureau qui réexpédie un colis devra se créditer sur la feuille de route de la somme qui lui est due pour le transport du colis.

5. Toutefois, si les droits dus pour le transport d'un colis réexpédié sont acquittés au moment de la réexpédition, le colis sera considéré comme étant expédié directement du pays réexpéditeur au pays de destination et il ne sera perçu du destinataire aucune taxe d'affranchissement.

6. Lorsqu'un colis ne pourra être remis à son destinataire, l'expéditeur devra être consulté sur la manière dont ledit colis doit être traité.

7. Si le bureau de destination ne reçoit pas d'instructions de l'expéditeur dans les six mois qui suivent l'envoi de la lettre par laquelle il les a demandées, le colis devra être renvoyé au bureau d'origine.

8. Toutefois, les articles sujets à détérioration ou à corruption, et eux seuls, pourront être vendus immédiatement, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit. Il sera dressé procès-verbal de la vente. Le produit de la vente servira en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent non utilisé sera transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur. Si, pour une raison quelconque, la vente est impossible, les articles corrompus ou dépourvus de valeur seront soit détruits, soit remis à l'État qui en prendra possession.

9. Les colis à renvoyer au pays d'origine seront inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne réservée aux observations. Ils seront traités comme des colis réexpédiés et seront grevés de la taxe afférente auxdits colis.

10. Any parcel, the addressee of which has left for a country not participating in the parcel post between the Empire of Japan and the Commonwealth of Australia shall be dealt with as undeliverable, unless the office of the first destination be in a position to forward it to the addressee.

11. Subject to the provisions in Article IX of the Agreement, the customs duties properly so called on parcels which have to be sent back to the country of origin or redirected to a third country shall be cancelled both in the Empire of Japan and the Commonwealth of Australia.

#### *Article XI*

1. Each Administration shall cause each of its exchanging offices to prepare quarterly for all the mails received from the exchanging offices of the other Administration, a statement in conformity with specimen G appended to the present regulations, of the sums entered in each parcel bill, whether to its credit or to its debit.

2. The statement G shall be afterwards re-capitulated by the same Administration in an account conforming to specimen H, also appended to the present regulations.

3. This account accompanied by the Statement G, the parcel bills, and if any, the verifications note relating thereto, shall be submitted to the examination of the other Administration in the course of the quarter which follows that to which it relates.

4. The quarterly accounts, after having been verified and accepted on both sides, shall be included in a general annual account by the Administration to which the balance is due.

5. The payment resulting from the balance of these accounts between the two Administrations shall, unless otherwise arranged, be made by the indebted office by means of bills drawn on London, Paris, or on the capital or one of the commercial towns of the country to which the balance is due; the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted office.

6. The drawing up, transmission and payment of the accounts must be effected as early as possible, at the latest before the expiration of the following year.

#### *Article XII*

The present detailed regulations shall come into force on the day of the execution of the Agreement, and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations interested have, however, the power by common consent to modify the details from time to time.

10. Tout colis adressé à une personne qui a transféré sa résidence dans un pays qui n'entretient pas un échange de colis postaux avec l'Empire du Japon et le Commonwealth d'Australie sera traité comme rebut, à moins que le bureau du pays de la première destination ne soit pas en mesure de le faire parvenir au destinataire.

11. Sous réserve des dispositions de l'article IX de l'Arrangement, les droits de douane proprement dits frappant les colis qui doivent être renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un pays tiers seront annulés tant dans l'Empire du Japon que dans le Commonwealth d'Australie.

#### *Article XI*

1. Chaque Administration fera établir trimestriellement par chacun de ses bureaux d'échange, pour toutes les dépêches qui lui ont été expédiées par les bureaux d'échange de l'autre Administration, un état, conforme au modèle G annexé au présent Règlement, des sommes inscrites à son crédit ou à son débit sur les feuilles de route.

2. Cette même Administration récapitulera ensuite l'état conforme au modèle G dans un relevé conforme au modèle H également annexé au présent Règlement.

3. Ledit relevé, accompagné de l'état conforme au modèle G, des feuilles de route et, le cas échéant, des bulletins de vérification s'y rapportant, devra être soumis à l'examen de l'autre Administration dans le courant du trimestre qui suivra celui auquel il se rapporte.

4. Après vérification et acceptation par l'une et l'autre Administrations, les relevés trimestriels seront résumés dans un compte général annuel établi par l'Administration créditrice.

5. Sauf arrangement contraire, le solde résultant de la balance des comptes entre les deux Administrations sera réglé par le bureau débiteur au moyen de traites tirées sur Londres, Paris, ou sur la capitale ou l'une des villes commerciales du pays créancier; les frais afférents à ce paiement seront à la charge du bureau débiteur.

6. L'établissement, la transmission et le règlement des comptes devront être effectués aussitôt que possible, et au plus tard avant l'expiration de l'année suivante.

#### *Article XII*

Le présent règlement d'exécution prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement et il aura la même durée que cet Arrangement. Toutefois, les Administrations intéressées pourront, de temps à autre, en modifier d'un commun accord les dispositions de détail.

DONE in duplicate at Tokio on the 14th day of the 12th month of the 39th year of Meiji and at Melbourne on the 9th day of October 1906.

[L.S.]

Issaburo YAMAGATA

Minister of State for Communications  
Empire of Japan

Austin CHAPMAN

Postmaster-General of Australia  
Witness : Justinian Oxenham

Fait en double exemplaire à Tokyo, le quatorzième jour du douzième mois de la trente-neuvième année de Meiji, et à Melbourne, le 9 octobre 1906.

[SCEAU]

Issaburo YAMAGATA

Ministre d'État pour les communications  
de l'Empire du Japon

Austin CHAPMAN

Directeur général des postes de l'Australie  
Témoin : Justinian Oxenham

A.

<p style="text-align: center;"><b>DESPATCH NOTE</b></p> <p>Herewith : parcel bearing the undermentioned address</p> <p>Number of customs declarations.....</p> <p style="text-align: right;">Postage stamp or statement of fee collected</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 40px; margin-left: auto; margin-right: auto;"></div>	<p>Despatch Note Coupon.</p> <p>Stamp of office of origin</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 40px; margin-left: auto; margin-right: auto;"></div> <p>Name and address of sender</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Mr.</p> <p>Place of delivery .....</p>	<p>Weight</p> <p style="text-align: right;">Direction</p>



A.

<p style="text-align: center;"><b>BULLETIN D'EXPÉDITION</b></p> <p>Ci-joint : Colis portant l'adresse indiquée ci-dessous</p> <p style="text-align: center;">Nombre de déclarations en douane .....</p>	<p style="text-align: center;">Application des timbres poste ou indication de la taxe perçue</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 80px; margin: 0 auto;"></div>
<p>Bulletin d'expédition Coupon</p> <p>Timbre du Bureau d'origine</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 60px; margin: 0 auto;"></div> <p>Nom et adresse de l'expéditeur</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p style="text-align: center;">Lieu de destination .....</p> <p style="text-align: center;">M.</p>
<p>Poids</p>	<p>Acheminement</p>

B.

CUSTOMS DECLARATION

Place to

Place from

Mr.....

No. 2612

Postal Parcels		Description of Contents	Value	Weight	
Number	Class			Gross	Net

Sender.

..... 190...

B.

**DÉCLARATION EN DOUANE**

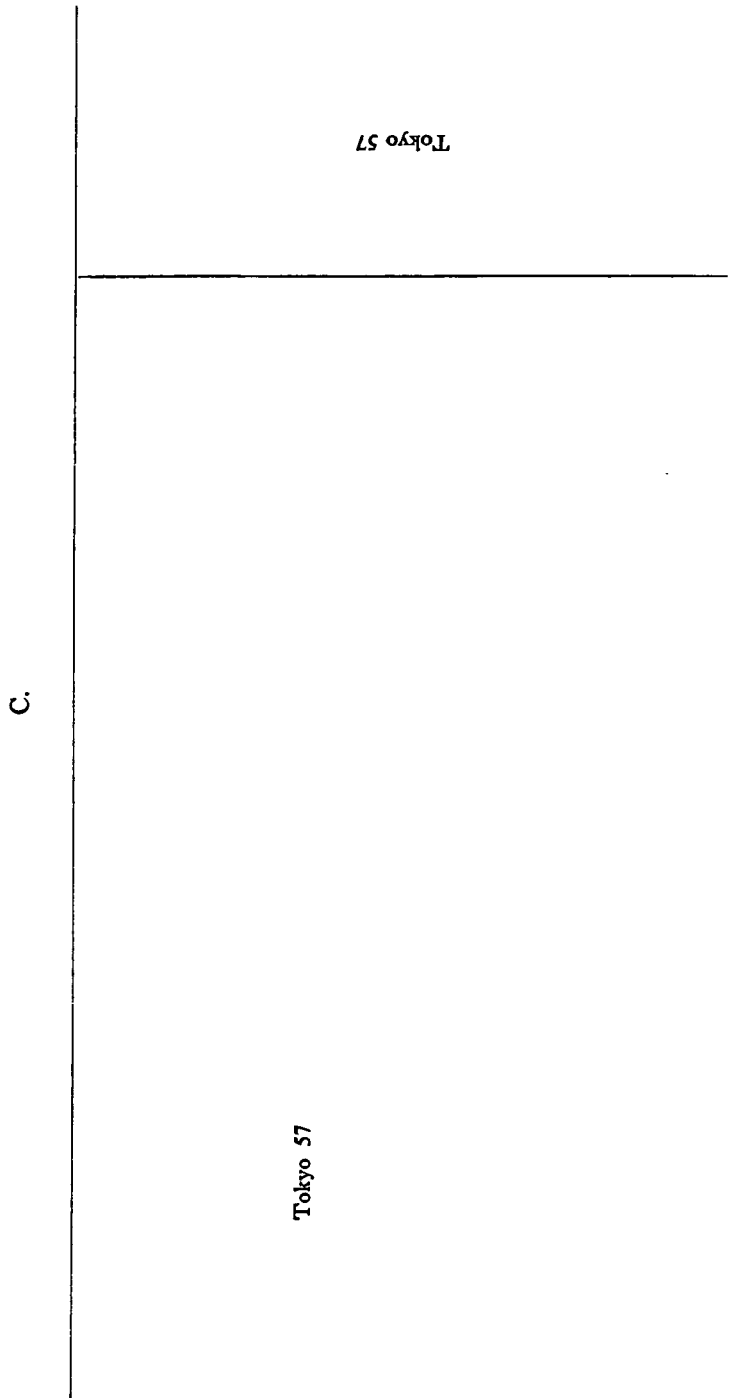
Lieu d'expédition Lieu de destination

M.....

Colis postaux		Désignation du contenu	Valeur	Poids	
				Brut	Net
Nombre	Nature				

L'expéditeur

..... 190...



C.

5

Tokyo 57

Tokyo 57

D.  
WAY BILL

No. 2612

Service between .....  
 and .....  
 of postal parcels despatched by the ..... office of Exchange to the ..... office of Exchange  
 Left ..... on the ..... day of ..... 190... at .....  
 Arrived..... on the ..... day of ..... 190... at .....

Serial	Numbers	Office		Number of			Postage and charges paid		Remarks		
		of origin	of destination	postal parcels	despatch notes	Customs declarations	By the despatching office to the office to which the parcel is despatched	To the despatching office by the office to which the parcel is despatched			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Total											

Official of Despatching Office ..... Official of Office of Destination .....

D.  
FEUILLE DE ROUTE

Échange de colis postaux entre .....  
et .....

Colis postaux expédiés par le bureau d'échange de ..... au bureau d'échange de .....

Départ ..... le ..... 190... à .....

Arrivée ..... le ..... 190... à .....

Numéro d'ordre	Bureau		Nombre		8	9	Taxes d'affranchissement et droits perçus		Observations
	d'origine	de destination	de colis expédition	de déclara- tions d'ex- pédition en douane			par le bureau d'échange de départ au bureau auquel le colis est expédié	par le bureau auquel le colis est expédié au bureau d'échange de départ	
1	2	3	4	5	6	7	10	11	12
	Total								

L'Agent du bureau d'échange de départ

Agent du bureau d'échange de destination

E.

..... Administration,

Acknowledgment of Receipt

of a Postal parcel registered at the ..... Office on the (day of month and year) Numbered .....\*

Mr..... address .....

The undersigned declares that a Postal Parcel from..... to the  
abovementioned address was duly delivered on the ..... (date)

Stamp of Office  
of delivery



.....  
of the addressee  
Signature\*<sup>1</sup>.....  
of the Officer in Charge of office of delivery

\*<sup>1</sup> Office of origin; date of posting at such office; registration number at that office.

\*<sup>2</sup> This acknowledgment must be signed by the addressee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the officer in charge of the office of delivery, then placed in an envelope and sent registered by first mail to the office where the parcel to which it relates originated.



## E.

Administration des postes de .....

## Avis de Réception

d'un colis postal déposé au bureau d'échange de ..... le (jour, mois, an) sous le numéro .....<sup>1</sup>  
à l'adresse suivante

M. .... adresse .....

Le soussigné déclare qu'un colis postal provenant de ..... pour être remis  
à l'adresse susmentionnée a été dûment livré le ..... (date)Timbre du bureau  
distributeurSignature<sup>2</sup> .....  
du Chef du bureau distributeur

du destinataire

<sup>1</sup> Bureau d'origine; date du dépôt du colis audit bureau; numéro inscrit sur le colis par ledit bureau.<sup>2</sup> Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le permettent, par le Chef du bureau distributeur et renvoyé, sous pli recommandé, par le premier courrier au bureau dont provenait le colis auquel il se rapporte.

F.

POSTAL PARCEL SERVICE  
VERIFICATION CERTIFICATE

Postal Administration ..... (.....) Date stamp

For the correction and recording of errors and irregularities of all kinds discovered in the parcel mail of the .....  
Office of Exchange by the ..... office of Exchange.  
Despatch of the ..... 19.....

Loss of a Parcel						
Serial	Number	Place of Origin	Address (as precise as possible)	Amount of postage paid	Certificate of office of destination	Remarks

F.

SERVICE D'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX  
BULLETIN DE VÉRIFICATION

Administration des postes de .....

(.....)  
Timbre à date

Constataion et vérification des erreurs et irrégularités de toute nature découvertes par le bureau d'échange de .....  
dans la dépêche contenant des colis, expédiée par le bureau d'échange de .....

Expédition du ..... 19.....

Colis manquants

Numéro d'ordre	Lieu d'origine	Adresse (aussi exacte que possible)	Montant des taxes d'affranchissement perçues	Vérification du bureau de destination	Observations

F (continued)

Damage to a parcel								
Number Serial	Registration	Place of origin	Address		Contents	Recorded weight	Declared value	Description of (basket, bag &c in which enclosed)
			of sender	of addressee				
Description and apparent cause of damage or other remarks.								

Irregularities  
(Loss of bill, insufficient packing or covering &c.)

Errors						
Number Serial	Registration	Place of origin	Name and address of addressee	Weight	Amount of postage paid	Correction of office of destination

Total ..... Total agreed to .....

..... (Place) (Date) ..... Seen and accepted (Place) (Date) ..... Officer in Charge of Despatching Office

..... Office of Office of destination

F. (suite)

Colis avariés

Numéro d'ordre	Lieu d'origine	Adresse		Contenu	Poids constaté	Valeur déclarée	Nature du récipient contenant le colis (panier, sac, etc.)
		de l'expé- diteur	du desti- nataire				

Description et cause apparente de l'avarie ou autres observations

Irrégularités

(feuille de route égarée, emballage insuffisant, etc.)

Erreurs

Numéro d'ordre	Lieu d'origine	Nom et adresse du destinataire	Poids	Montant des taxes d'affranchissement perçues	Rectification du bureau du destination

Total .....

Total vérifié .....

....., le ..... (Date) Vu et accepté ..... (Lieu) le ..... (Date) Le Chef du bureau d'échange de départ :

Le fonctionnaire du bureau de destination : .....

G.

POSTAL PARCELS

No. ....  
 Postal Administration ..... Correspondence with  
 of ..... the ..... Office

QUARTERLY STATEMENT

of amounts due between the ..... Postal Administration and the ..... Postal  
 Administration as charges on Postal Parcels delivered by the offices of Exchange to the ..... offices  
 of Exchange.

..... Quarter 190...

I. The office of Destination (Column 10, Form D.)		II. The Despatching Office (Column 11, Form D.)		Remarks
Dates of Way Bills	Despatch of the ..... Office	Dates of Way Bills	Despatch of the ..... Office	
Total Cr. of .....		Total Cr. of .....		

G.

COLIS POSTAUX

N° .....  
 Administration des postes de .....  
 Correspondance avec le bureau d'échange de .....

ÉTAT TRIMESTRIEL

des sommes que se doivent mutuellement l'Administration des postes de ..... et l'Administration des postes de .....  
 Administration au bureau d'échange de .....  
 ..... trimestre 190...

I. Avoir du bureau d'échange de destination (Colonne 10 de la formule D)		II. Avoir du bureau d'échange de départ (Colonne 11 de la formule D)		Observations
Dates des feuilles de route	Envoi du Bureau de .....	Dates des feuilles de route	Envoi du bureau de .....	
Total de l'avoir de .....		Total de l'avoir de .....		





H.  
COLIS POSTAUX

Administration des postes  
de .....  
Correspondance avec le bureau d'échange  
de .....

COMPTE RÉCAPITULATIF

des états trimestriels du modèle G adressés par les bureaux d'échange de ..... aux bureaux d'échange  
de .....  
..... 190...

Numéro d'ordre	Nom du bureau d'échange		Total des sommes dues d'après chaque état trimestriel du modèle G	
	Expéditeur	Distributeur	Au bureau de destination	Au bureau de départ
Totaux généraux				

..... le .....  
(Lieu) (Date)

Vu et accepté, \_\_\_\_\_  
..... le .....  
(Lieu) (Date)

ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS CONCLUDED BETWEEN THE POST OFFICE OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN, SIGNED AT MELBOURNE ON THE 9th DAY OF OCTOBER 1906 AND AT TOKIO ON THE 14th DAY OF THE 12th MONTH OF THE 39th YEAR OF MEIJI. SIGNED AT MELBOURNE, ON 6 JANUARY 1925, AND AT TOKYO, ON 16 JUNE 1925.

*Article I*

The Post Office of the Commonwealth of Australia and the Department of Communications of the Empire of Japan agree upon the following amendment to be introduced to the Detailed Regulations for the execution of the Parcel Post Agreement of the 9th day of October 1906 and the 14th day of the 12th month of the 39th year of Meiji.

1) In Article X of the Detailed Regulations, substitute for paragraphs 6 and 7 the following : —

6. The sender of a parcel may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be treated as abandoned or tendered for delivery at a second address in the country of destination. If the sender avails himself of this facility his request must be written on the parcel, or on a form affixed to the parcel in conformity with, or analogous to, specimen I appended hereto, and on the relative Despatch Note.

7. In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which cannot be delivered at the original address, or at an alternative address if one is furnished, within the period of detention prescribed by the internal regulations of the country of destination, shall be returned to the sender, without previous notification, at his expense.

2) Add the following after specimen H : —

*I*

NOTICE	
Number of parcel .....	Addressee .....
If this parcel is undeliverable as addressed, it should be	
(a) considered as abandoned,	
(b) tendered for delivery to	
	.....
	.....
(The alternative not required should be struck out.)	

ARTICLES ADDITIONNELS MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET L'ADMINISTRATION DES COMMUNICATIONS DE L'EMPIRE DU JAPON, SIGNÉ À MELBOURNE, LE 9 OCTOBRE 1906 ET À TOKYO, LE QUATORZIÈME JOUR DU DOUZIÈME MOIS DE LA TRENTE-NEUVIÈME ANNÉE DE MEIJI. SIGNÉS À MELBOURNE, LE 6 JANVIER 1925, ET À TOKYO, LE 16 JUIN 1925.

*Article premier*

L'Administration postale du Commonwealth d'Australie et l'Administration des communications de l'Empire du Japon sont convenues d'apporter les modifications ci-après au Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant l'échange de colis postaux, signé le 9 octobre 1906 et le quatorzième jour du douzième mois de la trente-neuvième année de Meiji.

1) À l'article X du règlement d'exécution, remplacer les paragraphes 6 et 7 par le texte suivant :

6. L'expéditeur d'un colis aura la faculté de demander, au moment du dépôt, que, si le colis ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, il soit considéré comme abandonné ou remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions devront figurer soit sur le colis, soit sur une formule conforme ou analogue au modèle I annexé au présent Règlement, qui devra être collée sur le colis, ainsi que sur le bulletin d'expédition s'y rapportant.

7. En l'absence d'instructions expresses autorisant l'abandon, tout colis qui, dans le délai de garde prescrit par les règlements internes du pays de destination, n'aura pu être livré au destinataire primitivement désigné ou, le cas échéant, au deuxième destinataire indiqué, sera renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier.

2) Ajouter la formule suivante à la suite du modèle H :

*I*

AVIS	
Numéro du colis .....	Destinataire .....
Si ce colis ne peut être livré à l'adresse indiquée, il doit être	
a) Considéré comme abandonné	.....
b) Remis à	.....
(Biffer l'indication inutile.)	

*Article II*

These Additional Articles amending the Detailed Regulations shall come into operation on the day to be fixed by common consent between our two Postal Administrations.

DONE in duplicate and signed at Melbourne on the 6th day of January 1925 and at Tokio on the 16th day of the 6th month of the 14th year of Taisho.

Postmaster General of the Commonwealth of Australia :

W. G. GIBSON

Minister of State for Communications of the Empire of Japan :

K. ADACHI

---

*Article II*

Les présents articles additionnels modifiant le Règlement d'exécution prendront effet à la date que les deux Administrations postales fixeront d'un commun accord.

FAIT en double exemplaire et signé à Melbourne, le 6 janvier 1925 et à Tokyo, le seizième jour du sixième mois de la quatorzième année de Taisho.

Le Directeur général des postes du Commonwealth d'Australie :

W. G. GIBSON

Le Ministre d'État pour les communications de l'Empire du Japon :

K. ADACHI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN AUSTRALIA AND JAPAN REGARDING THE APPLICATION TO THE AUSTRALIAN TERRITORIES OF NORFOLK ISLAND, PAPUA, NEW GUINEA AND NAURU OF THE AGREEMENT RESPECTING THE TONNAGE MEASUREMENTS OF MERCHANT SHIPS, SIGNED AT LONDON ON 30 NOVEMBER 1922<sup>1</sup> AND REVIVED BY THE NOTE OF 27 APRIL 1953.<sup>2</sup> TOKYO, 10 SEPTEMBER AND 12 OCTOBER 1953

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE L'AUSTRALIE ET LE JAPON RELATIF À L'APPLICATION AUX TERRITOIRES AUSTRALIENS DE L'ÎLE NORFOLK, DE PAPUA, DE LA NOUVELLE-GUINÉE ET DE NAURU DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD CONCERNANT LE JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE, SIGNÉ À LONDRES LE 30 NOVEMBRE 1922<sup>1</sup> ET REMIS EN VIGUEUR PAR LA NOTE SUSMENTIONNÉE DU 27 AVRIL 1953<sup>2</sup>. TOKYO, 10 SEPTEMBRE ET 12 OCTOBRE 1953

## I

No. 146

## NOTE VERBALE

The Australian Embassy in Japan presents its compliments to the Japanese Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Ministry's Note Verbale No. 116/T1 of 30th April, 1953 which was sent in reply to the Embassy's Note Verbale No. 109 of 27th April, 1953<sup>2</sup> concerning the revival of certain Agreements which were in force between Japan and Australia prior to the outbreak of war. One of the Agreements

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XVI, p. 207, and Vol. XIX, p. 288.

<sup>2</sup> See p. 80 of this volume.

## I

N° 146

## NOTE VERBALE

L'Ambassade d'Australie au Japon présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Japon et a l'honneur de se référer à la Note verbale n° 116/T1, en date du 30 avril 1953, par laquelle le Ministère a répondu à la Note verbale de l'Ambassade n° 109, en date du 27 avril 1953<sup>2</sup>, relative à la remise en vigueur de certains accords qui liaient le Japon et l'Australie avant l'ouverture des hostilités. Au nombre de ces

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVI, p. 207, et Vol. XIX, p. 289.

<sup>2</sup> Voir p. 81 de ce volume.

concerned was the Agreement between the Japanese and the British Governments respecting the tonnage measurements of merchant ships signed at London on 30th November, 1922.<sup>1</sup>

2. The Embassy understands that in the prewar period this Agreement was regarded as applying to the Australian Territories of Norfolk Island, Papua, New Guinea and Nauru. The Embassy wishes to state that it is the understanding of the Government of the Commonwealth of Australia that this revived Agreement is to be regarded as continuing to apply to these territories.

3. The Embassy would be grateful if the Ministry would be good enough to confirm that this is also the understanding of the Government of Japan.

Tokyo  
10th September, 1953

instruments se trouve l'Accord entre les Gouvernements britannique et japonais au sujet du jaugeage des navires de commerce, signé à Londres, le 30 novembre 1922<sup>1</sup>.

2. L'Ambassade croit savoir que cet Accord était considéré, avant la guerre, comme s'appliquant aux territoires australiens de l'île Norfolk, de Papua, de la Nouvelle-Guinée et de Nauru. L'Ambassade tient à déclarer que, selon l'interprétation du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, les dispositions de cet Accord remis en vigueur doivent être considérées comme continuant à produire effet à l'égard desdits territoires.

3. L'Ambassade prie le Ministère de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement japonais.

Tokyo  
Le 10 septembre 1953

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XVI, p. 207, and Vol. XIX, p. 288.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVI, p. 207, et vol. XIX, p. 289.

## II

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## 條一第二三九号

## 口 上 書

外務省は、在本邦オーストラリア大使館に敬意を表するとともに、同大使館が、日本國とオーストラリアとの間に復活された日本國と英國との間の千九百二十二年十一月三十日にロンドンで署名された船舶積量測定証書互認に關する協定に關し、この協定が、戦前に、ノーフォーク島、バブア、ニューギニア及びナウルのオーストラリア地域に適用されるものとみなされていたこと、従つて、日本國とオーストラリアとの間に復活されたこの協定も、これらの地域に引き續いて適用されるものとみなされることがオーストラリア連邦政府の了解であることを通報した千九百五十三年九月十日付口上書第一四六号を受領し、右に關し、同協定が、前記のオーストラリア地域に適用されるものとみなされることは日本國政府の了解でもあることを確認する光榮を有する。

昭和二十八年十月十二日



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE GAIMUSHO

No. 239/T1

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Australian Embassy in Japan, and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbale No. 146 of 10th September, 1953, informing the Ministry that the Government of the Commonwealth of Australia understands that the Agreement between the Japanese and the British Governments respecting the tonnage measurement of merchant ships signed at London on 30th November, 1922 and revived between Japan and Australia was regarded as applying to the Australian territories of Norfolk Island, Papua, New Guinea and Nauru prior to the outbreak of war, and that this Agreement is understood by the Australian Government as continuing to apply to these territories.

The Ministry wishes to confirm that the Japanese Government also understands that the said revived Agreement is to be regarded as applying to the abovementioned Australian territories.

Tokyo, October 12, 1953

LE GAIMUSHO

N° 239/T1

## NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie au Japon et a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale n° 146, en date du 10 septembre 1953, par laquelle l'Ambassade a fait savoir au Ministère que, selon l'interprétation du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, l'Accord entre les Gouvernements britannique et japonais au sujet du jaugeage des navires de commerce, signé à Londres le 30 novembre 1922 et remis en vigueur entre le Japon et l'Australie, qui était considéré avant la guerre comme s'appliquant aux territoires australiens de l'île Norfolk, de Papua, de la Nouvelle-Guinée et de Nauru, devait continuer à produire effet à l'égard desdits territoires.

Le Ministère tient à confirmer que le Gouvernement japonais estime lui aussi que les dispositions de cet Accord remis en vigueur doivent être considérées comme s'appliquant aux territoires australiens susmentionnés.

Tokyo, le 12 octobre 1953

---

<sup>1</sup> Translation communicated by the Government of Australia.

<sup>2</sup> Traduction transmise par le Gouvernement d'Australie.



No. 2613

---

**BULGARIA, CHINA, CUBA, GREECE, etc.**

**Convention on the Political Rights of Women. Opened  
for signature at New York, on 31 March 1953**

*Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 7 July 1954.*

---

**BULGARIE, CHINE, CUBA, GRÈCE, etc.**

**Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte  
à la signature à New-York, le 31 mars 1953**

*Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.*

*Enregistrée d'office le 7 juillet 1954.*

No. 2613. CONVENTION<sup>1</sup> ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953

*The Contracting Parties,*

*Desiring* to implement the principle of equality of rights for men and women contained in the Charter of the United Nations,

*Recognizing* that everyone has the right to take part in the government of his country, directly or indirectly through freely chosen representatives, and has the right to equal access to public service in his country, and desiring to equalize the status of men and women in the enjoyment and exercise of political rights, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations and of the Universal Declaration of Human Rights,

*Having resolved* to conclude a Convention for this purpose,  
*Hereby agree* as hereinafter provided :

*Article I*

Women shall be entitled to vote in all elections on equal terms with men, without any discrimination.

<sup>1</sup> In accordance with article VI, the Convention came into force on 7 July 1954, the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession, in respect of the following States, on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited on the dates indicated :

Dominican Republic . . . . .	11 December 1953
China . . . . .	21 December 1953
Greece . . . . .	29 December 1953
Bulgaria (a) . . . . .	17 March 1954

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ 1. As regards article VII : The Government of the People’s Republic of Bulgaria declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

“ 2. As regards article IX : The Government of the People’s Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

*In accordance with article VII, the Convention is not in force as between Bulgaria and the following States which notified the Secretary-General of the United Nations that they did not accept these reservations: China, Denmark and Sweden.*

Sweden . . . . .	31 March 1954
Cuba . . . . .	8 April 1954

N° 2613. CONVENTION<sup>1</sup> SUR LES DROITS POLITIQUES  
DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-  
YORK, LE 31 MARS 1953

*Les Parties contractantes,*

*Souhaitant* mettre en œuvre le principe de l'égalité de droits des hommes et des femmes contenu dans la Charte des Nations Unies,

*Reconnaissant* que toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis, et d'accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays, et désirant accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice des droits politiques, conformément à la Charte des Nations Unies et aux dispositions de la Déclaration universelle des droits de l'homme,

*Ayant décidé* de conclure une convention à cette fin,

*Sont convenues* des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les femmes auront, dans des conditions d'égalité avec les hommes, le droit de vote dans toutes les élections, sans aucune discrimination.

<sup>1</sup> Conformément à l'article VI, la Convention est entrée en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, soit, le 7 juillet 1954, à l'égard des États énumérés ci-après, au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés aux dates indiquées :

République Dominicaine . . . . .	11 décembre 1953
Chine . . . . .	21 décembre 1953
Grèce . . . . .	29 décembre 1953
Bulgarie (a) . . . . .	17 mars 1954

Avec les réserves suivantes :

« 1. En ce qui concerne l'article VII : Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve doivent consister en ce que la Convention sera en vigueur dans toutes ses parties entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

« 2. En ce qui concerne l'article IX : Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont, à la demande de l'une quelconque des Parties au différend, soumis à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à leur sujet, et déclare que la soumission d'un différend à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet nécessite, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend. »

*Conformément à l'article VII, la Convention n'est pas en vigueur entre la Bulgarie et les États suivants qui ont notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils n'acceptent pas lesdites réserves: Chine, Danemark et Suède.*

Suède . . . . .	31 mars 1954
Cuba . . . . .	8 avril 1954

*Article II*

Women shall be eligible for election to all publicly elected bodies, established by national law, on equal terms with men, without any discrimination.

*Article III*

Women shall be entitled to hold public office and to exercise all public functions, established by national law, on equal terms with men, without any discrimination.

*Article IV*

1. This Convention shall be open for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly.

2. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article V*

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in paragraph 1 of article IV.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

*Article VI*

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession the Convention enters into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession. Following are the States which deposited on the dates indicated their instruments of ratification after the deposit of the sixth instrument :

Ecuador . . . . .	23 April 1954
Maintaining the reservations made at the time of signature, see p. 158.	
Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	3 May 1954
Maintaining the reservations made at the time of signature, see p. 170.	

*In accordance with article VII, the Convention is not in force as between the Union of Soviet Socialist Republics and the following States which notified the Secretary-General of the United Nations that they did not accept these reservations: China, Denmark, Israel, Dominican Republic and Sweden.*

Yugoslavia . . . . .	23 June 1954
Iceland . . . . .	30 June 1954
Israel . . . . .	6 July 1954
Denmark . . . . .	7 July 1954
Maintaining the reservations made at the time of signature, see p. 157.	

*Article II*

Les femmes seront, dans des conditions d'égalité avec les hommes, éligibles à tous les organismes publiquement élus, constitués en vertu de la législation nationale, sans aucune discrimination.

*Article III*

Les femmes auront, dans des conditions d'égalité, le même droit que les hommes d'occuper tous les postes publics et d'exercer toutes les fonctions publiques établis en vertu de la législation nationale, sans aucune discrimination.

*Article IV*

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre État auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à cet effet.

2. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article V*

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États visés au paragraphe premier de l'article IV.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article VI*

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

A l'égard de chaque État qui ratifie la Convention ou qui y adhère après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ledit État a déposé son instrument de ratification ou d'adhésion. Les États énumérés ci-après ont déposé leurs instruments de ratification aux dates indiquées :

Équateur . . . . .	23 avril 1954
En maintenant les réserves formulées lors de la signature, voir p. 158.	
Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	3 mai 1954
En maintenant les réserves formulées lors de la signature, voir p. 170.	

Conformément à l'article VII, la Convention n'est pas en vigueur entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États suivants qui ont notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils n'acceptent pas lesdites réserves : Chine, Danemark, Israël, République Dominicaine et Suède.

Yougoslavie . . . . .	23 juin 1954
Islande . . . . .	30 juin 1954
Israël . . . . .	6 juillet 1954
Danemark . . . . .	7 juillet 1954
En maintenant les réserves formulées lors de la signature, voir p. 157.	

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

#### *Article VII*

In the event that any State submits a reservation to any of the articles of this Convention at the time of signature, ratification or accession, the Secretary-General shall communicate the text of the reservation to all States which are or may become parties to this Convention. Any State which objects to the reservation may, within a period of ninety days from the date of the said communication (or upon the date of its becoming a party to the Convention), notify the Secretary-General that it does not accept it. In such case, the Convention shall not enter into force as between such State and the State making the reservation.

#### *Article VIII*

1. Any State may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. This Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of parties to less than six becomes effective.

#### *Article IX*

Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation, shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, unless they agree to another mode of settlement.

#### *Article X*

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States contemplated in paragraph I of article IV of this Convention of the following :

- (a) Signatures and instruments of ratifications received in accordance with article IV;
- (b) Instruments of accession received in accordance with article V;
- (c) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article VI;
- (d) Communications and notifications received in accordance with article VII;



2. Pour chacun des États qui la ratifieront ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### *Article VII*

Si, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, un État formule une réserve à l'un des articles de la présente Convention, le Secrétaire général communiquera le texte de la réserve à tous les États qui sont ou qui peuvent devenir parties à cette Convention. Tout État qui n'accepte pas ladite réserve peut, dans le délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de cette communication (ou à la date à laquelle il devient partie à la Convention), notifier au Secrétaire général qu'il n'accepte pas la réserve. Dans ce cas, la Convention n'entrera pas en vigueur entre ledit État et l'État qui formule la réserve.

#### *Article VIII*

1. Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

2. La présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle aura pris effet la dénonciation qui ramènera à moins de six le nombre des Parties.

#### *Article IX*

Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociations sera porté, à la requête de l'une des Parties au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet, à moins que les Parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

#### *Article X*

Seront notifiés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les États Membres et aux États non membres visés au paragraphe premier de l'article IV de la présente Convention :

- a) Les signatures apposées et les instruments de ratification reçus conformément à l'article IV,
- b) Les instruments d'adhésion reçus conformément à l'article V,
- c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article VI,
- d) Les communications et notifications reçues conformément à l'article VII,

- (e) Notifications of denunciation received in accordance with paragraph 1 of article VIII;
- (f) Abrogation in accordance with paragraph 2 of article VIII.

*Article XI*

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy to all Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in paragraph I of article IV.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at New York, on the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and fifty-three.

e) Les notifications de dénonciation reçues conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'article VIII,

f) L'extinction résultant de l'application du paragraphe 2 de l'article VIII.

*Article XI*

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposée aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en fera parvenir une copie certifiée conforme à tous les États Membres et aux États non membres visés au paragraphe premier de l'article IV.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New-York, le trente et un mars mil neuf cent cinquante-trois.

No. 2613. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

### 婦女參政權公約

締約國，

切望實行聯合國憲章所載男女權利平等之原則，

承認人人有權直接或經其自由選擇之代表參加其本國政府，並有以平等機會在其本國服公職之權，並切願依聯合國憲章及世界人權宣言之規定使男女皆能居於平等地位以享有並行使政權，

經決定爲此目的締結一項公約，

茲議定條款如下：

#### 第一條

婦女有權參加一切選舉，其條件應與男子平等，不得有任何歧視。

#### 第二條

婦女有資格當選任職於依國家法律設立而由公開選舉產生之一切機關，其條件應與男子平等，不得有任何歧視。

#### 第三條

婦女有權擔任依國家法律而設置之公職及執行國家法律所規定之一切公務，其條件應與男子平等，不得有任何歧視。

#### 第四條

一、本公約應聽由聯合國任何會員國及經大會邀請之任何其他國家簽署之。

二、本公約應予批准，批准書應送交聯合國秘書長存放。

#### 第五條

一、本公約應聽由第四條第一項所稱之所有國家加入。

二、加入應以加入書送交聯合國秘書長存放爲之。

#### 第六條

一、本公約應俟第六份批准書或加入書交存之日起第九十日發生效力。

二、本公約對於在第六份批准書或加入書交存後始行批准或加入之國家，應於該國之批准書或加入書交存之日起第九十日發生效力。

### 第七條

倘任何國家於簽署、批准或加入時對本公約任何條款提出保留，秘書長應將保留全文通知所有業為本公約締約國或此後成為本公約締約國之國家。任何國家對於此項保留如有異議，得於秘書長發出該項通知後之九十日內（或於該國成為本公約締約國時）向秘書長聲明不予接受。遇此情形，本公約在該國與提出保留之國家間不生效力。

### 第八條

一。任何締約國得以書面通知聯合國秘書長聲明退出本公約。退約應於秘書長接到通知日起一年後發生效力。

二。倘因退約關係致本公約締約國之數目不足六國時，本公約應於最後退約國之退約生效日起失效。

### 第九條

兩締約國或兩國以上之締約國對於本公約之解釋或適用發生爭端而未能以談判方式解決時，除爭端當事國協議以其他方式解決外，經爭端當事國任何一造之請求應將爭端交由國際法院裁決。

### 第十條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國所有會員國及本公約第四條第一項所指之非會員國：

- (甲) 依照第四條規定之簽署及依該條規定所收到之批准書；
- (乙) 依照第五條規定所收到之加入書；
- (丙) 依照第六條規定本公約開始生效之日期；
- (丁) 依照第七條規定所收到之通知書及聲明；
- (戊) 依照第八條第一項規定所收到之退約通知書；
- (己) 依照第八條第二項規定本公約之廢止；

### 第十一條

一。本公約應交存聯合國檔庫，其中、英、法、俄、西文各本同一作準。

二。聯合國秘書長應將正式副本分送聯合國所有會員國及第四條第一項所指之非會員國。

為此，下列各代表乘其本國政府正式授予之權，謹簽字於自一九五三年三月三十一日起得由各國在紐約簽署之本公約，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2613. КОНВЕНЦИЯ О ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРАВАХ  
ЖЕНЩИН

---

*Договаривающиеся стороны,*

*желая* осуществить принцип равноправия мужчин и женщин, указанный в Уставе Организации Объединенных Наций,

*признавая*, что каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей и право равного доступа к государственной службе в своей стране, а также желая уравнять, в соответствии с постановлениями Устава Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларации прав человека, положение мужчин и женщин в отношении обладания и пользования политическими правами,

*решив* заключить конвенцию для этой цели,

*настоящим согласились* о нижеследующем:

*Статья I*

Женщинам принадлежит право голосовать на всех выборах, на равных с мужчинами условиях, без какой-либо дискриминации.

*Статья II*

Женщины могут быть избираемы, на равных с мужчинами условиях, без какой-либо дискриминации, во все установленные национальным законом учреждения, требующие публичных выборов.

*Статья III*

Женщинам принадлежит, на равных с мужчинами условиях, право занимать должности на общественно-государственной службе и выполнять все общественно-государственные функции, установленные национальным законом.

*Статья IV*

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания любыми членами Организации Объединенных Наций, а также любыми другими государствами, получившими приглашение от Генеральной Ассамблеи.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья V*

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех государств, указанных в пункте 1 статьи IV.

2. Присоединение совершается сдачей декларации о присоединении на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья VI*

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день, считая со дня сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или декларации о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует эту Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или декларации о присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи таким государством на хранение своей ратификационной грамоты или декларации о присоединении.

*Статья VII*

В случае представления каким-либо государством оговорки к какой-либо статье настоящей Конвенции при подписании, ратификации или присоединении, Генеральный Секретарь сообщает текст этой оговорки всем государствам, которые являются или могут стать участниками этой Конвенции. Любое государство, которое возражает против этой оговорки, может в течение девяностодневного срока, считая от даты указанного сообщения (или со дня, когда оно стало участником Конвенции), уведомить Генерального Секретаря, что оно ее не принимает. В таком случае Конвенция не вступает в силу между таким государством и государством, сделавшим оговорку.

*Статья VIII*

1. Любое государство может денонсировать настоящую Конвенцию, письменно уведомив о том Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Депонсация вступает в силу через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

2. Действие настоящей Конвенции прекращается со дня вступления в силу депонсации, после которой число сторон в Конвенции оказывается менее шести.

*Статья IX*

Любой спор, возникший между любыми двумя или несколькими договаривающимися государствами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции, который не разрешен в порядке переговоров, передается, по требованию любой из сторон в этом споре, если они не договорятся о другом порядке его урегулирования, на решение Международного Суда.

*Статья X*

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет всех членов Организации Объединенных Наций и те не состоящие членами Организации государства, которые упомянуты в пункте 1 статьи IV настоящей Конвенции:

- a)* о подписях и ратификационных грамотах, полученных в соответствии со статьей IV;
- b)* о декларациях о присоединений, полученных в соответствии со статьей V;
- c)* о дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей VI;
- d)* о сообщениях и уведомлениях, полученных в соответствии со статьей VII;
- e)* об уведомлениях о денонсации, полученных в соответствии с пунктом 1 статьи VIII;
- f)* о прекращении действия Конвенции в соответствии с пунктом 2 статьи VIII.

*Статья XI*

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранятся в архиве Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии всем членам Организации Объединенных Наций и тем не состоящим членами Организации государствам, которые упомянуты в пункте 1 статьи IV.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорке, тридцать первого марта тысяча девятьсот пятьдесят третьего года.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2613. CONVENCION SOBRE LOS DERECHOS POLITICOS DE LA MUJER. ABIERTA A LA FIRMA EN NUEVA YORK, EL 31 DE MARZO DE 1953

---

*Las Partes Contratantes,*

*Deseando* poner en práctica el principio de la igualdad de derechos de hombres y mujeres, enunciado en la Carta de las Naciones Unidas,

*Reconociendo* que toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por conducto de representantes libremente escogidos, y a iguales oportunidades de ingreso en el servicio público de su país; y deseando igualar la condición del hombre y de la mujer en el disfrute y ejercicio de los derechos políticos, conforme a las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas y de la Declaración Universal de Derechos Humanos,

*Habiendo resuelto* concertar una convención con tal objeto,

*Conviene*n por la presente en las disposiciones siguientes :

*Artículo I*

Las mujeres tendrán derecho a votar en todas las elecciones en igualdad de condiciones con los hombres, sin discriminación alguna.

*Artículo II*

Las mujeres serán elegibles para todos los organismos públicos electivos establecidos por la legislación nacional, en condiciones de igualdad con los hombres, sin discriminación alguna.

*Artículo III*

Las mujeres tendrán derecho a ocupar cargos públicos y a ejercer todas las funciones públicas establecidas por la legislación nacional, en igualdad de condiciones con los hombres, sin discriminación alguna.

*Artículo IV*

1. La presente Convención quedará abierta a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, y de cualquier otro Estado al cual la Asamblea General haya dirigido una invitación al efecto.

2. La presente Convención será ratificada y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

*Artículo V*

1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todos los Estados a que se refiere el párrafo 1 del Artículo IV.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

*Artículo VI*

1. La presente Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha en que se haya depositado el sexto instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Respecto de cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o que se adhieran a ella después del depósito del sexto instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha del depósito del respectivo instrumento de ratificación o de adhesión.

*Artículo VII*

En el caso de que un Estado formule una reserva a cualquiera de los artículos de la presente Convención en el momento de la firma, la ratificación o la adhesión, el Secretario General comunicará el texto de la reserva a todos los Estados que sean partes en la presente Convención o que puedan llegar a serlo. Cualquier Estado que oponga objeciones a la reserva podrá, dentro de un plazo de noventa días contado a partir de la fecha de dicha comunicación (o en la fecha en que llegue a ser parte en la presente Convención) poner en conocimiento del Secretario General que no acepta la reserva. En tal caso, la Convención no entrará en vigor entre tal Estado y el Estado que haya formulado la reserva.

*Artículo VIII*

1. Todo Estado podrá denunciar la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. La vigencia de la presente Convención cesará a partir de la fecha en que se haga efectiva la denuncia que reduzca a menos de seis el número de los Estados Partes.

*Artículo IX*

Toda controversia entre dos o más Estados Contratantes, respecto a la interpretación o a la aplicación de la presente Convención, que no sea resuelta por negociaciones, será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia a petición de cualquiera de las partes en la controversia, a menos que los Estados Contratantes convengan en otro modo de solucionarla.

*Artículo X*

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo IV de la presente Convención :

- a) Las firmas y los instrumentos de ratificación recibidos en virtud del artículo IV;
- b) Los instrumentos de adhesión recibidos en virtud del artículo V;
- c) La fecha en que entre en vigor la presente Convención en virtud del artículo VI;
- d) Las comunicaciones y notificaciones recibidas en virtud del artículo VII;
- e) Las notificaciones de denuncia recibidas en virtud del párrafo 1 del artículo VIII;
- f) La abrogación resultante de lo previsto en el párrafo 2 del artículo VIII.

*Artículo XI*

1. La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, quedará depositada en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas de la presente Convención a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo IV.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención, la cual ha sido abierta a la firma en Nueva York, el treinta y uno de marzo de mil novecientos cincuenta y tres.

FOR AFGHANISTAN:  
POUR L'AFGHANISTAN:  
阿富汗:  
За Афганистан:  
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ARGENTINA:  
POUR L'ARGENTINE:  
阿根廷:  
За Аргентину:  
POR LA ARGENTINA:

Con reservas al artículo IX<sup>1</sup>

Rodolfo MUÑOZ

FOR AUSTRALIA:  
POUR L'AUSTRALIE:  
澳大利亞:  
За Австралию:  
POR AUSTRALIA:

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> With reservations with respect to article IX.

No. 2613

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Avec des réserves à l'article IX.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:  
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:  
比利時王國:  
За Королевство Бельгии:  
POR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:  
POUR LA BOLIVIE:  
玻利維亞:  
За Боливию:  
POR BOLIVIA:

Carmen S. B DE LOZADA  
9 de abril de 1953

FOR BRAZIL:  
POUR LE BRÉSIL:  
巴西:  
За Бразилию:  
POR EL BRASIL:

João Carlos MUNIZ  
ad referendum do Congresso Nacional<sup>1</sup>  
20 de Maio de 1953

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> Ad referendum of the National Congress.

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Ad referendum du Congrès national.

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

С оговорками\* по статьям VII и IX, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей Конвенции.

К. В. Киселев<sup>1</sup>

\*По статье VII: Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то, что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за исключением лишь той ее части, к которой относится оговорка.

По статье IX: Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> With reservations\* to articles VII and IX made in a special protocol drawn up on the occasion of the signing of the present Convention.

K. V. KISELYOV

\* Those reservations are worded as follows:

“As regards article VII: The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

“As regards article IX: The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Avec les réserves\* au sujet des articles VII et IX qui figurent dans le protocole établi lors de la signature de la présente Convention.

K. V. KISELYOV

\* Ces réserves sont conçues comme suit:

« En ce qui concerne l'article VII: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

« En ce qui concerne l'article IX: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à leur sujet, et déclare que la soumission d'un différend à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet nécessite, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend. »

**FOR CANADA:**  
**POUR LE CANADA:**  
**加拿大:**  
**За Канаду:**  
**FOR EL CANADÁ:**

**FOR CHILE:**  
**POUR LE CHILI:**  
**智利:**  
**За Чили:**  
**FOR CHILE:**

Rudecindo ORTEGA  
Gabriela MISTRAL

**FOR CHINA:**  
**POUR LA CHINE:**  
**中國:**  
**За Китай:**  
**FOR LA CHINA:**

Chin Sin HSIA  
9 June 1953

FOR COLOMBIA:  
POUR LA COLOMBIE:  
哥倫比亞:  
За Колумбию:  
FOR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:  
POUR LE COSTA-RICA:  
哥斯大黎加:  
За Коста-Рику:  
FOR COSTA RICA:

TATTENBACH

FOR CUBA:  
POUR CUBA:  
古巴:  
За Кубу:  
FOR CUBA:

Dr. Emilio NÚÑEZ PORTUONDO



FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

FOR CECOSLOVAQUIA:

Sous les réserves\* aux articles VII et IX consignées au procès-verbal de signature<sup>1</sup>

J. NOSEK

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

Sous réserve quant à l'article III de la Convention en ce qui concerne le droit des femmes à avoir des charges militaires et des emplois de chef des services du recrutement et dans les conseils de revision.<sup>2</sup>

Le 29 octobre 1953

William BORBERG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

Joaquín E. SALAZAR

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Minerva BERNARDINO

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> Subject to the reservations\* with regard to articles VII and IX set forth in the protocol of signature.

\* Ces réserves sont conçues comme suit:

« Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques de cette réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres cosignataires de la Convention, exception faite uniquement de la partie du paragraphe à laquelle se rapporte la réserve.

« Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l'accord de toutes les parties au différend. »

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>2</sup> Subject to a reservation with respect to article III of the Convention, in so far as it relates to the right of women to hold military appointments or to act as heads of recruitment services or to serve on recruitment boards.

\* Those reservations are worded as follows:

“ The Government of the Czechoslovak Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of this reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all the other signatories of the Convention, with the exception only of that part of the paragraph to which the reservation relates.

“ The Government of the Czechoslovak Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

FOR ECUADOR:  
 POUR L'ÉQUATEUR:  
 厄瓜多:  
 За Эквадор:  
 POR EL ECUADOR:

El Gobierno del Ecuador suscribe la presente Convención con la reserva de la parte final del Artículo Primero, « sin distinción alguna », por cuanto la Constitución Política de la República en su artículo veintidós establece que « el voto para las elecciones populares es obligatorio para el varón y facultativo para la mujer ».<sup>1</sup>

José V. TRUJILLO

FOR EGYPT:  
 POUR L'ÉGYPTE:  
 埃及:  
 За Египет:  
 POR EGIPTO:

FOR EL SALVADOR:  
 POUR LE SALVADOR:  
 薩爾瓦多:  
 За Сальвадор:  
 POR EL SALVADOR:

M. Rafael URQUÍA

Junio 24. 1953

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> "The Government of Ecuador signs this Convention subject to a reservation with respect to the last phrase in article I, "without any discrimination", since article 22 of the Political Constitution of the Republic specifies that "a vote in popular elections is obligatory for a man and optional for a woman."

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> « Le Gouvernement équatorien a signé la présente Convention, avec une réserve concernant les derniers mots de l'article premier, c'est-à-dire les mots « sans aucune discrimination », en effet, la Constitution politique de la République, en son article 22, stipule que « le vote aux élections populaires est obligatoire pour l'homme et facultatif pour la femme ».

FOR ETHIOPIA:  
 POUR L'ÉTHIOPIE:  
 阿比西尼亞:  
 За Эфиопию:  
 FOR ETIOPIA:

Ato Zawde Gabre HEYWOT

FOR FRANCE:  
 POUR LA FRANCE:  
 法蘭西:  
 За Францию:  
 FOR FRANCIA:

Sous la réserve\* consignée au procès-verbal de signature<sup>1</sup>

M. H. LEFAUCHEUX

FOR GREECE:  
 POUR LA GRÈCE:  
 希臘:  
 За Грецию:  
 FOR GRECIA:

Alexis KYROU

1 avril 1953

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> Subject to the reservation\* set forth in the protocol of signature.

\* *Cette réserve est conçue comme suit:*

« Le Gouvernement français, eu égard aux coutumes et traditions religieuses existant dans certains territoires, se réserve la faculté de différer l'exécution de la présente Convention en ce qui concerne les femmes résidant dans ces territoires et qui se réclament desdites coutumes et traditions. »

\* *This reservation is worded as follows:*

“The French Government, having regard to the religious customs and traditions existing in certain territories, reserves the right to postpone the application of this Convention in respect of women living in those territories who invoke such customs and traditions.”

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉:

За Гватемалу:

FOR GUATEMALA:

Con reservas respecto al artículo IX de la Convención y que ésta tendrá vigencia respecto a la mujer ciudadana guatemalteca, de conformidad con la Constitución Política Nacional.<sup>1</sup>

Eduardo CASTILLO ARRIOLA

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地:

За Гаити:

FOR HAÏTI:

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

洪都拉斯:

За Гондурас:

FOR HONDURAS:

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> With reservations with respect to article IX of the Convention, which will apply, in accordance with the Political Constitution of Guatemala, to women of Guatemalan citizenship.

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Avec des réserves concernant l'article IX de la Convention et étant entendu que la Convention s'appliquera, conformément à la Constitution politique nationale, à la femme qui est citoyenne guatémaltèque.

FOR ICELAND:  
POUR L'ISLANDE:  
冰島:  
За Исландию:  
FOR ISLANDIA:

Thor THORS  
25 Nov. 1953

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度:  
За Индию:  
FOR LA INDIA:

With the following reservation : —

“ Article 3 of the Convention shall have no application as regards recruitment to, and conditions of service in any of the Armed Forces of India or the Forces charged with the maintenance of public order in India. ”<sup>1</sup>

Rajeshwar DAYAL  
29th April 1953

FOR INDONESIA:  
POUR L'INDONÉSIE:  
印度尼西亞:  
За Индонезию:  
FOR INDONESIA:

L. N. PALAR

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Avec la réserve ci-après :

« Les dispositions de l'article 3 de la Convention ne seront pas applicables en ce qui concerne le recrutement et les conditions de service dans les forces armées de l'Inde ou dans les forces chargées du maintien de l'ordre public dans l'Inde. »

Rajeshwar DAYAL  
Le 29 avril 1953

N° 2613

FOR IRAN:  
POUR L'IRAN:  
伊朗:  
За Иран:  
POR IRÁN:

FOR IRAQ:  
POUR L'IRAK:  
伊拉克:  
За Ирак:  
POR IRAK:

FOR ISRAEL:  
POUR ISRAEL:  
以色列:  
За Израиль:  
POR ISRAEL:

Abba EBAN  
April 14, 1953

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
POR EL LÍBANO:

Charles MALIK  
February 24, 1954

FOR LIBERIA:  
POUR LE LIBÉRIA:  
利比里亞:  
За Либерию:  
POR LIBERIA:

R. S. S. BRIGHT  
December 9, 1953

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:  
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:  
盧森堡大公國:  
За Великое Герцогство Люксембург:  
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥:

За Мексикy:

POR MÉXICO:

Con la salvedad expresada en la declaración\* entregada hoy<sup>1</sup>

Rafael DE LA COLINA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國:

За Королевство Нидерландов:

POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

POR NUEVA ZELANDIA:

\* *Declaración:*

«Queda expresamente entendido que el Gobierno de México no depositará el Instrumento de su Ratificación en tanto no haya entrado en vigor la reforma a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos que se encuentra actualmente en trámite y que tiene por objeto conceder los derechos de ciudadanía a la mujer mexicana.»

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup>With the reservation set forth in the statement\* made this day.

\* *Statement:*

“It is expressly understood that the Government of Mexico will not deposit its instrument of ratification pending the entry into force of the amendment to the Political Constitution of the United Mexican States which is now under consideration, providing that citizenship rights shall be granted to Mexican women.”

No. 2613

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup>Sous réserve des termes de la déclaration\* déposée aujourd'hui.

\* *Déclaration:*

«Il est expressément entendu que le Gouvernement mexicain ne déposera son instrument de ratification que lorsque sera entrée en vigueur la réforme de la Constitution politique des États-Unis du Mexique, actuellement en voie d'élaboration, qui a pour objet d'accorder les droits civiques à la femme mexicaine.»



FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

那威王國:

За Королевство Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

Sous la réserve que son article III ne donne pas le droit aux femmes d'exercer les fonctions d'un Ministre de l'Église Nationale norvégienne.<sup>1</sup>

18 septembre 1953

Hans ENGEN

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

Signed with the following reservation :

“ Article III of the Convention shall have no application as regards recruitment to and conditions of services charged with the maintenance of public order or unsuited to women because of the hazards involved.<sup>2</sup> ”

Ahmed S. BOKHARI

May 18, 1954

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> Subject to the reservation :

That under article III women shall not be given the right to perform the duties of a minister of the National Church of Norway.

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>2</sup> Signée sous la réserve ci-après :

« L'article III de la Convention ne s'appliquera pas au recrutement et aux conditions d'emploi du personnel des services qui sont chargés du maintien de l'ordre public ou qui ne conviennent pas aux femmes en raison des risques qu'ils comportent. »

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿馬:  
За Панама:  
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:  
POUR LE PARAGUAY:  
巴拉圭:  
За Паргвай:  
POR EL PARAGUAY:

Oswaldo CHAVES  
November 16, 1953

FOR PERU:  
POUR LE PÉROU:  
秘魯:  
За Перу:  
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:  
 POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:  
 菲律賓共和國:  
 За Филиппинскую Республику:  
 POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

J. M. ELIZALDE  
 Sept. 23, 1953

FOR POLAND:  
 POUR LA POLOGNE:  
 波蘭:  
 За Польшу:  
 POR POLONIA:

Sous les réserves\* relatives aux articles VII et IX formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente Convention<sup>1</sup>.

H. BIRECKI

FOR SAUDI ARABIA:  
 POUR L'ARABIE SAOUDITE:  
 蘇地亞拉伯:  
 За Саудовскую Аравию:  
 POR ARABIA SAUDITA:

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> Subject to the reservations\* with regard to articles VII and IX set forth in the special protocol drawn up on signature of this Convention.

\* Ces réserves sont conçues comme suit:

† Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques de cette réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres cosignataires de la Convention, exception faite uniquement de la partie du paragraphe à laquelle se rapporte la réserve.

† Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l'accord de toutes les parties au différend. »

*Those reservations are worded as follows:*

“ The Government of the People's Republic of Poland declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of this reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all the other signatories of the Convention, with the exception only of that part of the paragraph to which the reservation relates.

“ The Government of the People's Republic of Poland does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

FOR SWEDEN:  
POUR LA SUÈDE:  
瑞典:  
За Швецию:  
POR SUECIA:

Oscar THORSING

6 octobre 1953

FOR SYRIA:  
POUR LA SYRIE:  
敘利亞:  
За Сирию:  
POR SIRIA:

FOR THAILAND:  
POUR LA THAÏLANDE:  
泰國:  
За Таиланд:  
POR TAILANDIA:

Th. KHOMAN

5 March 1954

FOR TURKEY:  
POUR LA TURQUIE:  
土耳其:  
За Турцию:  
POR TURQUÍA:

Selim SARPER

12 January 1954

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAÏNE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

С оговорками\* по статьям VII и IX, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей Конвенции.

А. М. Барановский<sup>1</sup>

\*По статье VII: Правительство Украинской Советской Социалистической Республики заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то, что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за изъятием лишь той ее части, к которой относится оговорка.

По статье IX: Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

Translation by the Secretariat of the United Nations:

<sup>1</sup> With reservations\* to articles VII and IX made in a special protocol drawn up on the occasion of the signing of the present Convention.

A. M. BARANOVSKY

\* Those reservations are worded as follows:

“As regards article VII: The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

“As regards article IX: The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

<sup>1</sup> Avec les réserves\* au sujet des articles VII et IX qui figurent dans le protocole spécial établi lors de la signature de la présente Convention.

A. M. BARANOVSKY

\* Ces réserves sont conçues comme suit:

«En ce qui concerne l'article VII: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

«En ce qui concerne l'article IX: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à leur sujet, et déclare que la soumission d'un différend à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet nécessite, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend.»

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

С оговорками\* по статьям VII и IX, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей Конвенции.

В. А. Зорин<sup>1</sup>

\*По статье VII: Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то, что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за изъятием лишь той ее части, к которой относится оговорка.

По статье IX: Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> With reservations\* to articles VII and IX made in a special protocol drawn up on the occasion of the signing of the present Convention.

V. A. ZORIN

\* Those reservations are worded as follows:

“As regards article VII: The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

“As regards article IX: The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

No. 2613

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Avec les réserves\* au sujet des articles VII et IX qui figurent dans le protocole établi lors de la signature de la présente Convention.

V. A. ZORINE

\* Ces réserves sont conçues comme suit:

« En ce qui concerne l'article VII: Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

« En ce qui concerne l'article IX: Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à leur sujet, et déclare que la soumission d'un différend à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet nécessite, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend. »

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA, E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

FOR EL URUGUAY:

E. RODRÍGUEZ FABREGAT

May 26, 1953

FOR VENEZUELA:  
POUR LE VENEZUELA:  
委內瑞拉:  
За ВЕНЕСУЭЛУ:  
FOR VENEZUELA:

FOR YEMEN:  
POUR LE YÉMEN:  
葉門:  
За ЙЕМЕН:  
FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:  
POUR LA YOUGOSLAVIE:  
南斯拉夫:  
За ЮГОСЛАВИЈУ:  
FOR YUGOESLAVIA:

Leo MATES



FOR ROMANIA:  
 POUR LA ROUMANIE:  
 羅馬尼亞:  
 За Румынию:  
 FOR RUMANIA:

Avec les réserves concernant les articles VII et IX indiquées dans la déclaration annexe.<sup>1</sup>

M. F. IONESCU

Avril 27, 1954

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> With reservations\* to articles VII and IX from the attached declaration.

\* Those reservations are worded as follows: \* Ces réserves sont conçues comme suit:

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

*Declarație*

Procedînd la semnarea Convenției asupra drepturilor politice ale femeii, declar că Guvernul Republicii Populare Romîne formulează rezervele următoare la articolele 7 și 9:

Guvernul Republicii Populare Romîne declară desacordul său cu ultima frază a articolului 7 și consideră că consecințele juridice ale unei rezerve fac ca Convenția să fie în vigoare între statul care a formulat această rezervă și toate celelalte state părți la Convenție excepție făcînd numai acea parte la care se referă rezerva.

Guvernul Republicii Populare Romîne nu se consideră legat de stipulațiile articolului 9, în virtutea căruia diferendele între părțile contractante în chestiunea interpretării sau aplicării prezentei convenții sunt supuse deciziei Curții Internaționale de Justiție la cererea vreuneia din părțile în diferend și declară că supunerea unui diferend deciziei Curții Internaționale de Justiție necesită de fiecare dată acordul tuturor părților în diferend.

*Declaration*

Proceeding to the signature of the Convention on the political rights of women, I declare that the Government of the Romanian People's Republic formulates the following reservations to Articles VII and IX:

The Government of the Romanian People's Republic declares its disagreement with the last sentence of Article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

The Government of the Romanian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of Article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.

*Déclaration*

En procédant à la signature de la Convention sur les droits politiques de la femme, je déclare que le Gouvernement de la République populaire roumaine formule les réserves suivantes aux articles VII et IX:

Le Gouvernement de la République populaire roumaine déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

Le Gouvernement de la République populaire roumaine ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des Parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l'accord de toutes les parties au différend.



No. 2614

---

**AUSTRALIA**  
and  
**GREECE**

**Exchange of notes constitnting an agreement on visas and  
visa fees. Athens, 9 March 1954, and Canberra,  
24 May 1954**

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 13 July 1954.*

---

**AUSTRALIE**  
et  
**GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas  
et aux droits de visa. Athènes, 9 mars 1954, et Canberra,  
24 mai 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 13 juillet 1954.*

No. 2614. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRALIA AND GREECE ON VISAS AND VISA FEES. ATHENS, 9 MARCH 1954, AND CANBERRA, 24 MAY 1954

---

I

*The Minister for Foreign Affairs of Greece to the Minister of State for Immigration of Australia*

ROYAUME DE GRÈCE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 13053

Athens the 9th March, 1954

Sir,

I have the honour to inform you that the Royal Greek Government is ready to conclude a visa agreement with His Majesty's Government of the Commonwealth of Australia on the following terms :

- 1) Greek nationals possessing valid Greek passports who desire to enter Australia whether temporarily or permanently and whose entry to Australia has been approved, will receive visas for Australia free of charge from the appropriate visa-issuing authority; such visas, in the case of Greek nationals proceeding to Australia for purposes other than permanent residence, will be made valid for a period of twelve months and good for an unlimited number of journeys to Australia within that period.
- 2) Australian nationals in possession of a valid Australian passport, who desire to enter Greece for reasons other than taking up permanent residence, will be able to enter, and remain in the Greek territory for a period not exceeding three consecutive months, without a visa.
- 3) Australian nationals who have entered Greece without a visa and have spent three consecutive months in the country, may re-enter Greece without a visa only after an absence from Greece of a period of one month, unless they obtain special exemption from the appropriate authorities.
- 4) The Agreement does not exempt greek and Australian citizens travelling respectively to Australia or Greece from the necessity of complying with the laws and regulations of both countries which govern the entrance, stay (permanent or temporary) and employment and work of aliens. To such persons

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1954 in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2614. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUSTRALIE ET LA GRÈCE RELATIF AUX VISAS ET AUX DROITS DE VISA. ATHÈNES, 9 MARS 1954, ET CANBERRA, 24 MAI 1954

I

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce au Ministre d'État à l'immigration du Commonwealth d'Australie*

ROYAUME DE GRÈCE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 13053

Athènes, le 9 mars 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal grec est prêt à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie un accord relatif aux visas, conçu dans les termes ci-après :

1) L'autorité compétente accordera gratuitement le visa australien aux citoyens grecs titulaires de passeports grecs en cours de validité qui désirent se rendre en Australie à titre temporaire ou permanent et dont l'entrée dans le pays a été autorisée. Dans le cas de ressortissants grecs qui se rendent en Australie à d'autres fins que le séjour permanent, ces visas seront valables pendant douze mois et pour un nombre illimité de voyages en Australie au cours de cette période.

2) Les citoyens australiens titulaires de passeports australiens en cours de validité qui désirent se rendre en Grèce à d'autres fins que le séjour permanent pourront entrer en Grèce et y séjourner pendant des périodes ne dépassant pas trois mois consécutifs sans avoir à obtenir de visa.

3) Les citoyens australiens qui sont entrés en Grèce sans visa, et qui y ont fait un séjour de trois mois consécutifs, ne pourront entrer à nouveau dans le pays sans visa qu'après une absence d'un mois, à moins qu'ils n'obtiennent une exonération spéciale des autorités compétentes.

4) Le présent Accord ne dispense pas les citoyens grecs et australiens qui se rendent respectivement en Australie et en Grèce de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, relatifs à l'entrée, au séjour (temporaire ou permanent), et à l'emploi des étrangers. Le voyageur qui ne se

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

who do not comply with these laws and regulations, entrance to the country they intend to visit (or the right to remain, if they have already entered the country) may be denied.

5) Each of the contracting parties reserves the right (a) to suspend at any time temporary execution of the present Agreement with immediate effect, for reasons of Public Security or Public Health only, by giving written notice or (b) to terminate the Agreement by giving three months written notice.

This Note and Your answer, in similar terms, will constitute a binding agreement between the Greek Government and the Government of the Commonwealth of Australia on and from 1st July, 1954.

I avail myself of this opportunity to express to you the assurance of my highest consideration.

Le Ministre des affaires étrangères :  
S. STEPHANOPOULOS

The Right Honorable  
H. E. Holt  
Canberra

## II

*The Minister of State for Immigration of Australia to the Minister for  
Foreign Affairs of Greece*

MINISTER FOR IMMIGRATION, CANBERRA. A. C. T.

299/2/5

24th May, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 13053 dated 9th March which reads as follows : —

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia accepts the above proposals and agrees that your Note of 9th March and this reply should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which shall take effect on and from the 1st July, 1954.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your obedient servant,

H. E. HOLT  
Minister of State for Immigration

His Excellency the Minister for  
Foreign Affairs of the Kingdom  
of Greece  
Athens

conformerait pas à ces lois et règlements, s'expose à se voir refuser l'autorisation d'entrer dans le pays qu'il désire visiter (ou, s'il est déjà dans le pays, le droit d'y séjourner).

5) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit *a)* de suspendre temporairement, à tout moment, et avec effet immédiat, l'application du présent Accord, si cette mesure est nécessaire pour des raisons d'ordre public ou de santé publique, en adressant à l'autre Partie notification écrite de cet effet ou *b)* de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trois mois.

La présente note et votre réponse, en termes analogues, seront considérés comme constituant, entre le Gouvernement grec et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, un accord formel qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1954.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :  
S. STEPHANOPOULOS

Le Très Honorable  
H. E. Holt  
Canberra

## II

*Le Ministre d'État à l'immigration du Commonwealth d'Australie au  
Ministère des affaires étrangères de Grèce*

MINISTÈRE D'ÉTAT À L'IMMIGRATION, CANBERRA (A.C.T.)

299/2/5

Le 24 mai 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 13053 en date du 9 mars, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie donne son agrément aux propositions qui précèdent et accepte que votre note du 9 mars et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet le 1<sup>er</sup> juillet 1954.

Veillez agréer, etc.

H. E. HOLT  
Ministre d'État à l'immigration

Son Excellence Monsieur le Ministre  
des affaires étrangères  
du Royaume de Grèce  
Athènes





No. 2615

---

**DENMARK  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning  
the exchange of official publications. Copenhagen, 26  
and 27 January 1954**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 13 July 1954.*

---

**DANEMARK  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un aceord relatif à l'échange  
de publications officiellcs. Copenhague, 26 ct 27 janvier  
1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 13 juillet 1954.*

No. 2615. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND THE FEDERAL PEOPLES' REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. COPENHAGEN, 26 AND 27 JANUARY 1954

---

I

*The Minister of Yugoslavia to the Minister for Foreign Affairs of Denmark*

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE  
COPENHAGUE

No. 47/53

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the Federal Peoples' Republic of Yugoslavia and representatives of the Government of the Kingdom of Denmark in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the Federal Peoples' Republic of Yugoslavia agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.
2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the Federal Peoples' Republic of Yugoslavia shall be the Bibliografski Institut, Beograd, Terazije 26. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the Kingdom of Denmark shall be " Danmarks Institut for international udveksling af videnskabelige publikationer ", Det Kongelige Bibliothek, Copenhagen.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2615. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. COPENHAGUE, 26 ET 27 JANVIER 1954

I

*Le Ministre de Yougoslavie au Ministre des affaires étrangères du Danemark*

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE  
COPENHAGUE

N° 47/53

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et des représentants du Gouvernement danois au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre les deux Gouvernements, conformément aux dispositions ci-après :

1. Les deux Gouvernements se communiqueront régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles figurant sur une liste sélective établie de part et d'autre et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra être modifiée de temps à autre et, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, elle pourra être complétée de façon à inclure toutes autres publications officielles de l'autre Gouvernement dont elle ne ferait pas encore mention ou les publications des nouveaux services que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sera le Bibliografski Institut, Belgrade, Terazije 26. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement danois sera le Danmarks Institut for international udveksling af videnskabelige publikationer, Bibliothèque royale, Copenhague.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1954, par l'échange desdites notes.

3. The publications shall be received on behalf of the Federal Peoples' Republic of Yugoslavia by the Bibliografski Institut and on behalf of the Kingdom of Denmark by the " Danmarks Institut for international udveksling af videnskabelige publikationer ", Det kongelige Bibliothek, Copenhagen.
4. The present Agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.
5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.
6. The present Agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.
7. Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Federal Peoples' Republic of Yugoslavia will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.  
Copenhagen, 26th January, 1954.

(Signed) Milos B. CAREVIĆ

His Excellency Mr. H. C. Hansen  
Minister for Foreign Affairs  
Christiansborg  
Copenhagen

## II

### *The Minister for Foreign Affairs of Denmark to the Minister of Yugoslavia*

UDENRIGSMINISTERIET

P.J.IV. j.nr. 101.D.69

Copenhagen, 27th January, 1954

Monsieur le Ministre,

With reference to Your note of January 26th, 1954, and to the conversations between representatives of the Government of Denmark and representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in regard to the

3. Les publications seront reçues par le Bibliografski Institut pour la République populaire fédérative de Yougoslavie et par le Danmarks Institut for international udveksling af videnskabelige publikationer, pour le Gouvernement danois.
4. Le présent Accord ne mettra aucun des deux Gouvernements dans l'obligation de communiquer des formules imprimées et circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.
5. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge toutes les dépenses, notamment les frais de poste et de transport par chemin de fer ou par bateau auxquels donneront lieu, aux fins d'application du présent Accord, l'acheminement sur son territoire des publications des deux Gouvernements et l'expédition de ses propres publications vers un port ou une autre localité suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.
6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords d'échange qui peuvent déjà exister entre les départements ministériels ou les services des deux Gouvernements.
7. Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Danemark, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie considérera que la présente note et réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Copenhague, le 26 janvier 1954

(Signé) Milos B. CAREVIĆ

Son Excellence Monsieur H. C. Hansen  
Ministre des affaires étrangères  
Christiansborg  
Copenhague

## II

### *Le Ministre des affaires étrangères du Danemark au Ministre de Yougoslavie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.J.IV. j.nr. 101.D.69

Copenhague, le 27 janvier 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre note du 26 janvier 1954 et aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement danois et des représentants du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie au sujet de l'échan-

exchange of official publications, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Denmark agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

[*See note I*]

The Government of Denmark considers that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to You, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

F. M. s. Nils SVENNINGSSEN

His Excellency Monsieur Milos B. Carević  
Minister of the Federal People's  
Republic of Yugoslavia  
Copenhagen

ge de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement danois accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

[Voir note I]

Le Gouvernement danois considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis etc.

F.M. Nils SVENNINGSEN

Son Excellence Monsieur Milos B. Carević  
Ministre de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie  
Copenhague

No. 2616

---

**CANADA, CZECHOSLOVAKIA, DENMARK,  
FINLAND, ICELAND, etc.**

**Acts of the International Telecommunication and Radio  
Conferences. Atlantic City, 1947 (See also United  
Nations, *Treaty Series*, Vols. 194 and 195) :**

**International Telecommunication Convention (with an-  
nexes), Atlantic City (1947)**

**Final Protocol of Signature of the Acts of the International  
Telecommunication Conference of Atlantic City**

**Additional Protocols to the Acts of the International Tele-  
communication Conference of Atlantic City**

**Resolutions, Recommendations and Opinions**

**All signed or adopted at Atlantic City, on 2 October 1947**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 14 July 1954.*



No. 2616

---

**CANADA. TCHÉCOSLOVAQUIE, DANEMARK,  
FINLANDE, ISLANDE, etc.**

**Actes des Conférences internationales des télécommunications et des radiocommunications. Atlantic City, 1947 (Voir aussi Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 194 et 195) :**

**Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City (1947) (avec annexes)**

**Protocole final de signature des actes de la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City**

**Protocoles additionnels aux actes de la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City**

**Résolutions, recommandations et vœux**

**Signés ou adoptés à Atlantic City, le 2 octobre 1947**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 juillet 1954.*

N° 2616. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE DES TÉLÉ-  
COMMUNICATIONS D'ATLANTIC CITY (1947). SIGNÉE  
À ATLANTIC CITY, LE 2 OCTOBRE 1947

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Pages</i>
Préambule . . . . .	194
<p>CHAPITRE I</p> <p><i>Composition, objet et structure de l'Union</i></p>	
Art.	
1. Composition de l'Union . . . . .	194
2. Siège de l'Union . . . . .	196
3. Objet de l'Union . . . . .	196
4. Structure de l'Union . . . . .	198
5. Le Conseil d'administration . . . . .	198
6. Le Comité international d'enregistrement des fréquences . . . . .	202
7. Condition à remplir pour siéger au Conseil d'administration et au Comité international d'enregistrement des fréquences . . . . .	204
8. Les Comités consultatifs internationaux . . . . .	206
9. Le Secrétariat général . . . . .	208
10. Conférence de plénipotentiaires . . . . .	212
11. Conférences administratives . . . . .	212
12. Règlement intérieur des conférences . . . . .	214
13. Les Règlements . . . . .	214
14. Finances de l'Union . . . . .	216
15. Langues . . . . .	218
<p>CHAPITRE II</p> <p><i>Application de la Convention et des Règlements</i></p>	
16. Ratification de la Convention . . . . .	220
17. Adhésion à la Convention . . . . .	220

<sup>1</sup> Conformément aux dispositions de l'article 49 de la Convention, celle-ci est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1949, entre les pays, territoires ou groupes de territoires pour lesquels les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés avant cette date, comme suit :

Canada . . . . .	5 novembre 1948
Danemark . . . . .	8 novembre 1948
États-Unis d'Amérique (y compris les territoires des États-Unis d'Amérique) . . . . .	17 juillet 1948
Finlande . . . . .	30 décembre 1948
Irlande . . . . .	31 décembre 1948
Islande . . . . .	28 octobre 1948
Monaco . . . . .	17 septembre 1948
Norvège . . . . .	30 décembre 1948
Nouvelle-Zélande (y compris le Samoa Occidental) . . . . .	21 septembre 1948
Pays-Bas	
Curaçao et Surinam . . . . .	31 décembre 1948
Indes néerlandaises . . . . .	31 décembre 1948
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	29 novembre 1948
Suède . . . . .	21 décembre 1948
Suisse . . . . .	21 décembre 1948
Tchécoslovaquie . . . . .	24 août 1948

No. 2616. INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
CONVENTION<sup>1</sup> ATLANTIC CITY (1947). SIGNED AT  
ATLANTIC CITY, ON 2 OCTOBER 1947

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
Preamble . . . . .	195
CHAPTER I	
<i>Composition, Functions and Structure of the Union</i>	
Art.	
1. Composition of the Union . . . . .	195
2. Seat of the Union . . . . .	197
3. Purposes of the Union . . . . .	197
4. Structure of the Union. . . . .	199
5. Administrative Council . . . . .	199
6. International Frequency Registration Board. . . . .	203
7. Condition to be Fulfilled before serving on the Administrative Council and the International Frequency Registration Board . . . . .	205
8. International Consultative Committees. . . . .	207
9. General Secretariat . . . . .	209
10. Plenipotentiary Conferences. . . . .	213
11. Administrative Conferences. . . . .	213
12. Rules of Procedure of Conferences. . . . .	215
13. Regulations . . . . .	215
14. Finances of the Union . . . . .	217
15. Languages . . . . .	219
CHAPTER II	
<i>Application of the Convention and Regulations</i>	
16. Ratification of the Convention. . . . .	221
17. Accession to the Convention . . . . .	221

<sup>1</sup> The Convention came into force on 1 January 1949, in accordance with article 49 thereof between countries, territories, or groups of territories in respect of which instruments of ratification or accession had been deposited before that date, as follows:

Canada . . . . .	November 5, 1948
Czechoslovakia . . . . .	August 24, 1948
Denmark . . . . .	November 8, 1948
Finland . . . . .	December 30, 1948
Iceland . . . . .	October 28, 1948
Ireland . . . . .	December 31, 1948
Monaco . . . . .	September 17, 1948
Netherlands	
Curaçao and Surinam . . . . .	December 31, 1948
Netherlands Indies . . . . .	December 31, 1948
New Zealand (including Western Samoa) . . . . .	September 21, 1948
Norway . . . . .	December 30, 1948
Sweden . . . . .	December 21, 1948
Switzerland . . . . .	December 21, 1948
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	November 29, 1948
United States of America (including Territories of the United States of America) . . . . .	July 17, 1948

	<i>Pages</i>
18. Application de la Convention aux pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union . . . . .	222
19. Application de la Convention aux territoires sous tutelle des Nations Unies. . . . .	222
20. Exécution de la Convention et des Règlements . . . . .	222
21. Dénonciation de la Convention . . . . .	224
22. Dénonciation de la Convention par des pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union . . . . .	224
23. Abrogation des Conventions et des Règlements antérieurs à la présente Convention . . . . .	224
24. Relations avec des États non contractants. . . . .	226
25. Règlement des différends. . . . .	226

### CHAPITRE III

#### *Relations avec les Nations Unies et les organisations internationales*

26. Relations avec les Nations Unies . . . . .	226
27. Relations avec des organisations internationales . . . . .	228

### CHAPITRE IV

#### *Dispositions générales relatives aux télécommunications*

28. Droit du public à utiliser le service international des télécommunications. . . . .	228
29. Arrêt des télécommunications. . . . .	228
30. Suspension du service . . . . .	228
31. Responsabilité . . . . .	230
32. Secret des télécommunications. . . . .	230
33. Établissement, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication . . . . .	230
34. Notification des contraventions . . . . .	232
35. Taxes et franchise. . . . .	232
36. Priorité des télégrammes d'État, des appels et des conversations téléphoniques d'État . . . . .	232
37. Langage secret . . . . .	232
38. Établissement et reddition des comptes. . . . .	232
39. Unité monétaire. . . . .	234
40. Arrangements particuliers. . . . .	234
41. Conférences régionales, accords régionaux, organisations régionales. . . . .	234

### CHAPITRE V

#### *Dispositions spéciales aux radiocommunications*

42. Utilisation rationnelle des fréquences et de l'espace du spectre . . . . .	236
43. Intercommunication . . . . .	236
44. Brouillages nuisibles . . . . .	236
45. Appels et messages de détresse . . . . .	238
46. Signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs, Usage irrégulier d'indicatifs d'appel . . . . .	238
47. Installation des services de défense nationale . . . . .	238

### CHAPITRE VI

#### *Définitions*

48. Définitions . . . . .	240
---------------------------	-----

### CHAPITRE VII

#### *Disposition finale*

49. Mise en vigueur de la Convention. . . . .	240
---	-----

	<i>Page</i>
18. Application of the Convention to Countries or Territories for whose Foreign Relations Members of the Union are Responsible . . . . .	223
19. Application of the Convention to Trust Territories of the United Nations . . . . .	223
20. Execution of the Convention and Regulations . . . . .	223
21. Denunciation of the Convention . . . . .	225
22. Denunciation of the Convention on Behalf of Countries or Territories for Whose Foreign Relations Members of the Union are Responsible . . . . .	225
23. Abrogation of Earlier Conventions and Regulations . . . . .	225
24. Relations with non-Contracting States . . . . .	227
25. Settlement of Differences . . . . .	227

## CHAPTER III

*Relations with the United Nations and with International Organizations*

26. Relations with the United Nations . . . . .	227
27. Relations with International Organizations . . . . .	229

## CHAPTER IV

*General Provisions Relating to Telecommunication*

28. The Right of the Public to Use the International Telecommunication Service . . . . .	229
29. Stoppage of Telecommunications . . . . .	229
30. Suspension of Service . . . . .	229
31. Responsibility . . . . .	231
32. Secrecy of Telecommunication . . . . .	231
33. Establishment, Operation and Protection of the Telecommunication Installations and Channels . . . . .	231
34. Notification of Infringements . . . . .	233
35. Charges and Free Services . . . . .	233
36. Priority of Government Telegrams and Telephone Calls . . . . .	233
37. Secret Language . . . . .	233
38. Rendering and Settlement of Accounts . . . . .	232
39. Monetary Unit . . . . .	235
40. Special Arrangements . . . . .	235
41. Regional Conferences, Agreements and Organizations . . . . .	235

## CHAPTER V

*Special Provisions for Radio*

42. Rational Use of Frequencies and Spectrum Space . . . . .	237
43. Intercommunication . . . . .	237
44. Harmful Interference . . . . .	237
45. Distress Calls and Messages . . . . .	239
46. False or Deceptive Distress or Safety Signals, Irregular Use of Call Signs . . . . .	239
47. Installations for National Defence Services . . . . .	239

## CHAPTER VI

*Definitions*

48. Definitions . . . . .	241
---------------------------	-----

## CHAPTER VII

*Final Provisions*

49. Effective Date of the Convention . . . . .	241
--	-----

## ANNEXES

Annexes	Pages
1. Liste des pays. . . . .	258
2. Définitions des termes employés dans la Convention . . . . .	260
3. Arbitrage. . . . .	264
4. Règlement général . . . . .	266
5. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications . . . . .	294

## PRÉAMBULE

En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications, les plénipotentiaires des Gouvernements contractants ont, d'un commun accord, arrêté la Convention suivante, en vue d'assurer le bon fonctionnement des télécommunications.

## CHAPITRE I

## COMPOSITION, OBJET ET STRUCTURE DE L'UNION

## Article 1

## COMPOSITION DE L'UNION

1. L'Union internationale des télécommunications comprend des Membres et des Membres associés.

2. Est Membre de l'Union :

- a) tout pays ou groupe de territoires énuméré dans l'annexe 1<sup>1</sup>, après signature et ratification de la Convention, ou adhésion à cet Acte par le pays ou groupe de territoires, ou pour son compte;
- b) tout pays non énuméré dans l'annexe 1, qui devient Membre des Nations Unies et adhère à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 17;
- c) tout pays souverain, non énuméré dans l'annexe 1 et non Membre des Nations Unies, qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 17, après que sa demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux-tiers des Membres de l'Union.

3. 1) Tous les Membres ont le droit de participer aux conférences de l'Union et sont éligibles à tous ses organismes.

2) Chaque Membre a droit à une voix à toutes les conférences de l'Union et à toutes les réunions des organismes de l'Union dont il est membre.

<sup>1</sup> Voir p. 258 de ce volume.

## ANNEXES

Annex	Page
1. List of Countries . . . . .	259
2. Definition of the Terms Used in the International Telecommunication Convention . .	261
3. Arbitration . . . . .	265
4. General Regulations . . . . .	267
5. Agreement between the United Nations and the International Telecommunications Union . . . . .	295

## PREAMBLE

While fully recognizing the sovereign right of each country to regulate its telecommunication, the plenipotentiaries of the Contracting Governments have agreed to conclude the following Convention, with a view to ensuring the effectiveness of telecommunication.

## CHAPTER I

## COMPOSITION, FUNCTIONS AND STRUCTURE OF THE UNION

*Article 1*

## COMPOSITION OF THE UNION

1. The International Telecommunication Union shall comprise Members and Associate Members.

2. A Member of the Union shall be :

- a) any country or group of territories listed in Annex 1<sup>1</sup> upon signature and ratification of, or accession to, this Convention, by it or on its behalf;
- b) any country not listed in Annex 1 which becomes a Member of the United Nations and which accedes to this Convention in accordance with Article 17;
- c) any sovereign country not listed in Annex 1 and not a Member of the United Nations which applies for membership in the Union and which, after having secured approval of such application by two-thirds of the Members of the Union, accedes to this Convention in accordance with Article 17.

3. (1) All Members shall be entitled to participate in conferences of the Union and shall be eligible for election to any of its organs.

(2) Each Member shall have one vote at any conference of the Union and at any meeting of an organ of the Union of which it is a Member.

<sup>1</sup> See p. 259 of this volume.

4. Est Membre associé de l'Union :

- a) tout pays non Membre de l'Union aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, dont la demande d'admission à l'Union en qualité de Membre associé est acceptée par la majorité des Membres de l'Union et qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 17;
- b) tout territoire ou groupe de territoires, n'ayant pas l'entière responsabilité de ses relations internationales, pour le compte duquel un Membre de l'Union a signé et ratifié la présente Convention ou y a adhéré conformément aux dispositions des articles 17 ou 18, lorsque sa demande d'admission en qualité de Membre associé, présentée par le Membre de l'Union responsable, a été approuvée par la majorité des Membres de l'Union;
- c) tout territoire sous tutelle dont la demande d'admission en qualité de Membre associé a été présentée par les Nations Unies et au nom duquel les Nations Unies ont adhéré à la Convention conformément aux dispositions de l'article 19.

5. Les Membres associés ont les mêmes droits et obligations que les Membres de l'Union. Toutefois, ils n'ont pas le droit de vote dans les conférences ou autres organismes de l'Union. Ils ne sont pas éligibles dans les organismes de l'Union dont les Membres sont désignés par les conférences de plénipotentiaires ou les conférences administratives.

6. En application des dispositions des paragraphes 2, litt. *c* et 4, litt. *a* et *b* ci-dessus, si une demande d'adhésion en qualité de Membre ou de Membre associé est présentée dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires, le secrétaire général consulte les Membres de l'Union et un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

#### *Article 2*

##### SIÈGE DE L'UNION

Le siège de l'Union et de ses organismes permanents est fixé à Genève.

#### *Article 3*

##### OBJET DE L'UNION

1. L'Union a pour objet :

- a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;
- b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur emploi et de généraliser, le plus possible, leur utilisation par le public;
- c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins communes.



4. An Associate Member shall be :

- a) any country which has not become a Member of the Union in accordance with paragraph 2 of this Article, by acceding to this Convention in accordance with Article 17, after its application for Associate Membership has received approval by a majority of the Members of the Union;
- b) any territory or group of territories, not fully responsible for the conduct of its international relations, on behalf of which this Convention has been accepted by a Member of the Union in accordance with Article 17 or 18, provided that its application for Associate Membership is sponsored by such Member, after the application has received approval by a majority of the Members of the Union;
- c) any trust territory on behalf of which the United Nations has acceded to this Convention in accordance with Article 19, and the application of which for Associate Membership has been sponsored by the United Nations.

5. Associate Members shall have the same rights and obligations as Members of the Union, except that they shall not have the right to vote in any Conference or other organ of the Union. They shall not be eligible for election to any organ of the Union of which the Members are elected by a plenipotentiary or administrative conference.

6. For the purposes of paragraphs 2 c) and 4 a) and b) above, if an application for Membership or Associate Membership is made during the interval between two plenipotentiary conferences, the Secretary General shall consult the Members of the Union; a Member shall be deemed to have abstained if he has not replied within four months after his opinion has been requested.

### *Article 2*

#### SEAT OF THE UNION

The seat of the Union and of its permanent organs shall be at Geneva.

### *Article 3*

#### PURPOSES OF THE UNION

1. The purposes of the Union are :

- a) to maintain and extend international cooperation for the improvement and rational use of telecommunication of all kinds;
- b) to promote the development of technical facilities and their most efficient operation with a view to improving the efficiency of telecommunication services, increasing their usefulness and making them, so far as possible, generally available to the public;
- c) to harmonize the actions of nations in the attainment of those common ends.

2. A cet effet et plus particulièrement l'Union :

- a) effectue l'attribution des fréquences du spectre et l'enregistrement des assignations de fréquences, de façon à éviter les brouillages nuisibles entre les stations de radio-communication des différents pays;
- b) favorise la collaboration entre ses Membres et Membres associés en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière saine et indépendante des télécommunications;
- c) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication;
- d) procède à des études, élabore des recommandations, recueille et publie des informations concernant les télécommunications, au bénéfice de tous les Membres et Membres associés.

#### *Article 4*

##### STRUCTURE DE L'UNION

L'organisation de l'Union repose sur :

1<sup>o</sup> la conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;

2<sup>o</sup> les conférences administratives;

3<sup>o</sup> les organismes permanents désignés ci-après :

- a) le Conseil d'administration,
- b) le Secrétariat général,
- c) le Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.),
- d) le Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.),
- e) le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.),
- f) le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.).

#### *Article 5*

##### LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

##### A. — *Organisation et fonctionnement*

1. 1) Le Conseil d'administration est composé de dix-huit Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires, en tenant compte de la nécessité d'une représentation équitable de toutes les parties du monde. Les Membres du Conseil remplissent leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. Ils sont rééligibles.

2) Si, entre deux conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil d'administration, le siège revient de droit au Membre de l'Union ayant obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages

2. To this end, the Union shall in particular :
- a) effect allocation of the radio frequency spectrum and registration of radio frequency assignments in order to avoid harmful interference between radio stations of different countries;
  - b) foster collaboration among its Members and Associate Members with a view to the establishment of rates at levels as low as possible consistent with an efficient service and taking into account the necessity for maintaining independent financial administration of telecommunication on a sound basis;
  - c) promote the adoption of measures for ensuring the safety of life through the cooperation of telecommunication service;
  - d) undertake studies, formulate recommendations, and collect and publish information on telecommunication matters for the benefit of all Members and Associate Members.

#### Article 4

##### STRUCTURE OF THE UNION

The organization of the Union shall be as follows :

1. the Plenipotentiary Conference which is the supreme organ of the Union;
2. Administrative Conferences;
3. the permanent organs of the Union which are :
  - a) the Administrative Council,
  - b) the General Secretariat,
  - c) the International Frequency Registration Board (I.F.R.B.),
  - d) the International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.),
  - e) the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.),
  - f) the International Radio Consultative Committee (C.C.I.R.).

#### Article 5

##### ADMINISTRATIVE COUNCIL

##### A. — *Organization and working arrangements*

1. (1) The Administrative Council shall be composed of eighteen Members of the Union elected by the plenipotentiary conference with due regard to the need for equitable représentation of all parts of the world. The Members of the Council shall hold office until the election of their successors. They are eligible for re-election.

(2) If between two plenipotentiary conferences a seat becomes vacant on the Administrative Council, it shall pass by right to the Member of the Union, from the same region as the Member whose seat is vacated, who had obtained

parmi les Membres appartenant à la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

2. Chacun des Membres du Conseil d'administration désigne pour siéger au Conseil une personne qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunication.

3. 1) Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix.

2) Les décisions du Conseil d'administration sont prises en suivant la procédure prévue au Règlement général<sup>1</sup> en vigueur. Dans les cas non prévus par le Règlement général, il établit lui-même son propre règlement intérieur.

4. Le Conseil d'administration élit cinq de ses Membres pour assurer la présidence et les vice-présidences pendant la période qui s'écoule normalement entre deux conférences de plénipotentiaires. La présidence est confiée successivement à chacun de ces cinq Membres pour une année seulement, y compris la totalité de la dernière réunion convoquée pendant cette année. La présidence est attribuée chaque année par accord entre ces cinq Membres ou par tirage au sort.

5. Le Conseil d'administration se réunit normalement au siège de l'Union une fois par an et chaque fois qu'il l'estime nécessaire, ou à la demande de six de ses Membres.

6. Le président du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des Comités consultatifs internationaux et le vice-directeur du C.C.I.R. participent de plein droit aux délibérations du Conseil d'administration mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances exceptionnellement réservées à ses seuls Membres.

7. Le Secrétaire général de l'Union assure les fonctions de Secrétaire du Conseil d'administration.

8. Dans l'intervalle des conférences de plénipotentiaires, le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.

9. Seuls les frais de déplacement et de séjour engagés par les Membres du Conseil d'administration pour remplir leurs fonctions sont à la charge de l'Union.

#### B. — *Attributions*

10. 1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution, par les Membres et les Membres associés, des

<sup>1</sup> Voir p. 266 de ce volume.

at the previous election the largest number of votes among those not elected.

2. Each of the Members of the Administrative Council shall appoint, to serve on the Council, a person qualified in the field of telecommunication services.

3. (1) Each Member of the Council shall have one vote.

(2) In taking its decisions, the Administrative Council shall follow the procedure provided in the General Regulations<sup>1</sup> currently in force. In cases not covered by the General Regulations, it may adopt its own rules of procedure.

4. The Administrative Council shall elect five of its Members to assume the Chairmanship and Vice Chairmanships during the period which normally elapses between two plenipotentiary conferences. Each of these five Members shall assume the Chairmanship in turn for one year only, including the Chairmanship throughout the last meeting convened during that year. The Chairmanship shall be decided each year by agreement among these five Members or by lot.

5. The Administrative Council shall normally meet at the seat of the Union, once a year and at such other times as it deems necessary or at the request of six of its Members.

6. The Chairman of the International Frequency Registration Board, the Directors of the International Consultative Committees and the Vice-Director of the C.C.I.R. shall participate as of right in the deliberations of the Administrative Council, but without taking part in the voting. Nevertheless the Council may exceptionally hold meetings confined to its own Members.

7. The Secretary General of the Union shall act as Secretary of the Administrative Council.

8. In the intervals between plenipotentiary conferences, the Administrative Council shall act on behalf of the plenipotentiary conference within the limits of the powers delegated to it by the latter.

9. Only the travelling and subsistence expenses incurred by Members of the Administrative Council in this capacity shall be borne by the Union.

#### B. — *Duties*

10. (1) The Administrative Council shall be responsible for taking all steps to facilitate the implementation by the Members and Associate Members

<sup>1</sup> See p. 267 of this volume.

dispositions de la Convention, des Règlements et des décisions de la conférence de plénipotentiaires.

2) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union.

11. En particulier, le Conseil d'administration :

- a) accomplit toutes les tâches qui lui sont assignées par les conférences de plénipotentiaires;
- b) est chargé, dans l'intervalle qui sépare les conférences de plénipotentiaires, d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 26 et 27 de la présente Convention; à cet effet, il désigne, au nom de l'Union, un ou plusieurs représentants pour participer aux conférences de ces organisations et, lorsque cela est nécessaire, aux conférences de coordination réunies en accord avec ces organisations;
- c) nomme le secrétaire général et les deux secrétaires généraux-adjoints de l'Union;
- d) contrôle le fonctionnement administratif de l'Union;
- e) examine et arrête le budget annuel de l'Union;
- f) prend tous arrangements nécessaires en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le secrétaire général et les arrête pour les soumettre à la Conférence de plénipotentiaires suivante;
- g) prend les dispositions nécessaires pour la convocation des conférences de plénipotentiaires et administratives de l'Union en application des articles 10 et 11;
- h) coordonne les activités de tous les autres organismes de l'Union, examine et prend les dispositions opportunes pour donner suite aux demandes ou recommandations soumises par ces organismes, et, conformément aux dispositions des Règlements, procède à la désignation d'intérimaires aux sièges devenus vacants dans ces organismes;
- i) remplit les autres fonctions prévues dans la présente Convention et, dans le cadre de celle-ci et des Règlements, toutes les fonctions jugées nécessaires à la bonne administration de l'Union.

### Article 6

#### LE COMITÉ INTERNATIONAL D'ENREGISTREMENT DES FRÉQUENCES

1. Les tâches essentielles du Comité international d'enregistrement des fréquences consistent :

- a) à effectuer une inscription méthodique des assignations de fréquences faites par les différents pays, de manière à fixer, conformément à la procédure prévue dans le Règlement des radiocommunications, la date, le but et les caractéristiques techniques de chacune de ces assignations, afin d'en assurer la reconnaissance internationale officielle;

of the provisions of the Convention, of the Regulations and of the decisions of the Plenipotentiary Conference.

(2) It shall ensure the efficient coordination of the work of the Union.

11. In particular, the Administrative Council shall :

- a) perform any duties assigned to it by the plenipotentiary conferences;
- b) in the interval between plenipotentiary conferences, be responsible for effecting the coordination with all international organizations contemplated in Articles 26 and 27 of this Convention, and to this end appoint, on behalf of the Union, one or more representatives to participate in the conferences of such organizations, and when necessary, of coordinating committees established in conjunction with these organizations;
- c) appoint the Secretary General and the two Assistant Secretaries General of the Union;
- d) supervise the administrative functions of the Union;
- e) review and approve the annual budget of the Union;
- f) arrange for the annual audit of the accounts of the Union prepared by the Secretary General and approve them for submission to the next plenipotentiary conference;
- g) arrange for the convening of plenipotentiary and administrative conferences of the Union as provided for in Articles 10 and 11;
- h) coordinate the activities of all the other organs of the Union, consider and take such action as it deems appropriate on requests or recommendations made to it by such organs and fill vacancies thereon ad interim as prescribed in the Regulations;
- i) perform the other functions prescribed for it in this Convention and, within the framework of the Convention and the Regulations, the functions deemed necessary for the proper administration of the Union.

#### *Article 6*

##### INTERNATIONAL FREQUENCY REGISTRATION BOARD

1. The essential duties of the International Frequency Registration Board shall be :

- a) to effect an orderly recording of frequency assignments made by the different countries so as to establish, in accordance with the procedure provided for in the Radio Regulations, the date, purpose and technical characteristics of each of these assignments, with a view to ensuring formal international recognition thereof;

b) à fournir des avis aux Membres et Membres associés, en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages nuisibles peuvent se produire.

2. Le Comité international d'enregistrement des fréquences est composé de membres indépendants, tous ressortissants de pays différents, Membres de l'Union. À chacune de ses réunions, la conférence ordinaire des radiocommunications fixe le nombre des membres du Comité International d'enregistrement des fréquences et la procédure pour leur élection de manière à assurer une répartition équitable des membres entre les différentes régions du monde.

3. Les membres du Comité sont élus par la conférence administrative normale des radiocommunications suivant une procédure arrêtée par cette conférence.

4. Les méthodes de travail du Comité sont définies dans le Règlement des radiocommunications.

5. 1) Les membres du Comité s'acquittent de leur tâche, non comme des représentants de leurs pays respectifs, ou d'une région, mais comme des agents impartiaux investis d'un mandat international.

2) Aucun membre du Comité ne doit, relativement à l'exercice de ses fonctions, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. De plus, chaque Membre ou Membre associé doit respecter le caractère international du Comité et des fonctions de ses membres, et il ne doit, en aucun cas, essayer d'influencer l'un quelconque d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

3) En dehors de ses fonctions, aucun membre du Comité ou du personnel du Comité ne doit exercer d'activité ni avoir d'intérêts financiers de quelque nature que ce soit dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications.

#### *Article 7*

#### CONDITION À REMPLIR POUR SIÉGER AU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET AU COMITÉ INTERNATIONAL D'ENREGISTREMENT DES FRÉQUENCES

1. Toute personne désignée par un Membre élu pour siéger au Conseil d'administration ou au Comité international d'enregistrement des fréquences ne peut prendre ses fonctions avant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion par ce Membre ou pour son compte.

2. Tout pays qui cesse d'être membre de l'Union pour une raison quelconque ne peut être représenté ni au Conseil d'administration ni au Comité international d'enregistrement des fréquences.



b) to furnish advice to Members and Associate Members with a view to the operation of the maximum practicable number of radio channels in those portions of the spectrum where harmful interference may occur.

2. The International Frequency Registration Board shall be composed of independent members, all nationals of different countries, Members of the Union. Each ordinary administrative radio conference shall determine the number of its members, and the method of their election with a view to ensuring a balanced selection of the members from the various parts of the world.

3. Members of the Board shall be elected by each ordinary administrative radio conference according to the procedure established by that conference.

4. The working arrangements of the Board are defined in the Radio Regulations.

5. (1) The members of the Board shall serve, not as representatives of their respective countries, or of a region, but as custodians of an international public trust.

(2) No member of the Board shall request or receive instructions relating to the exercise of his duties from any Government or a member thereof or from any public or private organization or person. Furthermore, each Member and Associate Member must respect the international character of the Board and of the duties of its members and shall refrain from any attempt to influence any of them in the exercise of their duties.

(3) No member of the Board or of its staff shall participate in any manner or have any financial interest whatsoever in any branch of telecommunication, apart from the work of the Board.

#### *Article 7*

#### CONDITION TO BE FULFILLED BEFORE SERVING ON THE ADMINISTRATIVE COUNCIL AND THE INTERNATIONAL FREQUENCY REGISTRATION BOARD

1. No person designated by an elected Member to serve on the Administrative Council or on the International Frequency Registration Board may exercise his functions until an instrument of ratification or of accession has been deposited by that Member or on its behalf.

2. Any country which ceases to be a Member of the Union for any reason whatsoever may not be represented in either the Administrative Council or the International Frequency Registration Board.

*Article 8*

## LES COMITÉS CONSULTATIFS INTERNATIONAUX

1. 1) Le Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la télégraphie et les fac-similés.

2) Le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la téléphonie.

3) Le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques relatives aux radiocommunications ainsi que sur des questions d'exploitation dont la solution dépend principalement de considérations liées à la technique radioélectrique.

2. Les questions étudiées par chaque comité consultatif international, et sur lesquelles il est chargé d'émettre des avis, lui sont soumises par la conférence des plénipotentiaires, par une conférence administrative, par le Conseil d'administration, par un autre comité consultatif ou par le Comité international d'enregistrement des fréquences. Chaque comité consultatif donne également son avis sur les questions dont la mise à l'étude a été décidée par son assemblée plénière et celles présentées, dans l'intervalle de deux réunions de cette assemblée, par au moins douze Membres ou Membres associés.

3. Les Comités consultatifs internationaux ont pour membres :

- a) les administrations des Membres et Membres associés de l'Union;
- b) les exploitations privées reconnues qui ont déclaré vouloir faire participer leurs experts aux travaux de ces Comités.

4. Le fonctionnement de chaque Comité consultatif international est assuré par :

- a) l'assemblée plénière, réunie normalement tous les deux ans, une réunion devant avoir lieu environ un an avant la conférence administrative correspondante; chaque réunion de l'assemblée plénière se tient normalement au lieu fixé par la réunion précédente;
- b) les commissions d'études constituées par l'assemblée plénière pour traiter les questions à étudier;
- c) un directeur nommé par l'assemblée plénière, pour une durée indéfinie, avec faculté réciproque de résiliation; le directeur du Comité consultatif des radiocommunications est assisté d'un vice-directeur spécialiste des questions de radiodiffusion, nommé dans les mêmes conditions;
- d) un secrétariat spécialisé, qui assiste le directeur;
- e) des laboratoires ou installations techniques créés par l'Union.

*Article 8*

## INTERNATIONAL CONSULTATIVE COMMITTEES

1. (1) The duties of the International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.) shall be to study technical, operating and tariff questions relating to telegraphy and facsimile and to issue recommendations on them.

(2) The duties of the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) shall be to study technical, operating and tariff questions relating to telephony and to issue recommendations on them.

(3) The duties of the International Radio Consultative Committee (C.C.I.R.) shall be to study technical radio questions and operating questions the solution of which depends principally on considerations of a technical radio character and to issue recommendations on them.

2. The questions studied by each International Consultative Committee, on which it shall issue recommendations, are those submitted to it by the plenipotentiary conference, by an administrative conference, by the Administrative Council, by another Consultative Committee or by the International Frequency Registration Board. A Consultative Committee shall likewise issue its recommendations on questions the study of which has been decided upon by its Plenary Assembly or proposed by at least twelve Members or Associate Members in the interval between meetings of the Plenary Assembly concerned.

3. The International Consultative Committees shall have as members :

- a) administrations of Members and Associate Members of the Union;
- b) recognized private operating agencies which express a desire to have their experts participate in the work of these Committees.

4. Each Consultative Committee shall work through the medium of :

- a) the Plenary Assembly, meeting normally every two years, provided that a meeting shall take place about one year previous to the relative administrative conference; each meeting of a Plenary Assembly normally shall be held in a place fixed by the previous meeting of that Assembly;
- b) study groups, which shall be set up by the Plenary Assembly to deal with questions to be studied;
- c) a Director, who shall be appointed by the Plenary Assembly for an indefinite period, but with the reciprocal right of terminating the appointment; the Director of the Radio Consultative Committee shall be assisted by a Vice-Director specializing in broadcasting, appointed under the same conditions;
- d) a specialized Secretariat, which assists the Director;
- e) laboratories or technical installations set up by the Union.

5. 1) Les Comités consultatifs doivent suivre les règles de procédure du Règlement général annexé à la présente Convention.

2) L'assemblée plénière d'un comité consultatif peut adopter des règles additionnelles de procédure pour faciliter les travaux de ce comité si elles ne sont pas incompatibles avec celles du Règlement général.

6. Les méthodes de travail des comités consultatifs sont définies dans la deuxième partie du Règlement général annexé à la présente Convention.

### Article 9

#### LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

1. Le secrétariat général de l'Union est dirigé par un secrétaire général responsable de l'accomplissement de ses fonctions envers le Conseil d'administration.

2. Le secrétaire général :

- a) nomme le personnel du secrétariat général, conformément aux directives données par la conférence de plénipotentiaires et au règlement établi par le Conseil d'administration;
- b) organise le travail du secrétariat général et prend les mesures relatives à la constitution des sections spécialisées des organismes permanents. Ces sections, placées sous les ordres du secrétaire général, à des fins administratives exclusivement, travaillent directement sous les ordres des directeurs des comités. Les nominations du personnel technique et administratif de ces sections sont prononcées par le secrétariat général selon les décisions du comité intéressé et en accord avec son directeur;
- c) assure le travail de secrétaire qui précède et qui suit les conférences de l'Union;
- d) assure, s'il y a lieu en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat de toutes les conférences de l'Union et, sur demande ou lorsque les Règlements ci-annexés le prévoient, le secrétariat des réunions des organismes permanents de l'Union ou des réunions placées sous son égide;
- e) tient à jour les nomenclatures officielles établies d'après les renseignements fournis à cet effet par les organismes permanents de l'Union ou par les administrations;
- f) publie les avis et les rapports principaux des organismes permanents de l'Union ;
- g) publie les accords internationaux et régionaux concernant les télécommunications qui lui sont communiqués par les parties et tient à jour les documents qui s'y rapportent;

5. (1) Consultative Committees shall observe the rules of procedure in the General Regulations annexed to this Convention.

(2) The Plenary Assembly of a Consultative Committee may adopt such additional rules of procedure as may facilitate the work of the Committee if they do not conflict with the General Regulations.

6. The working arrangements of the Consultative Committees are defined in Part II of the General Regulations annexed to this Convention.

### *Article 9*

#### GENERAL SECRETARIAT

1. The General Secretariat of the Union shall be directed by the Secretary General, who shall be responsible to the Administrative Council for the performance of his duties.

2. The Secretary General shall :

- a) appoint the staff of the General Secretariat in accordance with any directives of the plenipotentiary conference and the rules established by the Administrative Council;
- b) organize the work of the General Secretariat and undertake administrative arrangements for the specialized divisions of the permanent organs of the Union; these divisions shall be under the supervision of the Secretary General for administrative purposes only and shall work directly under the orders of the Directors of the organs concerned; the appointment of technical and administrative staff to these divisions shall be made by the Secretary General in accordance with the decisions of the organ concerned and in agreement with the appropriate Director;
- c) carry on secretarial work preparatory to, and following, conferences of the Union;
- d) provide, where appropriate in cooperation with the inviting Government, the secretariat of every conference of the Union, and when so requested, or provided in the Regulations annexed hereto, the secretariat of meetings of the permanent organs of the Union or meetings placed under its auspices;
- e) keep up to date the official master lists compiled from data supplied for this purpose by the permanent organs of the Union or by administrations;
- f) publish the recommendations and principal reports of the permanent organs of the Union;
- g) publish international and regional telecommunication agreements communicated to him by the parties thereto and keep up to date records of them;

- h)* prépare, publie et tient à jour :
- 1° une documentation indiquant la composition et la structure de l'Union;
  - 2° les statistiques générales et les documents officiels de service de l'Union prévus dans les Règlements ci-annexés;
  - 3° tous autres documents dont l'établissement est prescrit par les conférences et le Conseil d'administration;
- i)* distribue les documents publiés;
- j)* rassemble et publie, sous la forme appropriée, les renseignements nationaux et internationaux concernant les télécommunications dans le monde entier;
- k)* rassemble et publie tous les renseignements susceptibles d'être utiles aux Membres et Membres associés concernant la mise en œuvre de moyens techniques afin d'obtenir le meilleur rendement des services de télécommunication et, notamment, le meilleur emploi possible des fréquences radio-électriques en vue de diminuer les brouillages;
- l)* publie périodiquement, à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il pourrait recueillir auprès d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générales sur les télécommunications;
- m)* prépare et soumet au Conseil d'administration un budget annuel lequel, après approbation par ce Conseil, est transmis, à titre d'information, à tous les Membres et Membres associés;
- n)* établit un rapport de gestion financière soumis chaque année au Conseil d'administration et un rapport récapitulatif à la veille de chaque conférence de plénipotentiaires; ces rapports, après vérification et approbation par le Conseil d'administration, sont communiqués aux Membres et Membres associés et soumis à la conférence de plénipotentiaires suivante pour examen et approbation définitive;
- o)* établit, sur son activité officielle, un rapport annuel transmis, après approbation du Conseil d'administration, à tous les Membres et Membres associés.
- p)* assure toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union.

3. Le secrétaire général ou l'un des deux secrétaires généraux adjoints assiste, à titre consultatif, aux réunions des comités consultatifs internationaux.

4. Le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et les membres du Secrétariat général reçoivent des traitements dont les bases sont arrêtées par la conférence de plénipotentiaires.

5. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'effcience, de compé-

- h) prepare, publish and keep up to date :
  1. a record of the composition and structure of the Union;
  2. the general statistics and the official service documents of the Union as prescribed by the Regulations annexed hereto;
  3. such other documents as the conferences or the Administrative Council may direct;
- i) distribute the published documents;
- j) collect and publish, in suitable form, data both national and international regarding telecommunication throughout the world;
- k) collect and publish such information as would be of assistance to Members and Associate Members regarding the development of technical methods with a view to achieving the most efficient operation of telecommunication services and especially the best possible use of radio frequencies so as to diminish interference;
- l) publish periodically, with the help of information put at his disposal or which he may collect, including that which he may obtain from other international organizations, a journal of general information and documentation concerning telecommunication;
- m) prepare an annual budget for submission to the Administrative Council which, after approval by the Council, shall be transmitted for information to all Members and Associate Members;
- n) prepare a financial operating report and accounts to be submitted annually to the Administrative Council and a consolidated account immediately preceding each plenipotentiary conference; these accounts, after audit and approval by the Administrative Council, shall be circulated to the Members and Associate Members and be submitted to the next plenipotentiary conference for examination and final approval;
- o) prepare an annual report of his official activities which, after approval by the Administrative Council, shall be transmitted to all Members and Associate Members;
- p) perform all other secretarial functions of the Union.

3. The Secretary General or one of the two Assistant Secretaries General shall participate, in a consultative capacity, in the meetings of the International Consultative Committees.

4. The Secretary General, the Assistant Secretaries General and the members of the General Secretariat shall receive salaries on a basis established by the plenipotentiary conference.

5. The paramount consideration in the recruitment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing for the Union the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due

tence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit dûment être prise en considération.

6. 1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et le personnel ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Union.

2) Chaque Membre et Membre associé s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du secrétaire général, des secrétaires généraux adjoints et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

### Article 10

#### CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES

1. La conférence de plénipotentiaires :

- a) examine le rapport du Conseil d'administration sur les activités de l'Union;
- b) établit les bases du budget de l'Union pour les cinq années suivantes;
- c) approuve définitivement les comptes de l'Union;
- d) élit les Membres de l'Union qui font partie du Conseil d'administration;
- e) revise la Convention si elle le juge nécessaire;
- f) conclut, le cas échéant, les accords de base entre l'Union et les autres organismes internationaux et revise les accords existants;
- g) traite toutes les questions de télécommunications jugées nécessaires.

2. La conférence de plénipotentiaires se réunit normalement tous les cinq ans, au lieu et à l'époque fixés par la conférence de plénipotentiaires précédente.

3. L'époque et le lieu ou l'un des deux seulement de la prochaine conférence de plénipotentiaires peuvent être changés :

- a) sur la demande de vingt Membres de l'Union, au moins, adressée au Conseil d'administration;
- b) sur la proposition du Conseil d'administration.

Dans les deux cas, le Conseil d'administration, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union, fixe une nouvelle époque et un nouveau lieu ou l'un des deux seulement, et indique, s'il y a lieu, son ordre du jour.

### Article 11

#### CONFÉRENCES ADMINISTRATIVES

1. 1) Les conférences administratives :

- a) revisent, chacune dans son domaine respectif, les Règlements prévus à l'article 13, paragraphe 2 de la Convention;



regard must be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

6. (1) In the performance of their duties the Secretary General, the Assistant Secretaries General and the staff must not seek or receive instructions from any government or from any other authority external to the Union. They must refrain from any action which might reflect on their position as international officials and shall be responsible solely to the Union.

(2) Each Member and Associate Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General, the Assistant Secretaries General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

### *Article 10*

#### PLENIPOTENTIARY CONFERENCES

1. The Plenipotentiary Conference shall :

- a) consider the report of the Administrative Council on the activities of the Union;
- b) establish the basis for the budget of the Union for the next five years;
- c) finally approve the accounts of the Union;
- d) elect the Members of the Union which are to serve on the Administrative Council;
- e) revise the Convention if it considers this necessary;
- f) if necessary, enter into any formal agreement or revise any existing formal agreement between the Union and any other international body;
- g) deal with such other telecommunication questions as may be necessary.

2. The Plenipotentiary Conference normally shall meet once every five years at a time and place fixed by the preceding Plenipotentiary Conference.

3. The time or place of the next Plenipotentiary Conference may be changed :

- a) when at least twenty Members of the Union have proposed a change to the Administrative Council;
- b) on the proposal of the Administrative Council.

In either case, the Administrative Council, with the concurrence of a majority of the Members of the Union, shall fix the new time or the new place, or both, and shall indicate, if necessary, the agenda.

### *Article 11*

#### ADMINISTRATIVE CONFERENCES

1. (1) The Administrative Conferences shall :

- a) revise the Regulations provided for in Article 13 paragraph 2 of this Convention with which they are respectively concerned;

b) traitent, dans les limites de la Convention et du Règlement général et des directives données par la conférence de plénipotentiaires, toutes les autres questions jugées nécessaires.

2) La Conférence administrative des radiocommunications :

a) élit les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences, et  
b) apprécie ses activités.

2. Les conférences administratives sont réunies au même endroit et en même temps que la conférence de plénipotentiaires, et, d'une façon générale, tous les cinq ans.

3. 1) Une conférence administrative extraordinaire peut être convoquée :

a) sur décision de la conférence de plénipotentiaires qui fixe son ordre du jour ainsi que l'époque et le lieu de sa réunion;  
b) lorsque vingt Membres de l'Union au moins ont fait connaître au Conseil d'administration leur désir de voir réunir une telle conférence pour examiner un ordre du jour proposé par eux;  
c) sur proposition du Conseil d'administration.

2) Dans les cas prévus sous *b* et *c*, de l'alinéa 1, le Conseil d'administration, avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union, fixe l'époque et le lieu de la conférence ainsi que son ordre du jour.

### Article 12

#### RÈGLEMENT INTÉRIEUR DES CONFÉRENCES

1. Avant de commencer ses délibérations, chaque conférence adopte le règlement intérieur suivant lequel ses débats et ses travaux seront organisés et conduits.

2. A cet effet, la conférence prend comme base les dispositions du Règlement général annexé à la présente Convention, et y apporte les modifications qu'elle estime utiles.

### Article 13

#### LES RÈGLEMENTS

1. Le Règlement général contenu dans l'annexe 4<sup>1</sup> a la même portée et la même durée que la Convention, sous réserve des dispositions de l'article 12 de la Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par les Règlements administratifs suivants :

le Règlement télégraphique,  
le Règlement téléphonique,  
le Règlement des radiocommunications,<sup>2</sup>  
le Règlement additionnel des radiocommunications.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Voir p. 266 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 194, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 195, p. 118.

b) deal with all other matters deemed necessary within the terms of the Convention and the General Regulations, or in accordance with any directive given by the Plenipotentiary Conference.

(2) The radio administrative conference shall :

- a) elect the members of the International Frequency Registration Board;
- b) review its activities.

2. The administrative conferences shall meet at the same place and at the same time as the Plenipotentiary Conference, in general, every five years.

3. (1) An extraordinary administrative conference may be convened :

- a) by a decision of the Plenipotentiary Conference which shall determine its agenda and the time and place of its meeting; or
- b) when at least twenty Members of the Union have made known to the Administrative Council their desire that such a Conference shall be held to consider an agenda proposed by them; or
- c) on the proposal of the Administrative Council.

(2) In the cases specified in *b*) and *c*) of sub-paragraph (1) above, the Administrative Council, with the concurrence of a majority of the Members of the Union, shall determine the time and place of the Conference as well as its agenda.

### Article 12

#### RULES OF PROCEDURE OF CONFERENCES

1. Before entering on its deliberations, each Conference shall adopt Rules of Procedure in accordance with which the discussions and work are organized and conducted.

2. For this purpose each Conference shall take as a basis the provisions of the General Regulations annexed to this Convention, with such modifications as it thinks fit.

### Article 13

#### REGULATIONS

1. The General Regulations contained in Annex 4<sup>1</sup> shall have the same force and duration as this Convention, subject to the provisions of Article 12 of the Convention.

2. The provisions of this Convention are completed by the following sets of Administrative Regulations :

- Telegraph Regulations;
- Telephone Regulations;
- Radio Regulations;<sup>2</sup>
- Additional Radio Regulations.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> See p. 267 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 194, p. 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 195, p. 119.

3. Ces Règlements lient tous les Membres et Membres associés. Cependant, les Membres et Membres associés doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute révision de l'un quelconque des Règlements administratifs par une conférence administrative réunie dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires. Le secrétaire général notifie ces approbations aux Membres et Membres associés, au fur et à mesure de leur réception.

4. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un Règlement, la Convention prévaut.

#### Article 14

##### FINANCES DE L'UNION

1. Les dépenses de l'Union se répartissent en dépenses ordinaires et dépenses extraordinaires.

2. Les dépenses ordinaires de l'Union sont maintenues dans les limites établies par la conférence de plénipotentiaires. Elles comprennent, en particulier, les frais afférents aux réunions du Conseil d'administration, les salaires du personnel et les autres dépenses du secrétariat général de l'Union, du Comité international d'enregistrement des fréquences, des comités consultatifs internationaux, des laboratoires et installations techniques créés par l'Union. Elles sont supportées par tous les Membres et Membres associés.

3. 1) Les dépenses extraordinaires comprennent toutes les dépenses relatives aux conférences de plénipotentiaires, aux conférences administratives et aux réunions des comités consultatifs internationaux. Elles sont supportées par les Membres et Membres associés qui ont accepté de participer à ces conférences et réunions.

2) Les exploitations privées et les organismes internationaux contribuent aux dépenses extraordinaires des conférences administratives et des réunions des comités consultatifs internationaux auxquelles ils participent, dans la proportion du nombre d'unités correspondant à la classe choisie par eux parmi les classes prévues au paragraphe 4 du présent article. Toutefois, le Conseil d'administration peut exonérer certains organismes internationaux de toute contribution aux dépenses.

3) Les dépenses occasionnées aux laboratoires et installations techniques de l'Union par des mesures, des essais ou des recherches spéciales pour le compte de certains Membres ou Membres associés, groupes de Membres, organisations régionales ou autres, sont supportées par ces Membres ou Membres associés, groupes, organisations ou autres.

4. Les Membres et Membres associés se répartissent en huit classes; ils contribuent chacun aux dépenses proportionnellement au nombre d'unités de l'une des classes ci-après :

1 <sup>ère</sup> classe : 30 unités	5 <sup>e</sup> classe : 10 unités
2 <sup>e</sup> classe : 25 unités	6 <sup>e</sup> classe : 5 unités
3 <sup>e</sup> classe : 20 unités	7 <sup>e</sup> classe : 3 unités
4 <sup>e</sup> classe : 15 unités	8 <sup>e</sup> classe : 1 unité

3. These Regulations shall be binding on all Members and Associate Members. However, Members and Associate Members shall notify the Secretary General of their approval of any revision of any of the administrative Regulations by an administrative conference in the interval between two plenipotentiary conferences. The Secretary General shall inform Members and Associate Members promptly regarding receipt of such notifications of approval.

4. In case of inconsistency between a provision of the Convention and a provision of the Regulations, the Convention shall prevail.

#### *Article 14*

##### FINANCES OF THE UNION

1. The expenses of the Union shall be classified as ordinary expenses and extraordinary expenses.

2. The ordinary expenses of the Union shall be kept within the limits prescribed by the Plenipotentiary Conference. They shall include, in particular, the expenses pertaining to the meetings of the Administrative Council, the salaries of the staff and other expenses of the General Secretariat, of the International Frequency Registration Board, of the International Consultative Committees, and of the laboratories and technical installations created by the Union. These ordinary expenses shall be borne by all Members and Associate Members.

3. (1) The extraordinary expenses shall include all expenses pertaining to plenipotentiary conferences, administrative conferences and meetings of the International Consultative Committees. They shall be borne by the Members and Associate Members who have agreed to participate in these conferences and meetings.

(2) Private operating agencies and international organizations shall contribute to the extraordinary expenses of the administrative conferences and the meetings of the International Consultative Committees in which they participate, in proportion to the number of units corresponding to the class chosen by them among the classes provided in paragraph 4 of this Article. The Administrative Council may, nevertheless, excuse certain international organizations from contributing to these expenses.

(3) Expenses incurred by laboratories and technical installations of the Union, in measurements, testing, or special research for individual Members or Associate Members, groups of Members or Associate Members or regional organizations or others, shall be borne by those Members or Associate Members, groups, organizations or others.

4. For the purpose of apportioning expenses, Members and Associate Members shall be divided into 8 classes, each contributing on the basis of a fixed number of units, namely :

1st class : 30 units  
2nd class : 25 units  
3rd class : 20 units  
4th class : 15 units

5th class : 10 units  
6th class : 5 units  
7th class : 3 units  
8th class : 1 unit

5. Chaque Membre ou Membre associé fait connaître au secrétaire général la classe qu'il a choisie. Cette décision est communiquée aux autres Membres et Membres associés par le secrétaire général; elle ne peut être modifiée entre la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et l'ouverture de la prochaine conférence de plénipotentiaires.

6. Les Membres et Membres associés payent à l'avance leur part contributive annuelle calculée d'après les prévisions budgétaires.

7. Les sommes dues sont productives d'intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union en ce qui concerne les dépenses ordinaires, et, à partir de la date à laquelle les comptes sont envoyés aux Membres et Membres associés, pour les dépenses extraordinaires et la fourniture des documents. Cet intérêt est fixé au taux de 3% (trois pour cent) par an, pendant les six premiers mois à partir de la date à laquelle les sommes sont dues, et au taux de 6% (six pour cent) par an à partir du septième mois.

#### *Article 15*

##### LANGUES

1. 1) L'Union a pour langues officielles : l'anglais, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

2) En cas de contestation le texte français fait foi.

2. Les documents définitifs des conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, les actes finaux et les protocoles sont établis dans les langues indiquées ci-dessus, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.

3. 1) Tous les autres documents des conférences sont rédigés en anglais, en espagnol et en français.

2) Tous les documents de service de l'Union sont publiés dans les cinq langues officielles.

3) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale sont établis en anglais, en espagnol et en français.

4. 1) Dans les débats des conférences et des organismes permanents de l'Union, un système efficace de traduction réciproque en anglais, en espagnol et en français doit être utilisé.

2) D'autres langues parlées peuvent être employées au cours des débats, sous réserve que les délégations qui désirent les utiliser pourvoient elles-mêmes à la traduction orale dans l'une quelconque des langues énumérées

5. Each Member and Associate Member shall inform the Secretary General of the class in which it wishes to be included. This decision shall be notified to the other Members and Associate Members by the Secretary General and shall not be changed during the interval between the coming into force of this Convention and the opening of the next Plenipotentiary Conference.

6. Members and Associate Members shall pay in advance their annual contributory shares calculated on the basis of the estimated expenditure of the Union for the following financial year.

7. The amounts due shall bear interest from the beginning of each financial year of the Union with regard to ordinary expenses and from the date on which accounts for extraordinary expenses, and for documents supplied, are sent to Members and Associate Members. This interest shall be at the rate of 3% (three per cent) per annum during the first six months after the date on which the amounts are due and at the rate of 6% (six per cent) per annum from the beginning of the seventh month.

### *Article 15*

#### LANGUAGES

1. (1) The official languages of the Union shall be Chinese, English, French, Russian and Spanish.

(2) In case of dispute, the French text shall be authentic.

2. The final documents of the plenipotentiary and administrative conferences as well as the final acts and protocols, shall be drawn up in the languages mentioned above in versions equivalent in form and content.

3. (1) All other documents of the conferences shall be drawn up in English, French and Spanish.

(2) All service documents of the Union shall be published in the five official languages.

(3) All other documents for general distribution prepared by the Secretary General in the course of his duties shall be drawn up in English, French and Spanish.

4. (1) In conferences and at the meetings of the permanent organs of the Union, the debates shall be conducted with the aid of an efficient system of reciprocal translation from and into English, French and Spanish.

(2) Other languages may also be used in the debates provided that the delegations using them make arrangements themselves for oral translation into any one of the languages mentioned in the preceding sub-paragraph.

au premier alinéa ci-dessus. De même, les délégués peuvent, s'ils le désirent, prendre des dispositions pour que les interventions faites dans une de ces langues soient traduites oralement dans leur propre langue.

5. Chaque Membre ou Membre associé participe aux dépenses occasionnées par l'usage des langues autorisées, pour une de ces langues seulement. Pour les langues parlées et les documents de travail des conférences et des réunions des organismes de l'Union, le Conseil d'administration établit les règles suivant lesquelles le secrétaire général calcule la part de chaque Membre ou Membre associé d'après le nombre d'unités pour lequel il est inscrit conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 14. Pour les autres documents, le secrétaire général calcule cette part d'après le prix de revient des exemplaires achetés.

## CHAPITRE II

### APPLICATION DE LA CONVENTION ET DES RÈGLEMENTS

#### Article 16

##### RATIFICATION DE LA CONVENTION

1. La présente Convention sera ratifiée par chacun des gouvernements signataires. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union, au secrétaire général qui procédera à leur notification aux Membres et Membres associés.

2. Après l'entrée en vigueur de cette Convention, conformément à l'article 49, chaque instrument de ratification prendra effet à la date de dépôt au Secrétariat général.

3. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les Gouvernements qui l'auront ratifiée.

#### Article 17

##### ADHÉSION À LA CONVENTION

1. Le Gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps en se conformant aux dispositions de l'article 1.

2. L'instrument d'adhésion est adressé par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union au Secrétaire général, qui notifie l'adhésion aux Membres et Membres associés et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte. L'adhésion prend effet du jour de son dépôt, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement.



Similarly, delegates may, if they wish, arrange for speeches to be translated orally into their own languages from one of the languages mentioned in the preceding sub-paragraph.

5. Each Member and Associate Member shall share the expenses attributable to the use of the authorized languages, with respect to one of these languages only. For oral languages and working documents of conferences and meetings of organs of the Union, the Administrative Council shall lay down rules by which the Secretary General shall calculate the share of each Member and Associate Member in accordance with the number of units which it has chosen in accordance with paragraph 5 of Article 14; for other documents, the Secretary General shall calculate this share in accordance with the cost price of the copies purchased.

## CHAPTER II

### APPLICATION OF THE CONVENTION AND REGULATIONS

#### *Article 16*

##### RATIFICATION OF THE CONVENTION

1. This Convention shall be ratified by each of the signatory Governments. The instruments of ratification shall be deposited, in as short a time as possible, with the Secretary General by diplomatic channel through the intermediary of the Government of the country of the seat of the Union. The Secretary General shall notify the Members and Associate Members of each deposit of ratification.

2. After the entry into force of this Convention in accordance with Article 49, each instrument of ratification shall become effective on the date of its deposit with the General Secretariat.

3. If one or more of the signatory Governments do not ratify the Convention, it shall not thereby be less valid for the Governments which have ratified it.

#### *Article 17*

##### ACCESSION TO THE CONVENTION

1. The Government of a country, not a signatory of this Convention, may accede thereto at any time subject to the provisions of Article 1.

2. The instrument of accession shall be deposited with the Secretary General by diplomatic channel through the intermediary of the Government of the country of the seat of the Union. Unless otherwise specified therein, it shall become effective upon the date of its deposit. The Secretary General shall notify the Members and Associate Members of each accession when it is received and shall forward to each of them a certified copy of the act of accession.

*Article 18*APPLICATION DE LA CONVENTION AUX PAYS OU TERRITOIRES DONT LES RELATIONS  
EXTÉRIEURES SONT ASSURÉES PAR DES MEMBRES DE L'UNION

1. Les Membres de l'Union peuvent en tout temps déclarer que la présente Convention est applicable à l'ensemble, à un groupe, ou à un seul des pays ou territoires dont ils assurent les relations extérieures.

2. Toute déclaration faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article est adressée au secrétaire général de l'Union qui la notifie aux Membres et aux Membres associés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays, territoires ou groupes de territoires énumérés dans l'annexe 1 à la présente Convention.

*Article 19*APPLICATION DE LA CONVENTION AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE DES NATIONS  
UNIES

Les Nations Unies peuvent adhérer à la présente Convention au nom d'un territoire ou groupe de territoires confiés à leur administration et faisant l'objet d'un accord de tutelle conformément à l'article 75 de la Charte des Nations Unies.

*Article 20*

## EXÉCUTION DE LA CONVENTION ET DES RÈGLEMENTS

1. Les Membres et Membres associés sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établies ou exploitées par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 47 de la présente Convention.

2. Ils doivent, en outre, prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés aux exploitations privées reconnues et aux autres exploitations autorisées à établir et à exploiter des télécommunications, qui assurent des services internationaux ou qui exploitent des stations pouvant provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays.

*Article 18*APPLICATION OF THE CONVENTION TO COUNTRIES OR TERRITORIES FOR WHOSE  
FOREIGN RELATIONS MEMBERS OF THE UNION ARE RESPONSIBLE

1. Members of the Union may declare at any time that their acceptance of this Convention applies to all or a group or a single one of the countries or territories for whose foreign relations they are responsible.

2. A declaration made in accordance with paragraph 1 of this Article shall be communicated to the Secretary General of the Union. The Secretary General shall notify the Members and Associate Members of each such declaration.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be deemed to be obligatory in respect of any country, territory or group of territories listed in Annex 1 of this Convention.

*Article 19*APPLICATION OF THE CONVENTION TO TRUST TERRITORIES OF THE UNITED  
NATIONS

The United Nations shall have the right to accede to this Convention on behalf of any territory or group of territories placed under its administration in accordance with a trusteeship agreement as provided for in Article 75 of the Charter of the United Nations.

*Article 20*

## EXECUTION OF THE CONVENTION AND REGULATIONS

1. The Members and Associate Members are bound to abide by the provisions of this Convention and the Regulations annexed thereto in all telecommunication offices and stations established or operated by them which engage in international services or which are capable of causing harmful interference to radio services of other countries, except in regard to services exempted from these obligations in accordance with the provisions of Article 47 of this Convention.

2. They are also bound, in addition, to take the necessary steps to impose the observance of the provisions of this Convention and of the Regulations annexed thereto upon recognized private operating agencies and upon other agencies authorized to establish and operate telecommunication which engage in international services or which operate stations capable of causing harmful interference to the radio services of other countries.

*Article 21*

## DÉNONCIATION DE LA CONVENTION

1. Tout Membre ou Membre associé ayant ratifié la Convention, ou y ayant adhéré, a le droit de la dénoncer par une notification adressée au secrétaire général de l'Union par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres et Membres associés.

2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le secrétaire général.

*Article 22*

## DÉNONCIATION DE LA CONVENTION PAR DES PAYS OU TERRITOIRES DONT LES RELATIONS EXTÉRIEURES SONT ASSURÉES PAR DES MEMBRES DE L'UNION

1. Lorsque la présente Convention a été rendue applicable à un pays, à un territoire ou à un groupe de territoires conformément aux dispositions de l'article 18, il peut être mis fin, à tout moment, à cette situation. Si ce pays, territoire, ou groupe de territoires, est Membre associé, il perd cette qualité au même moment.

2. Les dénonciations prévues au paragraphe précédent sont notifiées dans les conditions fixées au paragraphe 1 de l'article 21; elles prennent effet dans les conditions prévues au paragraphe 2 du même article.

*Article 23*

## ABROGATION DES CONVENTIONS ET DES RÈGLEMENTS ANTÉRIEURS À LA PRÉSENTE CONVENTION

La présente Convention et les Règlements y annexés abrogent et remplacent, dans les relations entre les Gouvernements contractants, les Conventions télégraphiques internationales de Paris (1865), de Vienne (1868), de Rome (1872), de St.-Petersbourg (1875)<sup>1</sup> et les Règlements y annexés, ainsi que les Conventions radiotélégraphiques internationales de Berlin (1906)<sup>2</sup>, de Londres (1912)<sup>3</sup>, et de Washington (1927)<sup>4</sup>, et les Règlements y annexés, de même que la Convention internationale des télécommunications de Madrid (1932)<sup>5</sup>, le Règlement et le Règlement additionnel des radiocommunications du Caire (1938).

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVII, p. 201; vol. LXXVIII, p. 489; vol. LXXXVIII, p. 347, et vol. XCII, p. 396.

<sup>2</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 147.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 135; vol. III, p. 255; vol. XI, p. 356; vol. XV, p. 282; vol. XIX, p. 266; vol. XXIV, p. 138; vol. XXXV, p. 294; vol. XXXIX, p. 162, vol. XLV, p. 94; vol. L, p. 158, et vol. LXIX, p. 433.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIV, p. 97; vol. XCII, p. 412; vol. XCVI, p. 205; vol. C, p. 249; vol. CIV, p. 523, et vol. CXVII, p. 291.

<sup>5</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLI, vol. CLVI, p. 323; vol. CLX, p. 440; vol. CLXIV, p. 431; vol. CLXXXI, p. 423; vol. CLXXXV, p. 412; vol. CLXXXIX, p. 486; vol. CXCIII, p. 273, et vol. CXCVII, p. 348.

### Article 21

#### DENUNCIATION OF THE CONVENTION

1. Each Member and Associate Member which has ratified, or acceded to, this Convention shall have the right to denounce it by a notification addressed to the Secretary General of the Union by diplomatic channel through the intermediary of the Government of the country of the seat of the Union. The Secretary General shall advise the other Members and Associate Members thereof.

2. This denunciation shall take effect at the expiration of a period of one year from the day of the receipt of notification of it by the Secretary General.

### Article 22

#### DENUNCIATION OF THE CONVENTION ON BEHALF OF COUNTRIES OR TERRITORIES FOR WHOSE FOREIGN RELATIONS MEMBERS OF THE UNION ARE RESPONSIBLE

1. The application of this Convention to a country, territory or group of territories in accordance with Article 18 may be terminated at any time, and such country, territory or group of territories, if it is an Associate Member, ceases upon termination to be such.

2. The declarations of denunciation contemplated in the above paragraph shall be notified in conformity with the conditions set out in paragraph 1 of Article 21; they shall take effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of that article.

### Article 23

#### ABROGATION OF EARLIER CONVENTIONS AND REGULATIONS

This Convention and the Regulations annexed thereto shall abrogate and replace, in relations between the Contracting Governments, the International Telegraph Conventions of Paris (1865), of Vienna (1868), of Rome (1872), of St. Petersburg (1875)<sup>1</sup>, and the Regulations annexed to them and also the International Radiotelegraph Conventions of Berlin (1906)<sup>2</sup>, of London (1912)<sup>3</sup> and of Washington (1927)<sup>4</sup> and the Regulations annexed to them, and the International Telecommunication Convention of Madrid (1932)<sup>5</sup>, the Radio Regulations and the Additional Radio Regulations of Cairo (1938).

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVII, p. 201; Vol. LXXVIII, p. 489; Vol. LXXXVIII, p. 347 and Vol. XCII, p. 396.

<sup>2</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 147.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 135; Vol. III, p. 255; Vol. XI, p. 356; Vol. XV, p. 282; Vol. XIX, p. 266; Vol. XXIV, p. 138; Vol. XXXV, p. 294; Vol. XXXIX, p. 162; Vol. XLV, p. 94; Vol. L, p. 158 and Vol. LXIX, p. 433.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIV, p. 97; Vol. XCII, p. 412; Vol. XCVI, p. 205; Vol. C, p. 249; Vol. CIV, p. 523 and Vol. CXVII, p. 291.

<sup>5</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLI; Vol. CLVI, p. 323; Vol. CLX, p. 441; Vol. CLXIV, p. 431; Vol. CLXXXI, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 412; Vol. CLXXXIX, p. 486; Vol. CXCIII, p. 273 and Vol. CXCVII, p. 348.

*Article 24*

## RELATIONS AVEC DES ÉTATS NON CONTRACTANTS

1. Tous les Membres et Membres associés se réservent pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un État qui n'est pas partie à la présente Convention.

2. Si une télécommunication originaire d'un État non contractant est acceptée par un Membre ou Membre associé, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un Membre ou Membre associé, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

*Article 25*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les Membres et les Membres associés peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'application de la présente Convention ou des Règlements prévus à l'article 13 par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider de commun accord.

2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Membre ou Membre associé, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie à l'annexe 3<sup>1</sup>.

*CHAPITRE III*

## RELATIONS AVEC LES NATIONS UNIES ET LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

*Article 26*

## RELATIONS AVEC LES NATIONS UNIES

1. Les relations entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'accord dont le texte figure dans l'annexe 5<sup>2</sup> à la présente Convention.

2. Conformément aux dispositions de l'article XV de l'accord ci-dessus mentionné, les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévues par cette Convention et les Règlements y annexés. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des

<sup>1</sup> Voir p. 264 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 294 de ce volume.

*Article 24*

## RELATIONS WITH NON-CONTRACTING STATES

1. Each Member and Associate Member reserves to itself and to the recognized private operating agencies the right to fix the conditions under which it admits telecommunications exchanged with a State which is not a party to this Convention.

2. If a telecommunication originating in the territory of such a non-contracting State is accepted by a Member or Associate Member, it must be transmitted and, in so far as it follows the telecommunication channels of a Member or Associate Member, the obligatory provisions of the Convention and Regulations and the usual charges shall apply to it.

*Article 25*

## SETTLEMENT OF DIFFERENCES

1. Members and Associate Members may settle their differences on questions relating to the application of this Convention or of the Regulations contemplated in Article 13, through diplomatic channels, or according to procedures established by bilateral or multilateral treaties concluded between them for the settlement of international disputes, or by any other method mutually agreed upon.

2. If none of these methods of settlement is adopted, any Member or Associate Member party to a dispute may submit the dispute to arbitration in accordance with the procedure defined in Annex 3<sup>1</sup>.

*CHAPTER III*

## RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS AND WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

*Article 26*

## RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS

1. The relationship between the United Nations and the International Telecommunication Union is defined in the agreement, the text of which appears in Annex 5<sup>2</sup> of this Convention.

2. In accordance with the provisions of Article XV of the above-mentioned agreement, the telecommunication operating services of the United Nations shall be entitled to the rights and bound by the obligations of this Convention and of the Regulations annexed thereto. Accordingly, they shall be entitled to attend all conferences of the Union, including meetings of the International

<sup>1</sup> See p. 265 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 295 of this volume.

Comités consultatifs internationaux. Ils ne peuvent faire partie d'aucun organisme de l'Union dont les Membres sont désignés par une conférence de plénipotentiaires ou administrative.

*Article 27*

RELATIONS AVEC DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

*CHAPITRE 4*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS

*Article 28*

DROIT DU PUBLIC À UTILISER LE SERVICE INTERNATIONAL DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Les Membres et les Membres associés reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Le service, les taxes, les garanties, sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

*Article 29*

ARRÊT DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. Les Membres et les Membres associés se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'État ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'État.

2. Les Membres et les Membres associés se réservent aussi le droit de couper toute communication télégraphique ou téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'État ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

*Article 30*

SUSPENSION DU SERVICE

Chaque Membre ou Membre associé se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour



Consultative Committees, in a consultative capacity. They shall not be eligible for election to any organ of the Union, the Members of which are elected by a plenipotentiary or administrative conference.

*Article 27*

RELATIONS WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

In furtherance of complete international coordination on matters affecting telecommunication, the Union will cooperate with international organizations having related interests and activities.

*CHAPTER IV*

GENERAL PROVISIONS RELATING TO TELECOMMUNICATION

*Article 28*

THE RIGHT OF THE PUBLIC TO USE THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION SERVICE

Members and Associate Members recognize the right of the public to correspond by means of the international service of public correspondence. The service, the charges, and the safeguards shall be the same for all private users in each category of correspondence without any priority or preference.

*Article 29*

STOPPAGE OF TELECOMMUNICATIONS

1. Members and Associate Members reserve the right to stop the transmission of any private telegram which may appear dangerous to the security of the state or contrary to their laws, to public order or to decency, provided that they immediately notify the office of origin of the stoppage of any such telegram or any part thereof, except when such notification may appear dangerous to the security of the state.

2. Members and Associate Members also reserve the right to cut off any private telephone or telegraph communication which may appear dangerous to the security of the state or contrary to their laws, to public order or to decency.

*Article 30*

SUSPENSION OF SERVICES

Each Member or Associate Member reserves the right to suspend the international telecommunication service for an indefinite time, either generally or only for certain relations and/or for certain kinds of correspondence, outgoing,

certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres et Membres associés, par l'intermédiaire du secrétariat général.

### *Article 31*

#### RESPONSABILITÉ

Les Membres et les Membres associés n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations visant à obtenir des dommages et intérêts.

### *Article 32*

#### SECRET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes afin d'assurer l'application de leur législation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

### *Article 33*

#### ÉTABLISSEMENT, EXPLOITATION ET SAUVEGARDE DES INSTALLATIONS ET DES VOIES DE TÉLÉCOMMUNICATION

1. Les Membres et les Membres associés prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.

2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédés les meilleurs adoptés à la suite d'expériences acquises par la pratique, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques techniques.

3. Les Membres et les Membres associés assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.

4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres et Membres associés prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance des sections de circuits des télécommunications internationales comprises dans les limites de leur contrôle.

incoming or in transit, provided that it immediately notifies such action to each of the other Members and Associate Members through the medium of the General Secretariat.

### *Article 31*

#### RESPONSIBILITY

Members and Associate Members accept no responsibility towards users of the international telecommunication services, particularly as regards claims for damages.

### *Article 32*

#### SECURITY OF TELECOMMUNICATION

1. Members and Associate Members agree to take all possible measures, compatible with the system of telecommunication used, with a view to ensuring the secrecy of international correspondence.

2. Nevertheless, they reserve the right to communicate such correspondence to the competent authorities in order to ensure the application of their internal laws or the execution of international conventions to which they are parties.

### *Article 33*

#### ESTABLISHMENT, OPERATION, AND PROTECTION OF TELECOMMUNICATION INSTALLATIONS AND CHANNELS

1. Members and Associate Members shall take such steps as may be necessary to ensure the establishment, under the best technical conditions, of the channels and installations necessary to carry on the rapid and uninterrupted exchange of international telecommunications.

2. So far as possible, these channels and installations must be operated by the best methods and procedures developed as a result of practical operating experience, maintained in proper operating condition and kept abreast of scientific and technical progress.

3. Members and Associate Members shall safeguard these channels and installations within their jurisdiction.

4. Unless other conditions are laid down by special arrangements, each Member and Associate Member shall take such steps as may be necessary to ensure maintenance of those sections of international telecommunication circuits within its control.

*Article 34*

## NOTIFICATION DES CONTRAVENTIONS

Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 20, les Membres et les Membres associés s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

*Article 35*

## TAXES ET FRANCHISE

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements annexés à la présente Convention.

*Article 36*

## PRIORITÉ DES TÉLÉGRAMMES D'ÉTAT, DES APPELS ET DES CONVERSATIONS TÉLÉPHONIQUES D'ÉTAT

Sous réserve des dispositions de l'article 45, les télégrammes d'État jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les appels et les conversations téléphoniques d'État peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres appels et conversations téléphoniques.

*Article 37*

## LANGAGE SECRET

1. Les télégrammes d'État, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.
2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays à l'exception de ceux ayant préalablement notifié, par l'intermédiaire du secrétariat général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondances.
3. Les Membres et les Membres associés qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 30.

*Article 38*

## ÉTABLISSEMENT ET REDDITION DES COMPTES

1. Les administrations des Membres et Membres associés et les exploitations privées reconnues, qui exploitent des services internationaux de télécommunication, doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs créances et de leurs dettes.

*Article 34*

## NOTIFICATION OF INFRINGEMENTS

In order to facilitate the application of the provisions of Article 20, Members and Associate Members undertake to inform each other of infringements of the provisions of this Convention and of the Regulations annexed thereto.

*Article 35*

## CHARGES AND FREE SERVICES

The provisions regarding charges for telecommunication and the various cases in which free services are accorded, are set forth in the Regulations annexed to this Convention.

*Article 36*

## PRIORITY OF GOVERNMENT TELEGRAMS AND TELEPHONE CALLS

Subject to the provisions of Article 45, Government telegrams shall enjoy priority over other telegrams when priority is requested for them by the sender. Government telephone calls may also be accorded priority, upon specific request and to the extent practicable, over other telephone calls.

*Article 37*

## SECRET LANGUAGE

1. Government telegrams and service telegrams may be expressed in secret language in all relations.
2. Private telegrams in secret language may be admitted between all countries with the exception of those which have previously notified, through the medium of the General Secretariat, that they do not admit this language for those categories of correspondence.
3. Members and Associate Members which do not admit private telegrams in secret language originating in or destined for their own territory must let them pass in transit, except in the case of suspension of service provided for in Article 30.

*Article 38*

## RENDERING AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. Administrations of Members and Associate Members and recognized private operating agencies which operate international telecommunication services, shall come to an agreement with regard to the amount of their credits and debits.

2. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au paragraphe précédent sont établis conformément aux dispositions des Règlements annexés à la présente Convention, à moins d'arrangements particuliers entre les parties intéressées.

3. Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés, lorsque les gouvernements ont conclu des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre ou d'arrangements particuliers conclus dans les conditions prévues à l'article 40 de la présente Convention, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux Règlements.

### *Article 39*

#### UNITÉ MONÉTAIRE

L'Unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à l'établissement des comptes internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

### *Article 40*

#### ARRANGEMENTS PARTICULIERS

Les Membres et les Membres associés se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunications qui n'intéressent pas la généralité des Membres et Membres associés. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la Convention ou des Règlements y annexés, en ce qui concerne les brouillages nuisibles que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunication des autres pays.

### *Article 41*

#### CONFÉRENCES RÉGIONALES, ACCORDS RÉGIONAUX, ORGANISATIONS RÉGIONALES

Les Membres et Membres associés se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des accords régionaux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Toutefois, les accords régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Convention.

2. The statements of accounts in respect to debits and credits referred to in the preceding paragraph shall be drawn up in accordance with the provisions of the Regulations annexed to this Convention, unless special arrangements have been concluded between the parties concerned.

3. The settlement of international accounts shall be regarded as current transactions and shall be effected in accordance with the current international obligations of the countries concerned, in those cases where their governments have concluded arrangements on this subject. Where no such arrangements have been concluded, and in the absence of special arrangements made under Article 40 of this Convention, these settlements shall be effected in accordance with the Regulations.

### *Article 39*

#### MONETARY UNIT

The monetary unit used in the composition of the tariffs of the international telecommunication services and in the establishment of the international accounts shall be the gold franc of 100 centimes, of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

### *Article 40*

#### SPECIAL ARRANGEMENTS

Members and Associate Members reserve for themselves, for the private operating agencies recognized by them and for other agencies duly authorized to do so, the right to make special arrangements on telecommunication matters which do not concern Members and Associate Members in general. Such arrangements, however, shall not be in conflict with the terms of this Convention or of the Regulations annexed thereto, so far as concerns the harmful interference which their operation might be likely to cause to the radio services of other countries.

### *Article 41*

#### REGIONAL CONFERENCES, AGREEMENTS AND ORGANIZATIONS

Members and Associate Members reserve the right to convene regional conferences, to conclude regional agreements and to form regional organizations, for the purpose of settling telecommunication questions which are susceptible of being treated on a regional basis. However, such agreements must not be in conflict with this Convention.

*CHAPITRE V*

## DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX RADIOCOMMUNICATIONS

*Article 42*

## UTILISATION RATIONNELLE DES FRÉQUENCES ET DE L'ESPACE DU SPECTRE

Les Membres et les Membres associés reconnaissent souhaitable que le nombre de fréquences et l'espace du spectre utilisés soient limités au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires.

*Article 43*

## INTERCOMMUNICATION

1. Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication, déterminé par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

*Article 44*

## BROUILLAGES NUISIBLES

1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques des autres Membres ou Membres associés, des exploitations privées reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

2. Chaque Membre ou Membre associé s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation des prescriptions du paragraphe précédent.



## CHAPTER V

## SPECIAL PROVISIONS FOR RADIO

*Article 42*

## RATIONAL USE OF FREQUENCIES AND SPECTRUM SPACE

Members and Associate Members recognize that it is desirable to limit the number of frequencies and the spectrum space used to the minimum essential to provide in a satisfactory manner the necessary services.

*Article 43*

## INTERCOMMUNICATION

1. Stations performing radiocommunication in the mobile service shall be bound, within the limits of their normal employment, to exchange radio-communications reciprocally without distinction as to the radio system adopted by them.

2. Nevertheless, in order not to impede scientific progress, the provisions of the preceding paragraph shall not prevent the use of a radio system incapable of communicating with other systems, provided that such incapacity is due to the specific nature of such system and is not the result of devices adopted solely with the object of preventing intercommunication.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a station may be assigned to a restricted international service of telecommunication, determined by the purpose of such telecommunication, or by other circumstances independent of the system used.

*Article 44*

## HARMFUL INTERFERENCE

1. All stations, whatever their purpose, must be established and operated in such a manner as not to result in harmful interference to the radio services or communications of other Members or Associate Members or of recognized private operating agencies, or of other duly authorized operating agencies which carry on radio service, and which operate in accordance with the provisions of the Radio Regulations.

2. Each Member or Associate Member undertakes to require the private operating agencies which it recognizes and the other operating agencies duly authorized for this purpose, to observe the provisions of the preceding paragraph.

3. De plus, les Membres et les Membres associés reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne causent des brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques visés au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 45*

##### APPELS ET MESSAGES DE DÉTRESSE

1. Les stations de radiocommunications sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

2. Les services télégraphiques et téléphoniques internationaux doivent accorder la priorité absolue aux communications relatives à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne.

#### *Article 46*

##### SIGNAUX DE DÉTRESSE OU DE SÉCURITÉ FAUX OU TROMPEURS USAGE IRRÉGULIER D'INDICATIFS D'APPEL

Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs et l'usage, par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

#### *Article 47*

##### INSTALLATION DES SERVICES DE DÉFENSE NATIONALE

1. Les Membres et les Membres associés conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques militaires de leurs armées, de leurs forces navales et aériennes.

2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse, aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages nuisibles, et les prescriptions des Règlements concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.

3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

3. Further, the Members and Associate Members recognize the desirability of taking all practicable steps to prevent the operation of electrical apparatus and installations of all kinds from causing harmful interference to the radio services or communications mentioned in paragraph 1 of this Article.

#### *Article 45*

##### DISTRESS CALLS AND MESSAGES

1. Radio stations shall be obliged to accept, with absolute priority, distress calls and messages regardless of their origin, to reply in the same manner to such messages, and immediately to take such action in regard thereto as may be required.

2. The international telegraph and telephone services must accord absolute priority to communications concerning safety of life at sea or in the air.

#### *Article 46*

##### FALSE OR DECEPTIVE DISTRESS OR SAFETY SIGNALS — IRREGULAR USE OF CALL SINGS

Members and Associate Members agree to take the steps required to prevent the transmission or circulation of false or deceptive distress or safety signals and the use, by a station, of call signs which have not been regularly assigned to it.

#### *Article 47*

##### INSTALLATIONS FOR NATIONAL DEFENCE SERVICES

1. Members and Associate Members retain their entire freedom with regard to military radio installations of their army, naval and air forces.

2. Nevertheless, these installations must, so far as possible, observe regulatory provisions relative to giving assistance in case of distress and to the measures to be taken to prevent harmful interference, and the provisions of the Regulations concerning the types of emission and the frequencies to be used, according to the nature of the service performed by such installations.

3. Moreover, when these installations take part in the service of public correspondence or other services governed by the Regulations annexed to this Convention, they must, in general, comply with the regulatory provisions for the conduct of such services.

*CHAPITRE VI*

## DÉFINITIONS

*Article 48*

## DÉFINITIONS

A moins de contradiction avec le contexte :

- a) les termes qui sont définis en annexe 2<sup>1</sup> ont le sens qui leur est assigné;
- b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 13 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

*CHAPITRE VII*

## DISPOSITION FINALE

*Article 49*

## MISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent quarante neuf entre les pays, territoires ou groupes de territoires pour lesquels les ratifications ou les adhésions auront été déposées avant cette date.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise et française, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et une copie en sera remise à chacun des gouvernements signataires.

FAIT à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

---

<sup>1</sup> Voir p. 260 de ce volume.

*CHAPTER VI*

## DEFINITIONS

*Article 48*

## DEFINITIONS

In this Convention, unless the context otherwise requires,

- a) the terms which are defined in Annex 2<sup>1</sup> of this Convention shall have the meanings therein assigned to them;
- b) other terms which are defined in the Regulations referred to in Article 13 shall have the meanings therein assigned to them.

*CHAPTER VII*

## FINAL PROVISIONS

*Article 49*

## EFFECTIVE DATE OF THE CONVENTION

The present Convention shall enter into force on January first nineteen hundred forty nine between countries, territories or groups of territories, in respect of which instruments of ratification or accession have been deposited before that date.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the Convention in each of the English and French languages, in a single copy, in which in case of dispute, the French text shall be authentic, and which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America and one copy of which shall be forwarded to each signatory Government.

DONE at Atlantic City, October 2, 1947.

---

<sup>1</sup>See p. 261 of this volume.



Pour la République Populaire d'Albanie :

*J. Haxhiu*

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

~~Signature~~

*Ahmed Abdel Jalil*

Pour la République Argentine :

*J. B. Lopez*

*Amador T. Yribaray*

*Edoardo Lavagna*

*Mauricio A. Fontana*

*Osvaldo*

*Friedrich*

*Juan B. O'Heary*  
*J. De la*

Pour la Fédération Australienne :

*A. G. Manning*  
*R. W. Kay*

Pour l'Autriche :

*Jug. F. Henneberg.*

Pour la Belgique :

*R. Corbin*

*R. Corbin*

*L. Lamb*

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

*L. Kostushko*

*S. Nemtsov*

Pour la Birmanie :

*Mung Mung Tun*

Pour le Brésil :

*Romão de Almeida Silva*

*Luís Augusto de Aguiar*

*José Victorio Pantoja*

*Marcelo de Oliveira e Silva*

Pour la Bulgarie :

*B. M. M. M.*



Pour le Canada :

*James A. Stone*

Pour le Chili :

*Navarro*

Pour la Chine :

劉 錯 *Liueh*

黃如祺 *Ju-tên Huang*

盧宗器 *L. Luo*

茅於軾 *Dr. Pao-queh Mao*

郝乃昂 *Hao Nai-Hong*


汪 敬 *Wang*

王 敬 *Wang*

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

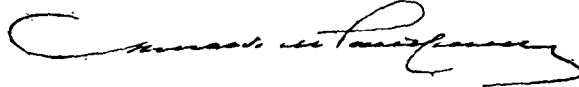
*Filippo Innocenti*  
*William C. Smith*

Pour la République de Colombie :



Santiago Prieto  
 Luis Carlos Guzmán

Pour les Colonies portugaises :



Theodoro de Mattos Ferreira de Aguiar  
 Maria Monteiro de Sá

Pour les Colonies, protectorats, territoires  
 d'Outre-mer et territoires sous mandat ou  
 tutelle du Royaume Uni de la Grande-Bretagne  
 et de l'Irlande du Nord :

Hugh P. Townsend

Leonard J. Lewis

Pour les Colonies, protectorats et territoires d'Outre-mer  
sous mandat français :

J. Palumbo

Pour le Congo Belge et Territoires du Ruanda-Urundi :

Geulle

Pour Cuba :

Miles Muzoz

Monet Hemen

S. H. Caty

de Karim L. Jona Lascaris  
Danabasi

Pour le Danemark :

W. Schibler

K. Lomholt

Gunnar Petersen.

Pour la République Dominicaine :

Sebastián Rodríguez

M. Manríquez

Pour l'Égypte :

Le ne  
Chabaza.

Amir El Bardai

أمير البداري

Pour la République de El Salvador :

Barbarina Taver

B. Herrarte L.

Pour l'Équateur :

Humberto Viqueles L.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Charles P. Dray

Francis ~~W.~~ de Wolf

Pour l'Ethiopie :

*H. Alemayehou*

Pour la Finlande :

*V. Ylönen*

Pour la France :

*L. Apsary*

Pour la Grèce :

*Stavros Kializ*

*Stefanos Eleftheriou*

Pour le Guatemala :

*Barbarina Bauer*

*B. Herrarte L.*

Pour Haiti :

*Jerry Boyer*

Pour la République de Honduras :

*L. Montes*

Pour la Hongrie :

Pand Tharik

Pour l'Inde :

S. Banerji

A. P. Nathani

K. Rajappa

Pour les Indes néerlandaises :

Scippen

H. van der Vliet

Th. van der Vliet

U. van der Vliet

W. van der Vliet

Pour l'Iran :

F. Kory Afandiz

Pour l'Iraq :

Jamil Mandi

Raghib Rahil

عم الدين  
راغب راحيل

Pour l'Irlande :

Leon O'Brien

J. S. Ó Muineacháin

Módocharthaigh

Pour l'Islande :

Þóroldur

Gjörvinn

Pour l'Italie :

G. Enrico

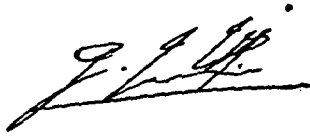
Antonio Perrotta

Settimio Surmi

Luigi Vasco

Antonio De Luca

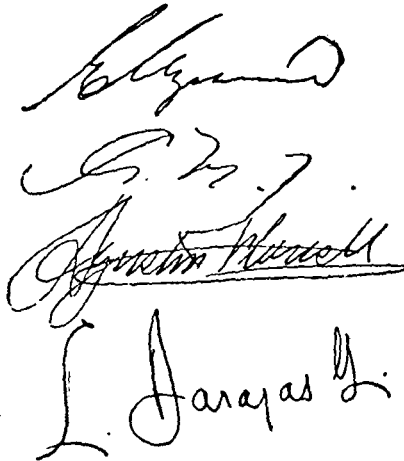
Pour le Liban :



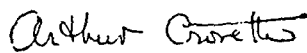
Pour le Luxembourg :



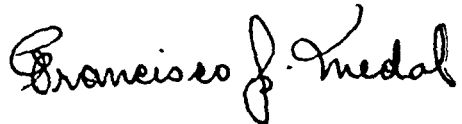
Pour le Mexique :



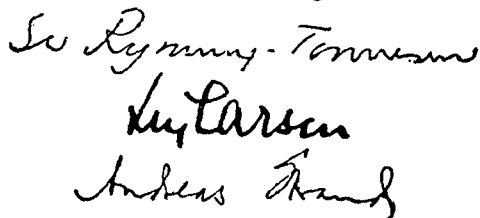
Pour Monaco :



Pour le Nicaragua :



Pour la Norvège :





Pour la Nouvelle-Zélande :

W. Curtis  
T. F. Clarkson

Pour le Pakistan :

M. Khan  
M. H. Khan

Pour Panama :

M. J. F. F. F.

Pour les Pays-Bas, Curaçao et Surinam :

J. H. G. G. G.  
A. A. A.  
A. A. A.  
H. C. A. A. A.

Pour le Pérou :

Miguel P. P. P.

Pour la République des Philippines :

*Nari Ramon*  
*José S. Alzon*

Pour la République de Pologne :

*Eugeniusz Stankiewicz*  
*R. Szymanski*

Pour le Portugal :

*Carlos Filipe*  
*Ambrósio*  
*Fernando Ramalho Eanes*  
*Óscar Salgueiro*  
*Manuel de Oliveira*  
*Severino de Azevedo*

Pour les Protectorats français du Maroc et de la Tunisie :

Pour le Maroc :

*H. Lacour*

Pour la Tunisie :

*J. J. J.*

Pour la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :

*Điplo Čučijot*  
*Đip. Đ. V. Popović*

Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine :

*m. Golovnia M. Tschoukhar*

Pour la Rhodesia du Sud :

*Itjyl Townsend*

Pour la Roumanie :

*Genus Lulu*

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne  
et de l'Irlande du Nord :

*Itjyl Townsend*

*Leonard Lewis*

Pour le Siam :

*Luang Prasiang Anamontak*

Pour la Suède :

*Håkan Stehly*  
*Arvid Gunnarsson*

Pour la Confédération Suisse :

*Albert Häf.*

*R. Fless*

*Alföckli*

*H. V. Müller*

*Dr. E. Meuser*

Pour la Syrie :

*Samih Moussly*

Pour la Tchécoslovaquie :

*Ing. Jiří Krapka*

*Ing. J. Kralick*

*Ing. Jaromír Procházka*

Pour la Turquie :

*N. Coney*

*N. Coney*

*Nejatlar*

Pour l'Union de l'Afrique du Sud et Territoire du  
Sud-Ouest Africain sous mandat :

*E. C. Smith*

*W. A. Barlow*

*H. L. Mills*

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

*A. D. Jozangians* *A. D. Fontanberns*

*M. Kousch* *L. Kopytin*

*B. Djann* *V. Bragin*

*M. Kousch* *I. Shkarevich*

*A. M. N. N. N.* *S. H. H. H.*

*U. U. U.* *H. Ch. Ch. Ch.*

Pour la République Orientale de l'Uruguay :

*J. J. J.*

Pour les États-Unis de Vénézuéla :

*R. R. R.*  
*H. H. H.*  
*M. M. M.*

## ANNEXE 1

(voir article 1, paragraphe 2. a)

- |   |  |
|---|--|
| 1. Afghanistan                            | 40. Iran                                   |
| 2. Albanie (République populaire d')      | 41. Iraq                                   |
| 3. Arabie Saoudite (Royaume de l')        | 42. Irlande                                |
| 4. Argentine (République)                 | 43. Islande                                |
| 5. Australie (Fédération de l')           | 44. Italie                                 |
| 6. Autriche                               | 45. Liban                                  |
| 7. Belgique                               | 46. Libéria                                |
| 8. Biélorussie (République Socialiste So- | 47. Luxembourg                             |
| viétique de)                              | 48. Mexique                                |
| 9. Birmanie                               | 49. Monaco                                 |
| 10. Bolivie                               | 50. Nicaragua                              |
| 11. Brésil                                | 51. Norvège                                |
| 12. Bulgarie                              | 52. Nouvelle-Zélande                       |
| 13. Canada                                | 53. Pakistan                               |
| 14. Chili                                 | 54. Panama                                 |
| 15. Chine                                 | 55. Paraguay                               |
| 16. Cité du Vatican (État de la)          | 56. Pays-Bas, Curaçao et Surinam           |
| 17. Colombie (République de)              | 57. Pérou                                  |
| 18. Colonies portugaises                  | 58. Philippines (République des)           |
| 19. Colonies, Protectorats, Territoires   | 59. Pologne (République de)                |
| d'Outre-mer et Territoires sous man-      | 60. Portugal                               |
| dat ou tutelle du Royaume-Uni de la       | 61. Protectorat français du Maroc et de la |
| Grande-Bretagne et de l'Irlande du        | Tunisie                                    |
| Nord                                      | 62. République populaire fédérative de     |
| 20. Colonies, Protectorats et Territoires | Yougoslavie                                |
| d'Outre-mer sous mandat français          | 63. République Socialiste Soviétique de    |
| 21. Congo belge et Territoires du Ruanda- | l'Ukraine                                  |
| Urundi                                    | 64. Rhodésie du Sud                        |
| 22. Costa Rica                            | 65. Roumanie                               |
| 23. Cuba                                  | 66. Royaume-Uni de la Grande-Bretagne      |
| 24. Danemark                              | et de l'Irlande du Nord                    |
| 25. Dominicaine (République)              | 67. Siam                                   |
| 26. Égypte                                | 68. Suède                                  |
| 27. El Salvador (République de)           | 69. Suisse (Confédération)                 |
| 28. Équateur                              | 70. Syrie                                  |
| 29. États-Unis d'Amérique                 | 71. Tchécoslovaquie                        |
| 30. Éthiopie                              | 72. Territoires des États-Unis d'Amérique  |
| 31. Finlande                              | 73. Turquie                                |
| 32. France                                | 74. Union de l'Afrique du Sud et Terri-    |
| 33. Grèce                                 | toire du Sud-Ouest Africain sous man-      |
| 34. Guatemala                             | dat  |
| 35. Haïti                                 | 75. Union des Républiques Socialistes      |
| 36. Honduras (République de)              | Soviétiques                                |
| 37. Hongrie                               | 76. Uruguay (République orientale de l')   |
| 38. Inde                                  | 77. Venezuela (États-Unis de)              |
| 39. Indes néerlandaises                   | 78. Yémen                                  |

## ANNEX 1

(See Article 1, paragraph 2. a))

- |  |   |
|--|---|
| 1. Afghanistan   | 40. Iran  |
| 2. People's Republic of Albania  | 41. Iraq  |
| 3. Saudi Arabia (Kingdom of)   | 42. Ireland   |
| 4. Argentine Republic  | 43. Iceland   |
| 5. Australia (Commonwealth of)   | 44. Italy   |
| 6. Austria   | 45. Lebanon   |
| 7. Belgium   | 46. Liberia   |
| 8. The Bielorussian Soviet Socialist Republic  | 47. Luxembourg  |
| 9. Burma   | 48. Mexico  |
| 10. Bolivia  | 49. Monaco  |
| 11. Brazil   | 50. Nicaragua   |
| 12. Bulgaria   | 51. Norway  |
| 13. Canada   | 52. New Zealand   |
| 14. Chile  | 53. Pakistan  |
| 15. China  | 54. Panama  |
| 16. Vatican City (State of)  | 55. Paraguay  |
| 17. Colombia (Republic of)   | 56. Netherlands, Curacao & Surinam  |
| 18. Portuguese Colonies  | 57. Peru  |
| 19. Colonies, Protectorates, Overseas Territories and Territories under mandate or trusteeship of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 58. Philippines (Republic of the)   |
|  | 59. Poland (Republic of)  |
|  | 60. Portugal  |
|  | 61. French Protectorates of Morocco and Tunisia                           |
|  | 62. People's Federal Popular Republic of Yugoslavia                       |
| 20. Colonies, Protectorates and Overseas Territories under French Mandate  | 63. The Ukrainian Soviet Socialist Republic                               |
| 21. Belgian Congo and Territories of Ruanda Urundi   | 64. Southern Rhodesia   |
| 22. Costa Rica   | 65. Roumania  |
| 23. Cuba   | 66. United Kingdom of Great Britain & Northern Ireland                    |
| 24. Denmark  | 67. Siam  |
| 25. Dominican Republic   | 68. Sweden  |
| 26. Egypt  | 69. Swiss Confederation   |
| 27. El Salvador (Republic of)  | 70. Syria   |
| 28. Ecuador  | 71. Czechoslovakia  |
| 29. United States of America   | 72. Territories of the United States of America                           |
| 30. Ethiopia   | 73. Turkey  |
| 31. Finland  | 74. Union of South Africa and the mandated territory of South-west Africa |
| 32. France   |   |
| 33. Greece   |   |
| 34. Guatemala  |   |
| 35. Haiti  |   |
| 36. Honduras (Republic of)   | 75. Union of Soviet Socialist Republics                                   |
| 37. Hungary  | 76. Uruguay (Oriental Republic of)  |
| 38. India  | 77. Venezuela (United States of)  |
| 39. Netherlands Indies   | 78. Yemen   |

## ANNEXE 2

DÉFINITION DE TERMES EMPLOYÉS DANS LA CONVENTION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS(Voir article 48)<sup>1</sup>

*Administration:* Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Convention internationale des télécommunications et des Règlements y annexés.

*Exploitation privée:* Tout particulier ou société, autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui exploite une installation de télécommunication destinée à assurer un service de télécommunication international ou qui est susceptible de produire des brouillages nuisibles à un tel service.

*Exploitation privée reconnue:* Toute exploitation privée répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 20 sont imposées par le Membre ou le Membre associé sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation.

*Délégué:* Envoyé d'un gouvernement à une conférence de plénipotentiaires, ou une personne représentant un gouvernement ou une administration à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international.

*Délégation:* Ensemble des délégués, représentants, et éventuellement experts, d'un même pays; toute délégation peut comprendre un ou plusieurs attachés, et un ou plusieurs interprètes. Chaque Membre et Membre associé est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut inclure dans sa délégation, en qualité de délégués ou d'experts, des représentants des exploitations privées de télécommunications reconnues par lui et d'autres exploitations privées qui s'intéressent au domaine des télécommunications et qui sont reconnues comme telles par leurs gouvernements respectifs.

*Représentant:* Envoyé d'une exploitation privée reconnue à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international.

*Expert:* Envoyé d'un organisme national scientifique ou industriel autorisé par le Gouvernement de son pays à assister à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international.

*Observateur:* Envoyé d'un gouvernement ou d'un organisme international avec lequel l'Union internationale des télécommunications a intérêt à coopérer.

*Service international:* Un service de télécommunications entre bureaux ou stations de différents pays ou entre stations mobiles qui ne sont pas dans le même pays ou appartiennent à des pays différents.

*Service mobile:* Un service de radiocommunication entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.

<sup>1</sup> Voir p. 240 de ce volume.



## ANNEX 2

## DEFINITION OF TERMS USED IN THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

(See Article 48)<sup>1</sup>

*Administration:* Any department or service of a government responsible for implementing the obligations undertaken in the International Telecommunication Convention and the Regulations annexed thereto.

*Private operating agency:* Any individual or company or corporation other than a governmental establishment or agency, which operates a telecommunication installation intended for an international telecommunication service or which is capable of causing harmful interference with such a service.

*Recognized private operating agency:* Any private operating agency, as defined above, which operates a service of public correspondence or of broadcasting and upon which the obligations provided for in Article 20 are imposed by the Member or Associate Member in whose territory the head office of the agency is situated.

*Delegate:* A person representing a Government at a plenipotentiary conference, or a person representing a Government or an Administration at an administrative conference, or at a meeting of an International Consultative Committee.

*Delegation:* The totality of the delegates, representatives and experts as the case may be of the same country. Each delegation may include one or more attachés and one or more interpreters. Each Member and Associate Member shall be free to make up its delegation as it wishes. In particular, it may include in its delegation, in the capacity of delegates or of advisers, representatives of private telecommunication operating agencies which it recognizes, and of other private enterprises interested in the telecommunication field which are recognized as such by their respective governments.

*Representative:* A person representing a recognized private operating agency at an administrative conference, or at a meeting of an International Consultative Committee.

*Expert:* A person representing a national scientific or industrial organization authorized by the Government of its country to be present at an administrative conference or at a meeting of an International Consultative Committee.

*Observer:* A person representing a Government, or a person representing an international organization with which the International Telecommunication Union has an interest in cooperating.

*International Service:* A telecommunication service between offices or stations in different countries or between mobile stations which are not in the same country or are subject to different countries.

*Mobile Service:* A service of radiocommunication between mobile and land stations or between mobile stations.

<sup>1</sup> See p. 241 of this volume.

*Service de radiodiffusion*: Un service de radiocommunication effectuant des émissions destinées à être reçues directement par le public en général<sup>1</sup>.

*Télécommunications*: Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

*Télégraphie*: Un système de télécommunication assurant la transmission des écrits par l'utilisation d'un code de signaux.

*Téléphonie*: Un système de télécommunication établi en vue de la transmission de la parole ou, dans certains cas, d'autres sons.

*Télégramme*: Écrit destiné à être transmis par télégraphie; ce terme comprend aussi le radiotélégramme sauf spécification contraire.

*Télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'État*: Ce sont les télégrammes et les appels et conversations téléphoniques émanant de l'une des autorités ci-après :

- a) chef d'un État;
- b) chef du gouvernement et membres d'un gouvernement;
- c) chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité, tutelle ou mandat d'un Membre ou Membre associé ou des Nations Unies;
- d) commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;
- e) agents diplomatiques ou consulaires;
- f) Secrétaire général des Nations Unies et chefs des organes subsidiaires des Nations Unies;
- g) Cour internationale de justice de La Haye.

Les réponses aux télégrammes d'État définis ci-dessus sont également considérées comme des télégrammes d'État.

*Télégrammes de service*: Ceux qui émanent des administrations de télécommunication des Membres et Membres associés des exploitations privées reconnues ou du Secrétaire général de l'Union, et qui sont relatifs aux télécommunications internationales ou à des objets d'intérêt public déterminés de concert entre ces administrations et les exploitations privées considérées.

*Télégrammes privés*: Les télégrammes autres que les télégrammes de service ou d'État.

*Radiocommunication*: Toute télécommunication à l'aide des ondes hertziennes.

*Ondes hertziennes*: Ondes électromagnétiques dont la fréquence est comprise entre 10 kc/s et 3.000.000 Mc/s.

*Radioélectricité*: Terme général s'appliquant à l'emploi des ondes hertziennes. (L'adjectif correspondant est « radioélectrique »).

<sup>1</sup> Ce service peut comprendre soit des émissions sonores, soit des émissions de télévision, de fac-similé ou d'autres genres d'émissions.

*Broadcasting Service:* A radiocommunication service of transmissions to be received directly by the general public.<sup>1</sup>

*Telecommunication:* Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic systems.

*Telegraphy:* A system of telecommunication for the transmission of written matter by the use of a signal code.

*Telephony:* A system of telecommunication set up for the transmission of speech or, in some cases, other sounds.

*Telegram:* Written matter intended to be transmitted by telegraphy; this term also includes radiotelegram unless otherwise specified.

*Government Telegrams and Government Telephone Calls:* These are telegrams or telephone calls originating with any of the authorities specified below :

- a) the Head of a State;
- b) the Head of a Government and members of a Government;
- c) the Head of a colony, protectorate, overseas territory or territory under suzerainty, authority, trusteeship or mandate of a Member or Associate Member or of the United Nations;
- d) Commanders-in-Chief of military forces, land, sea or air;
- e) diplomatic or consular agents;
- f) the Secretary General of the United Nations and the Heads of the subsidiary organs of the United Nations;
- g) the International Court of Justice at The Hague.

Replies to Government telegrams as defined herein shall also be regarded as Government telegrams.

*Service Telegrams:* Those originating with telecommunication administrations of Members and Associate Members, with recognized private operating agencies or with the Secretary General of the Union and relating to international telecommunication or to objects of public interest mutually agreed upon by the administrations and private operating agencies concerned.

*Private Telegrams:* Telegrams other than service or Government telegrams.

*Radiocommunication:* Any telecommunication by means of Hertzian waves.

*Hertzian Waves:* Electromagnetic waves of frequencies between 10 kc/s and 3,000,000 Mc/s.

*Radio:* A general term applied to the use of Hertzian waves.

---

<sup>1</sup> This service may include transmissions of sounds or transmissions by television, facsimile or other means.

*Brouillage nuisible*: Tout rayonnement ou toute induction qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'un service de sécurité<sup>1</sup>, ou qui gêne ou interrompt de façon répétée un service de radiocommunication fonctionnant conformément au Règlement des radiocommunications.

### ANNEXE 3

(Voir article 25)<sup>2</sup>

#### ARBITRAGE

1. La partie qui fait appel entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de demande d'arbitrage.

2. Les parties décident de commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point, l'arbitrage est confié à des gouvernements.

3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent être ni des ressortissants d'un pays partie dans le différend, ni avoir leur domicile dans un de ces pays, ni être à leur service.

4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres ou Membres associés qui ne sont pas impliqués dans le différend mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.

6. Si plus de deux parties sont impliquées dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne un arbitre conformément à la procédure prévue aux paragraphes 4 et 5.

7. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au paragraphe 3 ci-dessus et qui de plus doit être d'une nationalité différente de celles des deux autres. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le secrétaire général de l'Union procède alors à un tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.

8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné de commun accord; elles peuvent aussi désigner chacune un arbitre et demander au secrétaire général de l'Union de procéder à un tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.

<sup>1</sup> On considère comme service de sécurité tout service de radiocommunication dont le fonctionnement intéresse directement, de façon permanente ou temporaire, la sécurité de la vie humaine ou la sauvegarde des biens.

<sup>2</sup> Voir p. 226 de ce volume.

*Harmful interference:* Any radiation or any induction which endangers the functioning of a radionavigation service or of a safety service<sup>1</sup>), or obstructs or repeatedly interrupts a radio service operating in accordance with the Radio Regulations.

### ANNEX 3

(See Article 25)<sup>2</sup>

#### ARBITRATION

1. The party which appeals to arbitration shall initiate the arbitration procedure by transmitting to the other party to the dispute a notice of the submission of the dispute to arbitration.

2. The parties shall decide by agreement whether the arbitration is to be entrusted to individuals, administrations or governments. If within one month after notice of submission of the dispute to arbitration, the parties have been unable to agree upon this point, the arbitration shall be entrusted to governments.

3. If arbitration is to be entrusted to individuals, the arbitrators must neither be nationals of the parties involved in the dispute, nor have their domicile in the countries parties to the dispute, nor be employed in their service.

4. If arbitration is to be entrusted to governments, or to administrations thereof, these must be chosen from among the Members or Associate Members which are not parties to the dispute, but which are parties to the agreement, the application of which caused the dispute.

5. Within three months from the date of receipt of the notification of the submission of the dispute to arbitration, each of the two parties to the dispute shall appoint an arbitrator.

6. If more than two parties are involved in the dispute, an arbitrator shall be appointed in accordance with the procedure set forth in paragraphs 4 and 5 above, by each of the two groups of parties having a common position in the dispute.

7. The two arbitrators thus appointed shall choose a third arbitrator who, if the first two arbitrators are individuals and not governments or administrations, must fulfill the conditions indicated in paragraph 3 above, and in addition must not be of the same nationality as either of the other two arbitrators. Failing an agreement between the two arbitrators as to the choice of a third arbitrator, each of these two arbitrators shall nominate a third arbitrator who is in no way concerned in the dispute. The Secretary General of the Union shall then draw lots in order to select the third arbitrator.

8. The parties to the dispute may agree to have their dispute settled by a single arbitrator appointed by agreement; or alternatively, each party may nominate an arbitrator, and request the Secretary General of the Union to draw lots to decide which of the persons so nominated is to act as the single arbitrator.

<sup>1</sup> Any radio service, the operation of which is directly related, whether permanently or temporarily, to the safety of human life and the safeguarding of property, shall be considered as a safety service.

<sup>2</sup> See p. 227 of this volume,

9. Le ou les arbitres décident librement de la procédure à suivre.

10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.

11. Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a exposées à l'occasion de l'instruction et de l'introduction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties elles-mêmes sont répartis d'une manière égale entre les parties en litige.

12. L'Union fournira tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres pourraient avoir besoin.

#### ANNEXE 4

#### RÈGLEMENT GÉNÉRAL ANNEXÉ À LA CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

##### 1<sup>ère</sup> PARTIE

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES CONFÉRENCES

Chapitre	Pages
1. — Invitation et admission aux conférences de plénipotentiaires . . . . .	268
2. — Invitation et admission aux conférences administratives . . . . .	270
3. — Vote aux conférences . . . . .	272
4. — Procédure pour la convocation de conférences de plénipotentiaires ou de conférences administratives extraordinaires ou pour le changement de la date ou du lieu d'une conférence . . . . .	272
5. — Modalités de présentation des propositions destinées aux conférences . . . . .	274
6. — Règlement intérieur des conférences. . . . .	274
Article	
1. — Ordre des places . . . . .	274
2. — Première séance de l'assemblée plénière . . . . .	274
3. — Élection du président et des vice-présidents . . . . .	274
4. — Pouvoirs du président . . . . .	274
5. — Secrétariat de la conférence. . . . .	274
6. — Institution des commissions . . . . .	276
7. — Composition des commissions. . . . .	276
8. — Présidents, vice-présidents et rapporteurs des commissions . . . . .	276
9. — Participation des groupements privés aux conférences administratives . . . . .	276
10. — Convocation aux séances. . . . .	276
11. — Ordre de discussion. . . . .	278
12. — Propositions soumises avant l'ouverture de la conférence . . . . .	278
13. — Propositions présentées au cours d'une conférence. . . . .	278
14. — Propositions présentées aux commissions au cours d'une conférence . . . . .	278
15. — Propositions ajournées . . . . .	278
16. — Procédure de vote en séance plénière . . . . .	280
17. — Droit de vote et procédure de vote dans les commissions. . . . .	280
18. — Adoption de nouvelles dispositions . . . . .	280
19. — Procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière . . . . .	282
20. — Rapports des commissions . . . . .	282

9. The arbitrator or arbitrators shall be free to decide upon the procedure to be followed.

10. The decision of the single arbitrator shall be final and binding upon the parties to the dispute. If the arbitration is entrusted to more than one arbitrator, the decision made by the majority vote of the arbitrators shall be final and binding upon the parties.

11. Each party shall bear the expenses it shall have incurred in the investigation and presentation of the arbitration. The costs of arbitration other than those incurred by the parties themselves shall be divided equally between the parties to the dispute.

12. The Union shall furnish all information relating to the dispute which the arbitrator or arbitrators may need.

## ANNEX 4

### GENERAL REGULATIONS ANNEXED TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

#### PART I

##### GENERAL PROVISIONS REGARDING CONFERENCES

Chapter	Page
1—Invitation and Admission to Plenipotentiary Conferences . . . . .	269
2—Invitation and Admission to Administrative Conferences . . . . .	271
3—Voting at Conferences . . . . .	273
4—Procedure for Calling Extraordinary Plenipotentiary or Administrative Conferences or for Changing the Time or Place of a Conference . . . . .	273
5—Method of Presentation of Proposals for Consideration at Conferences . . . . .	275
6—Rules of Procedure of Conferences . . . . .	275
Rule	
1—Order of Seating . . . . .	275
2—First Session of the Plenary Assembly . . . . .	275
3—Election of the Chairman and Vice-Chairmen . . . . .	275
4—Powers of the Chairman . . . . .	275
5—Secretariat of the Conference . . . . .	275
6—Appointment of Committees . . . . .	277
7—Composition of Committees . . . . .	277
8—Chairmen, Vice-Chairmen and Reporters of Committees . . . . .	277
9—Participation of Private Societies in Administrative Conferences . . . . .	277
10—Summons to Sessions . . . . .	277
11—Order of Discussion . . . . .	279
12—Proposals Presented Before the Opening of the Conference . . . . .	279
13—Proposals Presented During a Conference . . . . .	279
14—Proposals Presented to Committees During a Conference . . . . .	279
15—Postponed Proposals . . . . .	279
16—Voting Procedure in Sessions of the Plenary Assembly . . . . .	281
17—Right of Vote and Voting Procedure in Committees . . . . .	281
18—Adoption of New Provisions . . . . .	281
19—Minutes of the Sessions of the Plenary Assembly . . . . .	283
20—Reports of Committees . . . . .	283

Article	Pages
21. — Adoption des procès-verbaux et des rapports . . . . .	282
22. — Commission de rédaction . . . . .	284
23. — Numérotage . . . . .	284
24. — Approbation définitive . . . . .	284
25. — Signature . . . . .	284
26. — Communiqués de presse . . . . .	284
27. — Franchise . . . . .	284

## 2<sup>e</sup> PARTIE

### COMITÉS CONSULTATIFS INTERNATIONAUX

Chapitre	
7. — Dispositions générales . . . . .	286
8. — Conditions de participation . . . . .	286
9. — Rôle de l'assemblée plénière . . . . .	288
10. — Réunions de l'assemblée plénière . . . . .	288
11. — Langues et mode de votation aux séances des assemblées plénières . . . . .	288
12. — Constitution des commissions d'études . . . . .	290
13. — Traitement des affaires . . . . .	290
14. — Fonctions du Directeur — Secrétariat spécialisé . . . . .	290
15. — Préparation des propositions pour les conférences administratives . . . . .	292
16. — Relations des Comités consultatifs entre eux et avec d'autres organisations internationales . . . . .	292
17. — Finances des Comités consultatifs . . . . .	292

## 1<sup>ère</sup> PARTIE

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES CONFÉRENCES

#### *Chapitre I*

##### INVITATION ET ADMISSION AUX CONFÉRENCES DES PLÉNIPOTENTIAIRES

1. Le Gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. Un an avant cette date, le Gouvernement invitant adresse des invitations aux Membres et aux Membres associés de l'Union.

3. Les réponses des Membres et Membres associés doivent parvenir au Gouvernement invitant au plus tard un mois avant la date d'ouverture de la conférence.

4. Immédiatement après que le Gouvernement invitant a envoyé les invitations, le secrétaire général demande à toutes les administrations des Membres et des Membres associés de l'Union de lui faire parvenir dans un délai de quatre mois, leurs propositions relatives aux travaux de la conférence. Le secrétaire général les réunit et les communique, dans le plus bref délai possible, à tous les Membres et Membres associés de l'Union.

5. Le Conseil d'administration notifie aux Nations Unies le lieu et la date de la conférence, afin que cette Organisation puisse, conformément à l'article 26 de la Convention, y assister si elle le juge à propos.



Rule	<i>Page</i>
21—Adoption of Minutes and Reports . . . . .	283
22—Editorial Committee . . . . .	285
23—Numbering . . . . .	285
24—Final Approval . . . . .	285
25—Signature . . . . .	285
26—Press Notices . . . . .	285
27—Franking Privileges . . . . .	285

## PART II

### INTERNATIONAL CONSULTATIVE COMMITTEES

Chapter	
7—General Provisions . . . . .	287
8—Conditions for Participation . . . . .	287
9—Duties of the Plenary Assembly . . . . .	289
10—Meetings of the Plenary Assembly . . . . .	289
11—Languages and Method of Voting in Sessions of the Plenary Assemblies . . . . .	289
12—Composition of Study Groups . . . . .	291
13—Treatment of Business . . . . .	291
14—Duties of the Director, Specialized Secretariat . . . . .	291
15—Preparation of Proposals for Administrative Conferences . . . . .	293
16—Relations of Consultative Committees Between Themselves and with Other International Organizations . . . . .	293
17—Finances of International Consultative Committees . . . . .	293

## PART I

### GENERAL PROVISIONS REGARDING CONFERENCES

#### *Chapter 1*

##### INVITATION AND ADMISSION TO PLENIPOTENTIARY CONFERENCES

1. The inviting Government, in collaboration with the Administrative Council, shall fix the definitive date and the exact place of the Conference.
2. One year before this date, the inviting Government shall send invitations to the Members and Associate Members of the Union.
3. The replies of the invited Members and Associate Members must reach the inviting Government not later than one month before the date of opening of the Conference.
4. Immediately after the inviting Government has sent the invitations, the Secretary General shall request the administrations of all Members and Associate Members to forward their proposals for the work of the Conference within a period of four months. The Secretary General shall assemble them and forward them, as soon as possible, to all Members and Associate Members.
5. The Administrative Council shall notify the United Nations of the place and date of the Conference in order that this Organization may participate in accordance with Article 26 of the Convention if it so desires,

6. Tout organisme permanent de l'Union est admis de droit à la Conférence et prend part à ses travaux à titre consultatif.

7. Le Gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, peut inviter des Gouvernements non contractants à envoyer des observateurs pour prendre part, avec voix consultative, à la conférence.

8. Les délégations telles qu'elles sont définies dans l'annexe 2 de la Convention et éventuellement les observateurs prévus au paragraphe 7 sont admis aux conférences.

9. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent, autant que possible, aux conférences extraordinaires de plénipotentiaires.

### Chapitre 2

#### INVITATION ET ADMISSION AUX CONFÉRENCES ADMINISTRATIVES

1. Le Gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. Un an avant cette date, s'il s'agit d'une conférence ordinaire et au moins six mois avant, s'il s'agit d'une conférence extraordinaire, le Gouvernement invitant adresse les invitations aux Membres et aux Membres associés de l'Union, lesquels peuvent communiquer l'invitation aux exploitations privées reconnues par eux. Le Gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration adresse lui-même une notification aux organismes internationaux que la réunion de cette conférence peut intéresser.

3. Les réponses des Membres et Membres associés invités, concernant les délégations, les Gouvernements et les représentants des exploitations privées reconnues, doivent parvenir au Gouvernement invitant au plus tard un mois avant la date d'ouverture de la conférence.

4. 1) Les demandes d'admission aux conférences des organisations internationales doivent être envoyées au Gouvernement invitant dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification prévue au paragraphe 2.

2) Quatre mois avant la réunion de la conférence, le Gouvernement invitant communique aux Membres la liste des organisations internationales qui ont demandé à prendre part à la conférence, en les invitant à se prononcer dans un délai de deux mois sur l'acceptation ou le rejet de ces demandes.

5. Sont admis aux conférences administratives :

- a) les délégations définies dans l'annexe 2 à la Convention;
- b) les représentants des exploitations privées reconnues;
- c) les observateurs des organisations internationales si la moitié au moins des Membres a fait parvenir une réponse favorable dans le délai fixé au paragraphe 4.

6. Pour les autres organisations internationales la décision d'admission est prise par la conférence elle-même au cours de la première séance de l'assemblée plénière.

7. Les dispositions des paragraphes 4, 5, 6 et 7 du chapitre I du Règlement général sont applicables aux conférences administratives,

6. Any permanent organ of the International Telecommunication Union shall be admitted, as of right, to the Conference and take part in its work in an advisory capacity.

7. The inviting Government, in agreement with the Administrative Council, may invite non-contracting Governments to send observers to take part in the conferences in an advisory capacity.

8. Delegations as defined in the Annex 2 to the Convention, and according to circumstances, the observers contemplated in paragraph 7 are admitted to the Conference.

9. The provisions of the foregoing paragraphs shall apply, so far as practicable, to extraordinary plenipotentiary conferences.

### Chapter 2

#### INVITATION AND ADMISSION TO ADMINISTRATIVE CONFERENCES

1. The inviting Government, in agreement with the Administrative Council, shall fix the definitive date and the exact place of the conference.

2. One year before this date, in the case of an ordinary conference, and at least six months before in the case of an extraordinary conference, the inviting Government shall send invitations to the Members and Associate Members of the Union, which may communicate the invitation to the private operating agencies recognized by them. The inviting Government, in agreement with the Administrative Council, shall itself send a notification to the international organizations which may be interested in this conference.

3. The replies of the invited Members and Associate Members, regarding the Delegations of Governments and the representatives of recognized private operating agencies, must reach the inviting Government at the latest one month before the date of the opening of the conference.

4. (1) Applications made by international organizations for admission to the conferences must be sent to the inviting Government within a period of two months from the date of the notification as provided in paragraph 2.

(2) Four months before the meeting of the conference, the inviting Government shall forward to the Members and Associate Members the list of international organizations which have made application to take part in the conference, inviting them to state, within a period of two months, whether or not these applications should be granted.

5. The following shall be admitted to Administrative conferences :

- a) Delegations as defined in the Annex 2 to the Convention;
- b) Representatives of recognized private operating agencies;
- c) Observers of international organizations if at least half of the Members whose replies have been received within the period prescribed in paragraph 4 have pronounced favourably.

6. Any admission of other international organizations to a conference shall be subject to a decision of the conference itself, taken at the first session of the Plenary Assembly.

7. The provisions of paragraphs 4, 5, 6 and 7 of Chapter 1 of the General Regulations are applicable to Administrative Conferences.

### Chapitre 3

#### VOTE AUX CONFÉRENCES

1. Chaque Membre de l'Union a droit à un vote conformément à l'article 1 de la Convention.

2. 1) Chaque délégation remet des pouvoirs. Pour les conférences de plénipotentiaires ces pouvoirs sont des lettres de pleins pouvoirs signées par le chef du Gouvernement ou par le Ministre des affaires étrangères du Membre de l'Union en question.

2) Une commission spéciale vérifie les pouvoirs de chaque délégation au cours de la première semaine de la conférence.

3) Aucune délégation n'est autorisée à voter tant que ses pouvoirs ne sont pas déclarés en bonne forme par la commission spéciale.

3. Une délégation dûment accréditée peut donner mandat à une autre délégation dûment accréditée d'exercer son droit de vote au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. En aucun cas, une délégation ne pourra exercer plus d'un vote par procuration.

### Chapitre 4

#### PROCÉDURE POUR LA CONVOCATION DE CONFÉRENCES ADMINISTRATIVES EXTRAORDINAIRES OU POUR LE CHANGEMENT DE LA DATE OU DU LIEU D'UNE CONFÉRENCE

1. Lorsqu'un Membre ou un Membre associé de l'Union fait savoir au président du Conseil d'administration qu'il désire, *a*) la réunion d'une conférence administrative extraordinaire ou *b*) le changement du lieu ou de la date de la prochaine conférence de plénipotentiaires ou administrative, il propose une date et un lieu.

2. Au reçu de vingt requêtes ou plus de ce genre, le Conseil d'administration en informe tous les Membres ou les Membres associés de l'Union en leur donnant des détails et il fixe un délai de six semaines pour recevoir leurs commentaires. S'il y a unanimité parmi les membres quant à la date et au lieu, le Conseil s'informe auprès du Gouvernement du pays dans lequel est situé le lieu de réunion proposé, pour lui demander s'il consent à devenir Gouvernement invitant. Si la réponse est affirmative, le Conseil et le Gouvernement intéressé s'entendent en conséquence. Si la réponse est négative, le Conseil en informe les Membres et les Membres associés de l'Union qui ont demandé la convocation de la conférence en les invitant à formuler d'autres propositions. Au reçu de ces propositions, le Conseil agit, le cas échéant, conformément à la procédure de consultation visée au 3 ci-dessous.

3. Lorsque plusieurs dates et lieux sont proposés pour la conférence, le Conseil consulte le Gouvernement de chacun des pays dans lesquels se trouvent les lieux proposés. Lorsqu'il a pris connaissance des avis de ces Gouvernements, le Conseil invite tous les Membres et Membres associés à choisir l'un des lieux et/ou l'une des dates disponibles. Il organise alors la conférence en collaboration avec le Gouvernement invitant, conformément aux désirs de la majorité des Membres,

### Chapter 3

#### VOTING AT CONFERENCES

1. Each Member of the Union shall have one vote in accordance with Article 1 of the Convention.

2. (1) Each delegation shall present credentials. In the case of a plenipotentiary conference, these must be full powers signed by the Head of the Government or by the Minister of Foreign Affairs of the Member of the Union concerned.

(2) A special committee shall verify the credentials of each delegation during the first week of the conference.

(3) No delegation may exercise the right to vote until its credentials are declared to be in order by the special committee referred to above.

3. A duly accredited delegation may give a mandate to another duly accredited delegation to exercise its vote at one or more sessions at which it is unable to be present. In no case may one delegation exercise more than one such proxy vote.

### Chapter 4

#### PROCEDURE FOR CALLING EXTRAORDINARY ADMINISTRATIVE CONFERENCES OR FOR CHANGING THE TIME OR PLACE OF A CONFERENCE

1. When a Member or Associate Member of the Union communicates to the Chairman of the Administrative Council a desire for (a) an Extraordinary Administrative Conference, or (b) a change in the time and/or place of the next Plenipotentiary or Administrative Conference, it shall suggest a time and place.

2. On receipt of twenty or more requests, the Administrative Council shall inform all Members and Associate Members, give particulars and allow a period of six weeks for receipt of their comments. If there is unanimity of opinion among the Members on place and date, the Council shall ascertain whether the Government of the country in which the proposed meeting place is situated is prepared to act as inviting Government. If the answer is in the affirmative, the Council and the Government concerned shall arrange accordingly. If the answer is in the negative, the Council shall so inform the Members and Associate Members desiring the Conference, and invite alternative suggestions. On receipt of these suggestions, the Council shall, where appropriate, follow the consultation procedure set out in paragraph 3 below.

3. If more than one meeting place or date for the Conference is suggested, the Council shall consult the Government of each of the countries where the places are situated. When the views of the Governments have been ascertained, the Council shall invite all Members and Associate Members to choose one of the meeting places and/or dates which have been ascertained to be available. According to the wishes of the majority of the Members, the Council shall then arrange the Conference in collaboration with the inviting Government.

4. Tous les Membres et Membres associés adresseront leurs réponses à une communication du Conseil d'administration concernant la date et le lieu de réunion d'une conférence, de manière que ces réponses parviennent au Conseil dans les six semaines qui suivent la date de cette communication.

### *Chapitre 5*

#### MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES PROPOSITIONS DESTINÉES AUX CONFÉRENCES

Pour être mise en discussion, toute proposition dont l'adoption entraîne la révision du texte de la Convention ou des Règlements, doit contenir des références permettant d'identifier par numéro de chapitre, d'article ou de paragraphe les parties du texte qui appellent cette révision.

### *Chapitre 6*

#### RÈGLEMENT INTÉRIEUR DES CONFÉRENCES

#### *Article 1*

##### Ordre des places

Aux séances d'assemblée plénière, les délégués, représentants, experts et attachés sont groupés par délégation et les délégations sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

#### *Article 2*

##### Première séance de l'assemblée plénière

La première séance de l'assemblée plénière est ouverte par une personnalité désignée par le Gouvernement invitant.

#### *Article 3*

##### Élection du président et des vice-présidents

Le président et les vice-présidents de la conférence sont élus à la première séance de l'assemblée plénière de la conférence.

#### *Article 4*

##### Pouvoirs du président

1. Le président ouvre et clôt les séances de l'assemblée plénière, dirige les délibérations et proclame le résultat des votes.

2. Il a, en outre, la direction générale de tous les travaux de la conférence.

#### *Article 5*

##### Secrétariat de la conférence

A la première séance de l'assemblée plénière, il est constitué un secrétariat de la conférence, composé de personnel du secrétariat de l'Union et, en cas de besoin, de personnel de l'administration du Gouvernement invitant.

4. All Members and Associate Members shall dispatch their replies to a communication from the Administrative Council regarding the date and meeting place for a Conference in time for the replies to reach the Council within six weeks of the date of the communication from the Council.

### *Chapter 5*

#### METHOD OF PRESENTATION OF PROPOSALS FOR CONSIDERATION AT CONFERENCES

To be considered by the Conference, all proposals, the adoption of which will require revision of the text of the Convention or Regulations, must carry references identifying by Chapter, Article or Paragraph number those parts of the text which will require such revision.

### *Chapter 6*

#### RULES OF PROCEDURE OF CONFERENCES

#### *Rule 1*

##### Order of Seating

At sessions of the Plenary Assembly, the delegates, representatives, experts and attachés shall be grouped in delegations, and the delegations shall be seated in the alphabetical order of the French names of the countries represented.

#### *Rule 2*

##### First Session of the Plenary Assembly

The first sessions of the Plenary Assembly shall be opened by a person appointed by the inviting Government.

#### *Rule 3*

##### Election of the Chairman and Vice-Chairmen

The chairman and the vice-chairmen of the Conference shall be elected at the first session of the Plenary Assembly of the Conference.

#### *Rule 4*

##### Powers of the Chairman

1. The Chairman shall open and close the sessions of the Plenary Assembly, direct the deliberations and announce the results of the voting.
2. He shall also have the general direction of all the work of the Conference.

#### *Rule 5*

##### Secretariat of the Conference

The secretariat of the Conference shall be constituted at the first session of the Plenary Assembly and shall be composed of the personnel of the secretariat of the Union, and, if necessary, of personnel of the administration of the inviting Government.

*Article 6*

## Institution des commissions

L'assemblée plénière peut instituer des commissions pour examiner des questions soumises aux délibérations de la conférence. Ces commissions peuvent instituer des sous-commissions qui, à leur tour, peuvent instituer des sous-sous-commissions.

*Article 7*

## Composition des commissions

1. Dans les conférences de plénipotentiaires les commissions sont composées des délégués des Membres ou Membres associés qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par l'assemblée plénière.

2. 1) Dans les conférences administratives, les commissions peuvent aussi comprendre des représentants des exploitations privées reconnues.

2) Les experts des organismes scientifiques ou industriels des télécommunications, les observateurs des organisations internationales et les porte-parole des sociétés, associations ou particuliers peuvent assister, sans droit de vote, aux commissions, sous-commissions et sous-sous-commissions des conférences administratives, conformément aux chapitre 2 et chapitre 6, article 9 du Règlement général.

*Article 8*

## Présidents, vice-présidents et rapporteurs des commissions

1. Le président de la conférence soumet à l'approbation de l'assemblée plénière le choix du président et du ou des vice-présidents de chaque commission.

2. Le président de chaque commission propose à sa commission la nomination des rapporteurs et le choix des présidents, vice-présidents et rapporteurs des sous-commissions de cette commission.

*Article 9*

## Participation des groupements privés aux conférences administratives

Les sociétés, associations ou particuliers peuvent être autorisés par l'assemblée plénière ou par les commissions à présenter des pétitions ou à soumettre des résolutions à condition que ces pétitions ou résolutions soient contresignées ou appuyées par le président de la délégation du pays intéressé. Ces sociétés, associations ou particuliers peuvent aussi assister à certaines sessions de ces commissions mais les porte-parole ne prennent part aux discussions que dans la mesure où le président de la commission, en accord avec le chef de la délégation du pays intéressé, l'estime utile.

*Article 10*

## Convocation aux séances

Les séances de l'assemblée plénière et les séances des commissions et des sous-commissions sont annoncées soit par lettre, soit par affichage au lieu de la réunion de la conférence.



*Rule 6*

## Appointment of Committees

The Plenary Assembly may appoint committees to examine questions submitted for the consideration of the Conference. These committees may appoint subcommittees, which, in their turn, may appoint sub-subcommittees.

*Rule 7*

## Composition of Committees

1. In plenipotentiary conferences, the committees shall be composed of Delegates of Members and Associate Members which have made application or which have been appointed by the Plenary Assembly.

2. (1) In administrative conferences, the committees may also include representatives of recognized private operating agencies.

(2) Experts of scientific or manufacturing telecommunication organizations, observers of international organizations and persons appearing on behalf of societies, associations, or individuals may participate without vote in the committees, subcommittees, and sub-subcommittees of administrative conferences subject to the provisions of Chapter 2 and Chapter 6, Rule 9, of the General Regulations.

*Rule 8*

## Chairmen, Vice-Chairmen and Reporters of Committees

1. The Chairman of the Conference shall submit for the approval of the Plenary Assembly the choice of the chairman, and of the vice-chairman or vice-chairmen of each committee.

2. The Chairman of each committee shall propose to his committee the nomination of the reporters and the choice of the chairmen, vice-chairmen, and reporters of the subcommittees of that committee.

*Rule 9*

## Participation of Private Societies in Administrative Conferences

Societies, associations or individuals may be authorized by the Plenary Assembly or by committees to present petitions or submit resolutions provided that such petitions or resolutions are countersigned or supported by the Head of the Delegation of the country concerned. Such societies, associations or individuals may also attend certain sessions of these committees, but the speakers shall take part in the discussions only in so far as the Chairman of the Committee, in agreement with the Head of the Delegation of the country concerned, may deem desirable.

*Rule 10*

## Summons to Sessions

The sessions of the Plenary Assembly and the sessions of committees and of subcommittees shall be announced either by letter or by notice posted in the meeting place of the Conference.

*Article 11*

## Ordre de discussion

1. Les personnes désirant prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du président. En règle générale, elles commencent par indiquer le nom de leur Société et du pays ou celui de leur compagnie et du pays où celle-ci a son siège.

2. Toute personne ayant la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant des temps d'arrêt fréquents afin de permettre à tous ses collègues de bien comprendre sa pensée.

*Article 12*

## Propositions soumises avant l'ouverture de la conférence

Les propositions soumises avant l'ouverture de la conférence seront réparties par l'assemblée plénière entre les commissions compétentes conformément aux dispositions du chapitre 6, article 6 du Règlement général.

*Article 13*

## Propositions présentées au cours d'une conférence

1. Aucune proposition ou amendement ne peut être présenté s'il n'est contresigné ou appuyé par le chef de la délégation du pays intéressé ou par son suppléant.

2. Le président de la conférence est juge des conditions dans lesquelles un amendement ou une proposition doit être présenté : soit par distribution du texte à toutes les délégations, soit seulement par communication verbale.

3. Aux séances d'assemblées plénières, toute personne autorisée peut lire ou demander qu'il soit donné lecture de toute proposition ou amendement présenté par elle au cours de la conférence, et peut être admise à en exposer les motifs.

*Article 14*

## Propositions présentées aux commissions au cours d'une conférence

1. Les propositions et amendements présentés après l'ouverture de la conférence doivent être remis au président de la commission compétente, ou, en cas de doute au sujet de la commission compétente, au président de la conférence.

2. Toute proposition ou amendement visant à modifier la Convention ou les Règlements doit être présenté dans la forme définitive du texte à introduire dans ces documents.

3. Le président de la commission saisie est juge des conditions dans lesquelles la proposition ou l'amendement doit être annoncé; soit par distribution du texte à tous les membres de la commission, soit seulement par communication verbale.

*Article 15*

## Propositions ajournées

Quand un amendement ou une proposition a été réservé ou quand son examen a été différé, la délégation sous les auspices de laquelle il a été présenté doit veiller à ce que cet amendement ou cette proposition ne soit pas perdu de vue par la suite.

*Rule 11*

## Order of Discussion

1. Persons desiring to speak may do so only after having obtained the consent of the Chairman. As a general rule they shall begin by announcing the name of their country or the name of their company and the country where its headquarters are located.

2. Any person speaking must express himself slowly and distinctly, separating his words and pausing frequently so that all his colleagues may be able to follow his meaning clearly.

*Rule 12*

## Proposals Presented Before the Opening of the Conference

Proposals presented before the opening of the Conference shall be allocated by the Plenary Assembly to the appropriate committees appointed in accordance with Chapter 6, Rule 6, of the General Regulations.

*Rule 13*

## Proposals Presented During a Conference

1. No proposal or amendment shall be submitted unless it is countersigned or supported by the Head of the Delegation of the country concerned or by his deputy.

2. The Chairman of the Conference shall decide whether the proposal or the amendment shall be announced to all delegations by distribution of copies or merely by oral statement.

3. At sessions of the Plenary Assembly, any authorized individual may read or request to be read, any proposal or amendment presented by him during a conference and may be allowed to explain his reasons therefor.

*Rule 14*

## Proposals Presented to Committees During a Conference

1. Proposals and amendments presented after the opening of a conference must be delivered to the Chairman of the appropriate committee, or in case of doubt as to the appropriate committee, to the Chairman of the Conference.

2. Every proposal and amendment for modification of the Convention or the Regulations must be presented in the definitive form of words to be included in those documents.

3. The Chairman of the Committee concerned shall decide whether the proposal or amendment shall be announced to all members of the Committee by distribution of copies or merely by oral statement.

*Rule 15*

## Postponed Proposals

When a proposal or an amendment has been reserved or when its examination has been postponed, the Delegation sponsoring it shall be responsible for seeing that it is not subsequently overlooked.

*Article 16*

## Procédure de vote en séance plénière

1. Au cours des séances d'assemblée plénière, chaque proposition ou amendement doit faire l'objet d'un vote après délibération.

2. Pour qu'un vote valable soit pris au cours d'une séance d'assemblée plénière, la moitié au moins des délégations accréditées à la conférence et ayant le droit de vote doivent être présentes ou représentées à la séance au cours de laquelle le vote est exprimé.

3. Le vote a lieu à mains levées. Si une majorité n'apparaît pas clairement même après qu'il a été procédé à un nouveau décompte des voix, ou si un décompte individuel des voix est demandé, on procédera à un vote par appel nominal dans l'ordre alphabétique des noms en français des Membres.

4. Au cours des séances de l'assemblée plénière, aucune proposition ou amendement n'est adopté s'il n'est pas appuyé par la majorité des délégations présentes et votant. Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte du nombre des votes nécessaires pour constituer la majorité. En cas de partage des voix, la mesure est considérée comme rejetée.

5. Des exceptions sont faites à la règle ci-dessus en ce qui concerne l'admission des Membres de l'Union. Dans ce cas la procédure applicable est celle qui est prévue à l'article 1 de la Convention.

6. Au cas où le nombre des abstentions dépasse la moitié du nombre des délégations présentes et votant, la mesure sera renvoyée à l'examen d'une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entreront plus en ligne de compte.

7. Au cas où au moment où un vote est décidé, cinq délégations au moins, présentes et ayant qualité pour voter, demandent que le scrutin soit secret, il est procédé à un scrutin de cette nature; les dispositions nécessaires sont prises pour assurer le secret.

*Article 17*

## Droit de vote et procédure de vote dans les commissions

1. Le droit de vote dans les commissions est défini au chapitre 3 du Règlement général.

2. La procédure de vote dans les commissions est définie par les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 6 de l'article 16 chapitre 6 du Règlement général.

*Article 18*

## Adoption de nouvelles dispositions

1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent faire prévaloir leur avis sur une proposition acceptée par les autres, doivent s'efforcer de se rallier à l'opinion de la majorité.

2. Toutefois, au cas où il apparaît à une délégation que la mesure envisagée est d'une nature telle qu'elle empêcherait son Gouvernement de ratifier la Convention ou d'approuver les Règlements, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette mesure.

*Rule 16*

## Voting Procedure in Sessions of the Plenary Assembly

1. In sessions of the Plenary Assembly each proposal or amendment shall be submitted to a vote after discussion.
2. For a valid vote to be taken at a session of the Plenary Assembly at least one-half of the delegations accredited to the Conference and having the right to vote must be present or represented at the session during which the vote is cast.
3. Voting shall take place by a show of hands. If a majority is not clearly apparent even after a recount has been taken, or if an individual count of the votes is requested, there shall be a roll call in the alphabetical order of the French names of the Members.
4. In sessions of the Plenary Assembly, no proposal or amendment shall be adopted unless it is supported by a majority of the delegations present and voting. In determining the number of votes required for a majority, abstentions shall not be taken into account. In case of a tie the measure shall be considered rejected.
5. Exceptions to the above rule shall be made with respect to membership in the Union, in which case the procedure shall be in accordance with that prescribed in Article 1 of the Convention.
6. If the number of abstentions exceeds one-half of the number of delegations present and voting, the measure shall be reconsidered at a subsequent session, at which time the abstentions shall not be taken into consideration.
7. If five or more delegations, present and entitled to vote, request, when a vote is about to be taken, that it shall be taken by secret ballot, this shall be done. The necessary steps shall be taken to guarantee secrecy.

*Rule 17*

## Right of Vote and Voting Procedure in Committees

1. The right of vote in Committees shall be governed by Chapter 3 of the General Regulations.
2. Voting procedure in Committees shall be governed by the provisions of paragraphs 1, 3, 4, and 6 of Rule 16, of Chapter 6, of the General Regulations.

*Rule 18*

## Adoption of New Provisions

1. As a general rule, delegations which cannot have their opinion regarding a provision accepted by the others must endeavour to adopt the opinion of the majority.
2. However, if the measure proposed appears to a delegation to be of such a nature as to prevent its Government from ratifying the Convention or approving the Regulations, the delegation may express reservations final or provisional, regarding this measure.

*Article 19*

## Procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière

1. Les procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière sont rédigés par le secrétariat de la conférence.

2. 1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les motifs principaux y relatifs en termes concis.

2) Toutefois, chaque délégué, représentant ou observateur a le droit de demander l'insertion, analytique ou in-extenso, au procès-verbal de toute déclaration qu'il a faite. Dans ce cas, il doit en fournir lui-même le texte au secrétariat de la conférence dans les deux heures qui suivent la fin de la séance. Il est recommandé de n'user de cette faculté qu'avec discrétion.

*Article 20*

## Rapports des commissions

1. 1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des rapports où se trouvent mis en relief les points essentiels des discussions, les diverses opinions exprimées qu'il est utile que l'assemblée plénière connaisse, et enfin les propositions et les conclusions qui se dégagent de l'ensemble.

2) Toutefois, chaque délégué, représentant ou observateur a le droit de demander l'insertion, analytique ou in-extenso, au rapport de toute déclaration qu'il a faite. Dans ce cas, il doit en fournir lui-même le texte au rapporteur dans les deux heures qui suivent la fin de la séance. Il est recommandé de n'user de cette faculté qu'avec discrétion.

2. Éventuellement, les commissions ou les sous-commissions établissent à la fin de leurs travaux un rapport final dans lequel elles récapitulent, sous une forme concise, les propositions et les conclusions qui résultent des études qui leur ont été confiées.

*Article 21*

## Adoption des procès-verbaux et des rapports

1. 1) En règle générale, au commencement de chaque séance d'assemblée plénière, ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, il est donné lecture du procès-verbal ou du rapport de la séance précédente.

2) Toutefois, le président peut, lorsqu'il estime cette manière de procéder satisfaisante, et si aucune opposition ne se manifeste, se borner à demander si des membres de l'assemblée plénière, ou de la commission ou de la sous-commission, ont des observations à présenter sur la teneur du procès-verbal ou du rapport.

2. Ensuite, le procès-verbal ou le rapport est adopté ou amendé suivant les observations faites et qui ont été approuvées par l'assemblée plénière ou par la commission ou la sous-commission.

3. Tout rapport final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.

4. 1) Le procès-verbal de la séance de clôture de l'assemblée plénière est examiné et approuvé par le président de la conférence.

2) Le rapport de la dernière séance d'une commission ou d'une sous-commission est examiné et approuvé par le président de cette commission ou de cette sous-commission.

*Rule 19*

## Minutes of the Sessions of the Plenary Assembly

1. The minutes of the sessions of the Plenary Assembly shall be drawn up by the secretariat of the Conference.

2. (1) As a general rule, the minutes shall contain only the proposals and conclusions, with the chief reasons for them in concise terms.

(2) However, each delegate, representative or observer, shall have the right to require the insertion in the minutes, either summarized or in full, of any statement which he has made. In such case, he must himself supply its text to the secretariat of the Conference within two hours after the end of the session. It is recommended that this right shall only be used with discretion.

*Rule 20*

## Reports of Committees

1. (1) The debates of the committees and subcommittees shall be summarized, session by session, in reports in which shall be brought out the essential points of the discussion, the various opinions which are expressed and which it is desirable that the Plenary Assembly should know, and the proposals and conclusions which emerge.

(2) However, each delegate, representative or observer shall have the right to require the insertion in the report, either summarized or in full, of any statement which he has made. In such case, he must himself supply to the reporter the text to be inserted within two hours after the end of the session. It is recommended that this right shall only be used with discretion.

2. If circumstances warrant, the committees or subcommittees shall prepare at the end of their work a final report in which they shall recapitulate in concise terms the proposals and the conclusions which result from the studies which have been entrusted to them.

*Rule 21*

## Adoption of Minutes and Reports

1. (1) As a general rule, at the beginning of each session of the Plenary Assembly, or of each session of a committee or of a subcommittee, the minutes or the report, of the preceding session shall be read.

(2) However, the Chairman may, if he considers such procedure satisfactory, and if no objection is raised, merely ask if any members of the Plenary Assembly, the Committee or the subcommittee, have any remarks to make on the content of the minutes or of the report.

2. The minutes or the report shall then be adopted or amended in accordance with the remarks which have been made and which have been approved by the Plenary Assembly, or by the committee or subcommittee.

3. Any final report must be approved by the respective committee or subcommittee.

4. (1) The minutes of the closing session of the Plenary Assembly shall be examined and approved by the Chairman of the Conference.

(2) The report of the last session of a committee or of a subcommittee shall be examined and approved by the Chairman of the committee or subcommittee.

*Article 22*

## Commission de rédaction

1. Les textes de la Convention ou des Règlements établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions, à la suite des avis recueillis, sont soumis à une commission de rédaction chargée d'en perfectionner la forme sans modifier le sens, et de les assembler avec les textes anciens non amendés.

2. Les textes d'ensemble mis au point sont soumis à l'approbation de l'assemblée plénière de la conférence, qui prend une décision à leur sujet, ou les renvoie pour nouvel examen à la commission compétente.

*Article 23*

## Numérotage

1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à révision sont conservés jusqu'à la première lecture en séance d'assemblée plénière. Les textes ajoutés prennent provisoirement des numéros *bis*, *ter*, etc., et les numéros des textes supprimés ne sont pas utilisés.

2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est confié à la commission de rédaction après leur adoption en première lecture.

*Article 24*

## Approbation définitive

Les textes de la Convention et des Règlements ne sont définitifs qu'après une seconde lecture, suivie d'approbation.

*Article 25*

## Signature

Les textes définitivement approuvés par la conférence sont soumis à la signature des délégués munis des pouvoirs nécessaires, en suivant l'ordre alphabétique des noms en français des pays.

*Article 26*

## Communiqués de presse

Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président ou de l'un des vice-présidents de la conférence.

*Article 27*

## Franchise

Au cours des conférences et des réunions prévues par la Convention les délégués et les représentants, le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints, le personnel des cadres du secrétariat de l'Union et les Membres du Conseil d'administration ont droit à la franchise postale, télégraphique et téléphonique dans la mesure où le gouvernement invitant a pu le décider en accord avec les autres gouvernements et les exploitations privées intéressées.



*Rule 22*

## Editorial Committee

1. The texts of the Convention or of the Regulations, which shall be worded so far as practicable in their definitive form, by the various committees, following the opinions expressed, shall be submitted to an editorial committee charged with perfecting their form without altering the sense and with combining them with those parts of the former texts which have not been altered.

2. The whole of the revised texts shall be submitted for the approval of the Plenary Assembly of the Conference which shall decide on them, or refer them back to the appropriate committee for further examination.

*Rule 23*

## Numbering

1. The numbers of the chapters, articles and paragraphs of the texts subjected to revision shall be preserved until the first reading at a session of the Plenary Assembly. The passages added shall bear provisionally the numbers bis, ter, etc. and the numbers of deleted passages shall not be used.

2. The definitive numbering of the chapters, articles and paragraphs shall be entrusted to the Editorial Committee after their adoption following the first reading.

*Rule 24*

## Final Approval

The texts of the Convention and of the Regulations shall be final after they have been read a second time and approved.

*Rule 25*

## Signature

The final texts approved by the Conference shall be submitted for signature to the delegates provided with the necessary powers in the alphabetical order of the French names of the countries.

*Rule 26*

## Press Notices

Official releases to the press about the work of the Conference shall be issued only as authorized by the Chairman or a Vice-Chairman of the Conference.

*Rule 27*

## Franking Privileges

While attending conferences and meetings provided for in the Convention, Delegates and Representatives, as defined in the Annex to the Convention, the Secretary General, Assistant Secretaries General, Officials of the Secretariat of the Union and Members of the Administrative Council, shall be entitled to postal, telegraph and telephone franking privileges, to the extent arranged by the Government of the country in which the conference or meeting is held, in agreement with the other contracting governments and with the private operating agencies concerned.

2<sup>e</sup> PARTIE

## COMITÉS CONSULTATIFS INTERNATIONAUX

*Chapitre 7*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les dispositions de la deuxième partie du Règlement général complètent l'article 8 de la Convention où sont définies les attributions et la structure des Comités consultatifs internationaux.

2. Les Comités consultatifs doivent également observer dans la mesure où elles leurs sont applicables, les règles de procédure des conférences contenues dans la première partie du Règlement général.

*Chapitre 8*

## CONDITIONS DE PARTICIPATION

1. 1) Les Comités consultatifs internationaux ont pour membres,  
a) de droit : les administrations des Membres et Membres associés de l'Union;  
b) sur leur demande et, sous réserve de l'application de la procédure ci-dessous, celles des exploitations privées reconnues qui ont déclaré vouloir faire participer leurs experts aux travaux de ces Comités.

2) La première demande de participation aux travaux des Comités consultatifs émanant d'une exploitation privée reconnue doit être adressée au secrétaire général de l'Union qui la fait porter à la connaissance de tous les Membres et Membres associés de l'Union et du directeur du Comité consultatif intéressé. La demande émanant d'une exploitation privée doit être approuvée par l'administration du gouvernement qui la reconnaît.

3) Toute exploitation privée membre d'un Comité consultatif a le droit de cesser sa participation aux travaux de ce Comité consultatif lorsqu'elle le désire en notifiant ce désir au directeur du Comité. Cette décision ne prend effet qu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de cette notification.

2. 1) Les organisations internationales qui coordonnent leurs travaux avec ceux de l'Union internationale des télécommunications, et qui ont des activités connexes, peuvent être admises à participer à titre consultatif, aux travaux des Comités consultatifs.

2) La première demande de participation aux travaux d'un Comité consultatif émanant d'une organisation internationale doit être adressée au secrétaire général de l'Union qui invite, par la voie télégraphique, tous les Membres et Membres associés de l'Union à se prononcer sur l'acceptation de cette demande; la demande est acceptée si la majorité des réponses des membres parvenues dans le délai d'un mois est favorable. Le secrétaire général porte le résultat de cette consultation à la connaissance de tous les Membres et Membres associés de l'Union et du directeur du Comité consultatif intéressé.

3. 1) Les organismes scientifiques ou industriels qui se consacrent à l'étude de problèmes de télécommunication ou à l'étude ou à la fabrication de matériels destinés

*PART II*

## INTERNATIONAL CONSULTATIVE COMMITTEES

*Chapter 7*

## GENERAL PROVISIONS

1. The provisions of Part II of the General Regulations supplement Article 8 of the Convention defining the scope and structure of the International Consultative Committees.

2. Consultative Committees shall also observe the applicable Rules of Procedure of Conferences contained in Part I of the General Regulations.

*Chapter 8*

## CONDITIONS FOR PARTICIPATION

1. (1) The International Consultative Committees shall have as members :—  
*a)* as of right; Administrations of Members and Associate Members of the Union;  
*b)* upon request; such recognized private operating agencies as have expressed a desire to have their experts participate in the work of the Committees, subject to the procedure indicated below.

(2) The first request from a recognized private operating agency to take part in the work of a Consultative Committee shall be addressed to the Secretary General who shall inform all the Members and Associate Members of the Union and the Director of the Consultative Committee concerned. A request from a private operating agency must be approved by the Administration of the Government recognizing it.

(3) Any private operating agency, member of a Consultative Committee, shall have the right to withdraw from participation in the work of this Consultative Committee when it so desires, by notifying the Director of the Committee. The withdrawal shall become effective one year from the date of the notification.

2. (1) International organizations, which are coordinating their work with the International Telecommunication Union and which have related activities, may be admitted to participate in the work of the Consultative Committees in an advisory capacity.

(2) The first request from an international organization to take part in the work of a Consultative Committee shall be addressed to the Secretary General who shall invite by telegram all the Members and Associate Members of the Union to say whether the request should be granted; the request shall be granted if the majority of the replies of the members received within a period of one month are favourable. The Secretary General shall inform all the Members and Associate Members of the Union and the Director of the Consultative Committee concerned of the result of the consultation.

3. (1) Scientific or manufacturing organizations, which are engaged in the study of telecommunication problems or in the design or manufacture of equipment intended

aux services des télécommunications peuvent être admis à participer, à titre consultatif, aux réunions des commissions d'études des Comités consultatifs sous réserve de l'approbation des administrations des pays intéressés.

2) La première demande d'admission aux séances des commissions d'études d'un Comité consultatif émanant d'un organisme scientifique ou industriel doit être adressée au directeur de ce Comité consultatif. Cette demande doit être approuvée par l'administration du pays intéressé.

### *Chapitre 9*

#### RÔLE DE L'ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE

Le rôle de l'assemblée plénière est d'approuver, de modifier ou de rejeter les projets d'avis qui lui sont soumis par les Commissions d'études, et d'arrêter les listes des questions nouvelles à étudier conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention. Elle adresse au Conseil d'administration un rapport sur la situation financière du Comité consultatif international intéressé.

### *Chapitre 10*

#### RÉUNIONS DE L'ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE

1. L'assemblée plénière se réunit normalement tous les deux ans, étant entendu qu'une réunion aura lieu environ un an avant la réunion de la conférence administrative correspondante.

2. La date d'une réunion de l'assemblée plénière peut être avancée ou retardée avec l'approbation d'au moins douze des pays participants, suivant l'état d'avancement des travaux des Commissions d'études.

3. Chaque réunion de l'assemblée plénière a lieu dans un endroit fixé par la réunion précédente de l'assemblée plénière.

4. A chacune de ses réunions, l'assemblée plénière d'un Comité consultatif international est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel la réunion a lieu; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée plénière.

5. Le secrétariat de l'assemblée plénière d'un Comité consultatif est assuré par le secrétariat spécialisé de ce Comité consultatif, avec, si cela est nécessaire, le concours de l'administration du Gouvernement invitant et du personnel du secrétariat général de l'Union.

### *Chapitre 11*

#### LANGUES ET MODE DE VOTATION AUX SÉANCES DES ASSEMBLÉES PLÉNIÈRES

1. Les langues utilisées au cours des séances des assemblées plénières et dans les documents officiels des Comités consultatifs sont celles prévues dans l'article 15 de la Convention.

2. Les pays qui sont autorisés à voter aux séances des assemblées plénières des Comités consultatifs sont mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3, 2) de la Convention. Toutefois, lorsqu'un pays membre n'est pas représenté par une administration, les représentants de ses exploitations privées reconnues ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix,

for telecommunication services, may be admitted to participate in an advisory capacity in meetings of the Study Groups of the Consultative Committees, provided that their participation has received the approval of the administrations of the countries concerned.

(2) The first request from a scientific or manufacturing organization for admission to meetings of Study Groups of a Consultative Committee shall be addressed to the Director of the Consultative Committee; such a request must be approved by the administration of the country concerned.

### *Chapter 9*

#### DUTIES OF THE PLENARY ASSEMBLY

The duties of the Plenary Assembly shall be to approve for issue, to modify or to reject recommendations submitted to it by the Study Groups and to draw up lists of new questions to be studied, in accordance with paragraph 2 of Article 8 of the Convention. It shall submit to the Administrative Council a statement of the financial accounts of the Consultative Committee concerned.

### *Chapter 10*

#### MEETINGS OF THE PLENARY ASSEMBLY

1. The Plenary Assembly shall normally meet every two years, provided that a meeting shall take place about one year previous to the meeting of the relative Administrative Conference.

2. The date of the meeting of a Plenary Assembly may be advanced or postponed, with the approval of at least twelve participating countries, according to the state of progress of work of the Study Groups.

3. Each meeting of a Plenary Assembly shall be held in a place fixed by the previous meeting of the Plenary Assembly.

4. At each of these meetings, the Plenary Assembly shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which the meeting is held; the Chairman shall be assisted by Vice-Chairmen elected by the Plenary Assembly.

5. The Secretariat of the Plenary Assembly of a Consultative Committee shall be composed of the specialized Secretariat of that Consultative Committee, with the help, if necessary, of the personnel of the administration of the inviting Government and of the General Secretariat of the Union.

### *Chapter 11*

#### LANGUAGES AND METHOD OF VOTING IN SESSIONS OF THE PLENARY ASSEMBLIES

1. The languages used in the Plenary Meetings and in the official documents of the Consultative Committees shall be as provided in Article 15 of the Convention.

2. The Members which are authorized to vote at sessions of Plenary Assemblies of the Consultative Committees shall be as provided in Article 1, paragraph 3 (2) of the Convention. However, when a country is not represented by an administration, the representatives of the recognized private operating agencies of that member country shall, as a whole, and regardless of their number, be entitled to a single vote.

### Chapitre 12

#### CONSTITUTION DES COMMISSIONS D'ÉTUDES

L'assemblée plénière constitue les Commissions d'études nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude; elle désigne les administrations, les exploitations privées, les organisations internationales et les organismes scientifiques et industriels qui doivent prendre part aux travaux de ces commissions d'études; elle nomme le rapporteur principal qui doit présider chacune de ces commissions d'études.

### Chapitre 13

#### TRAITEMENT DES AFFAIRES

1. Si une question confiée à une commission d'études, ne peut pas être résolue par correspondance, le rapporteur principal peut, avec l'autorisation de son administration, proposer une réunion à un endroit convenable, afin de pouvoir discuter verbalement cette question.

2. Toutefois, pour éviter des voyages inutiles et des absences prolongées, le directeur d'un comité consultatif, d'accord avec les rapporteurs principaux, présidents des diverses commissions d'études intéressées, établit le plan général des réunions du groupe des commissions d'études qui doivent siéger en un même lieu, pendant la même période.

3. Les rapports résultant de correspondances ou établis au cours de réunions de commissions d'études sont envoyés par le directeur aux administrations participantes et aux exploitations privées membres du Comité consultatif aussitôt que possible et, en tout cas, assez tôt pour qu'ils leur parviennent au moins un mois avant la date de la prochaine réunion de l'assemblée plénière; les questions qui n'ont pas fait l'objet d'un rapport parvenu dans les conditions ci-dessus ne peuvent être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée plénière.

### Chapitre 14

#### FONCTIONS DU DIRECTEUR. SECRÉTARIAT SPÉCIALISÉ

1. 1) Le directeur d'un Comité consultatif coordonne les travaux des Commissions d'études, de l'assemblée plénière et du Comité consultatif.

2) Il a la garde des archives du Comité.

3) Le directeur est assisté par un secrétariat formé de personnel spécialisé qui travaille sous son autorité directe à l'organisation des travaux du Comité.

4) Le directeur du Comité consultatif international des radiocommunications est également assisté d'un vice-directeur, conformément à l'article 8 de la Convention.

2. Le directeur choisit le personnel technique et administratif de ce secrétariat dans le cadre du budget approuvé par la Conférence des plénipotentiaires ou par le Conseil d'administration. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêtée par le secrétaire général, en accord avec le directeur.

3. Le directeur participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des Commissions d'études. Il prend toutes mesures concernant la préparation des réunions de l'assemblée plénière et des Commissions d'études.

### Chapter 12

#### COMPOSITION OF STUDY GROUPS

The Plenary Assembly shall set up the necessary Study Groups to deal with questions to be studied; it shall designate the administrations, private operating agencies, international organizations and scientific and manufacturing organizations which shall take part in the work of the Study Groups; it shall name the Group Chairman who shall preside over each of the Study Groups.

### Chapter 13

#### TREATMENT OF BUSINESS

1. If a Study Group cannot solve a question by correspondence, the Group Chairman may, with the approval of his Administration suggest a meeting at a convenient place to discuss the question orally.

2. However, in order to avoid unnecessary journeys and prolonged absences, the Director of a Consultative Committee, in agreement with the Group Chairmen of the various Study Groups concerned, shall draw up the general plan of meetings of groups of Study Groups which are to meet in the same place during the same period.

3. The Director shall send reports made as a result of correspondence or of meetings, to the participating administrations, and to the private operating agencies which are members of the Consultative Committee. These shall be sent as soon as possible and, in any event, in time for them to be received at least one month before the date of the next meeting of the Plenary Assembly. Questions which have not formed the subject of a report furnished in this way shall not appear in the agenda for the meeting of the Plenary Assembly.

### Chapter 14

#### DUTIES OF THE DIRECTOR. SPECIALIZED SECRETARIAT

1. (1) The Director of a Consultative Committee shall coordinate the work of the Study Groups and of the Plenary Assembly.

(2) He shall keep a file of all the correspondence of the Committee.

(3) The Director shall be assisted by a secretariat composed of a specialized staff to work under his direction and to aid him in the organization of the work of the Committee.

(4) The Director of the C.C.I.R. shall also be assisted by a Vice-Director in accordance with Article 8 of the Convention.

2. The Director shall choose the technical and administrative members of the secretariat within the framework of the budget as approved by the Plenipotentiary Conference or the Administrative Council. The appointment of the technical and administrative personnel is made by the Secretary General in agreement with the Director.

3. The Director shall participate as of right, but in an advisory capacity, in meetings of the Plenary Assembly and of the Study Groups. He shall make all necessary preparations for meetings of the Plenary Assembly and of the Study Groups.

4. Le vice-directeur du C.C.I.R. participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des Commissions d'études lorsque des questions à l'ordre du jour intéressent son activité.

5. Le directeur rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée plénière, de l'activité du Comité consultatif international depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière; ce rapport, après approbation, est transmis au secrétaire général de l'Union.

6. Le directeur soumet à l'approbation de l'assemblée plénière les projets de dépenses pour chacune des deux années à venir; après leur approbation par l'assemblée plénière le directeur transmet ces projets au secrétaire général de l'Union, pour qu'ils soient incorporés dans les projets des budgets annuels de l'Union.

### *Chapitre 15*

#### PRÉPARATION DES PROPOSITIONS POUR LES CONFÉRENCES ADMINISTRATIVES

Un an avant la conférence administrative compétente, des représentants des Commissions d'études intéressées de chaque Comité consultatif international entrent en correspondance ou se réunissent avec des représentants du secrétariat de l'Union pour extraire des avis émis par ce Comité consultatif international depuis la conférence administrative précédente, les propositions de modifications au Règlement y relatif.

### *Chapitre 16*

#### RELATIONS DES COMITÉS CONSULTATIFS ENTRE EUX ET AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

1. Les Comités consultatifs internationaux peuvent former des commissions mixtes pour effectuer des études et émettre des avis sur des questions d'intérêt commun.

2. Tout Comité consultatif peut désigner un représentant pour assister, à titre consultatif, aux réunions des autres Comités de l'Union ou aux réunions d'autres organisations internationales auxquelles ce Comité consultatif a été invité.

3. Le secrétaire général de l'Union ou un des deux Secrétaires généraux adjoints, les représentants du Comité consultatif international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des autres comités consultatifs de l'Union ou leurs représentants peuvent assister à titre consultatif aux réunions d'un Comité consultatif international.

### *Chapitre 17*

#### FINANCES DES COMITÉS CONSULTATIFS

1. Les traitements des directeurs des Comités consultatifs internationaux, y compris le traitement du vice-directeur du C.C.I.R., et les dépenses ordinaires des secrétariats spécialisés sont inclus dans les dépenses ordinaires de l'Union, conformément aux dispositions de l'article 14<sup>1</sup> de la Convention.

2. Les dépenses occasionnées par les réunions des assemblées plénières et des Commissions d'études, y compris les dépenses extraordinaires des directeurs, du vice-directeur du C.C.I.R. ainsi que celles de la totalité du secrétariat employé dans ces réunions

<sup>1</sup> Voir p. 216 de ce volume.



4. The Vice-Director of the C.C.I.R. shall participate as of right in an advisory capacity in meetings of the Plenary Assembly and of the Study Groups when questions in which he is concerned are on the Agenda.

5. The Director shall submit to the Plenary Assembly a report on the activities of the Consultative Committee since the last meeting of the Plenary Assembly. After approval, this report shall be sent to the Secretary General of the Union.

6. The Director shall submit for the approval of the Plenary Assembly an estimate of the expenditure proposed for each of the next two years; after its approval by the Plenary Assembly, the Director shall send this estimate to the Secretary General of the Union, to be embodied in the annual estimates of the Union.

### Chapter 15

#### PREPARATION OF PROPOSALS FOR ADMINISTRATIVE CONFERENCES

One year before the appropriate Administrative Conference, representatives of the interested Study Groups of each International Consultative Committee shall correspond with or meet with representatives of the Secretariat of the Union in order to extract, from the recommendations issued by it since the preceding Administrative Conference, proposals for modification of the relative set of Regulations.

### Chapter 16

#### RELATIONS OF CONSULTATIVE COMMITTEES BETWEEN THEMSELVES AND WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

1. International Consultative Committees may form joint Study Groups to study and make recommendations on questions of common interest.

2. Any Consultative Committee may appoint a representative to attend, in an advisory capacity, meetings of other committees of the Union or other international organizations to which this Consultative Committee has been invited.

3. The Secretary General of the Union, or one of the two Assistant Secretaries General, the representatives of the International Frequency Registration Board, and the Directors of the other Consultative Committees of the Union or their representatives may attend meetings of the Consultative Committees in an advisory capacity.

### Chapter 17

#### FINANCES OF INTERNATIONAL CONSULTATIVE COMMITTEES

1. The salaries of the Directors of the International Consultative Committees, including the salary of the Vice-Director of the C.C.I.R., and the ordinary expenses of the specialized secretariats shall be included in the ordinary expenses of the Union in accordance with the provisions of Article 14<sup>1</sup> of the Convention.

2. The expenses of the meetings of the Plenary Assemblies and of the meetings of the Study Groups, including the extraordinary expenses of the Directors, the Vice-Director of the C.C.I.R., and of the whole of the Secretariat employed at such meetings

<sup>1</sup> See p. 217 of this volume.

sont imputés conformément à la répartition indiquée ci-dessous, aux administrations, aux exploitations privées et aux organismes scientifiques ou industriels qui participent à ces réunions.

3. Une administration qui désire prendre part aux travaux d'un Comité consultatif adresse une déclaration à cet effet au secrétaire général. Cette déclaration comporte l'engagement de contribuer aux dépenses extraordinaires de ce Comité, comme stipulé dans le paragraphe précédent, et de rembourser le prix de tous les documents fournis. Cet engagement prend effet à dater de la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui précède la date de la déclaration et demeure valable jusqu'à dénonciation par l'administration intéressée. Toute notification de dénonciation prend effet à dater de la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui suit la date de réception de cette notification. Une administration qui notifie cette dénonciation doit, toutefois, recevoir les documents concernant la dernière réunion de l'assemblée plénière tenue pendant la durée de validité dudit engagement.

4. 1) Toute exploitation privée, membre d'un Comité consultatif doit contribuer aux dépenses mentionnées dans le paragraphe 2 ci-dessus. Elle doit rembourser le prix des documents qui lui sont fournis depuis la clôture de la réunion de l'assemblée plénière, qui précède immédiatement la date de la demande de participation prévue au chapitre 8, 1, 2) du Règlement général. Cette obligation reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle prend effet la notification de cessation de participation conformément au chapitre 8, 1, 3) du Règlement général.

2) Les dispositions du paragraphe 4, 1) ci-dessus sont applicables aux organisations scientifiques ou industrielles ainsi qu'aux organisations internationales à moins que le Conseil d'administration n'ait expressément dispensé ces dernières de contribuer aux dépenses du Comité, conformément à l'article 14 de la Convention.

5. Les dépenses des Comités consultatifs définies au paragraphe 2 ci-dessus sont réparties entre les administrations, qui se sont engagées à y contribuer, proportionnellement au nombre d'unités que les gouvernements respectifs ont pris comme base de contribution aux dépenses ordinaires de l'Union, conformément à l'article 14 de la Convention. Les exploitations privées, les organisations internationales et les organisations scientifiques ou industrielles qui se sont engagées à contribuer aux dépenses d'un Comité indiquent la classe dans laquelle elles désirent être placées à ces fins.

6. Chaque administration, exploitation privée, organisation internationale ou organisation scientifique ou industrielle supporte la charge des dépenses personnelles de ses représentants.

#### ANNEXE 5

(Voir article 26)<sup>1</sup>

#### ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

*(L'Accord annexé à la Convention internationale des télécommunications en vertu des dispositions de l'article 26 de ladite Convention n'est pas reproduit ici. Voir : Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 30, p. 315.)*

---

<sup>1</sup> Voir p. 226 de ce volume.

shall be borne in the manner described below, by the administrations, private operating agencies and scientific or manufacturing organizations participating in such meetings.

3. An administration wishing to take part in the work of a Consultative Committee shall address a declaration to that effect to the Secretary General. This declaration shall include an undertaking to contribute to the extraordinary expenses of that Committee as set forth in the preceding paragraph, and also to pay for all documents supplied. This undertaking shall take effect as from the close of the meeting of the Plenary Assembly preceding the date of the declaration and shall remain in force until terminated by the administration concerned. Any notice of termination shall take effect as from the close of the meeting of the Plenary Assembly following the date of such notice. An administration giving notice of termination shall, however, be entitled to receive all documents pertaining to the last meeting of the Plenary Assembly held during the period of validity of its undertaking.

4. (1) Any private operating agency member of a Consultative Committee must contribute to the expenses referred to in paragraph 2 above and must pay for the documents with which it is supplied as from the close of the meeting of the Plenary Assembly immediately preceding the date of its application as provided for in Chapter 8, paragraph 1 (2) of the General Regulations. This obligation shall continue until any notice of withdrawal, made in accordance with Chapter 8, paragraph 1 (3) of the General Regulations, becomes effective.

(2) The provisions of paragraph 4 (1) above shall apply to scientific or manufacturing organizations and also to international organizations unless these latter are specifically exempted by the Administrative Council in accordance with Article 14 of the Convention.

5. The expenses of the Consultative Committees defined in paragraph 2 above shall be apportioned among the administrations which have undertaken to contribute, in proportion to the number of units which the respective Governments contribute to the ordinary expenses of the Union under Article 14 of the Convention. Private operating agencies, international organizations and scientific or manufacturing organizations which have undertaken to contribute shall declare the class in which they wish to be placed for this purpose.

6. Each administration, private operating agency, international organization and scientific or manufacturing organization shall defray the personal expenses of its own participants.

#### ANNEX 5

(See article 26)<sup>1</sup>

#### ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS UNION

*(The Agreement annexed to the International Telecommunication Convention in pursuance of the provisions of article 26 of the said Convention is not reproduced herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 30, p. 315.)*

---

<sup>1</sup> See p. 227 of this volume.

PROCOLE FINAL DE SIGNATURE DES ACTES DE LA CONFÉRENCE  
INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS D'ATLANTIC CITY.  
SIGNÉ À ATLANTIC CITY, LE 2 OCTOBRE 1947

	<i>Pages</i>
I. CANADA	
Réserve concernant le Règlement additionnel des radiocommunications et les Règlements télégraphique et téléphonique. . . . .	298
II. RÉPUBLIQUE DU CHILI	
Réserves relatives à l'article 41 du Règlement des radiocommunications et à l'article 39 de la Convention. . . . .	298
III. RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE	
Réserve relative au Règlement téléphonique. . . . .	298
IV. RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR	
Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications. . . . .	300
V. ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	
Signature valable également pour les Territoires des États-Unis d'Amérique.	
Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications. . . . .	300
VI. U.R.S.S.	
Déclaration au sujet de l'article 1 <sup>er</sup> de la Convention. Déclaration relative à la Lettonie, la Lithuanie, l'Estonie et la République Populaire de Mongolie . . . .	300
VII. RÉPUBLIQUE DE CHINE	
Réserve relative au Règlement téléphonique. . . . .	300
VIII. RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES	
Réserve relative aux Règlements téléphonique et télégraphique. . . . .	302
IX. PAKISTAN	
Réserve relative au Règlement téléphonique. . . . .	302
X. RÉPUBLIQUE DU PÉROU	
Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications. . . . .	302
XI. RÉPUBLIQUE DE CUBA	
Réserve relative au Règlement téléphonique. . . . .	302
XII. ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA	
Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications. . . . .	302
XIII. RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY	
Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications. . . . .	302
XIV. ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE	
Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique, au Règlement des radiocommunications et au Règlement additionnel. . . . .	304
XV. RÉPUBLIQUE DE PANAMA	
Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications. . . . .	304
XVI. MEXIQUE	
Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications. . . . .	304
XVII. ÉTHIOPIE	
Réserve au sujet du Protocole I concernant les arrangements transitoires . . . .	304
XVIII. IRAQ	
Réserve relative aux Règlements téléphonique et télégraphique. . . . .	304
Formule finale et signatures. . . . .	306

FINAL PROTOCOL OF SIGNATURE OF ACTS OF THE INTERNATIONAL  
TELECOMMUNICATION CONFERENCE OF ATLANTIC CITY.  
SIGNED AT ATLANTIC CITY, ON 2 OCTOBER 1947

	<i>Page</i>
I. CANADA	
Reservation concerning the Additional Radio Regulations and the Telegraph and Telephone Regulations . . . . .	299
II. REPUBLIC OF CHILE	
Reservations in regard to Article 41 of the Radio Regulations and Article 39 of the Convention . . . . .	299
III. REPUBLIC OF COLOMBIA	
Reservation in regard to the Telephone Regulations . . . . .	299
IV. REPUBLIC OF ECUADOR	
Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations . . . . .	301
V. UNITED STATES OF AMERICA	
Signature valid also for the territories of the United States of America. Reservations in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations . . . . .	301
VI. U.S.S.R.	
Statement in respect to Article I of the Convention. Statement in regard to Latvia, Lithuania, Estonia and the People's Republic of Mongolia . . . . .	301
VII. REPUBLIC OF CHINA	
Reservation in regard to the Telephone Regulations . . . . .	301
VIII. REPUBLIC OF THE PHILIPPINES	
Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations . . . . .	303
IX. PAKISTAN	
Reservation in regard to the Telephone Regulations . . . . .	303
X. REPUBLIC OF PERU	
Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations . . . . .	303
XI. REPUBLIC OF CUBA	
Reservation in regard to the Telephone Regulations . . . . .	303
XII. UNITED STATES OF VENEZUELA	
Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations . . . . .	303
XIII. ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY	
Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations . . . . .	303
XIV. KINGDOM OF SAUDI ARABIA	
Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations, to the Radio Regulations or to the Additional Regulations . . . . .	305
XV. REPUBLIC OF PANAMA	
Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations . . . . .	305
XVI. MEXICO	
Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations . . . . .	305
XVII. ETHIOPIA	
Reservation in respect to Protocol I concerning transitional arrangements. . . . .	305
XVIII. IRAQ	
Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations. . . . .	305
Signatures . . . . .	307

PROTOCOLE FINAL DE SIGNATURE DES ACTES DE LA  
CONFÉRENCE INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATI  
ONS D'ATLANTIC CITY. SIGNÉ À ATLANTIC  
CITY, LE 2 OCTOBRE 1947

---

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes :

I

POUR LE CANADA

En signant la présente Convention, le Canada se réserve de ne pas accepter le paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention d'Atlantic City<sup>1</sup>. Le Canada reconnaît les obligations du Règlement des radiocommunications<sup>2</sup> annexé à cette Convention, mais il n'accepte pas d'être lié actuellement par le Règlement additionnel<sup>3</sup> des radiocommunications, ni par les Règlements télégraphique ou téléphonique.

II

POUR LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

En signant le Règlement des radiocommunications d'Atlantic City, le Président de la délégation du Chili fait une réserve provisoire quant aux dispositions visées sous chiffres 990, 991, 992, 994, 995, 996 et 997 de la section II de l'article 41 dudit Règlement.

En signant la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, le Président de la délégation du Chili fait une réserve provisoire quant aux dispositions contenues dans l'article 39 de la Convention d'Atlantic City.

III

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

La République de Colombie déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

---

<sup>1</sup> Voir p. 216 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 194, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 195, p. 118.

FINAL PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE ACTS OF THE  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONFERENCE OF ATLANTIC CITY. SIGNED AT ATLANTIC CITY, ON 2 OCTOBER 1947

---

At the time of signing the International Telecommunication Convention of Atlantic City, the undersigned plenipotentiaries take note of the following statements :

I

FOR CANADA

The signature of Canada to this Convention is subject to the reservation that Canada does not accept Paragraph 3 of Article 13 of the Atlantic City Convention.<sup>1</sup> Canada agrees to be bound by the Radio Regulations<sup>2</sup> annexed to this Convention but does not at present agree to be bound by the Additional Radio Regulations<sup>3</sup> nor by any Telegraph Regulations or Telephone Regulations.

II

FOR THE REPUBLIC OF CHILE

The Chairman of the Delegation from Chile in signing the Radio Regulations of Atlantic City makes a provisional reservation in regard to the provisions of paragraphs 990, 991, 992, 994, 995, 996 and 997 of Section II of Article 41 of said Regulations.

The Chairman of the Delegation from Chile in signing the International Telecommunication Convention of Atlantic City, makes a provisional reservation in regard to the provisions of Article 39 of the Atlantic City Convention.

III

FOR THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Republic of Colombia formally declares that the Republic of Colombia does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect to the Telephone Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

<sup>1</sup> See p. 217 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 194, p. 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 195, p. 119.

## IV

## POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

La République de l'Équateur déclare formellement que la signature de la présente Convention n'implique pas pour elle l'acceptation d'une quelconque des obligations, concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique, ou le Règlement additionnel des radiocommunications, auxquels se réfère l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

## V

## POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La signature de cette Convention pour et au nom des États-Unis d'Amérique vaut aussi, conformément à la procédure constitutionnelle, pour tous les Territoires des États-Unis d'Amérique.

Les États-Unis d'Amérique déclarent formellement que par la signature de la présente Convention en leur nom, les États-Unis d'Amérique n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

## VI

## POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications, la Délégation de l'U.R.S.S. déclare formellement qu'elle n'est pas d'accord avec le paragraphe 2 de l'article 1 de la Convention qu'elle considère comme étant sans fondement du point de vue juridique et en contradiction avec les autres articles de la Convention et avec la résolution de la Conférence des télécommunications de Madrid.

En outre, la délégation de l'U.R.S.S. estime qu'il est injustifié que, sans la moindre raison juridique, les Républiques Socialistes Soviétiques de Lettonie, de Lituanie, d'Estonie et de la République Populaire de Mongolie, états souverains, — participant avec tous les droits à la Convention de Madrid — n'aient pas été compris dans la liste des Membres de l'Union (annexe 1).

La Délégation de l'U.R.S.S. estime que tout le statut, attaché à la qualité de Membre de l'Union internationale des télécommunications devrait faire l'objet d'une révision lors de la prochaine Conférence de plénipotentiaires.

## VII

## POUR LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

La République de Chine déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13.



## IV

## FOR THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Republic of Ecuador formally declares that by signature of this Convention, it does not accept any obligation in respect to the Telegraph Regulations, the Telephone Regulations, or the Additional Radio Regulations, referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

## V

## FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

Signature of this Convention for and in the name of the United States of America constitutes, in accordance with its constitutional processes, signature also on behalf of all territories of the United States of America.

The United States of America formally declares that the United States of America does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect of the Telegraph Regulations, the Telephone Regulations, or the Additional Radio Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

## VI

## FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

When signing the International Telecommunication Convention, the U.S.S.R. Delegation declared formally its disagreement with paragraph 2, article 1 of the Convention which it finds legally unfounded and contradictory to the other articles of the Convention and to the resolution of Madrid Telecommunication Conference.

At the same time the U.S.S.R. Delegation considers it unjustified that the following sovereign states, fully fledged participants of the Madrid Convention were without any legal foundation not included in the list of members of the Union set forth in Annex 1 : the Latvian Soviet Socialist Republic, the Lithuanian Soviet Socialist Republic, the Estonian Soviet Socialist Republic and the People's Republic of Mongolia.

The U.S.S.R. Delegation is of the opinion that the whole status of Membership in the International Telecommunication Union should be brought up for revision at the next plenipotentiary conference.

## VII

## FOR THE REPUBLIC OF CHINA

The Republic of China formally declares that the Republic of China does not, by signature of this Convention, accept any obligation in respect of the Telephone Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

## VIII

## POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

En signant la Convention d'Atlantic City, la République des Philippines déclare qu'elle ne peut actuellement accepter d'être liée par les Règlements téléphonique et télégraphique visés au paragraphe 3 de l'article 13 de ladite Convention.

## IX

## POUR LE PAKISTAN

La délégation du Pakistan déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13.

## X

## POUR LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

En signant la Convention d'Atlantic City, le président de la délégation du Pérou fait une réserve provisoire quant aux obligations prévues à l'article 13 relatives au Règlement télégraphique, au Règlement téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications.

## XI

## POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

La signature de la présente Convention, pour et au nom de Cuba, est donnée sous la réserve que Cuba n'accepte pas les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 en ce qui concerne le Règlement téléphonique.

## XII

## POUR LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA

En signant la présente Convention, les États-Unis de Venezuela déclarent formellement qu'ils n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique et le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 (Règlements).

## XIII

## POUR LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

En signant la présente Convention, la délégation de la République Orientale de l'Uruguay déclare qu'elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13.

## VIII

## FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The signature of the Republic of the Philippines to the Atlantic City Convention is subject to the reservation that, for the present, it cannot agree to be bound by the Telephone and Telegraph Regulations referred to in Paragraph 3 of Article 13 of the above-mentioned Convention.

## IX

## FOR PAKISTAN

The Delegation of Pakistan formally declares that Pakistan does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect of the Telephone Regulations referred to in Article 13 of this Convention.

## X

## FOR THE REPUBLIC OF PERU

The Chairman of the Delegation of Peru, in signing the Atlantic City Convention, makes a provisional reservation with respect to the obligations established in Article 13 of the said Convention, in relation to the Telegraph Regulations, Telephone Regulations and Additional Radio Regulations.

## XI

## FOR THE REPUBLIC OF CUBA

Signature of this Convention for and in the name of Cuba is subject to the reservation that Cuba does not accept, in regard to the Telephone Regulations, Paragraph 3 of Article 13 of the Atlantic City Convention.

## XII

## FOR THE UNITED STATES OF VENEZUELA

The United States of Venezuela formally declares that the United States of Venezuela does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect to the Telegraph Regulations, the Telephone Regulations or the Additional Radio Regulations referred to in Article 13 (Regulations).

## XIII

## FOR THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

The Delegation of the Oriental Republic of Uruguay formally declares that by signature of this Convention the Oriental Republic of Uruguay does not accept any obligation in respect of the Telegraph Regulations, Telephone Regulations, or Additional Radio Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

## XIV

## POUR LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE

En signant la présente Convention, la délégation de l'Arabie Saoudite réserve, pour son gouvernement, le droit d'accepter ou de ne pas accepter toute obligation relative au Règlement télégraphique, au Règlement téléphonique, au Règlement des radiocommunications ou au Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13.

## XV

## POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA

En signant la Convention d'Atlantic City de 1947, la République de Panama déclare qu'elle n'accepte aucune obligation en ce qui concerne le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 de cette Convention.

## XVI

## POUR LE MEXIQUE

En signant la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, la délégation mexicaine déclare qu'elle n'engage pas par cette signature le Gouvernement du Mexique à accepter le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 de cette Convention.

## XVII

## POUR L'ÉTHIOPIE

La délégation de l'Éthiopie déclare formellement qu'elle fait une réserve provisoire au sujet du Protocole I concernant les arrangements transitoires<sup>1</sup>, ses pouvoirs étant expressément accordés à la condition que toutes ses signatures sont sujettes à ratification.

## XVIII

## POUR L'IRAQ

En signant la présente Convention, l'Iraq se réserve le droit d'accepter ou de ne pas accepter le Règlement téléphonique et le Règlement télégraphique visés à l'article 13.

<sup>1</sup> Voir p. 310 de ce volume.

## XIV

## FOR THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Saudi Arabian Delegation, in signing this Convention, reserves for its Government the right to accept or not accept any obligation in respect of the Telegraph Regulations, Telephone Regulations, the Radio Regulations or the Additional Radio Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

## XV

## FOR THE REPUBLIC OF PANAMA

The Republic of Panama formally declares that by signature of this Atlantic City Convention of 1947, it does not accept any obligation in respect of the Telegraph Regulations, the Telephone Regulations, or the Additional Radio Regulations referred to in Article 13.

## XVI

## FOR MEXICO

The Mexican Delegation states that the signing of the International Telecommunication Convention of Atlantic City does not oblige the Mexican Government to accept the Telegraph Regulations, nor the Telephone Regulations, nor the Additional Radio Regulations referred to in Article 13 of the above-mentioned Convention.

## XVII

## FOR ETHIOPIA

The Delegation of Ethiopia formally declares that it makes a temporary reservation in relation to Protocol I, concerning the Transitional Arrangements,<sup>1</sup> as its powers are expressly subject to the limitation that all its signatures are subject to ratification.

## XVIII

## FOR IRAQ

Signature of this Convention on behalf of Iraq is subject to reservation in regard to the right of Iraq to accept or not accept the Telephone Regulations and Telegraph Regulations referred to in Article 13.

---

<sup>1</sup> See p. 311 of this volume.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final en un exemplaire et en chacune des langues anglaise et française. Ce Protocole restera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et une copie en sera remise à chaque gouvernement signataire.

FAIT à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

SIGNATURES

*[Suivent les mêmes signatures que pour la Convention, voir pages 243 à 257 de ce volume.]*

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Final Protocol of Signature in each of the English and French languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America and one copy of which shall be forwarded to each signatory government.

DONE at Atlantic City, October 2, 1947.

#### SIGNATURES

*[The signatures following the Final Protocol are the same as those which follow the Convention. See pp 243 to 257 of this volume.]*

PROTOCOLES ADDITIONNELS  
À LA CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

	<i>Pages</i>
I. Protocole concernant les arrangements transitoires . . . . .	310
II. Protocole concernant l'Allemagne et le Japon . . . . .	312
III. Protocole concernant l'Espagne, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles . . . . .	312
IV. Protocole concernant les Règlements télégraphique et téléphonique . . . . .	314
V. Protocole concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour l'année 1948 . . . . .	314
VI. Protocole concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1949 à 1952 . . . . .	314
VII. Protocole autorisant les dépenses extraordinaires nécessitées par le fonctionnement provisoire du Comité international d'enregistrement des fréquences . . . . .	316
VIII. Protocole autorisant les dépenses à engager pour assurer le fonctionnement provisoire du Conseil d'administration . . . . .	316
IX. Protocole autorisant les dépenses extraordinaires de l'Union nécessitées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences . . . . .	316
X. Protocole concernant la procédure à suivre par les pays désireux de modifier leur classe de contribution aux dépenses de l'Union . . . . .	318
Formule finale et signatures . . . . .	318



ADDITIONAL PROTOCOLS  
TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

	<i>Page</i>
I. Protocol concerning transitional arrangements . . . . .	311
II. Protocol concerning Germany and Japan . . . . .	313
III. Protocol concerning Spain, the Spanish Zone of Morocco and the totality of Spanish Possessions . . . . .	313
IV. Protocol concerning the Telegraph and Telephone Regulations . . . . .	315
V. Protocol concerning the ordinary expenditures of the Union in 1948. . . . .	315
VI. Protocol concerning ordinary expenditures of the Union for 1949-1952. . . . .	315
VII. Protocol authorizing extraordinary expenditures for the provisional functions of the International Frequency Registration Board . . . . .	317
VIII. Protocol authorizing expenditure for the provisional functions of the Administrative Council . . . . .	317
IX. Protocol authorizing the extraordinary expenditures of funds of the Union for the work of the Provisional Frequency Board . . . . .	317
X. Protocol concerning the procedure to be followed by the countries wishing to modify their class of contribution to the expenditures of the Union . . . . .	319
Signatures . . . . .	319

PROTOCOLES ADDITIONNELS<sup>1</sup> AUX ACTES DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS D'ATLANTIC CITY. SIGNÉS À ATLANTIC CITY, LE 2 OCTOBRE 1947

---

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des Télécommunications d'Atlantic City, les plénipotentiaires soussignés ont signé les Protocoles additionnels suivants :

I

PROTOCOLE CONCERNANT LES ARRANGEMENTS TRANSITOIRES

En vue d'assurer le fonctionnement satisfaisant de l'Union et de faciliter l'application de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, dès sa mise en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1949, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, a convenu des dispositions suivantes :

1. 1) Le *Conseil d'administration* sera désigné immédiatement dans les conditions prévues à l'article 5 de la Convention d'Atlantic City et exercera dès maintenant et à titre provisoire jusqu'au moment de la mise en vigueur de la Convention, les fonctions qui lui sont dévolues par cette Convention. Il tiendra une première session à Atlantic City.

2) Au cours de cette session, le Conseil d'administration élira son président et ses vice-présidents; il établira le plan de ses travaux pour la période transitoire se terminant le 31 décembre 1948, en vue d'assurer, le 1<sup>er</sup> janvier 1949, ses fonctions permanentes.

2. 1) Le *Comité international d'enregistrement des fréquences* sera immédiatement nommé dans les conditions prévues à l'article 6 de la Convention d'Atlantic City; il restera en fonctions, à titre provisoire, jusqu'à la date de mise en vigueur de la Convention.

2) Il tiendra sa première session à Atlantic City. Les membres du Comité pourront désigner, à titre provisoire, pour participer à cette session, des personnes dont la qualification technique pourra, à titre exceptionnel, ne pas répondre complètement aux exigences stipulées à l'article 6 de la Convention. Les personnes ainsi désignées ne percevront aucun traitement de l'Union.

3) Au cours de cette session, le Comité procédera à son organisation, établira son plan de travail pour la période transitoire comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1948 et le 31 décembre 1948, en se conformant aux décisions de la Conférence internationale des radiocommunications d'Atlantic City, et cela en vue de son établissement sur une base permanente ainsi qu'il est prévu dans la Convention d'Atlantic City.

---

<sup>1</sup> Entrés en vigueur le 2 octobre 1947 par signature.

ADDITIONAL PROTOCOLS<sup>1</sup> TO THE ACTS OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONFERENCE OF ATLANTIC CITY. SIGNED AT ATLANTIC CITY, ON 2 OCTOBER 1947

At the time of signing the International Telecommunication Convention of Atlantic City, the undersigned plenipotentiaries have signed the following additional protocols :

I

PROTOCOL CONCERNING TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

The International Telecommunication Conference of Atlantic City has agreed to the following arrangements to ensure the satisfactory functioning of the Union and to facilitate the application of the International Telecommunication Convention of Atlantic City upon its coming into force on January 1, 1949 :

1. (1) *The Administrative Council* shall be set up forthwith in accordance with the provisions of Article 5 of the Atlantic City Convention and shall forthwith function on a provisional basis until the coming into force of that Convention. It will hold its first meeting at Atlantic City.

(2) At that meeting the Administrative Council shall elect its Chairman and Vice-Chairmen and shall plan its work for the transitional period ending December 31, 1948, with a view to taking over, on January 1, 1949, its permanent functions.

2. (1) *The International Frequency Registration Board* shall be set up forthwith in accordance with the provisions of Article 6 of the Atlantic City Convention and shall function on a provisional basis until the coming into force of the said Convention.

(2) It will hold its first meeting at Atlantic City. For that meeting the Members of the Board may make temporary unpaid appointments of technically qualified persons without regard to all the conditions laid down in Article 6 of the Convention.

(3) At that meeting the Board shall be organized and its work shall be planned for the transitional period between January 1, 1948 and December 31, 1948, in accordance with the decisions taken by the International Radio Conference of Atlantic City with a view to its permanent establishment as provided for in the Convention of Atlantic City.

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1947 by signature.

3. 1) Le *Secrétariat général* sera constitué immédiatement, conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention d'Atlantic City et, jusqu'à la mise en vigueur de cette Convention, il exercera ses fonctions à titre provisoire. En accord avec le Gouvernement suisse, les emplois seront pourvus, autant que possible, par les fonctionnaires actuels du Bureau, de manière à faciliter le transfert des attributions à la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

2) Dérogeant aux dispositions de cette Convention, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City a décidé de désigner, à titre provisoire, le Secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints de l'Union.

Conformément au présent protocole, Mr F. von Ernst, directeur actuel du Bureau de l'Union, est désigné pour remplir les fonctions de Secrétaire général et MM. Léon Mulatier et Gerald C. Gross, vice-directeurs actuels du Bureau de l'Union, sont désignés pour remplir les fonctions de secrétaires généraux adjoints. Ces fonctionnaires devront exercer leurs fonctions dans les conditions prévues par la Convention.

4. Pendant la période transitoire, le Secrétaire général notifiera aux Membres de l'Union les ratifications et les adhésions, selon les modalités prévues aux articles 16 et 17 de la Convention.

## II

### PROTOCOLE CONCERNANT L'ALLEMAGNE ET LE JAPON

Il est convenu par les présentes que l'Allemagne et le Japon pourront adhérer à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City en se conformant aux dispositions de l'article 17, dès que les autorités qualifiées estimeront cette adhésion opportune. Les formalités prévues à l'article 1 de la Convention ne seront pas applicables à ces deux pays.

## III

### PROTOCOLE CONCERNANT L'ESPAGNE, LA ZONE ESPAGNOLE DU MAROC ET L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS ESPAGNOLES

Il est convenu par les présentes que l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part, pourront adhérer à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, en qualité de Membres ayant droit de vote, en se conformant aux dispositions de l'article 17, dès que la résolution<sup>1</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies du 12 décembre 1946 aura été abrogée ou sera sans objet.

<sup>1</sup> Voir p. 322 de ce volume.

3. (1) The *General Secretariat* shall be set up forthwith in accordance with the provisions of Article 9 of the Atlantic City Convention. Until the coming into force of that Convention, it shall function on a provisional basis. With the consent of the Swiss Government, its posts shall be filled as far as possible by the corresponding officials of the present Bureau in order to facilitate the transfer of duties upon the date of the coming into force of the Atlantic City Convention.

(2) Exceptionally, in derogation of that Convention, the International Telecommunication Conference of Atlantic City appoints the first holders of the posts of Secretary General and Assistant Secretaries General. The present Director of the Bureau, Mr. F. von Ernst, is hereby appointed as Secretary General and the present Vice-Directors, Mr. Leon Mulatier and Mr. Gerald C. Gross, are appointed as Assistant Secretaries General. These officials shall perform the functions as provided for them in the Convention.

4. During the interim period the Secretary General shall send to all Members of the Union notification of the deposit of instruments of ratification and accession as provided in Articles 16 and 17 of the Convention.

## II

### PROTOCOL CONCERNING GERMANY AND JAPAN

It is hereby agreed that Germany and Japan may accede to the International Telecommunication Convention of Atlantic City by fulfilling the provisions of Article 17 thereof at such time as the responsible authorities consider such accession appropriate. The formalities prescribed by Article 1 of that Convention shall not apply to these two countries.

## III

### PROTOCOL CONCERNING SPAIN, THE SPANISH ZONE OF MOROCCO AND THE TOTALITY OF SPANISH POSSESSIONS

It is hereby agreed that Spain, on the one hand, and the Spanish Zone of Morocco and the totality of Spanish Possessions, on the other hand, may accede to the International Telecommunication Convention of Atlantic City, in the capacity of Members having the right to vote, by complying with the provisions of Article 17 when the Resolution<sup>1</sup> of the General Assembly of the United Nations dated December 12, 1946, shall be abrogated or cease to be applicable.

<sup>1</sup> See p. 323 of this volume.

Les formalités prévues à l'article 1 de la Convention ne seront pas applicables à l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part.

## IV

PROTOCOLE CONCERNANT LES RÈGLEMENTS TÉLÉGRAPHIQUE  
ET TÉLÉPHONIQUE

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention deviendront obligatoires, pour les Membres qui n'ont pas encore approuvé les Règlements télégraphique et/ou téléphonique, à la date de la signature de ces Règlements, après leur révision par la prochaine Conférence administrative télégraphique et téléphonique.

## V

PROTOCOLE CONCERNANT LES DÉPENSES ORDINAIRES DE  
L'UNION POUR L'ANNÉE 1948

Conformément à la résolution de la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le Conseil d'administration, ou, à défaut, le secrétaire général de l'Union, après approbation du Conseil d'administration, sont autorisés à demander au Gouvernement de la Confédération suisse d'avancer à l'Union une somme ne devant pas excéder 1.500.000 francs suisses pour couvrir les dépenses ordinaires de l'Union pour l'année 1948.

Le secrétaire général de l'Union est autorisé à engager, après autorisation du Conseil d'administration, des dépenses ordinaires n'excédant pas, pour l'année 1948, 1.000.000 de francs suisses pour la division des radiocommunications, et 500.000 francs suisses pour la division téléphonique et télégraphique.

## VI

PROTOCOLE CONCERNANT LES DÉPENSES ORDINAIRES DE  
L'UNION POUR LA PÉRIODE 1949 À 1952

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, se référant à la résolution prise à cet effet, autorise le Conseil d'administration à prévoir, si le fonctionnement de l'Union l'exige et après approbation par la majorité des Membres et Membres associés de l'Union, des dépenses ordinaires annuelles supérieures à 4 millions de francs suisses, somme correspondant à l'évaluation des dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1949 à 1952.

The formalities provided in Article 1 of the Convention shall not apply to Spain, on the one hand, and to the Spanish Zone of Morocco and to the totality of Spanish Possessions on the other hand.

## IV

## PROTOCOL CONCERNING THE TELEGRAPH AND TELEPHONE REGULATIONS

For those Members who have not yet approved the Telegraph and/or the Telephone Regulations, the provisions of Paragraph 3 of Article 13 of the Convention shall become binding only on the date of the signature of the Telegraph and Telephone Regulations as revised by the next telegraph and telephone administrative conference.

## V

## PROTOCOL CONCERNING THE ORDINARY EXPENDITURES OF THE UNION IN 1948

In accordance with the Resolution of the International Telecommunication Conference of Atlantic City, the Government of the Swiss Confederation is invited to advance to the Union, as and when requested by the Administrative Council or by the Secretary General of the Union with the approval of the Administrative Council, a sum not exceeding 1,500,000 Swiss francs for the ordinary expenses of the Union for the fiscal year 1948.

The Secretary General of the Union is authorized, with the approval of the Administrative Council, to incur ordinary annual expenditures during the fiscal year 1948 not exceeding 1,000,000 Swiss francs for the radio division and 500,000 Swiss francs for the telephone and telegraph division.

## VI

## PROTOCOL CONCERNING ORDINARY EXPENDITURES OF THE UNION FOR 1949 - 1952

The International Telecommunication Conference of Atlantic City, in accordance with its resolution, hereby authorizes the Administrative Council to incur, after approval by a majority of the Members and Associate Members of the Union prior to the fiscal year in which the expenditure is to be incurred, such higher expenditures as may be required for the conduct of essential functions of the Union above the annual ordinary expenditures of 4,000,000 Swiss francs, the sum estimated for the ordinary annual expenses of the Union for the period 1949 - 1952.

## VII

PROTOCOLE AUTORISANT LES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES  
NÉCESSITÉES PAR LE FONCTIONNEMENT PROVISOIRE DU  
COMITÉ INTERNATIONAL D'ENREGISTREMENT DES FRÉ-  
QUENCES

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le Secrétaire général de l'Union est autorisé à engager les dépenses extraordinaires destinées à couvrir les frais de fonctionnement du Comité international d'enregistrement des fréquences et le paiement des traitements et des frais supportés par ses membres jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

## VIII

PROTOCOLE AUTORISANT LES DÉPENSES À ENGAGER POUR  
ASSURER LE FONCTIONNEMENT PROVISOIRE DU CONSEIL  
D'ADMINISTRATION

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le Secrétaire général de l'Union est autorisé à payer les dépenses résultant du fonctionnement du Conseil d'administration, pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City, y compris les frais de voyage officiels et les frais de séjour occasionnés aux Membres de ce Conseil.

## IX

PROTOCOLE AUTORISANT LES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES  
DE L'UNION NÉCESSITÉES PAR LE FONCTIONNEMENT DU CO-  
MITÉ PROVISOIRE DES FRÉQUENCES

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le Secrétaire général de l'Union est autorisé à engager les dépenses extraordinaires entraînées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences. Cependant, chaque pays assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant, qui fonctionnera comme membre national du Comité et de ses conseillers. Chaque organisation régionale internationale assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant.



## VII

PROTOCOL AUTHORIZING EXTRAORDINARY EXPENDITURES FOR  
THE PROVISIONAL FUNCTIONS OF THE I.F.R.B.

In accordance with the resolution approved by the International Telecommunication Conference of Atlantic City, the Secretary General of the Union is authorized to defray the extraordinary expenses attributable to the costs of the International Frequency Registration Board and the salaries and expenses of its members during the period prior to the effective date of the Atlantic City Convention.

## VIII

PROTOCOL AUTHORIZING EXPENDITURE FOR THE PROVISIONAL  
FUNCTIONS OF THE ADMINISTRATIVE COUNCIL

In accordance with the resolution approved by the International Telecommunication Conference of Atlantic City, the Secretary General of the Union is authorized to defray the official travel and subsistence expenses of Members of the Administrative Council and the expenses of its sessions during the period prior to the effective date of the Atlantic City Convention.

## IX

PROTOCOL AUTHORIZING THE EXTRAORDINARY EXPENDI-  
TURES OF FUNDS OF THE UNION FOR THE WORK OF THE PRO-  
VISIONAL FREQUENCY BOARD

The International Telecommunication Conference of Atlantic City, in accordance with its resolution, hereby authorizes the Secretary General of the Union to incur, as extraordinary expenses of the Union, expenditures in connection with the work of the Provisional Frequency Board. Each country shall, however, defray the salary and expenses of its representative who will serve as a national member of the Board and of his advisers; the expenses of representatives of international regional organizations shall be defrayed by the organization concerned.

## X

PROTOCOLE CONCERNANT LA PROCÉDURE À SUIVRE PAR LES  
PAYS DÉSIREUX DE MODIFIER LEUR CLASSE DE CONTRIBUTION  
AUX DÉPENSES DE L'UNION

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, décide :

1. En dérogation aux dispositions de la Convention de Madrid, les classes de contribution prévues à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City seront appliquées à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1948.

2. Chaque Membre devra, avant le 1<sup>er</sup> septembre 1948, notifier au Secrétaire général de l'Union la classe de contribution qu'il a choisie dans l'échelle indiquée à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City. En ce qui concerne les dépenses de l'année financière de 1948, cette notification peut indiquer une classe de contribution pour le service des radiocommunications et une classe différente pour le service télégraphique et téléphonique. En ce qui concerne les dépenses de l'année financière de 1949, et les dépenses des années suivantes, cette notification devra indiquer une seule classe pour l'ensemble des dépenses du service des radiocommunications et des services télégraphique et téléphonique.

3. Les Membres qui ne feraient pas avant le 1<sup>er</sup> septembre 1948 la notification prévue au paragraphe précédent devront contribuer suivant le nombre d'unités auquel ils ont souscrit sous le régime de la Convention de Madrid, sous réserve, toutefois, que si, sous le régime de la Convention de Madrid, ils ont souscrit à des classes différentes pour le service des radiocommunications et les services télégraphique et téléphonique, ils devront, pour l'année 1949 et les années suivantes, contribuer suivant la plus élevée de ces deux classes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé ces Protocoles additionnels en langues anglaise et française, en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et dont une copie sera remise à chaque gouvernement signataire.

FAIT à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

## SIGNATURES

[*Suivent les mêmes signatures que pour la Convention, voir pages 243 à 257 de ce volume.*]

## X

## PROTOCOL CONCERNING THE PROCEDURE TO BE FOLLOWED BY THE COUNTRIES WISHING TO MODIFY THEIR CLASS OF CONTRIBUTION TO THE EXPENDITURES OF THE UNION

The International Telecommunication Conference of Atlantic City, agrees as follows :

1. In derogation of the provisions of the Madrid Convention, the classification of units of contribution provided in Article 14, paragraph 4 of the International Telecommunication Convention of Atlantic City shall go into effect as of January 1, 1948.

2. Each Member shall, prior to September 1, 1948, notify the Secretary General of the Union of the class of contribution it has selected, from the classification table set forth in Article 14, paragraph 4 of the International Telecommunication Convention of Atlantic City. For meeting expenses for the fiscal year 1948, such notification may indicate the selection of a class of contribution for the expenses of the radio service, and a different class for the expenses of the telegraph and telephone service. For meeting expenses for the fiscal year 1949 and subsequent fiscal years, such notification shall indicate the single class selected for meeting the consolidated expenses of the radio service and the telegraph and telephone service.

3. Members failing to make decision prior to September 1, 1948 in accordance with the foregoing paragraph shall be bound to contribute in accordance with the number of units to which they have subscribed under the Madrid Convention, provided, however, that if such Members have, under the Madrid Convention, subscribed to a class of contribution for the radio service which is different from the class subscribed by them for the telegraph and telephone service, they shall, for the fiscal year 1949 and subsequent years, be bound to contribute in accordance with the higher of these two classes.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed these Additional Protocols in each of the English and French languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America and one copy of which shall be forwarded to each signatory government.

DONE at Atlantic City, October 2, 1947.

## SIGNATURES

*[The signatures following the Additional Protocols are the same as those which follow the Convention. See pp 243 to 257 of this volume.]*

## RÉSOLUTIONS, RECOMMANDATIONS ET VŒUX

	<i>Page</i>
Résolution concernant l'Espagne, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles . . . . .	322
Résolution exonérant la Pologne de ses contributions à l'Union pour les années 1940 à 1944 incluse . . . . .	324
Résolution relative à l'indemnité journalière des membres du Conseil d'administration . .	324
Résolution autorisant les dépenses à engager pour assurer le fonctionnement provisoire du Conseil d'administration . . . . .	324
Résolution autorisant les dépenses extraordinaires nécessitées par le fonctionnement provisoire du Comité international d'enregistrement des fréquences . . . . .	326
Résolution concernant les accords entre l'Union internationale des télécommunications et divers gouvernements . . . . .	326
Résolution relative aux traitements et aux indemnités d'expatriation . . . . .	328
Résolution au sujet de la participation des services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies aux travaux du Comité provisoire des fréquences . . . . .	328
Résolution au sujet des Membres et Membres associés qui ne paieraient pas leurs cotisations	328
Résolution sur l'interprétation simultanée. . . . .	330
Résolution concernant le fonds de prévoyance du personnel actuel du Bureau de l'Union .	330
Résolution au sujet des langues. . . . .	330
Résolution concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1949 à 1952 . .	332
Résolution autorisant une avance de fonds pour couvrir les dépenses ordinaires de l'Union en 1948 . . . . .	334
Résolution concernant la répartition des dépenses occasionnées par l'usage des différentes langues des documents et des langues parlées. . . . .	336
Résolution autorisant les dépenses extraordinaires de l'Union nécessitées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences. . . . .	336
Recommandations concernant la radiodiffusion . . . . .	336
Vœu concernant l'aide à apporter aux pays dévastés par la guerre . . . . .	338
Vœu concernant l'imposition de taxes fiscales sur les télécommunications internationales.	338

## RESOLUTIONS, RECOMMENDATIONS AND OPINIONS

	<i>Page</i>
Resolution concerning Spain, the Spanish Zone of Morocco and the totality of Spanish Possessions . . . . .	323
Resolution excusing Poland from payment of contributions to the Union for the years 1940-1944 inclusive . . . . .	325
Resolution on subsistence allowances for Members of the Administrative Council . . . . .	325
Resolution authorizing expenditures for the provisional functions of the Administrative Council . . . . .	325
Resolution authorizing extraordinary expenditures for the provisional functions of the International Frequency Registration Board. . . . .	327
Resolution concerning agreements between the International Telecommunication Union and various governments. . . . .	327
Resolution on salaries and expatriation allowances. . . . .	329
Resolution on the participation of the telecommunication operating services of the United Nations in the work of the Provisional Frequency Board. . . . .	329
Resolution on posting of Members and Associate Members which are in arrears of payments due . . . . .	329
Resolution on simultaneous interpretation . . . . .	331
Resolution concerning pension fund for the present personnel of the Bureau of the Union . . . . .	331
Resolution on languages . . . . .	331
Resolution concerning ordinary expenditures of the Union for 1949-1952 . . . . .	333
Resolution concerning the ordinary expenditures of the Union in 1948 . . . . .	335
Resolution concerning the allocation of expenses incurred by the use of different languages for documents and for debates . . . . .	337
Resolution authorizing expenditure of funds of the Union for the functioning of the Provisional Frequency Board . . . . .	337
Recommendations concerning broadcasting. . . . .	337
Opinion concerning assistance to countries devastated by war. . . . .	339
Opinion concerning the imposition of fiscal taxes on international communications . . . . .	339

## RÉSOLUTIONS, RECOMMANDATIONS ET VŒUX. RÉDIGÉS ET ADOPTÉS À ATLANTIC CITY, LE 2 OCTOBRE 1947

### RÉSOLUTION CONCERNANT L'ESPAGNE, LA ZONE ESPAGNOLE DU MAROC ET L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS ESPAGNOLES

En raison de la résolution prise par l'Assemblée générale des Nations Unies le 12 décembre 1946<sup>1</sup>, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, reconnaît que l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part, sont, pour le moment, empêchés d'être Parties à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City.

Pendant, la conférence admet que l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part, pourront, dès que la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies sera révoquée ou devenue sans objet, adhérer à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City en se conformant aux dispositions de l'article 17 de cette Convention, sans avoir à satisfaire aux dispositions de l'article 1 de cette même Convention.

En conséquence, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City décide que l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part, dès qu'ils auront adhéré

<sup>1</sup> *L'Assemblée générale,*

*Convaincue* que le Gouvernement fasciste de Franco en Espagne, qui a été imposé par la force au peuple espagnol, avec l'appui des Puissances de l'Axe, et qui a fourni une aide matérielle aux Puissances de l'Axe dans la guerre, ne représente pas le peuple espagnol et rend impossible, tant qu'il restera au pouvoir en Espagne, la participation du peuple espagnol aux affaires internationales avec les autres peuples des Nations Unies;

*Recommande* que l'on empêche le Gouvernement espagnol franquiste d'adhérer à des institutions internationales établies par les Nations Unies ou reliées à l'Organisation et de participer aux conférences ou autres activités qui peuvent être organisées par les Nations Unies ou par les institutions précitées, jusqu'à la formation, en Espagne, d'un gouvernement nouveau et acceptable.

*L'Assemblée générale,*

*Désirant*, en outre, que tous les peuples pacifiques, y compris le peuple espagnol, participent à la communauté des nations,

*Recommande* que, si, dans un délai raisonnable, il n'est pas établi un gouvernement tenant son autorité du consentement des citoyens, qui s'engage à respecter la liberté de parole, de culte et de réunion, et à organiser sans délai des élections par lesquelles le peuple espagnol, libéré de toute contrainte ou intimidation, et sans considération de partis, puisse exprimer sa volonté; le Conseil de sécurité étudie les mesures adéquates à prendre pour remédier à cette situation;

*Recommande*, dès maintenant, à tous les Membres des Nations Unies de rappeler de Madrid les ambassadeurs et ministres plénipotentiaires qu'ils y ont accrédités.

*L'Assemblée générale recommande en outre* aux États Membres de faire rapport au Secrétaire général et à la prochaine Assemblée sur les mesures qu'ils auront prises en exécution de la présente recommandation.

*Cinquante-neuvième séance plénière  
Le 12 décembre 1946*

RESOLUTIONS, RECOMMENDATIONS AND OPINIONS.  
FORMULATED AND ADOPTED AT ATLANTIC CITY,  
ON 2 OCTOBER 1947

RESOLUTION CONCERNING SPAIN, THE SPANISH ZONE OF MOROCCO AND THE  
TOTALITY OF SPANISH POSSESSIONS

In view of the Resolution of the General Assembly of the United Nations dated December 12, 1946,<sup>1</sup> the International Telecommunication Conference of Atlantic City considers that Spain, on the one hand, and the Spanish Zone of Morocco and the totality of Spanish Possessions, on the other hand, are, for the present, prevented from becoming Parties to the International Telecommunication Convention of Atlantic City:

The Conference, however, recognizes that Spain, on the one hand, and the Spanish Zone of Morocco and the totality of Spanish Possessions, on the other hand, may, as soon as the Resolution of the General Assembly of the United Nations shall be abrogated or shall cease to be applicable, accede to the International Telecommunication Convention of Atlantic City by complying with the provisions of Article 17 of the said Convention, without having to comply with the provisions of Article I of the same Convention.

The International Telecommunication Conference of Atlantic City therefore agrees that Spain, on the one hand, and the Spanish Zone of Morocco and the totality of Spanish Possessions, on the other hand, shall, as soon as they shall

<sup>1</sup> *The General Assembly,*

*Convinced* that the Franco Fascist Government of Spain, which was imposed by force upon the Spanish people with the aid of the Axis Powers and which gave material assistance to the Axis Powers in the war, does not represent the Spanish people, and by its continued control of Spain is making impossible the participation of the Spanish people with the peoples of the United Nations in international affairs;

*Recommends* that the Franco Government of Spain be debarred from membership in international agencies established by or brought into relationship with the United Nations, and from participation in conferences or other activities which may be arranged by the United Nations or by these agencies, until a new and acceptable government is formed in Spain.

*The General Assembly,*

*Further, desiring* to secure the participation of all peace-loving peoples, including the people of Spain, in the community of nations,

*Recommends* that if, within a reasonable time, there is not established a government which derives its authority from the consent of the governed, committed to respect freedom of speech, religion and assembly and to the prompt holding of an election in which the Spanish people, free from force and intimidation and regardless of party, may express their will, the Security Council consider the adequate measures to be taken in order to remedy the situation;

*Recommends* that all Members of the United Nations immediately recall from Madrid their Ambassadors and Ministers plenipotentiary accredited there.

*The General Assembly further recommends* that the States Members of the Organization report to the Secretary-General and to the next session of the Assembly what action they have taken in accordance with this recommendation.

*Fifty-ninth plenary meeting  
12 December 1946*

à la Convention d'Atlantic City dans les conditions prévues au précédent paragraphe, seront considérés comme inscrits dans la liste des Membres de l'Union internationale des télécommunications, ayant droit de vote et énumérés dans l'annexe 1 de cette Convention.

RÉSOLUTION EXONÉRANT LA POLOGNE DE SES CONTRIBUTIONS À L'UNION POUR  
LES ANNÉES 1940 À 1944 INCLUSE

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

*Décide :*

Pour répondre à la demande de la délégation de la Pologne, d'exonérer ce pays de ses contributions dues à l'Union pour les années 1940 à 1944 incluse.

*Invite :*

Le secrétaire général de l'Union à porter au compte profits et pertes du budget de l'Union, pour l'année 1947, la somme de 60.005 francs suisses correspondant aux contributions dont il a été fait remise à la Pologne.

RÉSOLUTION RELATIVE À L'INDEMNITÉ JOURNALIÈRE DES MEMBRES DU CONSEIL  
D'ADMINISTRATION

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

*Décide :*

Les indemnités journalières payables par l'Union aux Membres du Conseil d'administration pour couvrir les frais de subsistance, nécessairement encourus par suite du travail du Conseil par les personnes désignées pour y siéger conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention d'Atlantic City, sont fixées à 80 francs suisses par jour et réduites à 30 francs suisses par jour pendant les voyages par air ou par mer.

RÉSOLUTION AUTORISANT LES DÉPENSES À ENGAGER POUR ASSURER LE FONCTIONNEMENT PROVISOIRE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

Ayant adopté un Protocole prévoyant le fonctionnement du Conseil d'administration sur une base provisoire, en attendant l'entrée en vigueur de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City et décidé d'engager les dépenses correspondantes;



have acceded to the said Convention in accordance with the preceding paragraph, be considered as included in the list of Members of the International Telecommunication Union, having the right to vote, appearing in Annex 1 of the said Convention.

RESOLUTION EXCUSING POLAND FROM PAYMENT OF CONTRIBUTIONS TO THE UNION  
FOR THE YEARS 1940-1944 INCLUSIVE

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Resolves:*

That, in accordance with a request of the delegation of Poland, that country is excused from payment of its contributions to the Union for the years 1940-1944 inclusive, and;

*Directs:*

That the Secretary General of the Union enter the amount of the contributions due to the Bureau from Poland, aggregating 60,005 Swiss francs, in the profit and loss accounts of the Union for 1947.

RESOLUTION ON SUBSISTENCE ALLOWANCES FOR MEMBERS OF THE ADMINISTRATIVE COUNCIL

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Resolves:*

That the daily allowances payable by the Union to Members of the Administrative Council to meet the living expenses necessarily incurred in connection with the business of the Council by the persons designated to serve on it, in accordance with the provisions of Article 5 of the Atlantic City Convention, shall be at the rate of 80 Swiss francs per day, reduced to 30 Swiss francs per day during sea and air voyages.

RESOLUTION AUTHORIZING EXPENDITURE FOR THE PROVISIONAL FUNCTIONS OF  
THE ADMINISTRATIVE COUNCIL

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Considering:*

That the Conference has adopted a Protocol providing for the functioning of the Administrative Council on a provisional basis, prior to the effective date of the International Telecommunication Convention of Atlantic City, and that the expenditure of funds for these functions should be authorized :

Autorise le Secrétaire général de l'Union à payer les dépenses résultant du fonctionnement du Conseil d'administration, pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City, y compris les frais de voyages officiels et les frais de séjour occasionnés aux Membres de ce Conseil.

RÉSOLUTION AUTORISANT LES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES NÉCESSITÉES PAR LE FONCTIONNEMENT PROVISOIRE DU COMITÉ INTERNATIONAL D'ENREGISTREMENT DES FRÉQUENCES

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,  
*Considérant :*

Que la Conférence a adopté un Protocole<sup>1</sup> prévoyant le fonctionnement d'un Comité international d'enregistrement des fréquences sur une base temporaire, avant la date d'entrée en vigueur de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City et que le Secrétaire général de l'Union devrait être autorisé à engager les dépenses correspondantes,

*Décide :*

D'autoriser les dépenses extraordinaires destinées à couvrir les frais de fonctionnement du Comité international d'enregistrement des fréquences et le paiement des traitements et des frais supportés par ses membres entre le 1<sup>er</sup> janvier 1948 et la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

RÉSOLUTION CONCERNANT LES ACCORDS ENTRE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DIVERS GOUVERNEMENTS

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,  
*Considérant que :*

La Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City entraîne diverses modifications dans l'organisation et l'administration de l'Union qui nécessiteront des arrangements avec le Gouvernement de la Confédération suisse et les gouvernements d'autres pays dans lesquels l'Union sera appelée à exercer son activité;

*Décide que :*

Le Conseil d'administration est autorisé et habilité à faire, pour le compte de l'Union, tous les accords nécessaires avec le Gouvernement de la Confédération suisse et avec d'autres autorités gouvernementales en ce qui concerne les relations entre l'Union, ses organismes et son personnel, d'une part, et la Confédération suisse ou toute autre autorité gouvernementale des pays où l'Union est appelée à exercer son activité, d'autre part.

<sup>1</sup> Voir p. 310 de ce volume.

*Resolves:*

That the expenditure of funds by the Secretary General to defray the official travel and subsistence expenses of Members of the Administrative Council and the expenses of its sessions during the period prior to the effective date of the Atlantic City Convention is hereby authorized.

RESOLUTION AUTHORIZING EXTRAORDINARY EXPENDITURES FOR THE PROVISIONAL FUNCTIONS OF THE INTERNATIONAL FREQUENCY REGISTRATION BOARD

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Considering:*

That the Conference has adopted a Protocol<sup>1</sup> providing for the functioning of the International Frequency Registration Board on a provisional basis, prior to the effective date of the International Telecommunication Convention of Atlantic City, and that the expenditure of funds by the Secretary General for these functions should be authorized;

*Resolves:*

That the expenditure of funds to defray the extraordinary expenses attributable to the costs of the International Frequency Registration Board and the salaries and expenses of its members between January 1, 1948 and the effective date of the Atlantic City Convention is hereby authorized.

RESOLUTION CONCERNING AGREEMENTS BETWEEN THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND VARIOUS GOVERNMENTS

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Considering:*

That the International Telecommunication Convention of Atlantic City provides for various changes in the organization and administration of the Union, which will require the formulation of arrangements with the Government of the Swiss Confederation and other governments in countries where functions of the Union are to be conducted;

*Resolves:*

That the Administrative Council is authorized and empowered to conclude, on behalf of the Union, all necessary agreements with the Government of the Swiss Confederation and with other governmental authorities, with respect to the relations between the Union, its bodies and its employees, on the one hand, and the Government of the Swiss Confederation or other governmental authorities in countries where functions of the Union are to be conducted, on the other hand.

<sup>1</sup> See p. 311 of this volume.

## RÉSOLUTION RELATIVE AUX TRAITEMENTS ET AUX INDEMNITÉS D'EXPATRIATION

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

*Décide :*

Les employés de l'Union seront payés conformément à l'échelle de traitements suivante qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1948 :

	<i>Francs suisses par an</i>
Classe A . . . . .	51.600
Classe B . . . . .	45.150
Classe C . . . . .	38.000
Classe D . . . . .	32.000
1 <sup>ère</sup> classe . . . . .	17.000 à 25.800
2 <sup>e</sup> classe . . . . .	12.600 à 21.500
3 <sup>e</sup> classe . . . . .	11.400 à 17.200
4 <sup>e</sup> classe . . . . .	10.100 à 14.900
5 <sup>e</sup> classe . . . . .	8.700 à 13.500
6 <sup>e</sup> classe . . . . .	7.400 à 12.200
7 <sup>e</sup> classe . . . . .	6.500 à 10.800
8 <sup>e</sup> classe . . . . .	4.500 à 8.500

*Décide en outre :*

En plus de ces traitements, une indemnité d'expatriation, basée sur les dispositions de l'article 20 du « Règlement concernant l'organisation des Bureaux internationaux placés sous la surveillance du Gouvernement de la Confédération suisse » sera payée, sous réserve de modifications que le Conseil d'administration pourra ordonner, à chaque personne non ressortissante du pays où elle réside pour l'exercice de ses fonctions et employée à titre permanent par l'Union.

RÉSOLUTION AU SUJET DE LA PARTICIPATION DES SERVICES D'EXPLOITATION DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS DES NATIONS UNIES AUX TRAVAUX DU COMITÉ PROVISOIRE  
DES FRÉQUENCES

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, s'inspirant des dispositions de l'article 26, paragraphe 2, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, estime que les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies ont le droit d'assister, à titre consultatif, aux travaux du Comité provisoire des fréquences.

RÉSOLUTION AU SUJET DES MEMBRES ET MEMBRES ASSOCIÉS QUI NE PAIERONT PAS  
LEURS COTISATIONS

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City

*Considérant :*

Que le rapport annuel de gestion publié par le Bureau de l'Union devrait donner davantage de détails sur les comptes arriérés;

## RESOLUTION ON SALARIES AND EXPATRIATION ALLOWANCES

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Resolves:*

That employees of the Union shall be paid in accordance with the following salary scale, effective as of January 1, 1948 :

	<i>Swiss francs per annum</i>
Class A . . . . .	51,600
Class B . . . . .	45,150
Class C . . . . .	38,000
Class D . . . . .	32,000
1st class . . . . .	17,000 to 25,800
2nd class . . . . .	12,600 to 21,500
3rd class . . . . .	11,400 to 17,200
4th class . . . . .	10,100 to 14,900
5th class . . . . .	8,700 to 13,500
6th class . . . . .	7,400 to 12,200
7th class . . . . .	6,500 to 10,800
8th class . . . . .	4,500 to 8,500

*And further resolves:*

That in addition to the salaries authorized under the foregoing paragraph, an expatriation allowance, taking as a guide the provisions of Article 20 of the "Regulations regarding the Organization of International Bureaus under the supervision of the Swiss Confederation," subject to such modification as the Administrative Council may direct, shall be paid to each person employed by the Union in a full time capacity, who is not a national of the country in which he or she resides while so employed.

RESOLUTION ON THE PARTICIPATION OF THE TELECOMMUNICATION OPERATING SERVICES OF THE UNITED NATIONS IN THE WORK OF THE PROVISIONAL FREQUENCY BOARD

The International Telecommunication Conference of Atlantic City, basing its opinion on the provisions of Article 26, paragraph 2, of the International Telecommunication Convention of Atlantic City, considers that the telecommunication operating services of the United Nations are entitled to be admitted in an advisory capacity to the deliberations of the Provisional Frequency Board.

RESOLUTION ON POSTING OF MEMBERS AND ASSOCIATE MEMBERS WHICH ARE IN ARREARS OF PAYMENTS DUE

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Considering:*

That the Annual Financial Report issued by the Bureau of the Union should show in more detail the unpaid accounts;

*Décide :*

Que le Secrétaire général devra faire figurer dans le rapport de gestion, à partir de l'année 1947, la liste des pays débiteurs, en précisant les sommes dues.

## RÉSOLUTION SUR L'INTERPRÉTATION SIMULTANÉE

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

*Considérant :*

Que l'expérience acquise aux conférences d'Atlantic City démontre que le système de l'interprétation simultanée, employé à ces conférences, a contribué de façon remarquable à l'efficacité des travaux en facilitant les échanges de vues entre délégations; et

Qu'il est désirable d'assurer aux futures conférences de plénipotentiaires et conférences administratives de l'Union, ainsi qu'aux autres réunions importantes tenues sous ses auspices, les avantages de ce système;

*Décide :*

De charger le Secrétaire général de l'Union, de prendre les dispositions nécessaires, partout où cela sera possible, pour assurer un service d'interprétation simultanée dans les conférences et réunions importantes de l'Union.

## RÉSOLUTION CONCERNANT LE FONDS DE PRÉVOYANCE DU PERSONNEL ACTUEL DU BUREAU DE L'UNION

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

*Considérant :*

Qu'il incombe à l'Union internationale des télécommunications de placer, aussitôt que possible, sur une base financière saine, le fonds qui garantit le paiement au personnel actuel du Bureau de l'Union, des pensions auxquelles il peut prétendre au moment de sa mise à la retraite;

*Invite :*

Le Secrétaire général à présenter, après approbation du Conseil d'administration des sommes à prévoir, les propositions nécessaires dans les budgets annuels de l'Union des exercices 1948 à 1952 inclus.

## RÉSOLUTION AU SUJET DES LANGUES

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City

*Considérant :*

Qu'il est souhaitable qu'au cours de la période qui s'écoulera avant l'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City, le 1<sup>er</sup> janvier 1949, l'Union puisse

*Resolves:*

That the Secretary General be hereby instructed to show in the Annual Financial Report, beginning with the report for 1947, a list of the countries in arrears, together with the sums due.

## RESOLUTION ON SIMULTANEOUS INTERPRETATION

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Considering:*

That the experience gained at the Atlantic City Conferences demonstrates that the system of simultaneous interpretation used at these Conferences has substantially promoted the efficiency of the work and has facilitated the full exchange of views among the delegations participating therein; and that it is desirable to ensure that future Plenipotentiary and Administrative Conferences of the Union, as well as other large meetings held under its auspices, shall enjoy the advantages of such a system;

*Resolves:*

That the Secretary General be authorized and instructed to make arrangements, wherever practicable, to provide a system of simultaneous interpretation to be available for the use of conferences and large meetings of the Union.

## RESOLUTION CONCERNING PENSION FUND FOR THE PRESENT PERSONNEL OF THE BUREAU OF THE UNION

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Considering:*

That it is incumbent on the International Telecommunication Union to place on a sound actuarial basis as soon as possible the fund which assures the payment to the present personnel of the Bureau of the Union of any pensions to which they may become entitled on their retirement;

*Instructs:*

The Secretary General to make the necessary provision to this effect in the annual budgets of the Union during the years 1948-1952 inclusive, subject to approval by the Administrative Council of the amount so provided in each financial year.

## RESOLUTION ON LANGUAGES

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Considering that:*

It is desirable that during the period which will elapse before the coming into force of the Atlantic City Convention on the 1st of January, 1949, the Union

bénéficiaire des avantages de l'usage de plusieurs langues officielles comme il a été pratiqué à la Conférence d'Atlantic City;

*Décide :*

De déroger aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications de Madrid, et de mettre immédiatement en application les dispositions de l'Article 15 de la Convention d'Atlantic City, relatives aux langues parlées et aux documents des Conférences et des réunions.

RÉSOLUTION CONCERNANT LES DÉPENSES ORDINAIRES DE L'UNION POUR LA PÉRIODE  
1949 À 1952

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City

*Considérant :*

Qu'ayant étudié les prévisions de dépenses annuelles ordinaires pour la période 1949-1952, nécessaires au fonctionnement de l'Union internationale des télécommunications, tel qu'il est défini dans la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City dans le cadre de l'organisation créée à cet effet;

Que même si ces estimations indiquent une limite maximum de dépenses ordinaires annuelles de l'ordre de 4.000.000 francs suisses, pour la période 1949-1952, en réalité le montant des dépenses à prévoir pendant cette période peut être fortement influencé par certains facteurs, tels que les variations des prix et des salaires, que l'Union internationale des télécommunications ne peut ni modifier, ni prévoir;

*Décide :*

Le Conseil d'administration de l'Union est autorisé à approuver les prévisions annuelles des dépenses ordinaires, pour la période 1949-1952 inclusivement, dans la limite de 4.000.000 francs suisses par an.

Dans le cas où le Conseil d'administration prendrait une résolution aux termes de laquelle le fonctionnement de l'Union exigerait des dépenses annuelles plus importantes que celles mentionnées ci-dessus pour l'un quelconque des exercices, il pourrait autoriser cet excédent de dépenses après avoir recueilli l'approbation de la majorité des Membres et Membres associés de l'Union. En vue d'obtenir cette approbation, le Conseil d'administration chargera le Secrétaire général de communiquer aux Membres et Membres associés la résolution qu'il aurait prise en même temps que tous renseignements justificatifs qu'il serait en mesure de fournir.

La limite des dépenses ci-dessus est basée sur l'évaluation de dépenses maxima annuelles, et le Conseil d'administration a pour mission de réaliser les économies possibles de façon à ramener les dépenses réelles au niveau le plus faible.



should enjoy the advantages of the use of several official languages as at the Atlantic City Conference;

*Resolves:*

That in derogation of the provisions of the International Telecommunication Convention of Madrid, the provisions of Article 15 of the Atlantic City Convention, with respect to oral languages and documents at Conferences and meetings, shall take effect forthwith.

RESOLUTION CONCERNING ORDINARY EXPENDITURES OF THE UNION FOR 1949-1952

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Considering:*

That the International Telecommunication Conference has studied estimates of the annual ordinary expenses to be incurred during the period 1949-1952 in carrying on the functions of the International Telecommunication Union, as defined in the International Telecommunication Convention of Atlantic City, by means of the organization therein agreed upon; and

That while these estimates indicate a maximum level of annual expenditure for the period 1949-1952 of the order of 4,000,000 Swiss francs for ordinary expenses, nevertheless the actual expenditure incurred in these years may be substantially influenced by factors, such as changes in price and salary levels, which are outside the control of the International Telecommunication Union and cannot be predicted in advance;

*Resolves:*

That the Administrative Council of the Union is hereby authorized to approve annual estimates of ordinary expenditure to be incurred in the period 1949-1952, inclusive, within the annual fiscal limit of 4,000,000 Swiss francs; and

That, if and when the Administrative Council considers, and passes a resolution to that effect, that the conduct of essential functions of the Union for any fiscal year requires an expenditure larger than the limitation referred to in the above paragraph, it may authorize such higher expenditure as may have been approved, prior to the fiscal year in which the expenditure is to be incurred, by a majority of the Members and Associate Members of the Union; in order to obtain such approval, the Administrative Council shall circulate to the Members and Associate Members, through the Secretary General, its resolution on the matter, together with such supporting information as the Council is able to furnish; and

That the limit set above is based on the estimate of annual maximum expenditures, and the Administrative Council is instructed to practice the greatest possible economy in order to keep actual expenditures at the lowest possible level.

RÉSOLUTION AUTORISANT UNE AVANCE DE FONDS POUR COUVRIR LES DÉPENSES ORDINAIRES DE L'UNION EN 1948

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

*Considérant :*

Que la Convention internationale des télécommunications de Madrid (1932)<sup>1</sup> et les Règlements du Caire (1938) y annexés, en vigueur pendant l'année 1948, prévoient que les dépenses ordinaires annuelles de l'Union ne doivent pas excéder 200.000 francs-or pour la division des radiocommunications et 200.000 francs-or pour la division téléphonique et télégraphique; et

Qu'il est nécessaire d'augmenter ces sommes pour faire face aux besoins de l'Union pendant l'année 1948;

*Invite :*

Le Conseil d'administration, ou, à défaut, le secrétaire général de l'Union après autorisation du Conseil d'administration, à demander au Gouvernement de la Confédération suisse d'avancer à l'Union une somme n'excédant pas 1.500.000 francs suisses pour couvrir les dépenses ordinaires de l'année 1948;

*Autorise :*

Le secrétaire général de l'Union, à engager, après approbation du Conseil d'administration des dépenses ordinaires, n'excédant pas, pour l'année 1948, 1.000.000 de francs suisses pour la division de radiocommunications, et 500.000 francs suisses pour la division téléphonique et télégraphique.

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

*Considérant que :*

Les limites ci-dessus sont basées sur l'évaluation de dépenses maxima annuelles pour l'année budgétaire 1948 et recommande au Conseil d'administration de faire tout son possible pour aider le Gouvernement de la Confédération suisse à réaliser les économies possibles de façon à ramener les dépenses réelles au niveau le plus bas.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLI; vol. CLVI, p. 323; vol. CLX, p. 440; vol. CLXIV, p. 431; vol. CLXXXI, p. 423; vol. CLXXXV, p. 412; vol. CLXXXIX, p. 486; vol. CXCHII, p. 273, et vol. CXCVII, p. 348.

## RESOLUTION CONCERNING THE ORDINARY EXPENDITURES OF THE UNION IN 1948

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Considering:*

That the International Telecommunication Convention of Madrid, 1932<sup>1</sup>, and the Regulations of Cairo, 1938, annexed thereto, which will remain in force throughout the year 1948, provide that the ordinary annual expenses of the Union must not exceed 200,000 gold francs for the radio division, and 200,000 gold francs for the telephone and telegraph division; and

That it is necessary to increase these accounts in order to provide adequate finance for the requirements of the Union in the year 1948;

*Resolves:*

That the Government of the Swiss Confederation be invited to advance to the Union, as and when requested by the Administrative Council or by the Secretary General of the Union with the approval of the Administrative Council, a sum not exceeding 1,500,000 Swiss francs for the ordinary expenses of the Union for the fiscal year 1948; and

That the Secretary General is hereby authorized, with the approval of the Administrative Council, to incur ordinary annual expenditures during the fiscal year 1948 not exceeding 1,000,000 Swiss francs for the radio divisions, and 500,000 Swiss francs for the telephone and telegraph division.

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Considering:*

That the limits set above are based on the estimates of the annual maximum expenditures for the fiscal year 1948;

*Recommends:*

That the Administrative Council should do everything in its power to aid the Government of the Swiss Confederation in practicing the greatest possible economy in order to keep actual expenditures at the lowest possible level.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLI; Vol. CLVI, p. 323; Vol. CLX, p. 441; Vol. CLXIV, p. 431; Vol. CLXXXI, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 412; Vol. CLXXXIX, p. 486; Vol. CXCIII, p. 273, and Vol. CXCVII, p. 348.

RÉSOLUTION CONCERNANT LA RÉPARTITION DES DÉPENSES OCCASIONNÉES PAR L'USAGE DES DIFFÉRENTES LANGUES DES DOCUMENTS ET DES LANGUES PARLÉES

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

*Recommande:*

Que pour la répartition des frais occasionnés par l'usage des différentes langues des documents et des différentes langues parlées, il est recommandé au Conseil d'administration de suivre, dans toute la mesure possible, les conclusions de la sous-commission C 1 (Doc. 456 TR) et, en ce qui concerne spécialement les documents publiés, de prendre en considération la proposition des États-Unis (Doc. 494 TR); et

*Recommande:*

Que chaque Membre ou Membre associé fasse connaître au Secrétaire général la langue qu'il a choisie.

RÉSOLUTION AUTORISANT LES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DE L'UNION NÉCESSITÉES PAR LE FONCTIONNEMENT DU COMITÉ PROVISOIRE DES FRÉQUENCES

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

*Considérant:*

Que la Conférence internationale des radiocommunications d'Atlantic City a adopté une résolution concernant le Comité provisoire des fréquences et stipulant notamment que :

« Chaque pays assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant, qui fonctionnera comme membre national du Comité, et de ses conseillers. Chaque organisation régionale internationale assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant. Toutes les autres dépenses du Comité provisoire des fréquences seront assumées par l'Union. »

*Décide:*

D'autoriser les dépenses extraordinaires de l'Union occasionnées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences.

RECOMMANDATIONS CONCERNANT LA RADIODIFFUSION

La Conférence de plénipotentiaires recommande :

1. Au Comité Consultatif international des radiocommunications (et si nécessaire aux autres Comités consultatifs) de créer un ou plusieurs groupes d'étude spécialisés dans les problèmes techniques de la radiodiffusion relatifs

RESOLUTION CONCERNING THE ALLOCATION OF EXPENSES INCURRED BY THE USE OF  
DIFFERENT LANGUAGES FOR DOCUMENTS AND FOR DEBATES

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Recommends:*

That for the allocation of the expenses incurred by the use of different languages for documents and for debates, the Administrative Council shall follow, to the greatest extent possible, the conclusions of Sub-Committee C 1 (Doc. 456 TR) and, particularly in connection with published documents, shall take into account the proposal of the United States of America (Doc. 494 TR); and

*Recommends:*

That each Member or Associate Member shall notify the Secretary General of the language selected by it.

RESOLUTION AUTHORIZING EXPENDITURE OF FUNDS OF THE UNION FOR THE  
FUNCTIONING OF THE PROVISIONAL FREQUENCY BOARD

The International Telecommunication Conference of Atlantic City,

*Considering:*

That the International Radio Conference of Atlantic City had adopted a resolution with respect to the Provisional Frequency Board providing, in part, as follows :

“Each country shall defray the salary and expenses of its representative who will serve as a National member of the Board and of his advisors. The expenses of representatives of international regional organizations shall be defrayed by the organization concerned. All other expenses of the P.F.B. shall be defrayed by the Union.”

*Resolves:*

That extraordinary expenses of the Union incurred in connection with the work of the Provisional Frequency Board are hereby authorized.

RECOMMENDATIONS CONCERNING BROADCASTING

I. The International Telecommunication Conference of Atlantic City recommends to the C.C.I.R. (and when appropriate to the other Consultative Committees) to set up one or more Study Groups to specialize in the technical

aux questions traitées par le Comité consultatif international des radiocommunications. Ces groupes d'étude devront comprendre le plus grand nombre possible de techniciens de la radiodiffusion, en plus du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications spécialisé dans les problèmes techniques de la radiodiffusion.

2. Que l'étude et la préparation des diverses propositions d'attribution de fréquences à la radiodiffusion à hautes fréquences, qui doivent être examinées par la conférence administrative, soient entreprises en consultation avec le I.F.R.B.

3. A la Conférence de radiodiffusion à hautes fréquences d'étudier les moyens d'assurer la coordination, à une échelle mondiale, des questions techniques et d'autres questions reliées à la solution des problèmes techniques, relatives aux hautes fréquences qui sont du domaine de l'Union internationale des télécommunications.

4. La Conférence de plénipotentiaires est d'avis qu'une organisation spéciale de la radiodiffusion, dans le cadre de l'Union internationale des télécommunications, ne s'avère pas nécessaire à l'heure actuelle, et que la Conférence administrative de la radiodiffusion à hautes fréquences de Mexico peut faire toute recommandation jugée désirable sur ce point à la prochaine Conférence de plénipotentiaires.

#### Vœu

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City reconnaît la nécessité d'apporter une aide immédiate aux pays Membres de l'Union qui ont été dévastés au cours de la deuxième guerre mondiale, en vue de la remise en état des systèmes de télécommunications, et émet le vœu que les Nations Unies attirent l'attention de leurs organes compétents sur l'importance et sur l'urgence de ce problème qui fait partie du problème général de la reconstruction.

#### Vœu

Les Membres et les Membres associés reconnaissent qu'il est souhaitable d'éviter l'imposition de taxes fiscales sur les télécommunications internationales.

problems of broadcasting related to the questions which are being dealt with by the C.C.I.R. Such Study Groups must include the greatest possible number of broadcasting technicians in addition to the Vice Director of the International Radio Consultative Committee, specializing in technical broadcasting problems.

2. The Plenipotentiary Conference recommends that the study and preparation of the various proposals of frequency assignments for high frequency broadcasting which should be considered by administrative conferences should be undertaken in consultation with the I.F.R.B.

3. The Plenipotentiary Conference recommends to the High Frequency Broadcasting Conference to study the means of ensuring coordination on a world scale of the technical questions and other questions bound up with the solution of technical problems concerning high frequencies which are within the scope of the International Telecommunication Union.

4. The Plenipotentiary Conference considers that a special broadcasting organization within the International Telecommunication Union is not necessary at the present time and that the Administrative High Frequency Broadcasting Conference of Mexico City can make whatever recommendations it deems desirable on this subject to the next Plenipotentiary Conference.

#### OPINION

The International Telecommunication Conference of Atlantic City recognizes the necessity of rendering immediate assistance to the countries Members of the Union, that were devastated by the second world war, in order to rehabilitate their telecommunication systems and expresses the hope that the United Nations draw the attention of its competent organs to the importance and the urgency of this problem, which is part of the general problem of reconstruction.

#### OPINION

Members and Associate Members recognize the desirability of avoiding the imposition of fiscal taxes on any international telecommunications.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

International Labour Organisation  
 Food and Agriculture Organization of the United Nations  
 United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization  
 World Health Organization  
 Universal Postal Union  
 International Telecommunication Union

International Monetary Fund  
 International Bank for Reconstruction and Development  
 International Civil Aviation Organization  
 World Meteorological Organization

*Instrument deposited on:*

9 July 1954  
 IRAQ

APPLICATION to the World Meteorological Organization :

*Notification received on:*

14 July 1954  
 ECUADOR

ANNEXE A

No. 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées énumérées ci-après :

Organisation internationale du Travail  
 Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture  
 Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture  
 Organisation mondiale de la santé  
 Union postale universelle  
 Union internationale des télécommunications

Fonds monétaire international  
 Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
 Organisation de l'aviation civile internationale  
 Organisation météorologique mondiale

*Instrument déposé le :*

9 juillet 1954  
 IRAQ

APPLICATION à l'Organisation météorologique mondiale :

*Notification reçue le :*

14 juillet 1954  
 ÉQUATEUR

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348, and Vol. 187, p. 415.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348, et vol. 187, p. 415.

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

No. 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

APPLICATION to the Trust Territory of Somaliland :

*The declaration accepting the obligations of this Convention on behalf of the Trust Territory of Somaliland was registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 June 1954

ITALY—with the following modifications :

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

“ The Ordinance applying this convention does not enumerate the industrial establishments covered. In view of the clearly defined characteristics of Somali agriculture, it was felt to be superfluous to draw a line between the latter and industrial and commercial activity. The term ‘ working woman ’ has been used in preference to ‘ woman ’ and it has not been considered necessary to define the term ‘ child ’.

“ Pending the introduction of a special insurance scheme which is at present being studied, the allowance payable to a working

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53; Vol. 77, p. 360; Vol. 149, p. 402, and Vol. 188, p. 361.

<sup>2</sup> Translation by the International Labour Office.

<sup>3</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

APPLICATION au territoire sous tutelle de la Somalie :

*La déclaration acceptant au nom du territoire sous tutelle de la Somalie les obligations imposées par cette Convention a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

7 juin 1954

ITALIE — sous réserve des modifications suivantes :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

« Les établissements industriels auxquels l'ordonnance est applicable ne sont pas énumérés dans ce texte. Étant donné le caractère bien défini de l'activité agricole somalie, il a été jugé superflu de tracer une ligne de démarcation entre cette activité et les activités industrielles et commerciales. Le terme « travailleuse » a été préféré à celui de « femme »; il n'a pas été jugé nécessaire de définir le terme « enfant ».

« Jusqu'à l'entrée en vigueur d'un système particulier d'assurance, qui fait déjà l'objet d'études, l'indemnité versée à la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; vol. 77, p. 360; vol. 149, p. 402, et vol. 188, p. 361.

<sup>2</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>3</sup> Translation by the International Labour Office.

woman during her absence from work is fixed at 50 per cent. of her wage; it is payable by the employer.

“No mention has been made of the granting of free medical care, as expectant mothers are in practice already given such care by the Administration.

“The Ordinance does not apply to relations (as far as the third degree) of the employer who are living with him and supported by him, to women home workers, and to female pupils of non-profit-making practical schools.”

*Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 1 July 1954.*

travailleuse au cours de la période d'absence du travail, fixée à 50 pour cent du salaire, est à la charge de l'employeur.

« Il n'a pas été fait mention de l'octroi de soins médicaux gratuits, les femmes enceintes bénéficiant déjà en pratique de ces soins aux frais de l'Administration.

« Les dispositions de l'ordonnance ne sont pas applicables aux parents et alliés de l'employeur (jusqu'au troisième degré) lorsqu'ils vivent avec lui et s'ils sont à sa charge, aux femmes qui travaillent à leur propre domicile et aux élèves des ateliers-écoles sans but lucratif. »

*La déclaration certifiée relative à la déclaration mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 1<sup>er</sup> juillet 1954*

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

No. 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

APPLICATION to the Trust Territory of Somaliland :

*The declaration accepting the obligations of this Convention on behalf of the Trust Territory of Somaliland was registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 June 1954

ITALY—with the following modifications :

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

“ The Ordinance does not enumerate the industrial establishments to which it applies nor is any line drawn between industry on the one hand and commerce and agriculture on the other, in view of the primitive nature of the Somali economy. It has been thought necessary to extend the exceptions provided for in Article 4 of the convention to cover continuous processes which are essential to the economy of the territory, subject to authorisation by the Central Labour Inspectorate. This is designed to enable

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262, and Vol. 186, p. 312.

<sup>2</sup> Translation by the International Labour Office.

<sup>3</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

APPLICATION au territoire sous tutelle de la Somalie :

*La déclaration acceptant au nom du territoire sous tutelle de la Somalie les obligations imposées par cette Convention a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

7 juin 1954

ITALIE — sous réserve des modifications suivantes :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

« Les établissements industriels auxquels l'ordonnance est applicable n'ont pas été énumérés dans ce texte et aucune ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture de l'autre, n'a été établie étant donné le caractère peu développé de l'économie de la Somalie. Il a été jugé nécessaire d'étendre les exceptions prévues à l'article 4 de la convention aux travaux continus autorisés par l'Inspection centrale du travail lorsque ces travaux sont indispensables à l'économie du territoire. Cette extension a essentiellement

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262, et vol. 186, p. 312.

<sup>2</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>3</sup> Translation by the International Labour Office.

local needs to be met as far as possible with the limited industrial equipment of the territory particularly where textiles are concerned.”

*Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 1 July 1954.*

pour objet de permettre, dans le cadre de l'équipement industriel restreint du territoire, d'assurer la satisfaction des besoins locaux, en particulier dans l'industrie textile. »

*La déclaration certifiée relative à la déclaration mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 1<sup>er</sup> juillet 1954.*

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

APPLICATION to the Trust Territory of Somaliland :

*Declaration accepting the obligations of the above-mentioned Convention on behalf of the Trust Territory of Somaliland was registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 June 1954

ITALIE—with the following modifications :

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

“ The scope of the insurance scheme is extended to cover all the occupational diseases listed in the Convention except silicosis and anthrax infection.

“ Silicosis is not included in the list of occupational diseases appended to the relevant Order as the productive activities at present being carried on in Somaliland do not include any processes generally recognised as giving rise to a risk of silicosis.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404, and Vol. 188, p. 364.

<sup>2</sup> Translation by the International Labour Office.

<sup>3</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

APPLICATION au territoire sous tutelle de la Somalie :

*Une déclaration acceptant, au nom du territoire sous tutelle de la Somalie, les obligations imposées par la Convention sus-mentionnée a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

23 juin 1954

ITALIE — sous réserve des modifications suivantes :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

« La protection de l'assurance s'étend à toutes les maladies professionnelles énumérées dans la convention, à l'exclusion de la silicose et de l'infection charbonneuse.

« La silicose n'a pas été comprise dans le tableau des maladies professionnelles annexé à l'ordonnance applicable en la matière, car parmi les activités productives actuellement exercées en Somalie ne figure aucun des travaux qui comportent généralement ce risque.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404, et vol. 188, p. 364.

<sup>2</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>3</sup> Translation by the International Labour Office.

“ Anthrax infection has been omitted from the list of occupational diseases because under Order No. 27 of 7 December 1951, it is already covered by the industrial accident insurance scheme, as it is in Italian legislation.

“ On the other hand, the list includes the following occupational diseases, which it was felt should be covered by the insurance scheme but are not mentioned in the list in Convention No. 42 :

“ 1) diseases caused by chromium and its compounds and their direct sequelae;

“ 2) diseases caused by bromine, chlorine, fluorine, iodine and their compounds and their direct sequelae;

“ 3) diseases caused by sulphur dioxide, sulphuric acid and hydrogen sulphide and their direct sequelae;

“ 4) diseases caused by carbon monoxide and their direct sequelae;

“ 5) diseases caused by carbon disulphide and their direct sequelae;

“ 6) diseases caused by petroleum ether and benzene and their direct sequelae;

“ 7) diseases caused by hydrocarbons of the benzene group (benzol, toluol, xylol and other homologues) and their direct sequelae;

“ 8) diseases caused by phenols, thiophenols and cresols and their direct sequelae;

“ 9) diseases caused by formaldehyde and formic acid and their direct sequelae;

“ 10) osteo-articular and angino-neurotic diseases caused by the vibration of flexible-drive tools and tools using compressed air;

“ 11) diseases caused by working in compressed air;

“ 12) deafness caused by noise.”

*Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 July 1954.*

« L'infection charbonneuse a été exclue du tableau des maladies professionnelles du fait que, par analogie avec la législation italienne, ce risque est couvert par l'assurance contre les accidents du travail, en vertu de l'Ordonnance n° 27 du 7 décembre 1951.

« En revanche, le tableau des maladies professionnelles comprend les affections suivantes auxquelles il a été jugé utile d'étendre la protection de l'assurance bien qu'elles ne soient pas prévues par la Convention n° 42 :

« 1) maladies provoquées par le chrome et ses composés, avec les conséquences directes de ces maladies;

« 2) maladies provoquées par le brome, le chlore, le fluor, l'iode et leurs composés, avec les conséquences directes de ces maladies;

« 3) maladies provoquées par l'anhydride sulfureux, l'acide sulfurique, l'hydrogène sulfuré, avec les conséquences directes de ces maladies;

« 4) maladies provoquées par l'oxyde de carbone, avec les conséquences directes de ces maladies;

« 5) maladies provoquées par le sulfure de carbone, avec les conséquences directes de ces maladies;

« 6) maladies provoquées par les éthers de pétrole et par l'essence, avec les conséquences directes de ces maladies;

« 7) maladies provoquées par les hydrocarbures benzéniques (benzol, toluol, xylol et leurs homologues), avec les conséquences directes de ces maladies;

« 8) maladies provoquées par les phénols, les thiophénols et les crésols, avec les conséquences directes de ces maladies;

« 9) maladies provoquées par l'aldéhyde formique et l'acide formique, avec les conséquences directes de ces maladies;

« 10) maladies provoquées par l'ostéo-arthropathie et les affections angio-neurotiques provoquées par les vibrations d'outils à air comprimé ou à axe flexible;

« 11) maladies provoquées par le travail au moyen d'air comprimé;

« 12) la surdité causée par le bruit. »

*La déclaration certifiée relative à la déclaration mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 juillet 1954.*



No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

No. 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

APPLICATION to the Trust Territory of Somaliland :

*Declaration accepting the obligation of the above-mentioned Convention on behalf of the Trust Territory of Somaliland was registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 June 1954  
ITALY

*Certified statement relating to the above-mentioned declaration was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 1 July 1954.*

APPLICATION au territoire sous tutelle de la Somalie :

*Une déclaration acceptant au nom du territoire sous tutelle de la Somalie les obligations imposées par la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

7 juin 1954  
ITALIE

*La déclaration certifiée relative à la déclaration mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 1<sup>er</sup> juillet 1954.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365, and Vol. 188, p. 365.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365, et vol. 188, p. 365.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 June 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 22 June 1955)

*Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 1 July 1954.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

22 juin 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 22 juin 1955)

*Une déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 1<sup>er</sup> juillet 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387, and Vol. 188, p. 367.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136 p. 387, et vol. 188, p. 367.

No. 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 June 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 22 June 1955)

*Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 1 July 1954.*

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

22 juin 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 22 juin 1955)

*Une déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 1<sup>er</sup> juillet 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387, and Vol. 184, p. 336.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et p. 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387, et vol. 184, p. 336.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONSTITUTION. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION AT ITS THIRD SESSION HELD IN BANDUNG FROM 12 TO 16 MAY 1952 AND APPROVED BY THE FAO COUNCIL AT ITS SIXTEENTH SESSION HELD IN ROME FROM 17 TO 28 NOVEMBER 1952 AND BY THE FAO CONFERENCE AT ITS SEVENTH SESSION HELD IN ROME FROM 23 NOVEMBER TO 11 DECEMBER 1953

*Official texts: English and French.*

*Certified statement relating to the amendments to the above-mentioned Constitution was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 July 1954. Following is the text of the Constitution embodying the above-mentioned amendments:*

## CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION

### PREAMBLE

The Fourth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO"), having considered the recommendations of the Rice Meeting held in Baguio, Philippines, in March 1948, as approved in principle by the Council of FAO at its meeting in April 1948, approved the establishment of an International Rice Commission (hereinafter referred to as "the Commission") in accordance with the provisions of the Draft Constitution drawn up at the Rice Meeting at Baguio.

### *Article I*

#### OBJECT

The object of the Commission shall be to promote national and international action with respect to production, conservation, distribution and consumption of rice, except matters relating to international trade.

### *Article II*

#### MEMBERSHIP

The Members of the Commission shall be such Nations, which are Members of FAO, as may accept this Constitution in accordance with the provisions of Article VIII thereof.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; Vol. 135, p. 373; Vol. 171, p. 421; Vol. 183, p. 371, and Vol. 187, p. 448.

<sup>2</sup> The amendments came into force on 10 December 1953, the date of approval by the FAO Conference.

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

AMENDEMENTS<sup>2</sup> À L'ACTE CONSTITUTIF SUSMENTIONNÉ. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ À SA TROISIÈME SESSION TENUE À BANDOENG DU 12 AU 16 MAI 1952 ET APPROUVÉS PAR LE CONSEIL DE LA FAO À SA SEIZIÈME SESSION TENUE À ROME DU 17 AU 28 NOVEMBRE 1952 ET PAR LA CONFÉRENCE DE LA FAO À SA SEPTIÈME SESSION TENUE À ROME DU 23 NOVEMBRE AU 11 DÉCEMBRE 1953

*Textes officiels anglais et français.*

*La déclaration certifiée relative aux amendements à l'Acte constitutif mentionné ci-dessus a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 juillet 1954. Le texte de l'Acte constitutif contenant les amendements mentionnés ci-dessus est le suivant:*

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ

#### PRÉAMBULE

La Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (désignée ci-après par le sigle « FAO »), ayant examiné à sa quatrième session les recommandations de la Conférence du riz tenue à Baguio (Philippines) en mars 1948, telles que les avait approuvées en principe le Conseil de la FAO à sa session d'avril 1948, a approuvé la création d'une Commission internationale du riz (désignée ci-après sous le nom de « Commission ») conformément au projet d'Acte constitutif élaboré à la Conférence du riz de Baguio.

#### *Article premier*

##### OBJET

La Commission a pour objet de promouvoir, sur le plan national ou international, les mesures intéressant la production, la conservation, la distribution et la consommation du riz, à l'exclusion des questions se rapportant au commerce international.

#### *Article II*

##### COMPOSITION

Sont membres de la Commission les États Membres de la FAO qui adhèrent au présent Acte constitutif conformément aux dispositions de l'article VIII ci-après.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; vol. 135, p. 373; vol. 171, p. 421; vol. 183, p. 371, et vol. 187, p. 448.

<sup>2</sup> Les amendements sont entrés en vigueur le 10 décembre 1953, date de leur approbation par la Conférence de la FAO.

*Article III*

## SEAT

The seat of the Commission shall be the same place as the seat of the headquarters of the FAO Regional Office for Asia and the Far East.

*Article IV*

## FUNCTIONS

The Commission shall have the functions of :

- (a) keeping under review the scientific, technical and economic problems that bear upon the object of the Commission as stated in Article I;
- (b) encouraging and co-ordinating research on the above-mentioned problems and promoting its practical application;
- (c) undertaking, where necessary and appropriate, co-operative projects directed to the solution of the above-mentioned problems;
- (d) recommending to Member Nations of the Commission, through the Director-General of FAO, such national and international action as may appear to the Commission to be necessary or desirable for the solution of the above-mentioned problems;
- (e) recommending to the Director-General of FAO the provision of technical assistance to Member Nations of the Commission in measures directed to that end;
- (f) assembling, collating and disseminating, through the publications of FAO or otherwise, information relating to the problems and activities pertinent to the functions of the Commission; and
- (g) reporting at appropriate intervals on its activities, through the Director-General, to the FAO Conference, and making such other reports to the Director-General of FAO on matters relating to the production, conservation, distribution and consumption of rice, as the Commission itself may consider expedient or the Director-General or the FAO Conference may request.

*Article V*

## ORGANIZATION

1. Each nation that becomes a Member of the Commission as defined in Article II hereof shall have the right to be represented at sessions of the Commission by a single delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers shall be entitled to take part in the proceedings of the Commission but not to vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to act for a delegate.

2. Each Member Nation shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of votes cast except as otherwise provided by this Constitution.

3. The Commission shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairman and two Vice-Chairmen from amongst the delegates who shall serve until the beginning of the next regular session, without prejudice to the right of re-election.

*Article III*

## SIÈGE

Le siège de la Commission est au même endroit que le siège du Bureau régional de la FAO pour l'Asie et l'Extrême-Orient.

*Article IV*

## FONCTIONS

Les fonctions de la Commission sont les suivantes :

- a) examiner de façon suivie les problèmes scientifiques, techniques et économiques qui se rattachent à l'objet de la Commission tel qu'il est défini à l'Article premier;
- b) encourager et coordonner les recherches sur lesdits problèmes et promouvoir l'application pratique de ces recherches;
- c) entreprendre, s'il est nécessaire et opportun, la réalisation de projets coopératifs en vue de résoudre lesdits problèmes;
- d) recommander aux États Membres de la Commission, par l'intermédiaire du Directeur général de la FAO, telles mesures de caractère national ou international que la Commission considère nécessaires ou désirables pour résoudre lesdits problèmes;
- e) recommander au Directeur général de la FAO de fournir aux États Membres de la Commission une assistance technique, en vue de la mise en œuvre de mesures à cette fin;
- f) rassembler, collationner et diffuser, en utilisant les publications de la FAO ou d'autres moyens, des renseignements sur les problèmes dont s'occupe la Commission et sur ses activités;
- g) rendre compte de ses activités à la Conférence de la FAO par l'entremise du Directeur général, à intervalles appropriés, et adresser au Directeur général tous rapports concernant les questions qui ont trait à la production, à la conservation, à la distribution et à la consommation du riz, que la Commission juge opportun de présenter ou qui lui sont demandés par le Directeur général ou par la Conférence de la FAO.

*Article V*

## ORGANISATION

1. Tout État qui devient membre de la Commission conformément aux dispositions de l'article II ci-dessus a le droit de se faire représenter aux sessions de la Commission par un seul délégué, qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. Les suppléants, les experts et les conseillers prennent part aux débats sans droit de vote, excepté le cas où un suppléant est dûment autorisé à remplacer un délégué.

2. Chaque État Membre dispose d'une voix. La Commission décide à la majorité simple des suffrages exprimés, sauf dispositions contraires du présent Acte constitutif.

3. Au début de chaque session ordinaire, la Commission élit parmi les délégués un Président et deux Vice-Présidents, qui restent en fonctions jusqu'au début de la session suivante. Le Président et les Vice-Présidents sont rééligibles.

4. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 5 of this Article, the Commission shall with the concurrence of the Director-General of FAO, establish its own rules of procedure and determine the time and place of its sessions.

5. The Director-General of FAO, after consultation with the Chairman, shall call a regular session of the Commission at least once every two years, unless otherwise directed by a majority of Member Nations.

6. Any Member Nation of the Commission shall have the right, with the concurrence of the Director-General of FAO, to call for a special session of the Commission, and such a session shall be called if at least one-third of the Member Nations so request.

7. The Director-General of FAO shall appoint and provide the secretariat of the Commission from FAO staff.

#### *Article VI*

##### COMMITTEES AND WORKING PARTIES

1. The Commission may establish temporary, special, or standing committees to study and report on matters pertaining to the purpose of the Commission.

2. The Commission may establish working parties to study and recommend on specific technical problems. These working parties shall be convened by the Director-General of FAO at such times and places as are in accordance with the objectives for which they were established.

3. The members of committees and working parties shall be Member Nations of the Commission. The Commission shall determine the membership of such committees and working parties and the representatives of members on committees and working parties shall be designated by their respective governments.

4. Each committee or working party shall elect its own Chairman and FAO shall provide its secretariat.

#### *Article VII*

##### EXPENSES

1. Expenses incurred by delegates and their alternates, experts and advisers in attending meetings of the Commission shall be determined and paid by their respective governments.

2. The expenses of the secretariat of the Commission, and any expenses incurred by the Chairman of the Commission in performing duties connected with its work in intervals between sessions of the Commission, shall be determined and paid by FAO within the limits of an annual budget prepared and approved by the FAO Conference in accordance with the Rules of Procedure and Financial Regulations of FAO for the time being in force.

3. Expenses for co-operative projects by Member Nations as authorized in Article IV (c), unless they are met by FAO or from any other source, shall be determined and paid by Member Nations in such manner and proportions as they may mutually agree.



4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 5 du présent article, la Commission, avec l'approbation du Directeur général de la FAO, établit son Règlement intérieur et fixe la date et le lieu de ses sessions.

5. Le Directeur général de la FAO, après avoir consulté le Président, convoque la Commission en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans, sauf avis contraire de la majorité des États Membres.

6. Tout État Membre de la Commission peut, avec l'approbation du Directeur général de la FAO, demander que la Commission soit réunie en session extraordinaire; une telle session est convoquée si un tiers des États Membres au moins en exprime le désir.

7. Le Directeur général de la FAO nomme et met à la disposition de la Commission le Secrétariat de la Commission, qui est composé de fonctionnaires de la FAO.

#### *Article VI*

##### COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

1. La Commission peut créer des comités provisoires, spéciaux ou permanents, chargés d'effectuer des études et de préparer des rapports sur des questions de la compétence de la Commission.

2. La Commission peut créer des groupes de travail chargés d'étudier des problèmes techniques déterminés et de formuler des recommandations à leur sujet. Le Directeur général de la FAO convoque les groupes de travail aux dates et lieux qui conviennent à la réalisation des objectifs pour lesquels ils ont été créés.

3. Les membres des comités et des groupes de travail sont choisis parmi les États Membres de la Commission. La Commission détermine la composition des comités et des groupes de travail; les représentants des membres des comités et des groupes de travail sont désignés par leurs gouvernements respectifs.

4. Chaque comité ou groupe de travail élit son Président; son secrétariat est fourni par la FAO.

#### *Article VII*

##### DÉPENSES

1. Les dépenses afférentes à la participation des délégués, suppléants, experts et conseillers aux réunions de la Commission sont déterminées et payées par leurs gouvernements respectifs.

2. Les dépenses afférentes au Secrétariat de la Commission et toutes dépenses qu'encourt le Président de la Commission dans l'intervalle des sessions pour s'acquitter de fonctions ayant trait au travail de la Commission sont déterminées et payées par la FAO, dans les limites d'un budget annuel préparé et approuvé par la Conférence de la FAO conformément au Règlement intérieur et au Règlement financier de la FAO en vigueur.

3. Les dépenses afférentes aux projets coopératifs entrepris par les États Membres en conformité des dispositions du paragraphe *c* de l'article IV sont déterminées et payées par les États Membres suivant des modalités et dans des proportions arrêtées d'un commun accord par ces États, à moins que leur financement ne soit assuré par la FAO ou par toute autre source.

*Article VIII*

## ACCEPTANCE AND WITHDRAWAL

1. Acceptance of this Constitution by any Member Nation of FAO shall be effected by the deposit of a notification of acceptance with the Director-General of FAO and shall take effect on receipt of such notification by the Director-General, who shall inform all the Member Nations of FAO of such receipt.

2. Any Member Nation may give notice of withdrawal from the Commission at any time after the expiration of one year from the date of its acceptance of this Constitution. Such notice of withdrawal shall take effect six months after the date of its receipt by the Director-General of FAO, who shall inform all Member Nations of FAO of such receipt.

*Article IX*

## AMENDMENTS

This Constitution may be amended by the vote of a two-thirds majority of all the Members of the Commission, any amendment becoming effective only after concurrence of the FAO Conference.

*Article X*

## ENTRY INTO FORCE

This Constitution shall enter into force as soon as notifications of acceptance have been received by the Director-General of FAO from at least ten Member Nations of FAO representing in the aggregate not less than half of the world production of rice in the crop year 1947/48 as shown by official statistics.

---

*Article VIII*

## ADHÉSION ET RETRAIT

1. L'adhésion au présent Acte constitutif par tout État Membre de la FAO s'effectue par le dépôt auprès du Directeur général de la FAO d'un instrument d'adhésion; l'adhésion prend effet dès réception de l'instrument par le Directeur général, qui en informe aussitôt chacun des États Membres de la FAO.

2. Tout État Membre peut notifier son retrait de la Commission à tout moment après expiration d'une année à compter de la date à laquelle il a adhéré au présent Acte constitutif. Le retrait devient effectif six mois après la date de réception de l'avis de retrait par le Directeur général de la FAO, qui notifie cette réception à tous les États Membres de la FAO.

*Article IX*

## AMENDEMENTS

Le présent Acte constitutif peut être amendé par un vote à la majorité des deux tiers de tous les membres de la Commission; les amendements n'entrent en vigueur qu'après approbation de la Conférence de la FAO.

*Article X*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Acte constitutif entrera en vigueur dès que le Directeur général de la FAO aura reçu l'instrument d'adhésion d'au moins dix États Membres de la FAO dont la production globale de riz, d'après les statistiques officielles, devra représenter la moitié au moins de la production mondiale de riz de la campagne agricole 1947/48.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE :

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

1 July 1954

IRAQ

*Certified statement relating to the above-mentioned adherence was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 12 July 1954.*

ADHÉSION :

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

1<sup>er</sup> juillet 1954

IRAK

*La déclaration certifiée relative à l'adhésion mentionnée ci-dessus a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 12 juillet 1954.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370. and Vol. 186, p. 346.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370, et vol. 186, p. 346.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCES :

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

2 March 1954

CAMBODIA

(To take effect on 2 June 1954.)

10 May 1954

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 10 August 1954.)

19 May 1954

SWITZERLAND

(To take effect on 19 August 1954.)

26 May 1954

HAÏTI

(To take effect on 26 August 1954.)

*Certified statement relating to the above-mentioned acceptances was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 July 1954.*

ACCEPTATIONS :

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

2 mars 1954

CAMBODGE

(Pour prendre effet le 2 juin 1954.)

10 mai 1954

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 10 août 1954.)

19 mai 1954

SUISSE

(Pour prendre effet le 19 août 1954.)

26 mai 1954

HAÏTI

(Pour prendre effet le 26 août 1954.)

*La déclaration certifiée relative aux acceptations mentionnées ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 juillet 1954.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464, and Vol. 191, p. 408.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464, et vol. 191, p. 408.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 2525. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE RELATIVE À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À LA FRONTIÈRE. SIGNÉE À PARIS, LE 30 JANVIER 1953<sup>1</sup>

No. 2525. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND FRANCE REGARDING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING NATIONAL CONTROL OFFICES ON THE FRONTIER. SIGNED AT PARIS, ON 30 JANUARY 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> EN VUE DE CRÉER À ERQUELINNES, EN TERRITOIRE BELGE, UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 10 MAI 1954

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FOR THE ESTABLISHMENT AT ERQUELINNES, IN BELGIAN TERRITORY, OF ADJOINING NATIONAL CONTROL OFFICES. PARIS, 10 MAY 1954

*Texte officiel français.*

*Official text: French.*

*Enregistré par la Belgique le 9 juillet 1954.*

*Registered by Belgium on 9 July 1954.*

## I

Liberté — Égalité — Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des affaires administratives et sociales  
Conventions

N° C.A.3  
Dossier 3-11

Paris, le 10 mai 1954

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et se réfère à la note n° 10.709/B.626 du 1<sup>er</sup> juillet 1953 par laquelle cette Ambassade lui avait fait part du désir de son Gouvernement de voir procéder à l'échange des instruments de ratification de la convention, signée à Paris le 30 janvier 1953, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à la frontière franco-belge.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 141.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1954 par l'échange desdites notes. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

## I

Liberty—Equality—Fraternity

REPUBLIC OF FRANCE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Administrative and Social Affairs  
Conventions

No. C.A.3  
File 3-11

Paris, 10 May 1954

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Embassy and refers to the Embassy's note No. 10,709/B.626 of 1 July 1953 informing it of the Belgian Government's desire to proceed with the exchange of the instruments of ratification of the Convention regarding the establishment of adjoining national control offices on the Franco-Belgian frontier, signed at Paris on 30 January 1953.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 188, p. 141.

<sup>2</sup> Came into force on 10 May 1954 by the exchange of the said notes. This agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur, comme suite à sa note 3-11 du 30 juillet 1953, de faire savoir à l'Ambassade de Belgique que les instruments de ratification ont été échangés à Bruxelles le 18 mars 1954, cette date marquant l'entrée en vigueur de ladite convention conformément à son article 17.

En vertu des dispositions de l'article 3, la création des bureaux fera l'objet d'arrangements particuliers entre les administrations intéressées des deux pays, ces arrangements devant être confirmés et devenir effectifs par échange de notes diplomatiques.

Un arrangement de cette nature est effectivement intervenu le 16 mars 1953 entre les Administrations compétentes des deux pays en vue d'établir à Erquelinnes un bureau franco-belge à contrôles nationaux juxtaposés. Ce bureau, situé en territoire belge à Erquelinnes, sera dénommé « bureau d'Erquelinnes-Jeumont ». La zone commune de contrôle de ce bureau, constituée en application de l'article 2 de la convention, comprendra une portion de terrain située partie en territoire belge, partie en territoire français, et délimitée par : l'entrée du passage à niveau du chemin de fer donnant accès à la rue des usines, le mur arrière des bâtiments de la douane, la façade de l'immeuble attenant à ces bâtiments, la barrière à travers la rue Albert I<sup>er</sup>, la bordure du trottoir de la rue Albert I<sup>er</sup>, la barrière à travers la rue qui se dirige vers le lieu dit « Saint-Antoine », le mur en territoire français longeant la rue Albert I<sup>er</sup> jusqu'à la barrière en territoire français à travers la route Erquelinnes-Jeumont, et cette dernière barrière elle-même.

La zone ainsi définie sera, en ce qui concerne l'application des lois et règlements des deux pays relatifs au franchissement de la frontière et la compétence des tribunaux considérée comme rattachée, en vertu de l'article 6 de la Convention, à la com-

Further to its note 3-11 of 30 July 1953, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Belgian Embassy that the instruments of ratification were exchanged at Brussels on 18 March 1954, that date marking the entry into force of the Convention in accordance with article 17 thereof.

Under the terms of article 3, the establishment of the offices is to be decided by special arrangements between the competent administrations of the two countries, and such arrangements are to be confirmed and become effective by the exchange of official notes through the diplomatic channel.

An arrangement of this kind was in fact concluded on 16 March 1953 between the competent administrations of the two countries for the establishment at Erquelinnes of adjoining French and Belgian national control offices. These premises, situated at Erquelinnes in Belgian territory, will be known as the "Erquelinnes-Jeumont control office." The joint control area of this office, established pursuant to article 2 of the Convention, will comprise a plot of land situated partly in Belgian and partly in French territory and bounded by : the entrance to the railway level crossing giving access to the factory road, the rear wall of the customs buildings, the front of the premises contiguous to those buildings, the barrier across the rue Albert I<sup>er</sup>, the kerb of the pavement in the rue Albert I<sup>er</sup>, the barrier across the road leading to the place known as "Saint-Antoine," the wall in French territory running along the rue Albert I<sup>er</sup> as far as the barrier in French territory across the Erquelinnes-Jeumont road, and the latter barrier itself.

For the application of the laws and regulations of the two countries relating to the crossing of the frontier and the competence of courts, the area thus defined shall be regarded, pursuant to article 6 of the Convention, as attached to the com-

mune de Jeumont au regard de la législation française et à la commune d'Erquelines au regard de la législation belge.

Le Ministère des affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade de Belgique de bien vouloir lui confirmer, en application de l'article 3 de la Convention du 30 janvier 1953, l'accord de son Gouvernement sur la création du bureau à contrôles juxtaposés d'Erquelines-Jeumont, dans les conditions ainsi précisées par les Administrations intéressées des deux pays.

Le Ministère saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade de Belgique les assurances de sa haute considération.

Paris, le 10 mai 1954

Ambassade de Belgique à Paris

## II

### AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 7.409 — A.52 Pr.

L'Ambassade de Belgique en France présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République et à l'honneur d'accuser réception de la note de ce dernier — Direction des Affaires administratives et sociales, N° C.A.3, dossier 3-11, du 10 mai 1954, relative à la création d'un bureau à contrôles juxtaposés à la frontière franco-belge. Cette note est conçue en ces termes :

[Voir note I]

L'Ambassade de Belgique a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement belge est d'accord sur la création d'un bureau à contrôles juxtaposés à Erquelines-Jeumont dans les conditions ainsi précisées.

No. 2525

mune of Jeumont as far as French law is concerned and to the commune of Erquelines as far as Belgian law is concerned.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Belgian Embassy would, pursuant to article 3 of the Convention of 30 January 1953, confirm its Government's agreement to the establishment of the adjoining national control offices of Erquelines-Jeumont, in the conditions specified by the competent administrations of the two countries, as indicated above.

The Ministry has the honour to be, etc.

Paris, 10 May 1954

Belgian Embassy, Paris

## II

### BELGIAN EMBASSY

No. 7,409 — A.52 Pr.

The Belgian Embassy in France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's note—Department of Administrative and Social Affairs, No. C.A.3, file No. 3-11 of 10 May 1954, concerning the establishment of adjoining national control offices on the Franco-Belgian frontier. The text of this note is as follows :

[See note I]

The Belgian Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Belgian Government agrees to the establishment of adjoining national control offices at Erquelines-Jeumont in the conditions specified.



L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 10 mai 1954  
Ministère des Affaires Étrangères  
Direction des Affaires Administratives  
et Sociales  
Paris

The Embassy has the honour to be etc.

Paris, 10 May 1954  
Ministry of Foreign Affairs  
Department of Administrative and Social  
Affairs  
Paris



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD  
LINE CONVENTION SIGNED AT  
LONDON, ON 5 JULY 1930<sup>1</sup>

## ACCESSION :

*Notification received by the Government  
of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on:*

19 May 1954

SWITZERLAND

(To take effect on 19 August 1954.)

*Certificd statement relating to the above-  
mentioned accession was registered at the  
request of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland on 7 July 1954.*

## ANNEXE C

N° 3119. CONVENTION INTERNA-  
TIONALE SUR LES LIGNES DE  
CHARGE. SIGNÉE À LONDRES,  
LE 5 JUILLET 1930<sup>1</sup>

## ADHÉSION :

*Notification reçue par le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord le:*

19 mai 1954

SUISSE

(Pour prendre effet le 19 août 1954.)

*La déclaration certifiée relative à l'adhé-  
sion mentionnée ci-dessus a été enregistrée le  
7 juillet 1954 à la demande du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 405; Vol. CXCI, p. 271; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413; Vol. 186, p. 381, and Vol. 190, p. 394.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; vol. CXLII, p. 392; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLII, p. 313; vol. CLVI, p. 256; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 393; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXV, p. 405; vol. CXCI, p. 271; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 412; vol. 186, p. 381, et vol. 190, p. 394.